

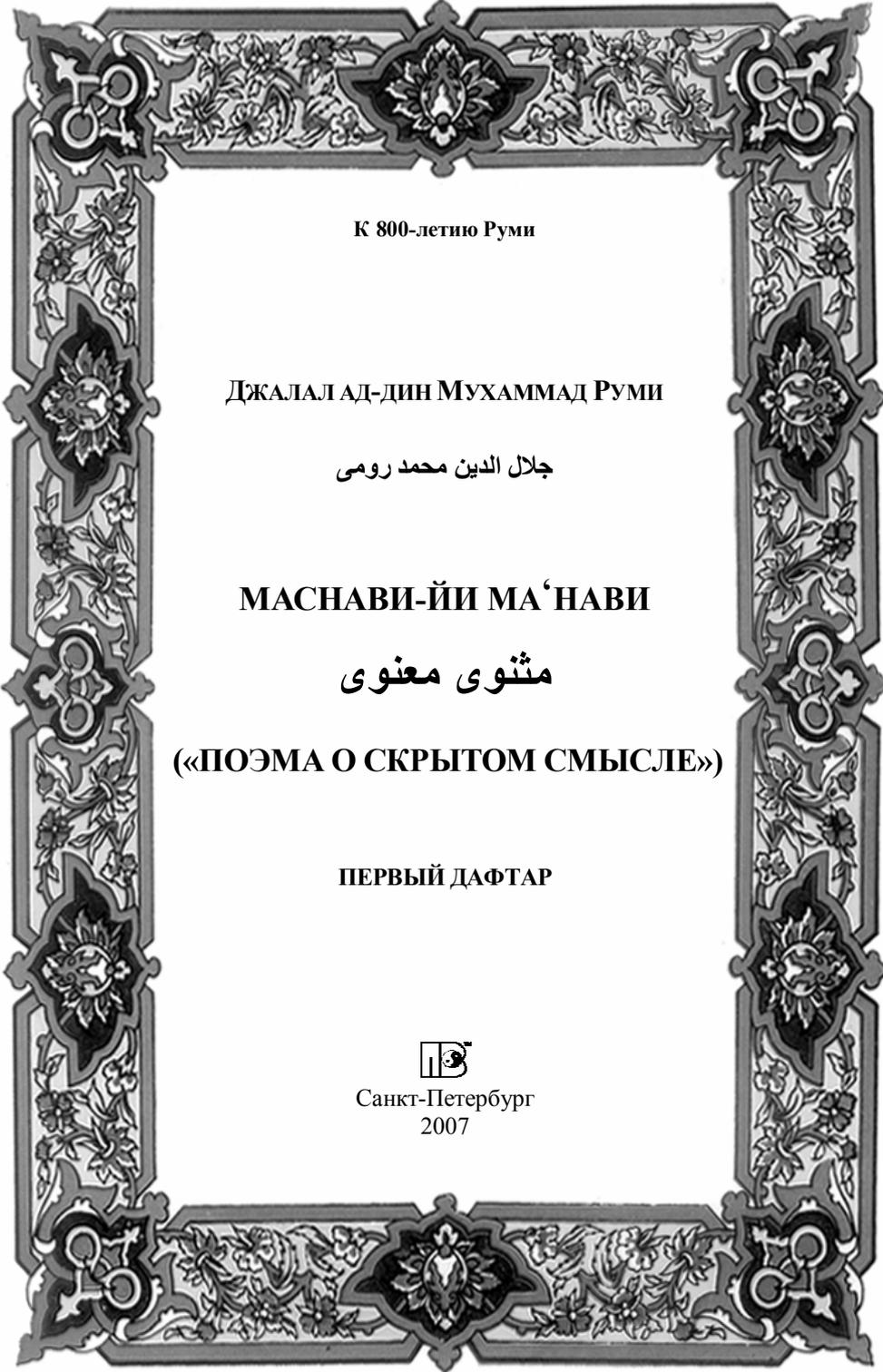


Джавиддин
Мухаммад Руми



مثنوی معنوی

Маснави-и ма'нави
«Поэма о скрытом смысле»



К 800-летию Руми

ДЖАЛАЛАД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ

مثنوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ПЕРВЫЙ ДАФТАР



Санкт-Петербург
2007

УДК 297
ББК Э383-4

*Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства
при Посольстве Исламской республики Иран в Москве*

نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرمندی
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад. МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ («Поэма о скрытом смысле»). Первый дафтар (байты 1–4003) — Пер. с перс. О. Ф. Акимушкина, Ю. А. Иоаннесяна, Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой / Общ., науч. редакция и указ. А. А. Хисматулина. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2007. — 448 с.

Маснави — суфийская поэма, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми, по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий. Во многом поэтому, спустя почти два века после появления Маснави, другой суфийский поэт из братства Накшбандийа, ‘Абд ар-Рахман Джами, назвал ее Кораном на персидском языке. Текст Маснави, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые принаикают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящее издание, подготовленное к отмечаемому в 2007 г. 800-летию юбилею со дня рождения Руми, представляет собой филологический перевод на русский язык 4003 байтов, составляющих первый из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, общий объем которых насчитывает 25 632 байта. Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, отредактированного самим автором, сопровождается необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом первого дафтара для специалистов, владеющих фарси. Издатели выражают надежду, что в ходе перевода был бережно сохранен дух оригинальной поэмы, равно как и вложенная в нее душа автора. Но об этом судить уже читателю.

ISBN 978-5-85803-345-5

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

© «Петербургское Востоковедение», издание на русском языке, 2007
© О. Ф. Акимушкин, Ю. А. Иоаннесян, Б. В. Норик, А. А. Хисматуллин,
О. М. Ястребова, перевод, 2007

Содержание

Введение	11
Об авторе	11
От редактора	13
Кратко о первом дафтаре	14
Об особенностях перевода в данном издании	14
Статистика перевода	17
МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ	
[Введение-хутба]	19
[Най-нама]	22
[О том, как] падишах влюбился в страдающую наложницу и принимал меры к ее выздоровлению	25
Проявление немощи мудрецов в излечении наложницы, обращение падишаха к Божественному порогу и видение им во сне одного <i>вали</i>	26
Испрошение помощи у Господа — Распорядителя помощи — в соблюдении учтивости при любых обстоятельствах и разъяснение затруднений от вреда неучтивости.	27
Встреча падишаха с тем <i>вали</i> , которого ему явили во сне	29
[О том, как] падишах отвел того врачевателя к изголовью больной, дабы он взглянул на ее состояние	29
[О том, как] <i>вали</i> потребовал от падишаха уединения, чтобы постичь страдание наложницы	31
[О том, как] тот <i>вали</i> постиг страдание [наложницы] и доложил падишаху о ее страдании	34
[О том, как] падишах отправил посланцев в Самарканд, дабы они привели ювелира. Разъяснение того, что убийство и отравление мужчины-ювелира произошло по Божественному указанию, а не по прихоти души и порочному замыслу	36
Рассказ о бакалейщике и попугае и [о том, как] пролил попугай в лавке [розовое] масло	38
История того иудейского царя, который из-за фанатизма убивал христиан.	43
[О том, как] вазир обучил ухищрению падишаха	43
Обман христиан вазиром	44
[О том, как] христиане восприняли ухищрение вазира	45
[О том, как] христиане последовали вазире	45
История о том, как халифа повстречал Лайли	48
О зависти вазира	50
[О том, как] христианские искусники поняли ухищрение вазира	50
О тайном послании царя вазире	51
Разъяснение двенадцати направлений христиан	51
[О том, как] вазир смешал заповеди Евангелия	51

О том, что эти противоречия заложены в форме учения, а не в Истине пути	53
О потере вазира в этом ухищрении	54
[О том, как] вазир подвигся на другое ухищрение, чтобы ввести в заблуждение народ	56
[О том, как] вазир отверг муридов	57
[О том, как] муриды повторяли: «Прерви уединение»	58
[О том, как] вазир ответил: «Я не прерву уединения»	58
Возражение муридов на уединение вазира	59
[О том, как] вазир обезнадежил муридов отказом от уединения	61
[О том, как] вазир назначил по отдельности [своим] преемником каждого из повелителей	62
Самоубийство вазира в уединении	62
[О том, как] (религиозная) община 'Исы, мир да почиет над ним, справлялась у повелителей: «Кто из вас является преемником?»	63
Оспаривание повелителями преемственности	64
[О том, как] было возвеличено описание Избранника (Мустафы), да благословит его Аллах и да приветствует, который был упомянут в Евангелии	66
Повествование о другом иудейском царе, который старался погубить религию 'Исы	67
[О том, как] иудейский царь развел огонь и установил подле него идола, сказав: «Всякий, кто совершит земной поклон этому идолу, избежит огня»	69
[О том, как] дитя заговорило посреди огня, подбивая людей прыгнуть в огонь	70
[О том, как] искривился рот мужчины, который произнес насмешливо имя Мухаммада, да благословит его Аллах и да приветствует	71
[О том, как] тот иудейский царь упрекал огонь	72
История о ветре, который в эпоху [пророка] Худа , мир да почиет над ним, сгубил народ 'Ада	74
[О том, как] иудейский царь глумился и отвергал [чудо], не приняв совета своих избранных	75
[О том, как] охотничья дичь разъяснила льву об уповании (на Аллаха) и об отказе от приложения усилия	78
[О том, как] ответил лев охотничьей дичи и что сказал о пользе приложения усилия	78
[О том, как] охотничья дичь предпочла приложению усилия и приобретению упование (на Аллаха)	78
[О том, как] лев предпочел приложение усилия и приобретение упованию (на Аллаха) и покорности	79
[О том, как] охотничья дичь предпочла приложению усилия упование (на Аллаха)	79
[О том, как] лев предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха)	80
[О том, как] охотничья дичь вновь предпочла упование (на Аллаха) приложению усилия	81
[О том, как] взглянул 'Азра'ил на некоего мужа, как тот муж убежал во дворец Сулаймана и об установлении предпочтения упования (на Аллаха) приложению усилия и малополезности приложения усилия	81
[О том, как] лев вновь предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха) и объяснил пользы от приложения усилия	82
[О том, как] было утверждено превосходство усилия над упованием (на Аллаха)	84

[О том, как] охотничья дичь порицала зайца за то, что он медлил идти ко льву	84
[О том, как] заяц ответил им	84
Возражение охотничьей дичи на речь зайца	84
Ответ зайца охотничьей дичи	85
Упоминание о знании зайца и разъяснение достоинства и выгод познания	86
[О том, как] охотничья дичь потребовала у зайца открыть тайну его замысла	87
[О том, как] заяц отказал им в [своей] тайне	87
История об ухищрении зайца	88
Поддельность жалкого истолкования мухи	90
Рычание льва из-за опоздания зайца	90
Также об ухищрении зайца	91
[О том, как] заяц прибыл ко льву	94
[О том, как] заяц принес извинения	94
[О том, как] лев ответил зайцу и отправился с ним	95
История удода и Сулаймана в пояснение того, что с приходом Непреложного приговора ясные глаза закрываются	97
Хула ворона на притязание удода	98
[О том, как] удода ответил на хулу ворона	98
История Адама, мир да почитет над ним, и [о том, как] Непреложный приговор застил его взор от точного соблюдения запрета и он отказался от [его] истолкования	99
[О том, как] заяц отступил за льва, приблизившись к колодецу	100
[О том, как] лев спросил зайца о причине его отступления назад	102
[О том, как] заглянул лев в колодец и увидел свое отражение и того зайца	103
[О том, как] заяц принес охотничьей дичи благовестье о том, что лев упал в колодец	105
[О том, как] собралась охотничья дичь вокруг зайца и вознесла ему хвалу	106
[О том, как] заяц дал совет охотничьей дичи: «Не радуйтесь этому»	106
Толкование [предания]: <i>Вернулись мы с самого малого джихада для величайшего джихада</i>	107
[О том, как] пришел посланец Рума к Повелителю верующих ‘Умару, да будет доволен им Аллах, и увидел чудеса ‘Умара, да будет доволен им Аллах	109
[О том, как] посланец Рума нашел Повелителя верующих, да будет доволен им Аллах, спящим под деревом	110
Вопросы посланца Рума Повелителю верующих ‘Умару, да будет доволен им Аллах	112
[О том, как] Адам соотнес то заблуждение с собой [словами]: «Господи наш! Наказали мы самих себя», и [как] Иблис соотнес свой грех со Всевышним Господом [словами]: «За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня»	114
Толкование [изречения]: <i>Он с вами, где бы вы ни находились</i>	116
Вопрос посланца к ‘Умару, да будет доволен им Аллах, относительно того, по какой причине души терпят невзгоды в этих телах из воды и глины	117
О смысле [изречения]: <i>Кто намерен восседать с Аллахом, пусть сидит с приверженцами тасаввуфа</i>	117
История купца, которому его заточенный попугай передал весть попугаем Хиндустана, когда тот отправлялся торговать	120
Описание крыл пернатых Божественных умов	121

[О том, как] увидел господин (<i>х'аджа</i>) на лугу попугаев Хиндустана и передал им послание того попугая	122
Толкование слов Фарид ад-дина 'Аттара, да освятит Аллах дух его: Ты, обладатель (низшей) души, о беспечный, средь праха кровь пей, тогда как обладатель сердца если [и] выпьет яда, тот станет медом	123
[О том, как] колдуны почтили Мусу, мир да почиет над ним[, сказав]: «Чего изволишь ты? Первым бросишь посох ты?»	124
Пересказ купца попугаю об увиденном от попугаев Хиндустана	126
[О том, как] выслушал попугай о проделанном теми попугаями, как умер попугай в клетке и как его оплакивал господин	128
Толкование слов Хакима [Сана'ий]: Все, что от Пути удерживает тебя, будь то неверия слово или веры, все, что от Приятеля удаляет тебя, будь то уродливый образ или красивый. в толковании смысла изречения [Пророка], мир да почиет над ним: <i>Воистину, Са'д ревнив, а я ревнивее Са'да, а Аллах ревнивее меня. И из-за ревности Своей заповедал Он непристойности: что внешние из них, что внутренние</i>	133
Возвращение к рассказу о <i>х'адже</i> -купце	136
[О том, как] мужчина-купец вытащил попугая из клетки наружу и как мертвый попугай взлетел	136
[О том, как] попугай попрощался с <i>х'аджой</i> и улетел	137
Вред от возвеличивания людей и узнаваемости	138
Толкование [предания]: <i>Чего захотел Аллах, сбудется</i>	139
Рассказ о старике-арфисте, который во времена 'Умара, да будет доволен им Аллах, в бедственные дни играл на арфе посреди кладбища для Господа	142
О разъяснении такого хадиса : <i>Воистину, у вашего Господа в дни века вашего есть дуновения, так отдайтесь же им!</i>	144
История о том, как 'А'йша, да будет доволен ей Аллах, спросила Мустафу, да благословит его Аллах и да приветствует: «Сегодня лил дождь, раз ты ходил к кладбищу, то как одежды твои не намокли?»	150
Толкование байта Хакима [Сана'ий], да будет доволен им Аллах:	151
О смысле такого хадиса: <i>«Пользуйтесь холодом весенним...»</i> и до конца	151
[О том, как] Сиддика [= 'А'йша], да будет доволен ей Аллах, спросила у Мустафы, да благословит его Аллах и да приветствует: «В чем таинство сегодняшнего дождя?»	152
Продолжение истории о старике-арфисте и изложение ее сути	153
[О том, как] во сне воззвал Глас к 'Умару, да будет доволен им Аллах: «Дай несколько золотых монет из казны тому человеку, который заснул на кладбище»	155
[О том, как] сетовал жалующийся столб, когда для Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует, построили <i>минбар</i> — поскольку собрание [молящихся] стало кучным, сказав: «Мы не видим твоего благодатного лица во время проповеди, и [о том, как] это сетование услышали Посланник и его сподвижники, и [о том, как] Мустафа, да благословит его Аллах и да приветствует, спрашивал столб и отвечал ему ясно	155
Явление чуда Посланником, да благословит его Аллах и да приветствует: когда заговорил щепень в руке Абу Джахла, да почиет на нем проклятие, и засвидетельствовал щепень истинность Мухаммада, да благословит его Аллах и да приветствует, [в его посланничестве]	158
Продолжение истории о музыканте и о доведении ему Повелителем верующих 'Умаром, да будет доволен им Аллах, послания о том, что провозгласил ему Глас	159
[О том, как] 'Умар, да будет доволен им Аллах, развернул взор его [= арфиста] от	

макама плача, который является бытием, к макаму самопогружения [в Аллахе]	161
Толкование молитвы тех двоих ангелов, которые ежедневно над каждым базарником провозглашают: « <i>О Боже, воздай всякому иждивителю возмещением! О Боже, воздай каждому прижимистому растратой!</i> » И разъяснение того, что тот иждивитель есть поборник пути Истинного, а не расточитель на пути прихоти	163
История о халифѣ, который превзошел в свое время в щедрости Хатима Тайи и не имел себе подобных	165
История о бедуине-дарвише и о произошедшем у [его] жены с ним из-за скудности и дарвишества	165
[О том, как] обманываются нуждающиеся [в наставнике] муриды ложными притязателями, считая их шайхами, почитаемыми и примкнувшими [к Аллаху], и о незнании разницы между передаваемым [состоянием] и имеющимся в наличии, между выпученным и взошедшим	166
Разъяснение о том, как изредка случается, что мурид связывает с ложным притязателем правдивое убеждение, что тот представляет собой нечто, благодаря этому убеждению достигая такой стоянки (макам), какую его шайх не видел и во сне: ни огонь, ни вода не причинят ему вреда, но причинят вред его шайху, однако [такое бывает] реже редкого	167
[О том, как] бедуин велел своей жене терпеть и разъяснил жене достоинство [терпения и] бедности	167
[О том, как] жена советовала мужу: «Не веди речь о том, что превышает твой шаг, и о своем положении — <i>Почему вы говорите то, чего не делаете?</i> Эти речи хотя и верны, но ты не в положении упования (на Аллаха). И вредно вести такие речи, которые превыше твоего положения и поведения — <i>велика</i> [к этому] <i>ненависть у Аллаха</i> »	169
[О том, как] муж советовал жене: «На бедных с презрением не взирай, а на дела Истинного, предполагая совершенство, взирай, и не хули бедность и бедняков по убогости собственного представления и предположения».	171
Разъяснение того, что движение каждого происходит оттуда, где он находится, — любого он увидит из круга своего существования: лазурное стекло покажет солнце лазурным, а красное — красным, если окажутся стекла вне цветов, то оно побелеет; из всех прочих стекол такие для него [= смотрящего] — наиболее правдоговорящие и впередистоящие	172
[О том, как] женщина проявила внимание к мужу и просила прощения за сказанное ей	174
О разъяснении такого предания: « <i>Воистину, они (женщины) преодолевают разумного, а их одолевает невежда</i> »	176
[О том, как] муж поддался на уговоры жены о поисках средств к существованию, признав то возражение жены за указание Истинного.	177
Разъяснение того, что Муса и Фир'аун, оба подчинены [Божественной] воле, подобно яду и противоядию, мраку и свету, и о том, как Фир'аун творил сокровенную ночную молитву в уединении, чтобы не обесчестить себя	177
Причина обездоленности несчастных из обоих миров, как [сказано]: « <i>...Теряя [долю] как в дольном мире, так и в будущей жизни</i> »	180
[О том, как] чувственные глаза сочли презренными и невраждебными Салиха и верблюдницу Салиха: когда Истинный захочет погубить войско, представляет их взору врагов ничтожными и малочисленными, хотя бы и был превосходящим тот враг. « <i>Но и вас преуменьшил в глазах их, чтобы (непреложно) решил Аллах дело, которое было уже свершено</i> »	181
О смысле того, что: « <i>Он развел два моря /две реки/ соединенных, между обоими преграда, через которую они не устремятся</i> »	185
О смысле того, что на то, что делает вали, муриду не следует отваживаться и так же поступать, ибо халва не навредит врачувателю, но больным навредит,	

а снег и холод не навредят зрелому винограду, но незрелому, что находится на пути [к созреванию], навредят: « <i>Чтобы простил тебе Аллах те грехи, которые случались прежде и которые будут впоследствии</i> »	187
Исход спора араба и его пары	188
[О том, как] подвигся сердцем араб на умоление своей уносящей сердце и поклялся: «В этой покорности нет у меня ни хитрости, ни испытания»	189
[О том, как] жена определила [мужу] путь поиска пропитания для своего главенства и как он согласился	192
[О том, как] араб отнес в подарок кувшин дождевой воды из пустыни в Багдад, к Повелителю верующих, предположив, что там тоже засуха	193
[О том, как] жена араба зашила в войлок кувшин с дождевой водой и опечатала его для вящего убеждения араба.	194
Разъяснение того, что как попрошайка влюблен в щедрость и влюблен в щедрого, также и щедрость щедрого влюблена в попрошайку. Если у попрошайки будет больше терпения, щедрый придет к его дверям, а если у щедрого будет больше терпения, попрошайка придет к его дверям; но терпение попрошайки — совершенство попрошайки, а терпение щедрого — его недостаток	196
Различие между тем, кто является дарвишем в Боге и жаждет Бога, и тем, кто является дарвишем вне Бога и жаждет иного.	197
[О том, как] зрители и привратники халифы ради почтения к бедуину подошли к нему и приняли его подарок	198
Разъяснение того, что влюбленный в дольний мир все равно, что влюбленный в стену, на которую падает блик солнца, а он не попытался понять, что этот блик и сияние не исходят от стены, но от солнечного диска на Четвертом небе. Конечно, он всем сердцем привязался к стене, а когда солнечный луч вернулся к солнцу, он навеки остался обделенным: « <i>Но преграда устроена меж ними и тем, чего они желали</i> »	200
Арабская пословица: <i>Если прелюбодействуешь, то прелюбодействуй со свободной (женщиной), а если крадешь, то кради жемчужину</i>	200
[О том, как] араб вручил подарок, то есть кувшин, <i>гуламам</i> халифы	201
Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном	202
[О том, как] халифа принял подарок и велел одарить [араба], несмотря на то что несколько не нуждался в том подарке и в том кувшине	203
Об описании старца (<i>тир</i>) и повинении ему	208
[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует, завещал ‘Али, да возвеличит Аллах лик его: В то время как каждый человек каким-нибудь послушанием ищет приближения к Истинному, ты ищи приближения (духовным) общением с разумным и избранным рабом, чтобы всех опередить!	210
[О том, как] казвинец делал себе на плече татуировку в форме льва и о его раскаянии из-за уколов иглой	211
[О том, как] отправились на охоту волк и лиса в сопровождении льва	214
[О том, как] лев испытал волка, сказав: «Подойди, эй, волк, и раздели добычу среди нас!»	215
История о человеке, который постучал в дверь друга. Изнутри тот сказал: «Кто там?» Он сказал: «Я». Тот сказал: «Раз ты — это ты, я не открою дверь. Не знаю я ни одного друга, который был бы я. Ступай!»	216
[О том, как] лев проучил волка, который при дележе проявил неучтивость	219
[О том, как] Нух, мир да почиет над ним, угрожал начертанным: «Не задирайтесь со мной, ведь я — [лишь] лицевое покрывало. На самом деле, вы задираетесь с Богом, который внутри него, о покинутые!»	220

[О том, что] падишахи усаживают перед собой ведающих суфиев, чтобы взгляд их [= падишахов] благодаря тем просветлялся	222
[О том, как] к Йусуфу, мир да почует над ним, пришел гость, а Йусуф, мир да почует над ним, потребовал от него редкий дар и гостинец	222
[О том, как] гость сказал Йусуфу, мир да почует над ним: «Я принес тебе зеркало, чтобы ты каждый раз, как в него посмотришь, видел бы свое прекрасное лицо и вспоминал меня»	224
[О том, как] отрекся от веры писец (Божественного) внушения из-за того, что сияние от (Божественного) внушения упало на него, и он, прочтя тот аят прежде Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует, сказал: «Значит и я емь место (Божественного) внушения!»	226
[О том, как] Бал'ам [сын] Ба'ура молился: «Отврати Мусу и его народ от этого города, который они осадили, разочарованными», [и о том, как] его молитва была принята	230
[О том, как] Харут и Марут положились на свою невинность, захотев смешаться с людьми дольного мира, и впали в искуc	232
Остальная часть истории о Харуте и Маруте, расправе и возмездии над ними уже в дольном мире, в колодце Вавилона	233
[О том, как] глухой отправился проведать своего страдающего соседа	234
Первым из тех, кто противопоставил ясному указанию сравнение, был Иблис	236
Разъяснение того, что свое (экстатическое) состояние и свое опьянение надо скрывать от невежд	238
История спора румийцев и китайцев о науке рисования и изображения	241
[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует, спросил Зайда : «Как ты сегодня? В каком состоянии ты встал?», и [о том, как] тот ответил ему: «Встал я утром верующим, о Посланник Аллаха!»	243
[О том, как] зуламы и соратники их х'аджи обвинили Лукмана: «Те ранние фрукты, что мы принесли, съел он»	248
Остальная часть истории Зайда в ответе Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует	250
[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует, сказал Зайду: «Об этом таинстве более открыто, чем есть, не говори и сохраняй приверженность»	253
Возвращение к повествованию о Зайде	254
[О том, как] в городе возник пожар в дни [правления] 'Умара, да будет доволен им Аллах.	257
[О том, как] враг бросил плевков в лицо Повелителю верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его, а 'Али бросил меч из рук	258
[О том, как] тот неверный спросил у 'Али, да возвеличит Аллах лик его: «Ты победил такого, как я, отчего же ты бросил меч из рук?»	261
Ответ Повелителя верующих: по какой причине он швырнул меч из рук в том состоянии.	262
[О том, как] Посланник, мир да почует над ним, сказал на ухо стремянному Повелителя верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его: «'Али будет убит твоей рукой, я тебя известил»	265
[О том, как] Адам, мир да почует над ним, подивился заблудшести проклятого Иблиса и впал в тщеславие	268
Возвращение к повествованию о Повелителе верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его, и проявлении им снисходительности к своему кровопролителю	269
[О том, как] стремянной всякий раз падал перед 'Али, да возвеличит Аллах лик его,	

[со словами]: «О Повелитель верующих, убей меня и освободи от такого Непредложного приговора!»	270
Разъяснение того, что стремление Мустафы, да благословит его Аллах и да приветствует, к победе над Маккой и над тем, что помимо Макки, не было из приязни к владению дольным миром, раз он сказал: « <i>Этот мир — трут</i> », но было по велению [Аллаха]	271
[О том, как] Повелитель верующих ‘Али, да возвеличит Аллах лик его, сказал своему собеседнику: «Когда ты бросил мне в лицо плевков, моя (животная) душа зашевелилась, и не осталось искренности в поступке, что помешало мне убить тебя»	276
МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ (персидский текст)	273
Указатель имен собственных, этнических названий, топонимов, отдельных социальных и духовных категорий	430
Указатель отдельных унифицированных терминов, понятий и слов	437
Указатель цитированных сур и аятов Корана	440
Указатель аллюзий на суры и аяты Корана	442
Литература	443

ВВЕДЕНИЕ

ОБ АВТОРЕ

Джалал ад-дин Мухаммад б. Баха' ад-дин Мухаммад ал-Балхи (1207–1273), известный как Маулана («Наш господин») — знаменитый персидский мистик и поэт, основатель-эпоним и неформальный руководитель суфийского братства Маулавийа. Родился в Балхе (Северный Афганистан), умер в Кунийе (ЙоГМі, Малая Азия, Копуа в совр. Турции). Его отец, Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Хатиби ал-Балхи (1148–1231), считался авторитетным *факихом* в государстве Х^варазмшахов, был популярным проповедником и имел тесные связи с суфийскими кругами, разделявшими взгляды шайха Наджм ад-дина ал-Кубра (ум. 1221). Ок. 1215 г. он вместе с семьей покинул Балх, опасаясь преследований со стороны х^варазмшаха 'Ала' ад-дина (1200–1220), которого порицал в своих проповедях.

В 1228 г. Баха' ад-дин после скитаний по различным городам Малой Азии (Малатйа, Ларенда) переехал в Кунийу и стал руководителем центральной *мадрасы*. Руми унаследовал этот пост после смерти отца. В 1232–1239 гг. он совершенствовал свои знания в религиозных науках в Халабе (Алеппо) и Димашке (Дамаск); по возвращении в Кунийу продолжил чтение лекций в *мадрасе*, выступал с проповедями в мечети и основал братство суфиев, отличавшееся тогда весьма умеренными взглядами.

В 1244 г. судьба свела его со странствующим «свободным» мистиком Шамс ад-дином Мухаммадом ат-Табризи, чьи идеи, представлявшие собой эклектическое соединение постулатов каландарийа, мусульманского нормативного богословия и школы Абу Йазида ал-Бистами, оказали на Руми решающее влияние. Он признал Шамс ад-дина своим *муришдом* и отказался от интеллектуальных изысканий. Постоянное общение Руми с Шамс ад-дином вызвало недовольство его учеников, которые в конце концов убили Шамс ад-дина. Горе Руми в связи с утратой Шамс ад-дина еще более обострило его восприятие окружающего мира, что ярко отразилось в его стихах, которые он стал подписывать именем своего мистического возлюбленного, обнаружив его в себе самом. Именно в этот период Руми соединил преподавание мусульманских наук с суфийской практикой непосредственно в *мадрасе*, чего до него никогда не было.

В 1249 г. он объявил, что Шамс ад-дин вернулся к нему в образе ученика золотых дел мастера в Кунийе Салах ад-дина Фаридуна, которого он назначил своим заместителем (*халифа*) и наместником (*на'иб*). После смерти последнего (в 1258 г.) его преемником стал Хусам ад-дин Хасан Челеби, занявший впоследствии пост руководителя братства (ок. 1264 г.) еще при жизни Руми. Именно Хусам ад-дин был инициатором того, чтобы Руми написал свою знаменитую мистическую поэму Маснави («Парнорифмующиеся строки»), названную позднее «Кораном на персидском языке».

Руми, несомненно, был хорошо знаком с идеями интеллектуального суфизма, в частности с учением *вахдат ал-вуджуд* Ибн ал-'Араби, равно как и со взглядами представителей практического мистицизма. Как и многие другие суфии, Руми считал, что Бог абсолютно непознаваем, Он — нечто, что существует вне Небытия, Он — Творец всех создаваемых Им реалий, когда они погружены в сон в Небытии и в Добытии. Человеческий разум не в силах познать Сущность, но Ее атрибуты мистики познают интуицией и чувством — беспредельной любовью в ходе непрерывного, единого и вечного процесса, идущего по кругу, — процесса нисхождения и восхождения (от Него и к Нему). Это движение охватывает все явления как в неорганическом и органическом мирах, так и в мире Абсолютной души. Двигаясь по этому кру-

гу, вещь меняется и может превратиться в свой антипод, а человек — Божественное творение — приобретает частицу субстанциональных качеств Абсолютной души, заложенных в его индивидуальную душу. Отсюда его постоянный поиск пути к воссоединению с Богом.

Руми никогда не был пантеистом, как это считалось некогда в отечественной науке. В своих воззрениях он достиг высшей точки развития традиционного мусульманского богословия, придя к суфизму, что было весьма характерно для той эпохи. Наряду с другими известными мистиками Руми считал обязательным для каждого суфия исполнение религиозных предписаний (молитва, пост и т. д.), рассматривая их как подарок влюбленного любимой. Вместе с тем он придавал исключительное значение слушанию музыки и пения, а также танцам во время коллективных радений (*сама'*, *хадра*).

Руми оставил громадное литературное наследие в стихах и прозе. Только Мактубат («Письма») и первые 18 байтов поэмы Маснави были записаны им собственноручно, остальное записано и собрано его учениками. Его Диван (издан в восьми томах в Тихране в 1957–1966 гг.) содержит газали, четверостишия и другие строфические формы — всего около 30 тысяч двойных строк (байтов). Они были написаны большей частью для радений и отличаются высоким эмоциональным настроением, мелодичностью, ритмичностью, экстатическим характером; почти все посвящены беззаветной любви к Богу и мистическим восторгам.

Маснави-йи ма'нави («Поэма о сокрытом смысле») — название атрибутивное, неавторское; издана в восьми томах с переводом на английский язык в Лондоне в 1925–1940 гг.; содержит 25 632 байта) — мистико-дидактическая поэма в шести тетрадах (*дафтар*) в жанре поэм Сана'йи (ум. 1131) и Фарид ад-дина 'Аттара. Хусам ад-дин Хасан Челеби записывал этот труд под диктовку Руми (последняя авторская редакция всей поэмы имела место ок. 1272 г.). В знак признательности Руми посвятил поэму Хусам ад-дину, и в традиции Маулавийа ее называют Хусам-нама («Книга Хусам»).

Маснави — подлинная энциклопедия суфизма в стихах, вершина творчества Руми и мистической поэзии в персидской литературе. Сам Руми считал, что она раскрывает тайный смысл Корана. Традиционно считается, что поэма создавалась импульсивно, без предварительного плана, что она не имеет композиционного каркаса и единого сюжетного стержня. Действительно, основную смысловую нагрузку в поэме несет притча, увязываемая с многочисленными теоретическими положениями Руми по принципу ассоциативной связи, иногда нарочито завуалированной, но вместе с тем в поэме прослеживается одна и та же схема пояснения мистического либо морально-этического положения, весьма характерная для средневекового мусульманского богословия: тезис (мистический постулат) — подтверждение (айат, хадис) — перевод-комментарий последнего — иллюстративный пример (назидательный рассказ, притча) — вывод-сентенция или, наоборот, притча меняется местами с каноническим блоком (айат, хадис), тогда последний служит ее подтверждением.

Фихи ма фихи (название заимствовано из касиды Ибн ал-'Араби) — еще одно сочинение в традиционном жанре средневековой литературы, представляющее собой собрание высказываний Руми, сведенных в корпус уже после его смерти, ответы ученикам на их вопросы, связанные с различными аспектами мистицизма, которые можно рассматривать как пояснения к Маснави теоретического и практического характера. В труде представлены также записи бесед политического содержания с вазиром (впоследствии правителем) Кунийского султаната Му'ин ад-дином Парване (ум. 1277). Издано в Тихране в 1330/1951 г.

Мава'из ал-маджалис ас-саб'а — проповеди, написанные стилизованной, орнаментальной, рифмованной прозой и содержащие прославление Бога, Пророка, пояс-

нения к некоторым хадисам; полное отсутствие мистических тем. Издано в Истанбуле в 1937 г.

О. Акимушкин

ОТ РЕДАКТОРА

Любой человек, интересующийся восточной поэзией, заглянув в библиотечные каталоги, обнаружит довольно внушительный объем литературы, изданной еще в советское время о Джалал ад-дине Руми (правда, из-за непоследовательности в транслитерации искать придется и на Джелала, и на Джилала, и на Джалала). То же самое относится и к творческому наследию мусульманского поэта-мистика: русскоязычных переводов, в основном, конечно, выборочных отрывков из его Маснави, предостаточно. Однако хотя имя Руми было и остается у русскоязычного читателя на слуху, хотелось бы вкратце обратить внимание вот на что.

Идеология советского времени не давала возможности публиковать в полной мере все то, что являлось религиозной составляющей в творчестве мусульманских поэтов, в том числе и в поэзии Руми. Поэтому в существующих популярных переводах Маснави Руми предстает кем-то вроде И. А. Крылова (1768–1844) с Востока со своими баснями-притчами. А ведь это совсем не так. Суфийский поэт из братства Накшбандийа ‘Абд ар-Рахман Джами (ум. 1492) назвал Маснави ни много ни мало Кораном на персидском языке. Для Руми притчи служат лишь иллюстрациями, занимающими свое место в традиционной системе аргументации мусульманского богословия, где первое место всегда остается за Кораном и пророческими преданиями — хадисами.

Кроме того, в советских изданиях переводы отечественных иранистов, как правило, проходили основательную обработку поэтами, едва знакомыми с исламом и его традициями, а подчас и вовсе неизвестными¹. Естественно, что на первый план у них выходила рифма — в ущерб смыслу (извечная дилемма поэтических переводов, рифма или смысл, обычно решается поэтами в пользу первой). Поэтому, на мой взгляд, такие обработки, талантливые и не очень, являлись уже самостоятельным творчеством отечественных поэтов. И приписывать их творения Руми, по-моему, все равно, что ставить в один ряд Коран и «Подражания Корану» (1824) А. С. Пушкина, вдохновленного русскоязычным переводом Корана, который был выполнен М. И. Веревкиным (1732–1795) с английского языка. Но А. С. Пушкин назвал свои стихи всего лишь подражанием.

И наконец, последнее. До недавнего времени копия с аутентичного и отредактированного самим Руми списка Маснави, хранящаяся в Кунийе, была доступна только очень немногим специалистам, а переводы осуществлялись с различных версий поэмы, которые иногда отражают промежуточные этапы работы поэта, так сказать его черновики, а иногда — анонимные, если угодно, народные добавления и искажения, появившиеся в силу различных причин (устное бытование, ошибки переписчиков и пр.). Ведь поэма в шести тетрах писалась с перерывами в течение 12 лет (!), и, скажем, первая тетрадь, будучи законченной, просто не могла не пойти в переписку и изустное бытование, когда написание и окончательная авторская правка оставшихся пяти были еще в руках Аллаха. Такова судьба всех значительных памятников средневековой мусульманской культуры. Более того, это даже критерий их популярности и востребованности. То же самое, как известно, происходило в свое время и с Кораном, версии которого имели хождение даже после ‘Усмановской редакции и письменной фиксации канона, а варианты разночтений отдельных мест и в нумерации аятов су-

¹ Во многом благодаря такому подходу в русскоязычной культуре сложился миф о том, что суфием можно быть не будучи мусульманином.

ществуют до сих пор. На сегодняшний день копия с отредактированного автором списка Маснави опубликована в сканированном виде и издана как в Иране Н. Пурджавади (Тихран), так и в Турции (Анкара). По этому же списку в современном Иране сделаны многочисленные издания в печатном и электронном (на CD) видах.

Кратко о первом дафтаре

Не случайно Маснави сравнивали и продолжают сравнивать с Кораном на персидском языке. Основной критерий для такого сравнения — обстоятельства ниспослания. Да, именно ниспосланием Божественной мудрости (уйъА ОАеУ), а не сочинительством считал Руми свой текст, о чем он сам говорит в предисловии ко второму дафтару. О том же свидетельствуют и внезапное начало поприща Руми как поэта в стихосложении Маснави, толчком к которому послужила встреча с загадочным Шамсом ат-Табризи, и перерывы в записи Маснави, как известно, бывшие и у Мухаммада при ниспослании ему Корана. Способ ниспослания — *вахий* (Божественное внушение), судя по употреблению термина (см. Указатель терминов), Руми также не считал уделом исключительно пророков. Исходя из особенностей такого способа получения Божественных откровений, можно с большой долей вероятности предполагать, что, подобно Корану, текст Маснави формировался с участием некой духовной, ангельской сущности при посредничестве Джалал ад-дина Руми. Вопрос о том, была ли окончательная редакция Маснави также внушенной свыше или же шлифовкой текста самим Руми (наподобие 'Усмановской редакции Корана), так, по-видимому, и останется открытым. При этой редакции какие-то байты/слова (в данном издании они нашли отражение только в примечаниях издателя приложенного персидского оригинала — Кавам ад-дина Хуррамшахи) надписаны сверху байтов/слов, оставшихся в корпусе основного текста, очевидно, в виде предыдущего или, наоборот, возможного варианта их прочтения, или выведены на поля, что тоже напоминает отменяющие и отмененные айаты Корана.

Первый дафтар Маснави, законченный Руми в 660/1261–62 г., состоит из введения (*хутбы*), написанного по-арабски рифмованной прозой, и 4003 байтов (двустий), включающих в себя рассказ о жалобе тростниковой свирели (Най-нама), на который в средневековой мусульманской поэзии существует более десятка комментариев известных и малоизвестных поэтов-мистиков, и нескольких основных, достаточно больших по объему, рассказов-притч, в которых поднимаются краугольные, до сих пор животрепещущие вопросы ислама и суфизма. Отдельные мысли в этих рассказах поясняются путем введения в их ткань небольших притч-вкраплений (их соподчиненность отражена в уровневой структуре заголовков содержания).

Об особенностях перевода в данном издании

Данное издание, необходимость которого, надеюсь, стала из вышесказанного очевидной, представляет собой филологический перевод пока только первой из шести тетрадей (*дафтаров*) Маснави². В нем рифма по значимости, увы, стоит на самом последнем месте, а отражение смысла и зачастую многосмыслия занимает ведущее. И если рифма (или скорее рифмованная проза) где-то получилась (ни в коем случае в ущерб точности и смыслу), значит, там был достигнут идеальный вариант перевода. Своей основной задачей при таком подходе мы видели создание некой матрицы, подобной английскому переводу Рейнолда А. Николсона (Reynold A. Nicholson), кото-

² Второй дафтар, насколько нам известно, готовится к изданию под редакцией М.-Н. Османова.

рая порождала бы последующие русскоязычные поэтические переводы, но уже более надежные и исполненные смыслов, вложенных в оригинал Руми. Для их передачи с помощью богатого и изысканного лексического запаса Руми использовал достаточно простые и даже разговорные языковые формы той эпохи, не особенно утруждая себя соблюдением классического порядка слов персидского предложения, что свойственно и современному разговорному персидскому языку и вполне допустимо в поэзии. Однако простой язык поэмы не сделал однозначным ее понимание. И раз уж самими носителями персидского языка и иранской культуры (!) в разное время были написаны многотомные комментарии на поэму по примеру многочисленных толкований (*тафси́ров*), написанных на Коран, то и от русского перевода также не стоит ожидать везде однозначного понимания и «легкого чтения». Перевод первого дафтара выполнен по изданию: *Джалал ад-дин Руми*. Маснави-йи ма'нави. На основе списка из Куньей, переписанного в 677 г. лунной хиджры и сопоставленного с редакцией и изданием Николсона / Под ред., с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тихран: Интишарат-и Нахид, 1375/1996 (1-е изд.).

По примеру отдельных изданий переводов Корана данный перевод Маснави снабжен оригинальным персидским текстом первого дафтара по этому изданию, что позволит иранистам предложить свой собственный вариант понимания Руми, не ограничивая себя публикуемым, а также увидеть приведенные издателем в сносках различия с изданием Николсона, у которого к моменту публикации перевода первых двух дафтаров не было в распоряжении оригинального списка.

Кроме него в качестве вспомогательных изданий привлечены:

1) *Джалал ад-дин Руми*. Маснави-йи ма'нави. CD-версия полного текста, озвученная Амиром Нури и Хусайном Ахи и снабженная пятью комментариями: Мухаммада-Таки Джа'фари, Бади' аз-Замана Фурузанфара, саййида Джа'фара Шахиди, муллы Хади Сабзавари и Мусы Насари. Тихран: Нур.

2) *Бади' аз-Заман Фурузанфар*. Шарх-и Маснави-йи шариф («Комментарий на благородную Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 1: байты 1–899; Ч. 2: байты 900–1912). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (10-е изд.).

3) *Бади' аз-Заман Фурузанфар*. Шарх-и Маснави-йи шариф («Комментарий на благородную Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 3: байты 1913–3012). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (10-е изд.).

4) *Джа'фар Шахиди*, саййид. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Дафтар 1 (Ч. 4: байты 3013–4003). Тихран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (4-е изд.).

5) *The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi* / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. II Books I & II (Translation). London: E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series), 1926.

Для того чтобы как можно точнее отразить все смысловое многообразие поэмы, при редактировании перевода использовался полный набор научно-исследовательского инструментария. В квадратных скобках [...] традиционно указываются отсутствующие в тексте оригинала: а) добавления переводчика; б) в них же, но со знаком равенства [=...] даются понятийные эквиваленты и в) инокультурное для Руми прочтение имен собственных и топонимов иудео-христианской культуры, например 'Иса [= Иисус], Муса [= Моисей], Хиндустан [= Индия] и т. п. Тем самым мы не навязываем авторскому тексту имена собственные и топонимы, имеющие хождение в настоящее время в русскоязычной христианской культуре, и избегаем ненужных анахронизмов с топонимами, ведь никто не поспорит с тем, что Миср или Хиндустан времен Руми совсем не одно и то же, что Египет или Индия сегодня. Поэтому знак равенства следует воспринимать относительно, а не абсолютно.

В косых скобках /.../ приводятся: а) варианты возможного перевода и б) иногда

дословное прочтение — /букв.: .../; например, персидское слово *джан* (жву) обозначает душу, однако в некоторых контекстах может переводиться и как жизнь, поэтому мы приводим оба варианта — душа /жизнь/, отдавая предпочтение первому.

В круглых скобках (...) даются: а) подразумеваемые «по умолчанию» добавления на основе семантики или б) транслитерированная форма арабо-персидских слов. Скажем, коранический и суфийский термин *таваккул* (s-мм) означает «упование (на Аллаха)», но само слово «Аллах» в тексте отсутствует, поэтому оно дается в круглых скобках.

Курсивом выделяются вводимые в текст перевода суфийские термины и восточные слова, а также арабские включения в поэму.

В аппарате сносок с использованием указанной выше вспомогательной литературы в обязательном порядке приводятся: а) развернутые цитаты из Корана (с указанием номера суры и аята) на основе перевода М.-Н. Османова [М.: Ладомир, 1999 (2-е изд.)] с привлечением подстрочника И. Ю. Крачковского [М.: Наука, ГРВЛ, 1990] — иногда с изменениями в обоих переводах, с тем чтобы читатель, не имеющий под рукой Корана, увидел, из какого контекста Руми ввел в текст Маснави ту или иную кораническую цитату, ограничивающуюся порой одним словом; такая практика создания гипертекстов, когда первичный коранический контекст, к которому отсылает цитата, априори расширяет смысл вторичного текста, в данном случае Маснави, очень широко применялась в средневековом исламе как в устной, так и в письменной традиции; б) хадисы в исходном варианте; в) намеки или скрытые ссылки на хадисы и коранические сюжеты — так называемые аллюзии; г) поговорки, идиомы, термины и слова, требующие комментария, а также отдельные варианты толкований, приводящие к двоякому пониманию при переводе.

При редактировании перевода использован принцип унификации основной лексики и понятийного аппарата автора по всему тексту, что позволило сделать указатель ключевых суфийских терминов с отсылками к номерам байтов, в которых эти термины были употреблены Руми. Те же номера байтов в арабской графике приведены и в сканированном оригинальном тексте по указанному выше изданию. Другими словами, перевод термина, скажем *каза'* (хвзи), везде дан как «Непреложный приговор», а не иначе. То же самое касается и ряда других терминов и слов. Такой подход отнюдь не подразумевает, что предложенный вариант перевода является единственно возможным.

Унификация и наличие указателя дают читателю-исследователю лишь надежный инструмент, с помощью которого он может отследить контекстное употребление того или иного термина по всему тексту первого дафтара и при желании предложить для него свой собственный вариант перевода, но, опять-таки, с тем же подходом, избегая необоснованного перевода, так сказать «перевода как вздумается» (*тарджума би-р-ра'й*, фсҗ»vi taujM), и выстраивая свою понятийную иерархию. При этом обязательно следует учитывать кораническую семантику, на которую опирался автор. Ее несложно увидеть по любому из существующих конкордансов [см., например: *Flügel Gustavus. Concordantiae Corani Arabicae. Lipsiae, 1842*].

Разумеется, такая методология не лишена своих рисков, связанных, главным образом, с навязыванием авторскому тексту мироощущения переводчика, что касается любого переводимого текста, в особенности если сам автор не дает четких указаний о присущей ему понятийной иерархии. Приведу простой пример. Вопрос: выстраивается ли у автора, допустим у Руми, данный арабоязычный семантический ряд, описывающий отношения «человек–человек» или «человек–Бог», по нарастающей, именно в предлагаемом порядке, взятом, скажем, у имама ал-Газали, согласно его четким определениям, а не в каком-то ином: склонность (*ал-майл*, soa»A) → расположение

(*улфат*, O[»]A) → привязанность (*ал-унс*, oГЪA) → верность /дружба/ (*ас-садака*, TiAf^v»A) → братство (*ухува*, cMaA) → приязнь (*ал-хубб*, kZ»A) /влечение (*махабба*, TJZi) → любовь (*'ишк*, μr§) → проникновенность (*хулла*, Tja)? А подобных рядов у любого автора, да и вообще у любого человека может быть несколько десятков. Куда здесь поставить персидский синоним, скажем *дусти* (yNmLe), и как его переводить: «дружба», «любовь» или как-то иначе? Если автор использовал синоним, то переводчик тоже должен постараться найти его в языке перевода, чтобы он соответствовал данному ряду синонимов, не повторяясь с уже использованными. В противном случае вольно или невольно происходит искусственное обеднение языка оригинала и перевода.

По большому счету именно такими вопросами должен задаваться переводчик при работе с текстом, именно таким нам видится филологический перевод и именно такой методологический подход избавляет его от произвола, с которым переводчик, так или иначе, превращается в скрытого, а порой и в явного соавтора, если вообще не во вновь родившегося автора.

Наибольшие трудности при переводе вызвала лексика, для которой в могучем русском языке нашлось не так много синонимов (или они не попали в поле зрения редактора), а Руми, наряду с исконно персидскими словами, привлек весь набор арабской лексики. В этих довольно редких случаях пришлось давать один русский эквивалент для двух, а иногда и трех лексем, например: Бог, Господь (Худа, Afā; Худаванд, fLAFā), Поклоняемый (Изад/Йаздан жAeiH/eHNA), Господь (Рабб, Li) и т. д.

Статистика перевода

В переводе первого дафтара Маснави приняли участие пять человек:

Акимушкин О. Ф. (СПбФ ИВ РАН): байты 1–34, 247–337, 407–436, 900–1233, 1297–1368, 1547–1574, 1587–1602, 1649–1660, 1691–1724, 2835–2842, 2981–3005, 3042–3049, 3056–3064, 3104–3116, 3360–3388, 3467–3482, 3584–3597, 3707–3717.

Иоаннесян Ю. А. (СПбФ ИВ РАН): байты 1234–1296, 1369–1546, 1575–1586, 1603–1648, 1661–1690, 1725–1813, 1832–2393.

Норик Б. В. (СПбФ ИВ РАН): 338–406, 437–548.

Хисматулин А. А. (СПбФ ИВ РАН): Введение-*хутба* Руми; байты 35–246, 549–899, 1814–1831, 3013–3041.

Ястребова О. М. (РНБ): байты 2394–2834, 2843–2980, 3006–3012, 3050–3055, 3065–3103, 3117–3359, 3389–3466, 3483–3583, 3598–3706, 3718–4003.

Комментарий в сносках дан А. Хисматулиным полностью для переводов О. Акимушкина и А. Хисматулина и, за редким исключением, для переводов Ю. Иоаннесяна и Б. Норика. Комментарий в переводе О. Ястребовой, подготовленный ею же, в ходе редактирования местами потребовал расширения, что отмечено соответствующей редакторской пометкой.

В целях соблюдения заявленных выше методологических принципов и проведения их сквозь весь текст первого дафтара переводы участников проекта прошли через бескомпромиссную редакцию, которая призвана отражать эти принципы на практике и ответственность за которую редактор целиком и полностью возлагает на себя.

А. Хисматулин

Санкт-Петербург,
осень-зима 2006 г.



ДЖАЛАЛАД-ДИН

МУХАММАД РУМИ

МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ

ПЕРВЫЙ ДАFTAR

[Введение-хутба]

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного¹

Эта книга — ал-Маснави,
она — основа основ религии
по раскрытию таинств присоединения и достоверности.

Она — знание Аллаха превеликое,
закон Аллаха преблистающий,
довод Аллаха претявленный.

Свет Его /ее/ словно ниша, в которой светильник²,
сияющий блеском ярче рассвета.

Он /она/ — души [райские] сады,
обладающие источниками и побегами.

Из них источник есть один, *прозванный* у сынов сего Пути он *Салсабил*³,
а у обладателей стоянок и чудодействий — *лучшим по положению* и⁴ *прекрас-*
*нейшим местом отдохновения*⁵.

Послушные в нем едят и *пьют*⁶,
а вольные ему радуются и им восхищаются.

Он /она/ — что Нил Мисра — питье терпеливым,
но скорбь для семейства Фир'ауна [= Фараона] и неверных.

Как Он сказал: *Он вводит им /ей/ в заблуждение многих*
*и ведет прямым путем многих*⁷.

Он /она/ — лекарство сердец, и удаление печалей,
и раскрывающий /раскрывающая/ Коран.

¹ В оригинале введение Руми дано по-арабски рифмованной прозой в виде обычного линейного текста. В переводе рифма зачастую пропадает, поэтому чтобы хоть как-то обратить внимание читателя на эту особенность введения-хутбы, я выделил большинство рифмующихся синтагм. При необходимом анализе они вполне могут привести к более многозначному и нелинейному тексту (то же самое явление наблюдается, например, в хутбах к сорока книгам Ихйа' 'улум ад-дин («Воскрешение религиозных наук») ал-Газали, которого трудно назвать поэтом, и в хутбе к его же Кимийа-йи са'адат («Эликсир счастья»). Кроме первого дафтара, хутбы по-арабски начинают также третий и четвертый дафтара. Остальные написаны по-персидски.

² Коран, 24: 35 — Аллах есть свет Небес и земли. *Свет Его словно* [из] *ниши* [исходит], *в которой светильник* [покоится], *светильник*, в хрусталь заключенный. Сей хрусталь подобен звезде жемчужной. — Книга (*китаб*, LBN) в арабском языке слово м. р., что позволило Руми согласовать *китаб*-Маснави по роду и числу с выдержками из Корана и что, как видно, привело к удвоению смысла.

³ Коран, 76: 18 — [17] В саду том напоят их там [также напитком] из чаши, на имбире настоянным, [18] из источника тамошнего, *прозванного Салсабил*ом.

⁴ Коран, 19: 74 (73) — Когда же читают людям ясно изложенные айаты Наши, то многобожники [смеют] вопрошать уверовавших [в Бога Единого]: «Какая из двух общин *лучшая по положению* и выше значением [среди сородичей своих]?»

⁵ Коран, 25: 26 (24) — В день тот [будет] у обитателей рая лучшая обитель и *прекраснейшее место отдохновения*. — Возможно, предыдущая отсылка к Корану является слегка измененной отсылкой к данному айату.

⁶ Коран, 76: 5 — Воистину, *послушные пьют* из чаши [напиток], на камфоре настоянный. — Ср. выше:

Коран, 76: 17–18.

⁷ Коран, 2: 24 (26) — Воистину, не зазорно Аллаху приводить в качестве примера какого-нибудь комара и даже то, что меньше /выше/ его. И те, кто уверовал, знают, что это — Истина от их Господа. Те же, кто не уверовал, скажут: «Чего хотел этим примером Аллах?» [А того, что] *Он вводит им в заблуждение многих и ведет прямым путем многих*. Но вводит в заблуждение им Он только распутников.

Изобилие пропитания
и облагораживающий /-ая/ нравы *руками писцов почтенных, благих* ⁸,
воспрепятствующих так, что *к нему /к ней/ прикоснутся только очистившиеся* ⁹,
не придет к ней ложь ни спереди, ни сзади ¹⁰.

Аллах наблюдает за ним /за ней/ и следит,
и Он — *наилучший хранитель*,
и Он — *самый милосердный из милость дарующих* ¹¹.

У него /у нее/ есть иные прозвища, коими титулует его /ее/ Всевышний Аллах.

За сим малым мы ограничимся, ибо малое указывает на многое.

Глоток [воды] указывает на [качество] пруда.

Пригоршня [пшеницы] указывает на большое гумно.

Говорит сей слабый, нуждающийся в милости Аллаха Всевышнего раб, Мухаммад б. Мухаммад б. ал-Хусайн ал-Балхи, да воспримет Аллах [сказанное] от него: Я приложил усилия, чтобы удлинить устройство ал-Маснави, вобравшее в себя странности и дикувинки, отборные высказывания и жемчужины указаний, метод аскетов и сад поклоняющихся, краткие в построениях, но изобилующие смыслами, по просьбе моего *сайида*, моей опоры и моей подпоры, [занимающего] место духа в моем теле, запаса моего сегодняшнего дня и моего завтра, а он —

Шайх, Образец ведающих
и Имам правильного пути и достоверности,

Спаситель человечества
и Хранитель сердца и рассудка,

Оставленный на хранение Аллахом среди Своих созданий
и Его Отбор из Своих творений.

Его завещания [= воплощение завещаний] Своему пророку
и Его тайники при Своем отобранном.

Ключ сокровищниц Престола
и Хранитель кладов (земного) покровя,

Отец достоинств, Хусам ал-Хакк ва-д-дин, Хасан б. Мухаммад б. Хасан, известный как Ибн Ахи Турк — Абу Йазид [Бистами] ¹² сего времени, Джунайд [ал-Багдади] ¹³ сей эпохи, Праведник сын праведника сына праведника, да будет доволен им и ими Аллах — родом из Урмийи, восходящий к шайху, который высоко чтим за то, что

⁸ Коран, 80: 15 — [12] И кто пожелает, его [= Коран] вспомнит [13] в свитках почитаемых, [14] возвышенных, очищенных [15] *руками писцов почтенных, благих*.

⁹ Коран, 56: 78 (79) — [76 (77)] Воистину, велик Коран этот [77 (78)], [у Бога] в Писании он хранится: [78 (79)] *к нему прикоснутся только очистившиеся*.

¹⁰ Коран, 41: 42 — [41] Воистину, тех, кто не уверовал в Напоминание [= Коран] после того, как оно пришло к ним, в Книгу могущественную /избранную/, подвергнем Мы наказанию. [42] *Не придет к ней ложь ни спереди, ни сзади*.

¹¹ Коран, 12: 64 — Он [= отец Йусуфа] сказал: «Неужели же доверю я его вам так, как прежде доверил брата его? *Ведь Аллах — наилучший хранитель, и Он — самый милосердный из милость дарующих!*

¹² А б у Й а з и д Б и с т а м и (У'иВенI вIиНМIА) — ум. 261/875 — знаменитый персидский суфий, родом из г. Бистам, один из основоположников экстатического познания Аллаха через восторг и опьянение к Нему любовью.

¹³ а л - Д ж у н а й д б. М у х а м м а д а л - Б а г д а д и (ФеАФ-Ј»А fAZI EI fODV»A), Абу-л-Касим — ум. 297-8/910 — один из видных представителей созерцательного направления в исламском мистицизме, основоположник «учения о трезвости», последователь ал-Хариса ал-Мухасиб (ок. 164/781–243/857), разработчика техники внутреннего самонаблюдения и контроля (*муракаба ва-мухасаба*), и воспитанник своего дяди, известного суфия ас-Сари ас-Сакати (ум. 253/867).

сказал: «Вечером был я курдом, а наутро — арабом», да освятит Аллах дух его и души /букв.: духов/ его преемников.

Как блажен предшественник
и как блажен преемник!

У него есть родословная, которую солнце осветило мантией своей,
и знатность, при которой померкли звезды с сиянием своим.

Не переставал их двор быть *киблой*¹⁴ приема, к коей обращались сыны правителей,

и Ка'бой надежд, которую обходили кругом посланцы просителей (милости).

И пусть не пройдет это также, куда восходит звезда и поднимается восточное светило, пребывая непоколебимо для:

Лучших [из] внутренне видящих, Божественных,
духовных, небесных,
престольных, светозарных.

Наблюдающих безмолвие,
скрытых присутствующих,
владык под лохмотьями.

Благородных племен,
обладателей достоинств,
светочей (Божественных) знаков.

Аминь, о Господь миров!

Сия мольба не будет отвергнута, ибо она есть мольба, что включает (все) виды созданий. Хвала Аллаху Единому, и да благословит Аллах нашего *сайида* Мухаммада, род его и его семью! *Довольно нам Аллаха, надежный Он покровитель!*¹⁵

(Введение-хутба — перевод А. Хисматулина)

¹⁴ К и б л а (йїлі) — направление на Макку, играющее определяющую роль в религиозных отправлениях мусульман.

¹⁵ Коран, 3: 167 (173) — Те, кому люди [добрые] говорили: «Люди уже собрались [пойти] на вас, остерегайтесь их!» — только пуше стали верою, сказав: *Довольно нам Аллаха, надежный Он покровитель!*

[Най-нама]

Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного

- 1 Послушай эту свирель, как она жалуется ¹,
о разделении повествование ведет:
«С той поры, как меня от камышника отрезали,
в звучанье моем мужчина и женщина стенают.
Грудь [свою] рассеку я в клочья от разлуки,
дабы высказать боль (страстной) тоски /вожделения/.
Всякий, кто вдали остался от корня своего,
вновь ищет время соединения своего.
- 5 Я для любого сообщества стенающей стала,
пару страждущим и счастливым составила.
Каждый, по разумению своему став другом моим,
изнутри у меня не сыскал таинств моих.
Таинство мое от стенанья моего далеко не находится,
однако у ока и уха того света не находится.
Тело от души, а душа от тела завесой не скрыты,
однако никому узреть душу нет разрешения».
Огонь есть сей зов свирели, но не ветер.
Всяк, кто не обладает этим огнем, пусть сгинет!
- 10 Огонь любви он, что в свирель попал,
кипение его есть любовь, что в вино попала.
Свирель — собеседник всякому, кто от друга отрезан,
лады ее покрывала наши [= сердца наши] разорвали.
Подобных свирели яд /отраву/ и противоядие /лекарство/ кто видел?
Подобных свирели воздыхателя и тоскующего /вождеющего/ кто видел?
Свирель сказ об исполненном кровью Пути ведет,
истории о любви Маджнуна [= Одержимого] передает.
Родней такому рассудку лишь безрассудный является,
у языка покупателем лишь ухо является.
- 15 В печали нашей дни безвременьем стали,
дни жжениям /терзаниям/ [нашим] спутником стали.

¹ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 6], первая мисра Маснави намекает на изречение, которое Руми считал пророческим хадисом: «Пример верующего подобен примеру дудочки: нет у нее хорошего звука, покуда не будет полым ее нутро» (ЙДСІ ХЪЫЪА ЙММЪ ЕпЗНЪ :iBilA»A SRA· EйIA»A SRİ). Это же высказывание, принадлежащее, по ал-Газали, Абу Талибу ал-Макки [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 222], обыгрывается еще раз в байте 4213 шестого дафтара — Как Пророк сказал: «Верующий — мизхар, ко-гда он пуст, то стенает» (OmjHъ Й»ВГ УО»Ва ЖВік іе OmjЗлі ЕйІп\$:O”Hъ jJAO, ЖМ†), — хотя речь в нем идет о другом инструменте — мизхаре (jЗлі); одни его считали струнным, типа лютни, другие — ударным, типа барабана или тамбурина. Руми, похоже, был среди вторых, так как, по шарияту, струнные инструменты были в основном запрещены.

Дни (жизни), если ушли, скажи [им]: «Идите!» Опасения нет!
Ты останься, ибо того, кто, как ты, чист [душою], нет!

Всякий, кроме рыбы, водой Его насытился,
для всякого без ежедневного пропитания день Его припозднился.

Не постигнет состояния сведущего /вареного/ ни один неискушенный /сырой/.
Посему речь краткой должна быть, и с миром [= и привет]!

Путы [свои] разорви, будь свободным, о сын!
Доколе будешь ты привязан к серебру и привязан к золоту?

- 20 Если вольешь океан ты в кувшин,
то сколько вместит он? Долю однодневную.

Кувшин [для] глаза жадных [никогда] полным не станет,
покуда раковина довольной (малым) не станет, полной жемчуга не станет.

Всякий, чья одежда от любви разорвалась,
он от жадности и изъяна полностью очистился.

Здравствуй, о любовь, обмен приятный наш,
ты — врачеватель всех недугов наших.

Ты — лекарство от спеси и чести /тщеславия/ нашей,
ты — Ифлатун [= Платон] и Джагинус [= Гален] ² наш.

- 25 Тело приземленное от любви на небеса возшло,
гора пустилась в пляс и ловкой стала.

Любовь душою Тура [= Синай] стала [= вдохновила Тур], о влюбленный,
Тур захмелел, а Муса [= Моисей] пал, пораженный грохотом ³.

С устами воздыхателя своего коль я сочетал бы [уста],
подобно свирели я то, что нужно сказать, поведал бы [ему].

Всякий, кто с [другом] одноязычным оказался разделен,
без языка [= немый] оказался, хотя обладает сотней песен он.

Поскольку розы отошли и роз цветник скончался,
то не услышишь ты впредь от соловья повествования.

- 30 Все есть Возлюбленный, а влюбленный — [всего лишь] завеса.
Жив Возлюбленный, а влюбленный — [бездыханный] мертвец ⁴.

Когда не будет у любви заботы о нем[, тогда]
он что птица останется без крыла. Жаль его!

² Дж а л и н у с (рмдо»ви) — 1) имя знаменитого греческого врача, философа и естествоиспытателя Галена (131–210 по Р. Х.); в мусульманской традиции Джагинус считается восьмым и последним из самых искусных врачей в истории медицины; 2) имя нарицательное — искусный врач.

³ Ссылка на известный коранический рассказ, касающийся возможности увидеть Бога; очень широко обсуждался средневековыми суфиями. В нем под «Горой» (ат-Тур) имеется в виду именно Синай: Коран, 7: 139 (143) — Когда же пришел Муса к сроку, Нами назначенному, то заговорил с ним Господь его. Он [= Муса] сказал: «О Господи! Яви мне Себя, чтобы взглянул я на Тебя!» Он сказал: «Не можешь ты увидеть Меня, но взгляни на Гору[, что прочнее тебя]: если она устоит на своем месте [при появлении Мо-ем], то и ты сможешь увидеть Меня». И когда излился (светом) его Господь на ту Гору, то обратил ее в прах, а Муса пал, пораженный грохотом.

⁴ Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 36–37], здесь аллюзия на коранический аят: Коран, 28: 88 — И не взывай наряду с Аллахом к богу другому. Нет бога, кроме Него! Всякая вещь погибнет, кроме Лица Его! За Ним — решение [окончательное], и к Нему возвращены вы будете! — Или аллюзия: Коран, 55: 26–27 — Всякий, кто на ней [= земле], избывен. [27] Пребудет лишь Лик Господа твоего, обладающий сла-вой и почетом.

Как мне рассудить, что впереди и что [уже] позади,
когда не будет света Друга моего ни спереди и ни позади? ⁵

Любовь желает, чтобы это Слово извне пребывало,
если зеркало [твоей души] не отражает, как это бывает?

Зеркало твое, знаешь ли ты, почему не отражает?
Потому что ржавчина от лика его неотличима.

(Байты 1–34 — перевод *О. Акимущкина*)

⁵ Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 37], здесь аллюзия на коранический аят: Коран, 57: 12, 28 — В день тот, когда увидишь ты [= Мухаммад], что струится перед верующими (мужчинами) и верующими (женщинами) Свет их, да и с их правой стороны[, услышат они:] «Благовестуется вам сегодня о садах, в коих [чистые] ручьи текут. [Пребывайте] там вечно, это и есть преуспевание великое». [28] О вы, которые уверовали [в 'Ису]! Бойтесь Аллаха и уверуйте в Его посланника, и одарит Он вас вдвойне по милости Своей, создаст вам Свет, с которым /в котором/ вы пойдете, и простит вам. Ведь Аллах — Прощающий, Милостивый!



**[О том, как] падишах влюбился
в страдающую наложницу
и принимал меры к ее выздоровлению**

- 35 Послушайте-ка, приятели, этот рассказ,
сам он есть истина происходящего сейчас [в душе] у нас.
Был один шах во времена прежде этих,
царство дольного мира было у него, а также царство религии.
Случилось, шах однажды отправился верхом
со своими избранными /свитой/ на охоту.
Одну наложницу завидел шах на дороге столбовой /букв.: шахской/,
стал рабом наложнице той падишах [душой].
Едва лишь затрепетала в клетке птица его души,
отдал он деньги да ту наложницу купил.
- 40 Когда, купив ее, он пользу извлек для себя,
та наложница по Непреложному приговору (*каза'*)¹ занемогла.
Так, был у одного осел, но не было седла,
нашел он седло, но волк похитил осла.
Кувшин был у него, но было не достать воды,
воду когда ж он нашел, то уж сам кувшин разбил.
Шах, врачей собрав со всех сторон /букв.: слева и справа/,
сказал: «Душа /жизнь/ каждого из [нас] двоих находится в руках у вас.
Душа моя — не в счет, душа души моей — она,
я болен и измучен, а мое лекарство — она.
- 45 Всякий, кто излечит душу мою,
увезет сокровища, жемчуга и кораллы мои [с собою]».
Все сказали ему: «Мы [своей] душою /жизнью/ рискнем,
обменяемся мнениями и сообща начнем.
Каждый из нас — мессия (*масих*) в миру,
на всякую мзку в ладонях наших есть свой бальзам».
«Если пожелает Господь» они не произнесли из-за заносчивости²,
тогда Господь показал им немощ человека.
Под отказом от оговорки имею я в виду жестокость (сердца),
а не просто так сказать, что есть какая-то помеха.
- 50 Как часто он [= человек], не внося оговорку в речь,
душою своей с душой оговорки являет пару /сочетается/.
Все, что применили они из лекарств и из снадобья [средств],
обернулось страдания ростом и крушением надежд.
Та наложница от болезни стала как волосок,

¹ К а з а' (ХВзи) — слово с коранической семантикой [*Flbgel. Concordantiae. P. 153*], унифицировано везде по тексту и переводится как «Непреложный приговор» (см.: Указатель терминов).

² Аллюзия: Коран, 18: 23–24 — И ни о чем никогда не говори: «Непременно сделаю я это завтра»
[— не добавив:] «Если пожелает [того] Аллах» (*ин ша' Аллах*).

глаза шаха от слез кровавых стали как ручья [поток].
 По Непреложному приговору напиток уксусно-медовый желчи добавил,
 масло миндаля сухость вызывало /иссушало/.
 От миробалана случился запор, проходимость пропала,
 вода будто нефть огню поддержкою стала.

**Проявление немощи мудрецов в излечении наложницы,
 обращение падишаха к Божественному порогу
 и видение им во сне одного вали**³

- 55 Шах, когда немощь тех мудрецов увидал,
 босым в сторону мечети побежал.
 Вошел в мечеть, к *михрабу* подошел,
 коврик молитв от слез шаха полноводным стал.
 Придя в себя от омута престатия (*фана'*)⁴,
 раскрыл красноречия уста он в хвале и мольбе.
 «О, Твое маломальское пожалование — царство мирское.
 Что сказать мне, коль Ты знаешь сокрытое?
 О, всегда [Ты] нужде нашей покровитель,
 еще раз мы сбились с пути».
- 60 Но сказал Он: «Хоть Мне ведома тайна твоя,
 скорее прояви ее и внешне от себя».
 Когда издал он из глубины души вопль,
 принялся океан милосердия бурлить.
 Посреди рыдания сон его похитил,
 увидел в своем сне он, как явился некий старик.
 [Тот] сказал: «Эй, шах, Благовестье! Нужды твои исполнились!
 Коль один странник к тебе пожалует завтра, то от Нас.
 Раз пожалует он, мудрец (*хаким*)-искусник,
 правдивым его считай, ибо верен он и правдив».
- 65 В излечении его абсолютное колдовство⁵ узри,
 в состоянии его власть Истинного узри».

³ В а л и, араб. в а л и й (У»Л), мн. ч. а у л и й а' (ХВО»ЛА) — букв.: «приближенный (к Аллаху)» — Божий угодник, выполняющий волю Господа; здесь и далее по тексту дается без перевода.

⁴ Ф а н а' (ХВДІ) — букв.: «престатие» — суфийский термин, означающий «переставание, прекращение собственного бытия взамен на бытие в чем-то», «исчезновение для самого себя». В суфизме *фана'* явля-ет собой качественное изменение, «второе рождение» и начало Пути в Аллахе ("А УІ jOm); с него начина-ется обучение в духовном мире.

⁵ С и х р - и м у т л а к (мјсі jZm) — букв.: «свободное колдовство» — при переводе на русский прилага-тельное *мутлак* обычно передается словом «абсолютный», как здесь, например, что по сути верно. Но при этом следует учитывать, что в словосочетаниях с данным прилагательным в мусульманской фило-софии и религии имеется в виду чистая функция, освобожденная от субъекта действия, не привязанная ни к чему и не нацеленная ни на что, скажем, сочетание *чираг-и мутлак* («абсолютная/свободная лам-па») фактически означает освещение, а не какую-то неведомую суперлампу. При использовании этого определения в словосочетаниях с понятиями относительными, по-видимому, также происходит утрата нацеленности на объект действия: абсолютное добро или абсолютное зло. Колдовство в целом в исламе осуждается, но введение его в текст в сочетании со словом *мутлак* приводит к утрате корыстной подоп-леки, т. е. негативного качества.

Когда подошла пора обещанная та и день наступил,
солнце с востока палящим звезды стало,
пребывал в гостинной шах, ожидая
увидеть то, что ему показали тайно.

Завидел он человека одного, достойного, исполненного почтения,
неким солнцем посреди тени.

Приближался он издали словно месяц молодой:

нйбытью ⁶ был он, и вот он быть (*хаст*) в очертании видения /представления/.

- 70 Нйбыть его — видение в душе,
а ты сей мир одним видением считай, преходящим:

видением мир их [= людей] и войну их,
и от видения честь их и позор их.

[Но] те видения, что суть силки *аулийа*’,
отражение есть луноликих сада Господня.

То видение, что шах увидел во сне,
в челе гостя полностью стало явью.

Шах за привратников (*хаджибан*) выступил вперед,
к тому гостю Сокровенного мира (*гайб*) своего подошел.

- 75 Оба — мореходы, плаванью обученные,
оба — души, без шитья сшитые.

Сказал [шах]: «Ты был моим возлюбленным, а не та,
но дело из [другого] дела возникает в мире.

О, для меня ты — Избранник (Мустафа), а я — как ‘Умар ⁷,
ради служения тебе подпояшу чресла».

**Испрошение помощи у Господа — Распорядителя помощи —
в соблюдении учтивости при любых обстоятельствах
и разъяснение затруднений от вреда неучтивости**

У Бога взыскуем помощи в учтивости,
неучтивый лишен Господней милости.

Неучтивый не себя лишь ввергнул во зло,
но и по всем окоемам /горизонтам/ от него полыхнуло огнем.

- 80 Нисходила трапеза с небес
без купли-продажи и без словес.

Средь народа Мусы [= Моисея] ряд людей

⁶ Здесь пришлось прибегнуть к своего рода неологизму по типу нйжить — собирательного обозначения для одного из видов нечистой силы в русском языке, чтобы «несуществующее», «нйбыть», перс. *нист* (ОнОГ), мн. ч. *нистха* (ВИНнОГ), араб. син. ‘*адам* (Вf§), мн. ч. ‘*адамха* (ВИf§) передать здесь и далее во мн. ч. — нйбыти (от русск. быть — бытие, существо, создание, тварь [Даль. Словарь. Т. 1. С. 148]); как нечто несуществующее нйбыть в ед. ч. иногда может пониматься и как состояние небытия (тогда одно из двух указывается в скобках); употребление слова в обеих формах, а также с арабскими синонимами и понятием «быть» (*хаст*, ОнЗ), мн. ч. «быти» (*хастха*, ВИНнЗ), см. по Указателю терминов.

⁷ М у с т а ф а (У°сvі) — Избранный, Избранник — одно из почетных имен Пророка Мухаммада; ‘У м а р б а л - Х а т т а б (LВсb»A EI jA§) — 584–644 — второй праведный халифа (634–644 гг.), тесть Пророка, организатор основных походов по распространению ислама за пределами Аравии.

неучтивых сказали: «Чеснок и чечевица где?»

Прекратились обед и хлеб с Небес,
осталось страданье посевов, лопат и серпов ⁸.

И вновь, когда походатайствовал 'Иса [= Иисус], Истинный
обед послал и угощение на подносах.

Но снова нахалы, учтивость оставив,
как нищие остатки яств расхватили.

85 Умолял 'Иса их, что это
надолго и не оскудеет земля.

Подозревать и жадность проявлять
неверием будет пред обедом /за столом/ величия.

Из-за тех попрошайек, от алчности слепых,
те врата милости затворились для них ⁹.

Облака не возникнут вослед задержки *заката* ¹⁰,
а из-за блуда холера разойдется повсюду /букв.: по сторонам/.

Все, что тебе выпадает из мрака и печали,
то от безбоязненности да от нахальства бывает.

90 Каждый, кто без боязни поведет себя на пути Приятеля,
грабителем станет мужчин, не мужчиной будучи сам.

От учтивости светом наполнился сей небосклон,
и от учтивости безгрешными и чистыми стали ангелы.

Нашло от нахальства затмение солнца,

⁸ Коранический сюжет: Коран, 2: 57 (60)–58 (61) — [Вспомните,] когда попросил Муса воды для народа своего, повелели Мы: «Ударь посохом своим о скалу». И забили из нее двенадцать ключей [по числу колен Исра'иловых], и узнал род каждый, где пить ему воду. [И было сказано им:] «Ешьте и пейте из удела Аллаха! И не совершайте на земле нечестия». [58 (61)] И когда сказали вы: «О Муса! Не можем терпеть мы пищи единой. Помолись ради нас Господу твоему. Пусть выведет Он для нас то, что возвращает земля из овощей — огурцы, чеснок, чечевицу и лук». Сказал [Муса]: «Неужели вы просите заменить тем, что низменнее, то, что лучше?»...

⁹ Коранический сюжет: Коран, 5: 112–114 — [Вспомни,] как сказали апостолы: «О 'Иса, сын Марьям! Может ли Господь твой ниспослать нам трапезу с неба?» Сказал он: «Побойтесь Аллаха, если вы верующие!» [113] Сказали они: «Хотим мы вкусить от нее, и успокоятся наши сердца. И познаем мы, что сказал ты нам правду, и будем о ней свидетелями. [114] Сказал 'Иса, сын Марьям: «О Боже, Господи наш! Ниспосли нам трапезу с неба, чтобы [явление] ее было праздником для первого из нас и для последнего и знамением от Тебя. Даруй же нам удел, ибо лучший Ты из уделы дарующих!»

¹⁰ *З а к а т* (рвк или см-к) — букв.: «чистота/очищение» — обязательные ежегодные отчисления каждым совершеннолетним имущим мусульманином части своего годового дохода в пользу общины, что входит в пять основных религиозных обязанностей, установленных шариатом, и делает оставшиеся заработанные средства очищенными и разрешенными. Иногда *закат* переводится как «налог» или даже как «ми-лостыня» в пользу бедных, неимущих мусульман, что не совсем точно по сути, поскольку *закат*: а) взимается при определенной минимальной ставке дохода (*нисаб*, LVVI); б) собирается сборщиками и направляется в государственную казну (*байт ал-мал*, sVA»A 001); в) дает средства к существованию не только бедным и неимущим, но и рабам, должникам, борцам за веру и стесненным в средствах путникам, ну и, конечно, состоящим на государственной службе его сборщикам. — Здесь, согласно Фурузан-фару [Шарх. Т. 1. С. 75; Ахадис-и Маснави. С. 1], ссылка на хадис (в трех версиях), первый из более чем

750, которые Руми цитирует в Маснави либо прямо, либо косвенно. Одна из приведенных версий выглядит так: «Не удержат люди /народ/ *заката* без того, чтобы Аллах не удержал от них дождь» (جر»А БИД§ "А 0JYBA CB-l»A BMi 0JYBi).

оказался ‘Азазил [= Дьявол] за дерзость отринут от Врат.

Встреча падишаха с тем *вали*, которого ему явили во сне

Он объятия раскрыл и к себе его прижал /обнял его/,
как любовь в свое сердце и душу его приняв.

Руки и лоб его целовать он принялся,
о доме и дороге расспрашивать принялся.

- 95 За расспросами его он довел до почетного места (*садр*),
сказав: «Сокровище я обрел наконец-то терпением».

Сказал он: «О, свет Истинного и от теснины защита,
смысл [того, что] *терпение есть ключ к радости* ¹¹.

О, свидание с тобой — ответ на любой вопрос,
трудность тобою разрешится без разговоров.

Ты — толмач всего, что у нас в /на/ сердце,
берущий под руку любого, чьи ноги увязли в грязи.

*Добро пожаловать, о Избранный, о Признанный,
коль ты исчезнешь, придет Непреложный приговор и сожметя простор* ¹².

- 100 Ты — покровитель народа, тот, кто не хочет,
чтобы он сгинул, отнюдь нет, если он не отстанет ¹³.

[О том, как] падишах отвел того врачевателя к изголовью больной, дабы он взглянул на ее состояние

Когда минули та встреча и щедрости стол /обед/,
он взял его за руку и в гарем отвел.

Историю о страданице и страданье огласил,
затем пред страданицей своею усадил.

Цвет лица, и пульс, и мочу [тот] увидел,
как признаки, так и причины слышал.

Он сказал: «Все снадобья, что они уже применили,
не поднимут [ее], они [ее] уже развалили.

- 105 Не ведали они о состоянии внутри,
я ищю спасения у Аллаха от того, что измыслили они».

Увидел он страдание, и открылось ему потаенное,
однако скрыл он и султану [ничего] не сказал.

Страдание ее не от черной желчи и не от желчи было —
запах любых дров возникает от дыма.

Он увидел в плаче ее, что это — плач сердца,
тело здорово, но она озабочена сердцем.

¹¹ Пророческий хадис, затем ставший поговоркой: *Ас-сабр мифтах ал-фарадж* (Xj»A `BN`i jJv»A).

¹² Байт, включивший в себя пословицу, приведен по-арабски: *Ин тагиб, джа'а ал-када' дака ал-фада'* (Bz»A ¶By Bzr»A XBU K-M JA). Союз с вторым глаголом в пословицах может варьироваться: «если сни-зойдет» (*иза назала*, slГ AgA), «если наступит» (*иза хана*, ЖВУ AgA).

¹³ Коран, 96: 15 — *Отнюдь нет! Если не отстанет он* [от Мухаммада], приволючем Мы его за чуб /хохол/ [16] — чуб /хохол/ лжеца, грешника. — Байт приведен полностью по-арабски.

Влюбленность видна из плача сердца,
нет недуга сродни недугу сердца.

- 110** Болезнь влюбленного [иным] болезням не чета.
Любовь — астроябья таинств Господа.
Влюбленность, что отсюда [= земная], что оттуда [= небесная],
в конце концов для нас туда проводник.
Что бы я ни сказал, любовь описывая и поясняя,
подойдя к любви, стыдно мне будет о том [= о сказанном].
И хоть толкование языка просвещает,
однако любовь без языка светлее бывает.
Когда перо, заторопившись написать,
к любви подошло, перо расщепилось вспять ¹⁴.
- 115** Разум в объяснении ее как осел в грязи заснул,
любовь и влюбленность все той же любовью объяснил.
Солнца восход — доказательство солнца.
Если доказательство тебе нужно, от него лица не отводи.
Если о нем тень знак свой подает,
солнце каждый вздох свет душевный подает.
Тень усыпляет тебя как вечерняя сказка,
а когда взойдет солнце, то *расколется месяц* ¹⁵.
Такого странника в мире, как солнце, нет, —
солнца вечной души, у которой нет вчера.
- 120** Солнце извне хотя единично,
все ж можно сделать набросок, похожий на него.
Однако солнце, которое из него вышло, есть эфир,
нет ему в уме и извне подобного.
В представлении для сути его емкость где,
чтобы возникло в представлении [ничто] похожее на него?
Когда беседа до лика Шамс ад-дина («Солнца религии») дошла,
солнце Четвертых небес голову спрятало.
Обязательно, раз уж упомянуто имя его /букв.: раз пришло его имя/,
раскрыть намек на дарования его.
- 125** На сей раз душа подол мой вывернула [наизнанку],
запах рубахи Йусуфа [= Иосифа] обретя ¹⁶.
[Она сказала:] «По праву общения [в течение] лет
повтори состояние из тех состояний радости,

¹⁴ Перо (*калам*, Бји) использовано дважды.

¹⁵ Коран, 54: 1 — Близится час [Судный], и *расколется месяц*. — Руми цитирует его еще раз ниже, в байтах 1077 и 1478.

¹⁶ Судя по предыдущим двум байтам и байту 142, здесь «душой» является Шамс ад-дин, воплотившийся в Хусам ад-дине, что важно для понимания дальнейшего диалога. — «Запах рубахи Йусуфа» — аллюзия на коранический сюжет в суре «Йусуф»: Коран, 12: 93–96 — Сказал [Йусуф]: «Ступайте с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо отца моего, и он прозреет, и [потом] приходите ко мне с семьями вашими вместе. [94] И как только покинул караван [Миср], сказал их отец [окружающим]: «Я чувствую запах Йусуфа, если вы не сочтете меня безумцем!» [95] Сказали они: «Клянемся Аллахом, воистину, по-прежнему пребываешь ты в заблуждении». [96] Когда же прибыл благовестник, набросил ее [= рубаху] на лицо его [= Йа'куба], и прозрел тот, сказав: «Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, что вы не знаете?»

чтобы земля и небеса смехом зашлись,
разум, дух и взор стократными стали».

[Я сказал:] «*Не обременяй меня, ибо я в престаии (ал-фана')*.
Утомился пониманием я и не перечисляю восхваления.

*Любая вещь в речах того, кто не в себе,
если он себя обременяет или превозносит, неприлична.*

- 130 Что сказать мне, раз ни вены /ни жилы/ нет в рассудке,
описывать друга, у которого друга нет?

Описание этого расставания и кровоточащего сердца /букв.: крови печени/
покуда оставь на потом».

Она сказала: «*Накорми меня, ибо я голодна.
И поспеши, ибо сей миг есть рубящий меч.*

Суфий есть сын настоящего мига ¹⁷, товарищ.
Говорить „завтра“ не входит в условия Пути.

Разве ты сам не являешься суфием?

У быти из-за отсрочки (платежа) возникает небытие».

- 135 Сказал я ей: «Сокрытая приятнее тайна друга,
сама ты в содержание рассказа вслушайся:

приятнее будет, когда о тайне (двух) чарующих /букв.: уносящих сердце/
речь зайдет в беседе посторонних».

Она сказала: «Открыто и наго скажи об этом,
лучше на виду, чем скрытно поминать религию.

Подними покрывало и наго скажи, ибо я
не сплю с кумиром в рубахе».

Я сказал: «Коль обнажится Он [у тебя] на глазах,
ни тебя не останется, ни рядом с тобой, ни посередине.

- 140 Проси желаемое, но в меру проси,
одна соломинка не снесет горы.

Солнце, от которого озарился сей мир,
коль подойдет чуть ближе, то все спалит.

Смуты, волнения и кровопролития не ищи,
более этого о Шамсе Табризи не говори.

Сему несть конца, сначала скажи.

Давай /букв.: пошел/ завершение рассказа изложи».

[О том, как] вали потребовал от падишаха уединения, чтобы постичь страдание наложницы

Он сказал: «Эй, шах, освободи дом,
удали как своих, так и чужих.

- 145 Пусть никто не подслушивает в прихожих,
чтобы я спросил у наложницы кое-что».

¹⁷ И б н а л - в а к т (Ойм)А ЕІА — букв.: «Сын настоящего момента» — суфий, переживающий состояние каждого мига и отдающийся ему полностью без оглядки на прошлое и без ожидания будущего.

Дом пустым остался, без единой души /букв.: ни одного обитателя/,
никого, кроме врачевателя и кроме все той же больной.

Нежно-нежно сказал он: «Город твой где?
Ведь лечение жителя каждого города отдельно ¹⁸.

В городе том из родни кто есть у тебя?
Что тебе близко и связывает тебя?»

Руку он к пульсу ее приложил и, одно-другое,
вновь расспрашивал о Произволе Небес.

- 150** Когда кому-то колочка /заноза/ в ногу вонзится,
он ногу свою на колено положит.

Концом иглы поищет он конец ее,
а если не найдет, то губами увлажнит ее.

Раз колочка в ноге стала настолько трудно находима,
с колочкой в сердце как быть? Дай же ответ!

Если б колочку в сердце увидел каждый подлец,
когда бы печалям [можно было] одолеть любого [человека]?

Кто-то под хвост ослу колочку приложит,
не зная, как устранить ее, осел начнет скакать.

- 155** Он скачет, а та колочка крепче вонзается,
нужен некто разумный, чтобы колочку изъять.

Осел для устранения колочки от жжения и боли
навзбрыкивал крупом, сто мест ударив /поранив/ ¹⁹.

Тот изымающий колочки мудрец (*хаким*) был искусен,
рукой прощупывая, точку за точкой /место за местом/ проверил.

У наложницы путем рассказа
расспрашивал он о жизни [ее] приятелей.

Мудрецу историй она наговорила, разболтав
о [бывшем] положении, господах, городах и житии ²⁰.

- 160** На повествование истории ее наострил он ухо,
на пульс и биение его наострил он рассудок:

от имени чьего когда пульс скакнет,
тот и есть устремление души ее в [этом] мире.

¹⁸ Средневековые мусульманские лекари избирали тот или иной метод лечения больного, учитывая географические и климатические особенности места его проживания.

¹⁹ Слово *захм* (Бак) в раннем средневековье часто выступало синонимом перс. глаголу *задан* (Жек) — букв.: «бить, ударять» и араб. *зарб* (Lju) — букв.: «удар». Лишь позднее оно стало передавать последствие от удара, т. е. «рану, ранение». Вот один из контекстов его использования: «Знай, что у пресечения (*хисбат*, OлнУ) существуют восемь степеней. Сначала — знать состояние, затем — уведомить о нем того человека, затем — посоветовать, затем — сказать грубо, затем — переименовать языком и руками, затем — припугнуть и пригрозить побоями (Бак), затем — вытащить оружие, затем — призвать и собрать товарищей» [*ал-Газали*. Кимийа. Ч. 2].

²⁰ В наложницы (*канизак*, еЮД-), как правило, попадали женщины и девушки, захваченные в плен. По шариату, наложница являлась объектом купли-продажи и не могла обрести статус жены до тех пор, пока хозяин не давал ей вольную, что считалось приближающим к Богу поступком. Он мог оформить с ней брачный договор или отпустить ее на все четыре стороны. Эта дама, судя по ее рассказам о своей жизни, сменила до шаха не одного хозяина. Не совсем понятно, почему же она занемогла, только попав к нему, а не раньше. Можно предположить, что лишь влюбившийся шах мог дать ей вольную, что в конечном итоге и произошло, но каким путем!

Приятелей и города ее перечислив,
затем города другого название он привел.

Сказал он: «Выехав из города своего,
в каком городе жила ты больше всего?»

Название города она сказала, да и то мимоходом,
цвет лица и пульс ее иными не стали.

- 165 О господах и городах один за одним
вновь говорила она, о месте, хлебе и соли.

Город за городом, дом за домом историю она рассказывала,
ни вена /ни жила/ не дрогнула ее, ни щеки не побледнели.

Пульс ее был в своем состоянии, без нарушения,
пока он не спросил о Самарканде, (который) как *канд* ²¹.

Пульс подскочил, лицо зарделось и побледнело,
ибо от одного самаркандца, ювелира, ее оглучили.

От страдальцы мудрец эту тайну узнав,
корень боли и беды [ее] обнаружил.

- 170 Сказал он: «Улица его какая в квартале?»
«Сар-и пул, — сказала она, — а улица Гатифар» ²².

Сказал он: «Я узнал, страданье твое в чем состоит, [и] скоро,
избавляя тебя, колдовства покажу.

Радостной будь, беззаботной /букв.: свободной/ и защищенной, ибо я
то сотворю с тобой, что дождь [творит] с лугом.

Я печаль твою снедаю, а ты печалью не снедайся,
к тебе я сострадательнее, чем сто отцов.

Да смотри, об этой тайне ни с кем не говори,
даже если шах у тебя будет много выпытывать.

- 175 Когда могилой тайне твоей сердце станет,
то желание твое быстрее обретется.

Сказал Посланник о том, что каждый, кто таинство сокрыл,
быстро сочетается с желанием своим ²³.

Семя когда в земле скрывается,
таинство его истоком зелени сада становится.

Если б золото и серебро не были укрыты,
когда б они выросли под рудником?»

²¹ Здесь Руми использует созвучие второй части названия города Самарканд (согдийской этимологии) и слова *канд*, означающего «кусковой сахар». Разумеется, сравнение дано не по форме, а по вкусу, который у традиционного восточного кускового сахара был скорее сладковатый, нежели сладкий. — Самарканд считался среди мусульман одним из четырех райских уголков на земле из-за пышной зелени в многочисленных садах и изобилия всего того, чем должен, по их представлениям, обладать рай. Руми какое-то время жил в Самарканде [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 103].

²² В восточных городах ремесленники по роду своих занятий всегда жили и продолжают жить компактно, занимая порой целые кварталы. Ювелиры, как водится, живут в самых обустроенных и фешенебельных районах, к которым и относился, по сообщениям средневековых историков, квартал Сар-и пул («Голова /Начало/ моста») в Самарканде. Мост раньше носил название улицы — Гатифар [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 103–104].

²³ Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 105; Ахадис-и Маснави. С. 3] приводит в качестве источника этот хадис: «Используйте для способствования успеху скрытность, ибо каждый обладатель благоденствия — объект зависти» (eMnZi TAEG Фg S' ЖВl ЖВАНё»Вl WЦAMZ»A XBVTГ A Yj§ AMDOENmА).

Обещания и нежности того *хакима*
сделали страдальцу защищенной от страха.

- 180 Обещания бывают истинными и сердцу приятными,
обещания бывают мнимыми и тревожными.
Обещанье человека щедрости [стало] сокровищем души,
обещанье нелюдя стало страданием души.

**[О том, как] тот *вали* постиг страдание [наложницы]
и доложил падишаху о ее страдании**

Затем он встал и отправился к шаху,
шаху о [деле] том чуть-чуть дав знать.
Он сказал: «Мерой [правильной] будет того мужчину
нам доставить сюда из-за этой боли.
Вызови мужчину-ювелира из того города далекого,
златом и одеждами /букв.: халатом/ ты прельсти его».

**[О том, как] падишах отправил посланцев в Самарканд,
дабы они привели ювелира**

- 185 Шах отправил в ту сторону двух посланцев,
двух способных и двух умелых, весьма справедливых.
До Самарканда дошли те двое повелителей
к тому ювелиру от шахиншаха вестниками радости:
«Эй, тонких (дел) мастер, исполненный знания,
известно в городах /странах/ стало о тебе /букв.: описание твое/,
Вот, такой-то шах за мастерство ювелира
выбрал тебя, потому что ты превосходен.
Итак, возьми сии (царские) одежды, и золото, и серебро,
если приедешь ты, то будешь избранным и наперсником (*надим*)».
- 190 Мужчина, (царской) одежды и денег уйму завидев,
прельстился, с городом и детьми порвав.
Пустился, радуясь, в путь мужчина,
не ведая, что шах нацелился на жизнь его.
Вскочил на арабского коня и радостно поскакал,
ценой за кровь свою халат /одежду/ посчитал.
Эх, отправился он в путешествие, сто [крат] довольный,
сам, своими ногами к Роковому приговору [судьбы] ²⁴.
В воображении у него владение, могущество и почет.
Сказал 'Азра'ил (соцАи§) [= Ангел смерти]: «Иди, конечно, ты победишь».
- 195 Когда прибыл с дороги тот мужчина-чужестранец,
привел его к шаху врачеватель.
К шахиншаху подвели его изящно,

²⁴ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 107], здесь выражение «Роковой приговор» (XBZr»A XMm) взято из хадиса от Аби Хурайры (Снјз УИА): «Пророк, да благословит его Аллах и да приветствует, постоянно молил о защите (Аллахом) от Рокового приговора, от настигания врагов и от напряжения испытания /беды/» (XЭJ»A вIU ЕлЛ ХАҒЪА еie ЕлЛ XBZr»A XMm Ет gMĚNH ЖВ· □ УJD»A).

чтобы сгорел он от тиразской свечи ²⁵.

Шах, увидев его, возвеличил весьма,
золота сундук ему преподнеся.

Затем сказал *хаким*: «О великий султан,
ту наложницу этому господину отдай.

Чтобы наложница, соединившись с ним, приятно стала,
[и] вода соединения его тот огонь отражала».

- 200 Шах ему пожаловал луноликую ту,
сочетав обоих искателей [интимного] общения (*сухбатджуй*).

Шесть месяцев сроку провели они счастливо,
покуда не выздоровела та девушка полностью.

Затем для него он [= *хаким*] шербет приготовил,
чтобы, отведав его, он перед девушкой сник /букв.: растаял/.

Когда из-за страданья красоты у него не осталось,
девушка в его тяготах душой не осталась [= ей стало безразлично].

Когда же мерзким, неприятным и бледнощеким он стал,
то мало-помалу сердце ее охладело к нему.

- 205 Те любви, что ради какого-то цвета бывают,
не любовью, а в конце концов позором бывают.

Кабы и он [= ювелир] опозорился совсем,
чтоб не постиг его злой приговор.

Кровь побежала из глаз как ручей у него,
врагом его душе стало лицо его.

Врагом павлину стали перья его,
о, многих шахов сгубил ореол (*фарр*) ²⁶ его.

Он сказал: «Я та кабарга, раз из-за (мускусной) железы моей
пролил сей охотник кровь чистую мою.

- 210 О, я та лиса пустыни, раз из засады
голову отрубили ее ради шкуры.

О, я тот слон, раз удар погонщика слона
пролил кровь мою ради костей.

Тот, кто сгубил меня ради того, что вне меня,
не знает, что не уснет [= не пропадет зря] кровушка моя.

Постигло меня сегодня, а завтра постигнет его.

Чья же кровь, подобная моей, когда так пропадет?

Хотя стена отбрасывает длинную тень,
та тень возвращается к ней вновь.

- 215 Сей мир есть гора, наше действие — крик,

²⁵ Т и р а з (каҗ) — город к северу от Испиджаба (Сайрама); красота лиц тиразцев вошла в народную молву [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 108].

²⁶ Ф а р р (jī) — «ореол, нимб» — признак божественности происхождения, передававшийся у иранских шахов /царей/ эпохи Сасанидов по наследству; применялся в средневековых мусульманских миниатюрах для иллюстрации божественности изображаемых лиц (пророков, суфиев). Руми использует этот термин как отдельно, так и в словосочетании «могущество и ореол» (*фарр-у-карр*, j-л jī). Термин унифицирован по всему тексту (см.: Указатель терминов).

к нам приходит от криков эхо».

Так сказал он и ушел вмиг под землю,
а та наложница стала от любви и страданья чиста.

Потому что любовь к мертвецу недолговечна,
потому что мертвецу к нам хода нет /букв.: к нам не приходит/.

Любовь живущего в душе и во взгляде
с каждым вздохом /каждый миг/ будет бутона свежее.

Любовь Того живущего избери, Который вечен,
Который напоит вином, что продлит тебе жизнь.

220 Любовь Того избери, у Которого все пророки
обрели от любви Его могущество и владычество.

Ты не говори: «Нас не пустят к тому Шаху на прием».
Со щедрыми дела [иметь] нетрудно.

Разъяснение того, что убийство и отравление мужчины-ювелира произошло по Божественному указанию, а не по прихоти души и порочному замыслу

Убийство того мужчины руками *хакима*
не ради надежды было и не из-за боязни.

Он не убил его ради натуры шаха,
покуда не пришло Повеление и наитие (*илхам*) Божественное ²⁷.

Что до мальчика, которому Хазир перерезал горло,
тайнства того не постигнет простолюдин ²⁸.

225 Тот, кто от Истинного обретет внушение (*вахи*) ²⁹ и ответ,
все, что он повелит, будет сутью справедливости.

Тот, кто пожалует [Ему свою] душу /жизнь/, если убьет, то ему допустимо:

²⁷ И л х а м (ВВИ»А) — «(Божественное) наитие» — один из двух способов (второй — *вахий*) получения Божественного знания, которое попадает в сердце без уловки, самообучения и приложения рабом Божьим усилий, при этом он не ведает, каким образом и откуда оно ему досталось. Этот способ получения знания присущ пророкам, и приближенным к Богу [*ал-Газали. Ихйа'*. Т. 3. С. 18].

²⁸ а л - Х а з и р / Х и з р (jza/jzb»А), Абу-л-'Аббас — приближенный к Богу и пророк, относимый мусульманской историей к родовому колену одного из сыновей пророка Нуха (Ноя) — Саму (Симу) — родо-начальнику всех арабов. Арабоязычная мусульманская традиция отводит ему определенное место среди потомков Малакана и Фалига (Фалека): Билийя/Илия б. Малакан б. Фалиг б. 'Абир (Евер) б. Шалих (Сала) б. Арфахшад (Арфаксад) б. Сам б. Нух. — Здесь отсылка к кораническому рассказу о Мусе и не-названном по имени рабе Божьем, в котором суфии видят ал-Хазира/Хизра. Первая мисра отсылает ко второму из трех поступков ал-Хазира: Коран, 18: 73 (74) — И пошли они, покуда не встретили одного юношу, которого тот убил. — Вторая мисра намекает на то, что если даже пророк не смог постичь деяние ал-Хазира, то куда уж простым людям: Коран, 18: 66–67 (67–68) — Он сказал: «Ты не сможешь быть со мной терпеливым. Как ты вытерпишь то, о чем тебе знать не дано?» — Та же самая мысль подтверждается ниже еще раз.

²⁹ В а х и, араб. в а х и й (УУЛ) — букв.: «(Божественное) внушение» — один из двух способов (второй — *илхам*) попадания знаний в сердце без аргументов и доводов, самообучения и приложения рабом Божьим усилий, когда ему ведомо, для чего он использует это знание, и он наблюдает ангела, внушившего ему знание в сердце, чем отличаются пророки [*ал-Газали. Ихйа'*. Т. 3. С. 18]. Считается, что после Мухаммада — Печати пророков — данный способ прекратил свое существование, однако, судя по употреблению *вахий* в Маснави (см. Указатель терминов), это не совсем так, по крайней мере в представлении Руми. Да и в Коране есть такие аяты, которые говорят о применении *вахий* не только к пророкам, скажем: Коран, 5: 111 — [Вспомни,] как внушил Я (*аухайту*) апостолам: «Уверуйте в Меня и в посланника Моего»...

он — уполномоченный, и рука его есть рука Господа ³⁰.

Как Исма‘ил пред ним голову положи,
радостно и смеясь пред клинком его душу отдай.

Чтоб пребывала душа твоя, смеясь вовеки,
как чистая душа Ахмада [= Мухаммада] с Единственным.

Влюбленные тогда вино души испивают,
когда своими руками лучшие их убивают.

230 Шах ту кровь не ради страсти пролил —
ты отбрось подозрение и нападки.

Ты предположил, что он [себя] запятнал,
при чистоте очищение когда оставляет примесь?

Для того существуют такая объездка (души) ³¹ и такая черствость,
дабы изъяла печь из серебра [все] наносное.

Для того существует испытание прекрасное и дурное,
дабы, закипев, вынесло на поверхность золото шлак.

Если б не был поступок его наитием Божественным,
был бы он собакой, раздирающей [жертву], а не шахом.

235 Чист он был от страсти, алчности и прихоти,
прекрасное сделал он, но прекрасное, выглядящее дурным.

Если Хазир в океане судно сломал,
то сто правд заключается в поломке Хазира ³².

Воображение Мусы со [своим] светом и умением
оказалось скрыто завесой от них. А ты без крыльев не лети.

Он [= поступок шаха] есть алая роза, ты ее кровью не называй.

Его разум опьянен ³³, ты его Маджнуном [= Одержимым] не называй.

Если б кровь мусульманина была желанием его,
то я — неверный, если бы привел имя его.

240 Сотрясается Престол от прославления злодея ³⁴,
подозрительным становится от его прославления набожный.

Он был шахом, и шахом весьма сведущим был.

Он был избранным, и избранным Аллаха был.

Того, кого такой шах убьет,

³⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 120], здесь имеет место аллюзия: Коран, 48: 10 — Воистину, те, которые присягают тебе [= Мухаммаду] (на верность), присягают и Аллаху. *Рука Аллаха над их руками*. А кто нарушит [присягу], тот [ее] нарушит лишь против себя. А кто будет верен тому, о чем заветовался с Аллахом, тому дарует Он награду великую.

³¹ Р и й а з а т (ОувНі) — букв.: «объездка» — в мистическом смысле подразумевается объездка плотской души с помощью различных психотехнических упражнений. Поэтому термин иногда используется в паре с другим термином — *муджахадат* (букв.: «внутренняя борьба»): *муджахадат ва рийазат* (ОувНіЛ рЗВі).

³² Первая мисра отсылает к первому поступку ал-Хазира: Коран, 18: 70 (71) — И пошли они, покуда не сели на судно, которое тот пробил. — Следующий байт уже прямо говорит о том, что смысл поступка ал-Хазира выходит даже за пределы понимания пророка Мусы.

³³ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 16] переводит первую часть этой мисры (لا Onjř Onī) так: «Он опьянен Разумом» (He is intoxicated with Reason).

³⁴ По Фурузанфару, здесь аллюзия на такой хадис: «Когда прославляется распутник, гневается Господь и сотрясается от такого Престол» (تجء»А №»h» INЗАЛ Lj»А Kz« ,µmB»»A `fi AgA) [Шарх. Т. 1. С. 123–124; Ахадис-и Маснави. С. 4].

к судьбе [его] и к наилучшему сану притянет.

Если бы он не увидел его [= ювелира] выгоду в подавлении (*кахр*)³⁵ его, когда бы стала Абсолютная милость (*Лутф-и мутлак*) подавления ищущей?

Ребенок трясется от ланцета кровопускателя, сострадательная мать в тот момент рада-радешенька.

- 245 Полдуши Он возьмет, а сто душ [взамен] отдаст. То, что в твое воображение не придет, Он отдаст³⁶.

Ты сравнение с собой проведи, однако далеко-далеко упал ты. Вглядись-ка ты хорошенько!

(Байты 35–246 — перевод А. Хисматулина)

Рассказ о бакалейщике и попугае и [о том, как] пролил попугай в лавке [розовое] масло

Был бакалейщик, а у него — попугай, сладкоголосый, зеленый, говорящий попугай.

При лавке он был обычно сторожем лавки, ведя разговор со всеми торговцами.

Обращаясь к людям, речистым он был, в мелодиях попугаев искусен он был.

- 250 Вспорхнул он [как-то] от лавки, прочь рванул, бутылки с розовым маслом разлив.

Из дома вернулся хозяин его, у лавки уселся безмятежно хозяин его.

Увидев лавку залитой маслом, а одежду жирной [= в жирных пятнах], по голове его он ударил — попугай облысел от удара.

В течение нескольких дней он [= попугай] слова не проронил. Мужчина-бакалейщик в раскаянии [тяжкие] вздохи выпускал.

Бороду он рвал [на себе] и приговаривал: «Как жаль! Ведь солнце благосостояния моего ушло за тучу!»

- 255 Пусть бы сломалась моя рука в тот момент, когда ударил я по голове того сладкоязычного!»

Подарки раздавал он каждому дарвишу, чтобы [его молитвой] обрести речивость птице своей.

Спустя три дня и три ночи, расстроенный и рыдающий, у лавки сидел он, обезнадёженный,

³⁵ К а х р (ji) — слово с коранической семантикой [*Flygel. Concordantiae. P. 155*], синоним слову «принуждение» (*джабр*, jU), с которым часто выступает в паре или в синонимичных словосочетаниях, но с более сильной окраской; основание для предпочтения такому переводу из прочих («подчинение», «одоление», «насилие») — одно из имен Аллаха — Подавляющий (ал-Каххар, iVi»A), переводимое некоторыми переводчиками Корана просто как Могучий, Мощный [И. Ю. Крачковский], Могущественный, Всевластный, Карающий [Г. С. Саблуков] или Превозмогающий [*Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 487*], и контексты его употребления в Маснави (см. Указатель терминов).

³⁶ По Фурузанфару, здесь аллюзия на такой хадис: «Сказал Аллах Всевышний: Я приготовил для Моих благочестивых рабов то, что ни глаза не видели, ни уши не слышали и что не приходило на сердце человеку» [r] Kji Yjş jcaьL OEAм ЖgA ЫЛ PCi EOŞ Ь Bt EOZ»B»A ФеBIE» PefşA :У»BEM "A sBi) [Шарх. Т. 1. С. 125; Ахадис-и Маснави. С. 93]. — Вторая часть хадиса встречается как минимум еще в двух версиях, которые Фурузанфар приводит дополнительно для толкования байта 3406 из третьего дафтара.

показывал той птице он всякую всячину украдкой,
возможно, вдруг она заговорит.

Одетый во власяницу, с непокрытой головой [каландар тут] мимо проходил,
с головой без (единого) волоска, как днище таза и чаши.

- 260 Заговорил попугай тотчас,
оклик дарвишу бросив как разумные (люди):
«Отчего, эй, лысый, ты с лысыми смешался /среди лысых оказался/?
Неужто из бутылки масло ты пролил?»
От его сравнения смех разобрал людей,
потому что себе [ровней] он посчитал обладателя рубища.
С деянием чистых (мужей) сравнение по себе не проводи,
хотя и одинаковы в написании [слова] «лев» (*шир*) и «молоко» (*шир*).
Весь мир по этой причине с пути сбившимся стал,
мало кто о заменяющих Истинного (*абдал-и Хакк*)³⁷ сведущим стал.

- 265 На равенство с пророками они [= люди] притязали,
аулийа' подобными себя посчитали.
Говорили они: «Посмотрите, мы человеки, и они человеки.
Мы и они зависим от сна и еды»³⁸.
Того не уразумели они по [своей духовной] слепоте,
что существует в промежутке различие бесконечное.
Два вида пчел собирали нектар /букв.: питались/ в [одном] месте,
но появилось у того [вида] жало, а у этого — мед.
Две породы газелей ели [одну и ту же] траву и пили [ту же] воду.
От одной навоз получился, а от той — мускус чистый.

- 270 Два тростника пили [воду] из одного водопоя /источника/,
этот [остался] пустотелым, а тот полон сахара.
Сто тысяч подобных сходств узри,
различие между ними семидесятилетним путем узри.
Этот съест — из него нечистоты выделяются,
тот съест — становится все светом Господа.
Этот съест — рождаются повсюду скупость и зависть,
а тот съест — рождается повсюду свет Единосущего.
Эта земля чиста, а та — солончак и плоха.
Этот ангел чист, а тот — див³⁹ и (дикий) зверь.

³⁷ Абдал (sAPC) — букв.: «заменяющие» — включенные в духовную иерархию Божьи угодники /приближенные (к Богу)/ (*аулийа'*, ХВО»ЛА), находящиеся на разных уровнях духовной пирамиды и заменяющие друг друга поступательно вверх при освобождении верхних уровней.

³⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 130], здесь аллюзия на коранические аяты: Коран, 14: 11–12 (10) — Говорили посланники им: «Неужели вы сомневаетесь в Аллахе, Творце небес и земли? Призывает Он вас [на путь Истины], чтобы простить грехи ваши и отсрочить вам [смерть] до срока названного». Сказали они: «Вы — только люди, такие же, как мы. Вы желаете отвратить нас от того, чему поклонялись отцы наши. Приведите же нам владычество явное!»; Коран, 21: 3 — ...Тайничали, потаясь, те, что притесняли: «Разве не такой же человек он, как и вы? Неужели вы поддались этому колдовству? Вы же видите!»; Коран, 25: 8 (7) — И сказали [многобожники курайшитские]: «Что ж за посланник это? Ест он пищу и ходит по базарам[, как человек обычный]. Почему не был ниспослан к нему ангел, который был бы с ним увещателем?»

³⁹ Д и в (Мне) — в мусульманской демонологии категория приземленных и вредоносных для человека бес-телесных существ (*джиннов*), как правило, мужского пола: демон, бес. Дивы обладают некоторой плот-

- 275 Если обе формы похожи друг на друга, то допустимо,
что у соленой воды и воды питьевой есть [одинаковая] чистота.
Кроме обладателя вкуса кто распознает [отличие их]? Найди [его]!
Он распознает воду пресную от соленой воды.
Колдовство (*сихр*) с (пророческим) чудом сравнив,
обоих в ухищрении (*макр*)⁴⁰ [может некто] заподозрить по [их] существу.
Колдуны [времен] Мусы [= Моисея] из-за свары [с ним]
воздели словно посох его [свой] посох⁴¹.
[Но ведь] от этого посоха до того посоха есть различие глубокое,
от этого деяния [= колдовства] до того деяния [= чуда] путь громаден.
- 280 Проклятие Аллаха этому деянию вослед,
милость Аллаха тому деянию во исполнение (обещания).
Неверные, споря [за равенство с пророками], обезьянней натурой:
напастью обернулась внутри груди [их] натура⁴².
Все, что делают люди, и обезьяна
то же [самое] делает, что от человека увидит, миг за мигом.
Она предположит: «Я поступила, как он».
Разницу [в их действиях] как понять тому сварливцу?
Этот действует по велению [Аллаха], а он — ради свары.
На головы сварливцев прах посыпь!
- 285 Тот лицемер вместе с согласным [= верующим] в намазе
ради свары оказывается, а не по [духовной] потребности!
В намазе, посте, *хаджже* и *закате*
с лицемером верующие в выигрыше и в мате /поражении/.
У верующих выигрыш будет в конце концов,
а лицемеру мат /поражение/ в грядущем мире.
Хотя оба они за одной игрой пребывают,
оба друг к другу как житель Марва и житель Рея⁴³ располагаются.
Каждый к стоянке своей идет,
каждый сообразно имени своему уйдет.
- 290 Верующим назовут его — душа его возрадуется,
а если лицемером, то он взъярится и исполнится огнем [ярости].
Имя его [= верующего] любимо из-за сути [праведной] его,
имя этого [= лицемера] ненавистно из-за напастей его.
[Взятые порознь буквы] *мим* и *вав*, *мим* и *нун* почетом не являются,

ностью, поэтому иногда становятся видимыми.

⁴⁰ М а к р (*jēi*) — слово с коранической семантикой [*Flygel. Concordantiae. P. 182–183*], везде по тексту переводится как «ухищрение» (см. Указатель терминов). Основание для предпочтения такому переводу из возможных синонимов — Коран, 8: 30 (ЕН:ВА»А:Юа "АЛ).

⁴¹ Коранический сюжет: Коран, 7: 112–121 (115–124). Ему посвящен ниже отдельный рассказ (байты 1615–1620).

⁴² У Николсона [*Nicholson. Mathnawi. P. 18*] так: «Их [дурная] натура является язвой в груди» (The [evil] nature is a canker within the breast). — Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 134] предлагает *таб'* (©J) второй мисры этого байта истолковывать вторым значением — «печать, опечатывание» (Жек jИi), тогда перевод изменится так: «Напасть обернулась внутри груди печатью».

⁴³ Т. е. отличаются «как небо и земля». Мерв/Марв находился на востоке тогдашнего Ирана (сейчас под г. Мары в Туркменистане), Рей — на западе.

слово *му'мин* [= верующий] кроме как определением не является.

Если лицемером назовешь ты его, то это имя плохое — как скорпион ужалил [его] в нутро.

Если это имя не произведено от ада, тогда почему в нем [ощущается] вкус ада?

- 295 Мерзость того имени плохого не от букв, горечь той воды океана не от сосуда.

Буквы сосудом стали, в нем [содержится] смысл, как в воде; океан /море/ смысла, у *Него* — *Мать книги* ⁴⁴.

Океан /море/ горький и океан /море/ пресный [разделены] в сем мире — меж ними *преграда*, *через которую они не устремятся* ⁴⁵.

В то же время они из одного источника текут.

Пройди через оба, дойди до истока их!

Золото фальшивое и золото настоящее в каратах без оселка ты никогда не распознаешь по достоинству ⁴⁶.

- 300 Кому в душу Господь вложит оселок, тот отличит любую достоверность от сомнения.

В рот живого [человека] какая-нибудь соринка попадет, он тогда лишь успокоится, когда наружу ее извлечет.

Среди тысяч кусочков (пищи) соринка мелкая когда [во рту] окажется, чувство живого [человека] ее тут же отследит.

Чувство дальнего мира есть лестница этого мира, чувство религиозное есть лестница Небес.

О здравии этого чувства справляйтесь у врачавателя, о здравии того чувства справляйтесь у Любимого.

- 305 Здравие этого чувства — от крепости тела, здравие того чувства — от разрушения тела.

Путь души [= духовный путь] плоть разрушит, но за тем разрушением он [ее] восстановит.

Разрушив дом ради клада золотого, [некто] с помощью того же клада возведет еще больший [дом].

Запрудив воду и [русло] арыка очистив, затем в арык пустил он воду питьевую.

Кожу [на теле] разрезал он и наконечник стрелы извлек, кожа новая вслед за тем выросла.

- 310 Крепость разрушил он и у неверных [ее] отобрал,

⁴⁴ Коран, 13: 39 — Отменяет Аллах и утверждает [из предписаний] то, что пожелает: у *Него* — *Мать книги*.

⁴⁵ Коран, 55: 19–20 — Он развел два моря /или: две реки/ соединенных, между обоими — *преграда*, *через которую они не устремятся*. — Существует много толкований к этим айатам: море в небесах и море на земле; два моря, разделенные сушей; две реки или два течения в глубинах океанов и морей, протекающих рядом друг с другом и не соединяющихся между собой, а также аллегорические персонифицированные моря, *преграда* и т. д.

⁴⁶ М и х а к к (№2i) — оселок, пробирный камень, «на котором пытаются доброту серебра и золота, вытравляя с оселка лигатуру и сравнивая на глаз, сколько осталось чистого металла» [*Даль*. Словарь. Т. 2. С. 695; Т. 3. С. 467]. Термин унифицирован по тексту перевода (см. байты 3148, 3149, 3547). — Николсон [*Nicholson*. Mathnawī. P. 19] «по достоинству» (iḅJNṣA k) понял так: «...не распознаешь[, используя свое собственное] суждение» (...by [using your own] judgement).

после чего возвел в ней сотню башен и стен.

Деяние Бесподобного кто сможет описать?

То, о чем я уже сказал /рассказал/, вызывается необходимостью.

Иногда [Его деяние] таким образом предстает, а иногда противоположным.

Кроме как смятением не может быть деяние религии.

Не такой смятенный, что спиной обращен к Нему,

но такой смятенный, что погружен [в экстаз] и опьянен Приятелем.

У одного лицо обращено к Приятелю,

у другого же лицо смотрится в свое лицо ⁴⁷.

315 В лицо каждого взглядишь, наблюдай внимательно:

авось станешь ты через услужение [суфиям истинных] лиц знатоком.

Поскольку много Иблисов адамолицых /с лицом Адама/ имеется,

то всякой руке не следует подавать руку.

Потому ловчий изображает призыв свистом,

чтобы очаровал птицу птичий манок.

[Чтобы] услышала та птица призыв сородича своего,

спустилась с неба и нашла силки да нож.

Слова дарвишей украдет человек подлый,

чтобы произнести простаку из них заклинание.

320 Поступки мужей [достойных] суть сиянье и тепло,

поступки подлых суть хитрость и бесстыдство.

Льва шерстяного ради попрошайничества они изготовят,

Бу Мусайлиму ⁴⁸ прозвание Ахмад [= Наипохвальный] дадут.

За Бу Мусайлимом прозвание «Лжец» (Каззаб) осталось,

за Мухаммадом же — [из] проницательных осталось ⁴⁹.

У питья Истинного конечный продукт — мускус чистый ⁵⁰.

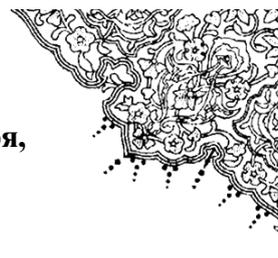
У вина же конечным продуктом бывают вонь и мучение.

⁴⁷ Этот вариант прочтения второй мисры соответствует пониманию Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 20]: (while) the face of the other is just his own face (he is facing himself). Однако возможно и иное прочтение: У другого же его лицо есть уже /само/ лицо Его. — Т. е. один идет к Богу, другой уже слился с Ним. Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 144] толкует оба варианта, а обосновывая второй, приводит высказывание Пророка: «Кто увидел меня, то уже увидел Истину» (ﻣﺰﻩﺍ ﻓﺴﻰ ﻓﻰ ﻟﻮﻏﻪﻱ ﻋﻲ).

⁴⁸ А б у М у с а й л и м (ﺑﻮﻟﻰ ﻣﻴﺎ) — букв.: «Отец муслимишки» — здесь видоизменение презрительного прозвища Мусайлима (Муслимишка), данного мусульманами Абу Сумаме Муслиму б. Кабиру, противнику Мухаммада из бану Ханифа, который провозгласил себя пророком и Милостивым Йамамы, что привело к возникновению смуты между арабами, продолжавшейся до 11/632 г.

⁴⁹ Прозвище «проницательные» (ﻟﻮﺑﻰ ﻳﻮﺍ ﻣﻠﺎ) коранической семантики, где оно обычно переводится как «обладатели разума/разумные», но для слова «разум» в арабском языке есть слово 'акл (ﺳﺮﺱ), да и лубб (ﻛﻰ), мн. ч. *албаб* (ﻟﻮﺑﻰﺍ), имеет все-таки иную семантику: Коран, 2: 272 (269) — Дарует Он мудрость, кому пожелает, а кому дарована мудрость, тому даровано благо премногое. Но вспоминают [об этом] только *проницательные*. — Здесь Руми намеренно использовал множественное число, поскольку Мухаммад был из проницательных, но такого прозвища (*лакаба*) у него не было.

⁵⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 136], здесь имеет место аллюзия: Коран, 83: 25–26 — Напоят их [= обитателей рая] вином выдержанным, [26] *завершение его* — *мускус* /завершающегося [вкусом] мускуса/. И пусть стремятся устремившиеся к этому.



История того иудейского царя, который из-за фанатизма убивал христиан

Был царь /шах/ один среди иудеев (*джахудан*)¹, тиран,
враг 'Исы [= Иисуса] и гонитель христиан.

- 325 Это было время 'Исы, и черед его [быть пророком] настал,
был он душой Мусы [= Моисея], а Муса — его душой.

Царь косоглазый на пути Господа
тех двух воздыхателей Господних разделил.

Сказал [как-то] мастер одному косому [ученику]: «Пойди-ка
быстро вынеси из жилища вон ту бутыль».

Сказал косой: «Из тех двух бутылей какую
тебе принести я должен? Дай описание полное!»

Сказал [ему] мастер: «Нет там двух бутылей. Ступай!
Перестань косоглазить и брось (взглядом) прибавлять!»

- 330 Сказал [косой]: «Эй, мастер, меня не поноси».
Сказал мастер: «Из тех двух одну [бутыль] разбей!»

Едва одну он разбил, обе пропали с глаз —
муж косым становится из-за наклонностей и злобы.

Бутыль одна была, но в его глазах она двумя казалась.
Когда разбил он бутыль, другой не оказалось.

Злоба и страсть мужа в косого превращают,
прочность духа подменяют.

Когда корысть объявилась, тогда умение /мастерство/ скрылось,
сотня завес от сердца к глазам поднялась.

- 335 Если дает судья в [своем] сердце подкупу место,
то как отличит он притеснителя от притесненного стенающего?

Царь /шах/ из-за злобы [своей] иудейской таким
стал косым, что упаси, о Господин спасения!

Сотню тысяч верующих притесненных он перебил,
[говоря:] «Я — защита религии Мусы и поддержка».

(Байты 247–337 — перевод *О. Акимущкина*)

[О том, как] вазир обучил ухищрению падишаха

У него вазир имелся, габр [= зороастриец/неверный] и обманщик,
который [и] на воде ухищрением мог бы завязать узелок.

Сказал он: «Страшашися [= христиане] (*тарсайан*)² души свои спасают,
религию свою от владыки (*малик*) скрывая.

¹ Д ж а х у д а н (ЖЛеМИУ) — букв.: «старающиеся» — видоизмененная и, по-видимому, не лишенная не-
которой иронии форма от собственно *йаху́д* («еМИН»), которая, появившись в персидском языке довольно
рано, отчасти вытеснила последнюю. Здесь и далее переводится как «иудеи/иудейский».

² Т а р с а й а н (ЖВНВтjМ), ед. ч. т а р с а (ВтjМ) — букв.: «страшашися (Бога)» — от перс.

т а р с

(rjM) — «страх», устойчивое персидское определение среди мусульман, особенно в средневековье, для

- 340 Меньше убивай их, ибо в убийстве пользы нет:
 религия не имеет запаха — мускусом и алоэ она не является.
 Тайна сокрыта в сотне оболочек,
 внешне она с тобой, да внутренне против [тебя]». Царь /шах/ сказал ему: «Тогда говори, мера в чем заключается, средство от того ухищрения и того притворства в чем заключается? Чтобы не осталось в мире ни одного христианина, ни открытого в религии, ни скрытого». Тот сказал: «О царь! Уши и руки мне отсеки, нос мне рассеки и губы по решению /приговору/ горькому».
- 345 Затем под виселицу подведи меня,
 чтобы попросил какой-нибудь ходатай за меня.
 На лобном месте /букв.: месте глашатаев/ сделай это дело ты,
 на той дороге, где будет перепутье /перекресток/.
 Затем от себя отошли [меня] в город дальний,
 дабы я посеял среди них зло и смуту».

Обман христиан вазиром

- Тогда я скажу: «Я втайне христианин.
 О Господи, Тайноведа, Ты знаешь меня.
 Царь /шах/ проведал о вере моей
 и из фанатизма покусился на душу /жизнь/ мою».
- 350 Я захотел [свою] религию от царя сокрыть,
 внешне делая то, что составляет его религию.
 Царь разнюхал о таинствах моих,
 обвинением стала для царя речь моя.
 Он сказал: „Речь твоя что во хлебе иголка,
 от моего сердца к твоему сердцу ведет щель³.
 Я через эту щель увидел состояние твое,
 состояние твое увидел, не вкушая слов твоих“.
 Если бы душа ‘Исы [= Иисуса] не была избавлением моим,
 то он по-иудейски разорвал бы на куски меня⁴».
- 355 Ради ‘Исы я душу /жизнь/ уступлю и голову отдам,
 сотню тысяч обязательств пред ним на себя возложу.
 Души /жизни/ не жаль мне ради ‘Исы, и все же
 сведущ я в религии его весьма изрядно.
 Жаль стало мне, что эта религия чистая

идентификации христиан; по-видимому, является калькой с коранического араб. *р а х и б* (КЗАи), мн. ч. *р у х б а н* (ЖВЛЗи), но в арабском языке семантика этого определения несколько иная: за ним принято видеть христианских монахов (или христиан-книжников), а не просто христиан. Наряду с персидским определением Руми использует здесь и одно из арабских — *н а с р а н и* (УГАjvГ), мн. ч. *н а с а р и* (ФiВvГ), но уже от другого корня, *н-с-р* — «помогать; защищать» (русск. искаж. назаряне/назарейцы), что дается в переводе как собственно христиане.

³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 169], во второй мисре содержится указание на арабскую поговорку «От сердца к сердцу ведет одна щель» (ТГкЛi КjГ»А У»А КjГ»А Еi).

⁴ По-видимому, Руми говорит здесь о распятии на кресте — традиционной казни для дохристианской эпохи, а возможно, о каком-то ином расчленении.

среди невежд отправится на погибель.

Благодарение Поклоняемому (Изад)⁵ и 'Исе, что мы /я/ стали тому вероучению Истинного провожатыми.

От иудеев и от иудейства мы избавились, дабы (христианским) *зуннаром*⁶ препоясаться.

- 360 Время, время 'Исы, о люди!
Услышьте таинства вероучения его душою!»
Поступил с ним царь так, как тот [ему] сказал [= его попросил], остался изумленным народ от того ухищрения скрытого /запрятанного/.
Отослал он его в край христиан,
начал тот призывать [их к себе] после того.

[О том, как] христиане восприняли ухищрение вазира

Сотни тысяч страшщихся [= христиан] мужчин, [пришедших] к нему, мало-помалу собрались на улице его.

Он разъяснял им исподволь /таинственно/ таинство Ангилыйуна [= Евангелия], *зуннара* и намаза /молитвы/.

- 365 Он внешне проповедником (Божественных) заповедей был, внутри же [призывным] свистом и силками был.
Ради этого некоторые сподвижники Посланца умоляли [рассказать] об ухищрении души *гула*⁷:
«Что она примешала из корыстей скрытых в (религиозные) отправления и в искренность души?»⁸
Достоинство повиновения [Богу] не искали они в нем, изъян внешний искали они, где же /в чем же/ он?
Волосок за волоском, крупницу за крупницей ухищрение души (*нафс*) распознавали они — как розу от сельдерея.
- 370 Даже [самые] дотошные /пытливые/ из сподвижников (Пророка) в той [его] проповеди к ним изумились душой (*джан*).

[О том, как] христиане последовали вазиру

Сердце ему отдали страшщиеся [= христиане] целиком.

⁵ И з а д / Й а з д (eH/eHA), мн. ч. Й а з д а н (ЖАeH/ЖАeHA) — букв.: «Поклоняемый» — т. е. тот, кому поклоняются [Даль. Словарь. Т. 3. С. 241]; одно из имен Бога в зороастризме. К XIII в. по Р. Х. этимологич. слова, по-видимому, забылась, по крайней мере среди широких слоев носителей мусульманской культуры, став в фарси как в единственном, так и во множественном числе одним из имен Бога.

⁶ З у н н а р (iBГk) — пояс, носимый иудеями, христианами и зороастрийцами для того, чтобы их сразу можно было отличить от мусульман; был шире обычного пояса.

⁷ Г у л (sM«) — вид бестелесных и не в пример *пари* злонаправных существ (*джиннов*) традиционно женского пола, которые благодаря своей приземленности (в отличие от ангелов) и некоторой плотности могли принимать различные антропоморфные облики, становясь зримыми; считается, что одно из занятий *гулов* — заманивать путников, меняя свой внешний вид, затем убивать их и съедать [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 170].

⁸ По Фурузанфару [Шарх. С. 172; Ахадис-и Маснави. С. 5], здесь аллюзия на хадис: «Сказал Хузайфа: „Сподвижники Пророка, да благословит его Аллах и да приветствует, спрашивали его о добре, а я спросил его о зле, сказав: Почему ты поступил так? Он сказал: Кто убьется злом, окажется в добре“» (#Ob»A УI ©lI jг»A УгМА Ег :sBi ?N»g OjEI Б» SOi jг»A Еg Й»DmА ОД-Л jОб»А Еg ЙГМ»DпH □ УJД»А LBZuА ЖВ-S:Т”hhY sBi).

- Вот что за сила бывает [у] (слепого) следования простолюдинов!
 Внутри груди любовь к нему они взрастили,
 наместником 'Исы [= Иисуса] его посчитали.
 Он втайне — Даджжал ⁹, одноглазый, проклятый.
 О Господи, откликнись на крик, Ты — лучший помощник!
 Сотни тысяч силков и приманок есть, о Господи!
 [А] мы как птички, жадные, обездоленные!
- 375** Миг за мигом мы опутаны сетью новой,
 каждый [из нас], даже если мы соколом и Симуртом ¹⁰ станем.
 Освобождаешь Ты нас каждый миг, и вновь
 к [другому] силку направляемся мы, о Незнающий нужды!
 Мы в этом амбаре пшеницу складываем,
 [а затем] собранную пшеницу теряем.
 Не помышляем [разве] мы после рассудком,
 что такая нехватка пшеницы — от ухищрения мыши?
 Мышь до амбара нашего проторила ход,
 и от ее искусства амбар наш пошел вразнос.
- 380** Сначала, о душа, зло от мыши устрани,
 а уж потом в собирании пшеницы усердствуй.
 Послушай [одно] из преданий от Предводителя предводителей:
«Не бывает молитва полной без присутствия (хузур)» ¹¹.
 Если нет мыши-воровки в амбаре у нас,
 пшеница поступков за сорок лет где тогда?
 По крохам правдивость каждого дня почему
 не собирается в этом амбаре у нас?
 Множество огненных звездочек из железа высыпало,
 и то обожженное сердце [их] приняло и выдержало.
- 385** Но во мраке один вор украдкой
 прикладывает палец к звездам /прикрывает пальцем звезды/.
 Убивает он звезды одну за другой,
 чтобы не воссиял ни один светильник с небосвода.
 Хоть будет тысяча силков под ногами,
 раз Ты с нами, не будет никакой печали.
 Каждую ночь из силков тела души /букв.: духов/
 освобождаешь Ты, стирая [памяти] скрижали.

⁹ Д а д ж ж а л (sBUe) — в мусульманском вероучении выполняет функцию антихриста. По преданию, был одноглазым. Сын иудейки, заточенный на острове в Индийском океане, он явится в конце времен и наполнит всю землю злом. После 40-дневного (или 40-летнего) царствования будет низвергнут и убит 'Исой и Махди [Фурузанфар. Шарх. С. 172–173].

¹⁰ С и м у р т (®jAOm) — букв.: «тридцать птиц» — сказочная вещая птица из Шах-нама («Книги царей») Абу-л-Касима Фирдауси, воспитавшая и помогавшая там Залу, отцу богатыря Рустама; служит символом для духа и единения поклоняющегося с Богом; арабский аналог — 'Анка (BrDš), русский — Жар-птица.

¹¹ По Фурузанфару [Ахадис-и Маснави. С. 5], это хадис или его парафраз: «Не бывает молитвы без присутствия сердца» (Kjг»A iMzZl ЬА СЭиъ). «Присутствие сердца» — согласование искреннего побуждения к деяниям, дабы ничего кроме помышления о Боге не проникало в сердце молящегося [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 175].

Освобождаются души /букв.: духи/ каждую ночь из этой клетки, свободные, [нет среди них] ни судьи, ни осужденного.

- 390 Ночью о тюрьме не ведают заключенные,
ночью о достоянии /о государстве/ (*даулат*) не ведают султаны.

Нет печали и раздумий о прибыли и убытке,
нет представления ни о том, ни о сем.

Состояние познавшего ('*ариф*) таким бывает даже без сна,
сказал Поклоняемый (Изад): «*Спящими были они*»¹². От этого не шарахайся ты.

Спящий для /в забвении от/ состояний дольного мира день и ночь
подобен каламу во вращающей [его] кисти Господа.

Тот, кто не увидит кисть в начертании /за письмом/,
действие предположит [происходящим] по шевелению от калама.

- 395 Малость из такого состояния '*арифа* Он показал,
а разум уже был чувственным сном унесен.

Ушли в неопишную пустыню [= в сон] души их,
дух их успокоился, и [успокоились] тела их.

А свистом Ты вновь в силки [их] притянешь,
всех к суду и к судьбе притянешь.

- 397/1 Чуть только свет утренний забрезжит /букв.: голову подымет/,
гриф золотых небес крылами взмахнет¹³,

утром разверзнет Он [мрак] подобно Исафилу¹⁴,
всех в [прежний] вид /форму/ введет из той страны.

Души /букв.: духи/ распростерты [в] тела облачит,
каждое тело вновь обременит.

- 400 Лошадей [их] душ лишит Он седла,
тайна выражения «*Сон — брат смерти*»¹⁵, вот она.

Однако, ради того, чтоб днем они вернулись вновь,
связал Он ноги их путами длинными,

чтобы днем Ему оттащить [их] от того луга
и с пастбища привести их под бремя.

¹² Коран, 18: 17 (18) — Казалось, бодрствовали, но *спящими были они*, переворачиваясь по велению Нашему направо и налево. Собака же улеглась [на пороге], вытянув лапы [вдоль входа в пещеру]. Если бы [случайно] увидел ты их, то бросился бежать прочь, устранный.

¹³ Поскольку этого байта нет в издании Николсона, то с целью сохранения общей нумерации издатель дал ему дополнительный номер.

¹⁴ Коран, 6: 96 — *Утром разверзает Он* [мрак], ночью ниспосылает успокоение, солнце и луну обращает в средство исчисления [дней и месяцев]. Таково установление Всемогущего, Всеведущего! — И с р а - ф и л (SOĪAJmA) — ангел, звуками трубы возвещающий о воскресении мертвых и наступлении Дня Страшного Суда. Имя происходит от библейского ангельского чина *серафим*.

¹⁵ Здесь частично цитируется пророческий хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 5]: «*Сон — брат смерти*, но не умрут обитатели рая» (ТДV»A S3A PMAHЪЛ ,PMA»A MaA BMD»A). Первая же мисра этого байта представляет собой парафраз байта известного арабского поэта доисламской эпохи Зухайра б. Аби Сулмы (530–627):

Проснулось сердце Сулмы и уменьшило его неправду (Йĵ VĵviAJĻ YAĵm Eş Kĵ»A BZu),
И расседлал /букв.: обнажил/ он лошадей юности и верблюдиц своих (ЙĵYAJĻĻĻ Bĵ»A PĵĵĻA FĵĵĻ).

По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 185], все, что Руми говорит о сне и бодрствовании, является интерпретацией коранического аята: Коран, 39: 42 — Упокаивает Аллах души людей, когда умирают они, или же во время сна, когда забирает Он [к Себе] те души, коим смерть определил, а остальные возвращает [в бодрствование] на срок определенный.

Если б как семь спящих отроков /букв.: как обитатели Пещеры/¹⁶ сей дух ты сохранил или как Ковчег Нуха [= Ноев Ковчег]!

Дабы от этой бури бодрствования и рассудка избавились сердце, глаза и уши!

405 О, как много спящих отроков /букв.: обитателей Пещеры/ в мире рядом с Тобой и пред Тобой есть в данное время!

Друг с Ним и Пещера с Ним в беседе, но печать на глазах и ушах твоих¹⁷ — что за польза?

(Байты 338–406 — перевод Б. Норика)

История о том, как халифа повстречал Лайли

Сказал халифа Лайли: «Так это ты, из-за тебя Маджнун [= Одержимый] потерял себя и рассудок?

Других красавиц ты [красотой] не превосходишь!»

Сказала она: «Помолчи! Ведь и ты не Маджнун!»

Всякий, кто бодрствует [в мире материальном], крепко спит [в духовном], а его пробуждение сна его хуже.

410 Пока Истинным не будет разбужена душа наша, пробуждение [ее] что дверные запоры наши.

Душе целый день от давления представлением, от [дум об] убытке и прибыли и от страха погибели ни чистоты не остается ей, ни милости, ни ореола (*фарр*), ни к Небесам пути ведущего.

Спящим [духовно] тот пребудет, кто на всякое представление /химеру/ возложит надежду и поведет с ней разговор.

Дива как (райскую) гурию увидит он во сне, затем от страсти изольет он на дива сперму.

415 Когда, семенем [будущего] потомства солончак засеяв, придет он в себя, представление /химера/ прочь от него сбежит.

Слабость в голове ощутит от него, а тело оскверненным, вздохнет от того изображения, видимого-невидимого.

Птица в вышине, а под ней тень ее мчится по земле, паря как птица.

Бестолковый ловцом той тени становится, бежит [за ней], покуда без капитала не останется, не ведая, что она — [лишь] отражение той птицы в воздухе, не ведая, первооснова той тени где.

420 Стрелу [за стрелой] посылает в тень он, колчан его пустеет от попыток [поразить птицу].

Колчан его жизни иссяк, жизнь прошла в /букв.: из-за/ беготне суетной, в охоте за тенью.

Когда же тень Поклоняемого (Йаздан) будет кормилицей его,

¹⁶ Снова аллюзия: Коран, 18: 17 (18), 21 (22).

¹⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 188], здесь имеет место аллюзия: Коран, 2: 6 (7) — Сердца и слух их запечатал Аллах, а на взорах их — пелена, и уготовано им наказание великое.

она избавит от представления /химеры/ и тени его.

Тень Поклоняемого — это раб Господа,
умерший для сего мира, но живой [благодаря] Господу.

Ухватись за полы Его [одежды] быстрее, без раздумья,
чтобы спастись в полах Конца времен.

- 425 [Фраза] «как удлинит Он тень»¹⁸ — изображение *аулийа*’,
что является провожатым (*далил*) света солнца Господня.

В ту долину не входи без такого провожатого;
«Не люблю я то, что гаснет» скажи, как Проникновенный (Халил)¹⁹.

Ступай, из тени солнце найди,
за полы [одежды] шаха Шамса Табризи («Солнца Табриза») ухватись!

Дороги ты не знаешь на сей праздник и свадебный пир?
Так у Зийа’ ал-Хакка Хусам ад-дина спроси!

И если зависть ухватит тебя на Пути за горло,
[то знай,] зависти у Иблиса [= у Дьявола] избыток²⁰.

- 430 Ибо он опозорился перед Адамом из-за зависти,
со счастьем ведет войну из-за зависти.

Горной тропы /препятствия/ труднее, чем эта, на Пути, нет,
счастливцев тот, у кого зависти в попутчиках нет.

Это тело домом зависти оказалось, знай,
в зависти погрязли домочадцы [его].

Если тело — дом зависти, но все же
то тело очистил Аллах по-хорошему.

«Очистите Дом Мой, да дважды»²¹ — объяснение чистоты,
сокровище Света она есть, хотя оберег ее земной.

- 435 Когда ты содеешь с независтливым ухищрение и зависть,
от той зависти на сердце черноты [зла] придут /появятся/.

Прахом стань мужам Истинного под [их] ногами,
прахом посыпь голову зависти, как [делаем] мы.

(Байты 407–436 — перевод О. Акимущикина)

¹⁸ Коран, 25: 47 (45) — Разве не видишь ты Господа твоего, как удлинит Он тень? А если бы пожелал Он, то сделал бы ее покойной. — Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 196], в толковании этого айата Руми следует за Абу-л-Касимом ал-Кушайри.

¹⁹ Коран, 6: 76 — Когда ночь накрыла его, он увидел звезду и сказал: «Это — Господь мой!» Когда же погасла она, сказал: «Не люблю я то, что гаснет». — Х а л л а (SOja) — букв.: «Проникновенный» — точный перевод по корню, одно из коранических прозвищ Ибрахима/Авраама; Коран, 4: 124 (125) — А ведь избрал Аллах Ибрахима Проникновенным.

²⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 199], здесь парафраз предания, приведенного ал-Газали в Ихйа’ ‘улум ад-дин: «Говорил один из праведных предшественников: „Первое прегрешение было завистью — завистью Иблиса к Адаму, мир да почует над ним, к его рангу, когда он не пожелал совершить ему земной поклон. И перевел он зависть в грех“».

.ТОЕА»А Уј§ fnZ»А ЙjAZI,Й» fVnH ЖА УИВІ,ЙnJMi Уј§ ◆ BeE oOjIA fnY - fnZ»А УЗ ОГВ- ТЧОса sLIA ±jn»А jEi sBi

²¹ Коран, 2: 119 (125) — [Вспомни,] как превратили Мы Дом [Макканский] в место сбора и прибежища для людей. Сделайте же место стояния Ибрахима местом совершения молитвы. Повелели Мы Ибрахиму и Исма’илу: «Очистите Дом Мой, да дважды для совершающих обход вокруг него, для уединяющихся, преклоняющихся и ниц падающих».

О зависти вазира

Тот вазиришка завистлив был от роду [слишком],
так что понапрасну [свои] уши и нос на ветер пустил
в надежде на то, что из жала зависти
яд его в душу бедняков [христиан] приникнет.
Всякий, кто [себе] от зависти нос вырывает,
себя без ушей и без обоняния оставляет.

- 440 Нос — это то, что запах чует,
запах его на улицу [Друга] приводит.
Тот, кто не чувствует запаха /букв.: без запаха/, без носа пребывает,
запах же тот — это запах религии.
Когда он запах учуял и за то не возблагодарил,
то черная неблагодарность придет и нос его сожрет.
Благодари и благодарящим на Пути рабом будь,
перед ними мертвым стань, устойчивым будь.
Как вазир, из грабежа капитал не создавай,
народ ты не уводи от намаза.
- 445 Советчиком [в] религии стал тот неверный вазир,
сделав ухищрением в халве чеснок [= обманув своей внешностью].

[О том, как] христианские искусники поняли ухищрение вазира

Всякий, кто обладал (мистическим) вкусом (*заяк*)²², от речей его [= вазира]
наслаждение получал с горечью на пару.
Тонкие (мысли) говорил он вперемешку,
в сладкую розовую воду яду подливая.
Внешне он говорил: «На Пути расторопным стань!»,
а по воздействию говорил душе: «Слабой стань!»
Внешне серебро хоть бело и ново,
руки и одежда почернеют от него.

450 Огонь хотя и красен ликом от искр,
ты от действия его на очернение взгляни.
Молния хоть свет и являет взгляду /букв.: на взгляд/,
но это лишь (одна) из особенностей обмана зрения.
Для всякого кроме осознававшего и обладавшего (мистическим) вкусом
речи его на шее ярмом пребывали.
За срок в шесть лет от расставания с царем /шахом/
стал вазир для последователей 'Исы прибежищем.
Религию и сердце вполне ему вверил народ,
по его повелению и решению умирал народ.

²² Заяк (قلم) — в первом значении «вкус/вкушение», «опробование». Как это обычно встречается в мистической терминологии, для объяснений понятий тонкого мира повседневным языком мира материального во второе, мистическое значение термина закладывается лишь функция первого значения. В данном случае второе значение подразумевает первую ступень свидетельства из тонкого мира о Божественном присутствии, характеризующуюся чередой озарений-вспышек, благодаря которым мистик словно вкушает созерцание тонкого мира (*заяк-и мушахада*, كذبة قلم), что является началом пути *тасаввуфа*.

О тайном послании царя вазиру

- 455 Между царем и ним [летели] послания,
царю втайне в нем утешения.
Ему писал царь: «О счастливец мой!
Время пришло, поскорей освободи ты сердце мое!»
Сказал тот: «Вот, я уже близок в деле моем, о царь,
чтобы посеять в религии 'Исы смуту».

Разъяснение двенадцати направлений христиан²³

Народ 'Исы [= Иисуса] пребывал в разброде:
предводители их — десять амиров и [еще] два амира.
Каждая секта (*фарик*) за своим амиром последовала,
в раба превратившись амиру своему из алчности.

- 460 Эти десять и те два амира и их народ
оказались опутанными тем вазиром зловещим:
доверие у всех к речам его,
подражание у всех поведению его.
Пред ним в любой миг, в любой час каждый амир
душу бы отдал, если б тот ему сказал: «Умри!»

[О том, как] вазир смешал заповеди Евангелия

Создал он по свитку на имя каждого [из них],
рисунок каждого свитка — иной способ [вероисповедания].
Заповеди в каждом из них разного рода,
одни противоречат другим, от конца до начала.

- 465 В одном — путь объездки (души) и голодания
столпом покаяния он сделал и условием возвращения (к Богу).
В одном он сказал: «В объездке (души) пользы нет.
На этом пути (спасительного) убежища, кроме тчивости²⁴, нет».
В одном он сказал: «Голодание и тчивость твои
многобожием будут от тебя к поклоняемому твоему.
Кроме упования (на Бога), кроме подчинения полного [Ему]
в печали и покое, все [остальное] ухищрение есть и силки».
В одном он сказал: «Необходимо служение,
иначе размышление об уповании (на Бога) является наветом».
- 470 В одном он сказал: «Повеление и запреты есть,
не для исполнения они, а для изъяснения немощи нашей.

²³ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 204], 12 направлений в христианстве происходят от 12 апостолов.

²⁴ Везде по тексту слова *джуд* (eMU) — «тчивость», *джавад* (eAMU) — «тчивый» унифицированы (см. Указатель терминов). Напомню: «Тчивый, тчивый, чивый — щедрый, тороватый, великодушный, милостивый, источающий обилие... Тчивость, чивость — щедрость, тороватость, великодушие, милосердие» [Даль. Словарь. Т. 4. С. 446].

Дабы немощь свою мы увидели в них,
власть /силу/ Его мы познали в тот миг».

В одном сказал: «На немощь свою не смотри,
проявление неблагодарности за благодеяние есть та немощь, берегись.

На свою силу посмотри, ведь эта сила — от Него,
силу свою считай благодеянием Того, кто есть Он (*Хува*)»²⁵.

В одном сказал: «Мимо этих двух [качеств] пройди,
идолом бывает все, что охватывает взгляд».

- 475 В одном сказал: «Не гаси эту свечу [взгляда],
ибо сей взгляд подобен свече, [светящей] для всех²⁶.

Когда от взгляда ты откажешься и от представления,
то погасишь в полночь свечу соединения [с Богом]».

В одном сказал: «Гаси [взгляд], ничего не бойся,
чтобы взамен одного взгляда увидеть сто тысяч [других].

Ведь от гашения свеча души разгорается,
Лайли твоя от ожидания тебя в Маджнуна превращается.

Ко всякому, кто бросил дольний мир от аскетизма своего,
к тому нагрянет пуще дольний мир и [нагрянет] пуще».

- 480 В одном сказал: «То, что дал [тебе] Истинный,
тебе сладким сделал при сотворении Истинный,
тебе сделал легким — усладу ту прими,
себя не бросай ты в стенания».

В одном сказал: «Оставь то, чем владеешь,
ибо что принимаемо натурой твоей, отвергаемо есть и плохо.

Пути различные легкими стали,
каждому [из них] своя (религиозная) община будто душою стала.

Если бы облегчение /достижимость/ Истинного было [правильным] путем,
то любой иудей и габр [= зороастриец] знал бы о Нем».

- 485 В одном сказал: «Облегченность /достижимость/ [лишь] тогда бывает,
когда жизнь сердца пищей души бывает.

Если все то, что по вкусу натуре, миновало,
не даст /букв.: не вырастит/ она, как солончак, прибýtка и урожай.

Кроме покаяния, не будет [иного] прибýtка у нее,
кроме убытка [ничего] не принесет продажа ее.

То облегченностью /достижимостью/ не будет под конец,
именем его будет затрудненность в конце концов.

Ты „затрудненность“ от „облегченности“ /достижимости/ отличай,
на конечную взгляни красоту этого и того».

- 490 В одном он сказал: «Учителя ищи,
ты предвидение /прозорливость/ не отыщешь в знатности.

Конец предвидела любого рода община,

²⁵ Х у в а (МЗ) — букв.: «Он» — одно из «прекрасных имен» Аллаха.

²⁶ Николсон [*Nicholson. Mathnawī. P. 28*] так понимает вторую мисру: «...ибо этот взгляд — как свеча[, освещающая путь] для [внутренней] концентрации» (...for this sight is as a candle [lighting the way] to [interior] concentration).

поневоле став пленником заблуждения.

Конец предвидеть — не выткать узор,
иначе разве было бы между религиями противоречие?»

В одном сказал: «Учитель — ты сам,
поскольку учителя знаешь ты сам.

Мужем будь и не подчиняйся людям,
ступай, голову свою держи и головой не крути».

495 В одном сказал: «Все это [многообразие] — одно,
кто здесь видит два, тот — [лишь] косой человечешка».

В одном сказал: «Сто одним как может быть?
Кто помыслит такое? Разве только Маджнун».

Каждое речение противоречит другому,
да и где им быть одним! Разве одно яд и сахар?

Пока через яд и через сахар ты не пройдешь,
как тебе с луга единства (*вахдат*) аромат почуять?

[В] такой манере и такого вида десять свитков и два
написал тот религии 'Исы [= Иисуса] враг.

О том, что эти противоречия заложены в форме учения, а не в Истине пути

500 Он об одноцветии 'Исы представления не имел /букв.: не чуял/
и красильного чана 'Исы²⁷ нрава не имел.

Одежда стоцветная из того чана чистоты
простой и одноцветной делалась, будто юность.

Не то одноцветие, от которого веет скукой,
но подобное рыбе и воде прозрачной.

Хоть на суше и тысячи цветов,
у рыб с сухостью [идут] войны.

Кто рыба? Что такое море в примере [моем],
чтобы на них походил [наш] Владыка — велик Он и славен?

505 Сотни тысяч океанов и рыб в существовании
преклоняются ниц перед тем Почтением и Тчивостью.

Сколько дождей дарования пролилось,
чтоб благодаря им тот океан жемчуг расточающим стал!

Сколько солнце щедрости палило,
чтобы облако и океан тчивости обучились!

Луч знания упал на почву и глину,
чтобы стало зернышко принятым землей.

²⁷ Здесь обыгрывается история о том, как однажды Марйам [= Мария] отдала 'Ису выучиться ремеслу красильщика. Когда 'Иса выучился, мастер-красильщик вручил ему много разной одежды, велел выкрасить каждую в свой цвет, и отправился в путешествие. Вернувшись, мастер обнаружил, что одежда выкрашена в один и тот же цвет — 'Иса опустил ее в один красильный чан. Опечалившись, мастер сказал: «Ты испортил эту одежду». 'Иса сказал: «Какую и какого цвета одежду ты хочешь, чтобы я достал из чана?» И он начал доставать из чана одежду — она была разного цвета. Мастер-красильщик понял, что это дело Всевышнего [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 218].

- Суша надежна и все, что ты в нее посадил,
без предательства [от нее] того же рода соберешь.
- 510 Такую надежность она от той надежности обрела,
какой солнце справедливости ее осветило.
Пока знака Истинного не принесет ранняя весна,
суша таинств [своих] не сделает явью.
Тот Тчивый, кто [бездушной] вещи /минералу/ дал
такие вести, такую надежность и такую стойкость.
Милостью Его вещь /минерал/ станет осведомленным.
Подавление (*кахр*) Его разумных превратит в слепых.
Душе и сердцу мочи [от] такого бурления нет.
Кому сказать? Так в мире уха [слышащего] нет!
- 515 Повсюду, где ухо было, от Него оно оком стало.
Повсюду, где камень был, от Него он яшмой стал.
Алхимик — Он, но чем бывает алхимия [в сравнении с Его действием]?
Чудес даритель — Он, но чем бывает волшебство [в сравнении с ними]?
Сие восхваление от меня — отказ от хвалы,
ведь она подтверждает [мое] бытие, а [мое] бытие — заблуждение.
Пред бытию Его должно нйбытию быть,
Что бытие пред Ним? — Слепо и сине (*кур-у-кабуд*)²⁸.
Если б не было оно слепо, от Него бы расплавилось,
жар солнца оно бы познало.
- 520 Если б не было оно сине от траура [= невосприимчиво],
когда б застыла как лед эта область [= этот мир]?

О потере вазира в этом ухищрении

- Как и [иудейский] царь /шах/, несведущ и беспечен был вазир,
в схватку вступив с Предвечным неизбежным.
С таким могущественным Богом, который из нйбыти /небытия/
сто подобных миров бытию делает за миг /за вздох/.
Сто подобных миров Он взору явит,
когда глаз твой Себя видящим сделает.
Если мир пред тобой велик и бездонен,
знай, что пред Волей [Его] он [даже] не пылинка.
- 525 Сей мир темницей душ ваших является,
идите же туда, где пустыня ваша находится.
Сей мир ограничен, тот — сам по себе безграничен,
рисунок и форма пред смыслом его суть преграда.
Сотни тысяч копей Фир'ауна [= Фараона]
Он сокрушил через Мусу с одним посохом [в руке].

²⁸ Кур - у - к а б у д (eMJ-л iM) — букв.: «слепой и синий/слепота и синяк» — средневековая персидская идиома, употреблявшаяся и в качестве определения, и для обозначения действия в значении «оказаться в постыдном положении слепого кутенка», возможно, человека с подбитым, не видящим от синяка глазом [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 226].

Сотни тысяч по лечению [врачей, как] Джалинус [= Гален] были,
[но] пред 'Исой и дыханием Его они жалки были.

Сотни тысяч тетрадей [со] стихами были,
[но] пред словом Его безграмотного [= Мухаммада] они постыдны были.

- 530 С таким Всепобеждающим Господом любой
как не умрет, если не будет он подлецом?

Много сердец, подобных горе, всколыхнул Он!
Птицу смышленную за обе ноги подвесил Он!

Понимания и разума оттачивание — это не Путь /не выход/:
кроме разбитого никто не воспримет достоинство Шаха.

О как много накопителей сокровищ, роящихся по углам /любопытных/,
что для того мечтателя стали бородой быка /посмешищем!/²⁹

Бык кто такой, чтобы ты бородой его стал?
Земля что такое, чтобы ты высохшей травой ее стал?

- 535 Когда одна женщина от дела дурного стала лицом желта [= устыдилась],
перевоплотил ее (душу) Бог и Зухрою [= Венерой]³⁰ сделал.

Сделать срамную (женщину) Зухрой — это перевоплощение (души),
а землей и глиной стать [разве] не перевоплощение (души), о упрямец?

Дух уносит тебя к небесам высочайшим,
к воде и глине отправился ты среди *нижайших*³¹.

Себя перевоплотил ты из-за такой низости
из того существования, что было завистью умов.

Тогда взгляни, такое перевоплощение (души) каким было?
Пред тем перевоплощением крайне ничтожным оно было.

- 540 Коня рвения к звезде ты погнал,
Адама, ниц склонившегося [= истину человека], не познав.

В конце концов, ты — сын Адама, о безродный!
Доколе будешь почитать ты низость благородством?

Доколе будешь говорить: «Я захвачу [целый] мир,
этот мир я наполню собою весь!?»

Если мир наполнится снегом от края до края,
тепло солнца растопит его одним взглядом.

²⁹ Р и ш - и г а в /р и ш г а в / (ЛВЬ sHи) — букв.: «борода быка /коровы/» — образное выражение, которое характеризует человека, оказавшегося одуроченным, в глупой ситуации, посмешищем для окружающих (в первом дафтаре Руми использует его еще раз в байте 2803).

³⁰ Намек на коранический сюжет и связанные с ним толкования доисламского происхождения о грехопадении двух считавших себя самыми стойкими ангелов, Харута и Марута, под чарами женщины по имени Зухра, трижды их совратившей (винопитие, убийство и прелободение), которая, узнав от них Величайшее имя Бога, вознеслась на Небеса, и Бог переселил ее душу в планету, получившую имя Зух-ра/Венера, а ангелы остались до скончания века на земле, обучая людей колдовству (*сихр*, *jZm*), по преданию, где-то в Вавилоне. См.: Коран, 2: 96 (102). — Здесь обыгрывается вера в переселение души, или метемпсихоз (*масх*, *снi*), как правило, из высшей по уровню организации оболочки в низшую, исходя из доминирующего качества предыдущей оболочки.

³¹ А с ф а л и н (ЕОj°mА) — букв.: «нижайшие, подлейшие» — коранический термин, который дважды встречается там с определенным артиклем: Коран, 37: 96 (98) — Замыслили они было козни против не-го, а Мы сделали их *нижайшими*; Коран, 41: 29 — И сказали те, кто не уверовал: «Господи наш, укажи нам на тех джиннов и людей, которые совратили нас. Бросим мы их под ноги себе, дабы стали они из *нижайших*!»

Его грех /бремя/, и ста вазиров, и ста тысяч
 нйбытью сделает Бог от одной искры!

- 545 Источник того представления Он в мудрость превратит,
 источник того зелья Он в сладкое питье превратит!

Того предполагающего Он устроит уверенным,
 любви произрастит из причин ненависти!

Взрастит /воспитает/ в огне Ибрахима [= Авраама]³²,
 верою духа устроит боязнь!

Его сжиганием причин я удручен
 в [своих] представлениях о Нем я как софист.

(Байты 437–548 — перевод Б. Норика)

[О том, как] вазир подвигся на другое ухищрение, чтобы ввести в заблуждение народ

Ухищрение иное тот вазир от себя замыслил:
 наставления оставил он и в уединении³³ засел.

- 550 В муридах он посеял от вожделения (*шаук*) [увидеть его] пыл,
 пребывая в уединении сорок-пятьдесят дней.

Люди обезумели, вожделея его,
 из-за разлуки с состоянием, словом и (мистическим) вкусом (*заук*) его.

Молили и рыдали все они, а он
 от объездки (души) стал в уединении согбенным вдвое.

Сказали они: «Нет нам без тебя света,
 без поводыря какими бывают состояния слепого?»

От почтения и ради Бога
 более этого нас не держи ты от себя отдельно.

- 555 Мы — как дети, а кормилица /нянька/ у нас ты,
 над головами нашими простери сень свою».

Сказал он: «Душа моя от влекомых [ко мне] недалеко,
 однако наружу выходить разрешения [свыше] нет».

Те амиры /повелители/ ходатайствовать принялись,
 а те муриды бранить принялись:

«Что ж за несчастье нам, о щедрый!

Сердца и религии [лишенные], остались мы без тебя сиротами.

Ты приводишь отговорки, а мы из-за боли
 исходим от пыла сердца вздохами холодными.

³² Намек на коранический сюжет: Коран, 21: 68–69 — Повелели [одни из них другим]: «Сожгите его [= Ибрахима], — так поможете вы богам вашим. Действуйте же, если способны вы хоть на что-то!» Повелели Мы: «О пламя, обернись холодом и спасением для Ибрахима!»

³³ Х а л в а т (PMja) — букв.: «уединение (в людской среде)» — издревле существующая практика, в том числе и в суфизме, когда подготовленного ученика максимально лишали сенсорных ощущений, запирая его в темную келью (*худжра*), как правило на сорок дней (*чилла*), под духовным контролем шайха. Цель *халвата* — самостоятельный и осознанный выход духовного тела из тела физического, поэтому при ее достижении *халват* мог заканчиваться и раньше сорока дней, если шайх видел, что цель достигнута. Следует отличать *халват* от отстраненности от людей (*узлат*, Oл§) и затворничества (*завийа гирифтан*, ENЇњ ЙНЛАК), которые представляют собой выбранный образ жизни.

- 560 Мы к речам приятным твоим уже привыкли,
мы от молока премудрости твоей уже отпили.
Аллах, Аллах, с нами так черство не обойдись,
добро сотвори, сегодня на завтра не отложи.
Даст сердце тебе, чтобы эти утратившие сердца /букв.: бессердечные/
без тебя оказались под конец среди не приобретших [ничего]?
Все они на суше как рыба бьются,
воду пусти ж, с ручья убери перемышку!
Эй, ты, подобного тебе ныне нет никого,
Аллах, Аллах, на возглас людей приди!»

[О том, как] вазир отверг муридов

- 565 Сказал он: «Берегитесь, эй, батраки /посмешица/ разговоров,
наставлений, речей языка и уха ищущие!
Вату в ухо низкого чувства заложите,
повязку чувства с глаз своих снимите.
Вата того уха тайны /тайного уха/ есть ухо головы,
пока не станет это глухим, то, внутреннее, глухо.
Без чувств, без ушей и без размышленья станьте,
чтобы обращение „Возвратись!“ услышать»³⁴.
Пока ты в разговоры бодрствования вовлечен,
ты из речи сна запах как учуешь?
- 570 Движение снаружи — слова и поступки наши,
движение внутри — поверх небес.
Чувство увидело сушу, что из суши родилась,
‘Иса-душа /душою ‘Иса/ по морю ступил /букв.: ногу на море поставил/³⁵.
Движение тела сухого на сушу пришлось,
движение души в сердце моря ступило /букв.: ногу в сердце моря поставило/.
Когда же жизнь в пути по суше прошла,
то [в] горах, то [в] морях, то [в] пустынях,
воду живую откуда ты обретишь?
Волну морскую где ты разобьешь?
- 575 Волна земная есть воображение, понимание и мысль наша,
волна водная есть стирание и опьянение и есть престатие (*фана*).
Пока ты в этом [чувственном] опьянении, от того опьянения ты далек,
пока ты от этого пьян, к той чаше ты слеп [= не видишь ту чашу].

³⁴ Коран, 89: 28 — *Возвратись* к Господу твоему довольной и снискавшей довольство!

³⁵ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 243; Ахадис-и Маснави. С. 197], здесь аллюзия на довольно известный хадис (цитирует, например, ал-Газали в Ихйа’ ‘улум ад-дин и Кимийа-йи са’адат), который, судя по его отсутствию в общепризнанных сборниках хадисов, похоже, все-таки не является каноническим, но на него Руми ссылается парафразом еще раз в байтах 1186–1187 шестого дафтара: «Пророку, да благословит его Аллах и да приветствует, сказали: „‘Иса, мир да почует над ним, говорят, ходил по воде?“ Он сказал: „Если бы у него было больше уверенности, то он ходил бы по воздуху“» (ХАМИ»А Уј§ УгА»

.ВДОгН еАекА М» :sBrГ ?ХВА»А Уј§ УгГ ЙГА sBrH ◆ УnO§ :ЖА □ УЈДj» SOi).

Разговоры внешние получились что пыль,
на время к молчанию привыкни, рассудок наостри.

[О том, как] муриды повторяли: «Прерви уединение»

Все сказали: «Эй, мудрец, брещи ищущий [= изворотливый],
так обманчиво и так черство с нами не говори!

Четвероногим по мере [их] мочи груз клади,
на слабых по мере [их] сил работу возложи³⁶.

- 580 Зернышко всякой птицы по размеру ее,
кормом всякой птице как инжиру быть?³⁷

Дитю если хлеба ты дашь вместо молока,
дите бедное от того хлеба мертвецом считай.

Когда же зубы вырастут [у него] затем,
то само по себе станет сердце его ищущим хлеб.

Птица неоперившаяся, когда летать отправится,
куском [лакомым] для любой хищной кошки станет.

Когда же вырастут крылья [у нее], то взлетит она сама по себе —
без нарочитости, без свиста доброго и злого.

- 585 Дива речистость твоя в молчащего превращает,
уши наши речь твоя в рассудок превращает.

Уши наши — рассудок, когда говорящий ты,
суша наша — океан (*бахр*), когда море (*дарйа*) ты.

С тобой нам земля милее /букв.: лучше/ небосвода,
эй, [всё от] Арктура от тебя осветилось до Рыбы³⁸.

Без тебя для нас на небосводе мрак,
а с тобой, эй, Луна, сей небосвод вообще кто такой?»

Форма возвышения /апогея/ есть у небосводов /у планет/,
смысл возвышения — у чистой души.

- 590 Форма возвышения для тел существует,
тела подле смысла [лишь] именами являются.

[О том, как] вазир ответил: «Я не прерву уединения»

Сказал он: «Доводы свои укоротите,
совету [моему] в души и в сердца [ваши] дорогу создайте!

Если надежен я, то обвиненным не быть надежному³⁹,
даже пусть назову небеса я землею.

³⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 247], здесь имеет место аллюзия: Коран, 2: 286 — Спрашивает Аллах с каждой души только по [мере] возможности ее. За нее — то, что она приобрела, против нее — то, в чем она согрешила.

³⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 247], соотносимо с пословицей: «Крив клев той птицы, что поедает инжир» (ОтА W·s·MG eIMbOГjOVTГA Й·У«ji).

³⁸ От звезды Арктур (Симак, eBAm) до Рыбы (Самак, №Am), на которой покоится земля, т. е. все сущее; от края до края [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 249–250].

³⁹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 251], аллюзия на такой хадис: «Ты не должен обвинять того, кому уже доверился /на кого уже положился/» (ЙНДАНЦА й Ег БИНМ ЖА №» оО»).

Если совершенен я, то с совершенством [моим] отвержение [ваше] к чему?
 Если ж нет, то эти хлопоты и мучения к чему?
 Я не выйду из этого уединения наружу,
 так как занят я состояниями внутренними».

Возражение муридов на уединение вазира

- 595 Все сказали: «Эй, вазир, [у нас] отвержения нет!
 Речь наша не похожа на говорильню иных.
 Слезы [из] глаз от разлуки с тобой бегут,
 ох за охом из средоточия души исходит.
 Дитя со [своей] кормилицей /няней/ не спорит, однако
 плачет оно, хотя ни зла не знает, ни добра.
 Мы словно арфа, а ты [по ней] плектром ударяешь,
 рыданье не от нас, ты [сам] рыдаешь.
 Мы словно свирель, а мелодия в нас — от тебя.
 Мы словно гора, а эхо /отзвук/ в нас — от тебя.
- 600 Мы словно шахмат (фигуры) в выигрыше и мате /поражении/
 выигрыш и мат наш — от тебя, эй, приятный качествами!
 Мы кто есмь, эй, ты, для нас душа души,
 чтобы нам быть с тобой наряду?
 Мы — нйбыти ('*адамха*), а бытия (*хастиха*) наши —
 ты, Существование абсолютное, бренность выказывающее.
 Мы все лвы, но лвы на стягах,
 нападение их возникает от ветра, от порыва к порыву /от мига к мигу/.
 Нападение их видимо, но невидим ветер.
 Кто невидим, пусть никогда потерян не будет /не исчезнет/!
- 605 Ветер наш и пребывание наше — от дара твоего,
 бытие наше целиком — от созидания твоего.
 Удовольствие бытия показал ты нйбыти (*нист*),
 влюбиться в себя заставил ты нйбыть.
 Удовольствие от одаривания своего не отнимай,
 сладости, вино и чашу свою не отнимай.
 Если отнимешь, кто же тебя будет искать?
 Рисунку с рисовальщиком как силою меряться /тягаться/?
 Не смотри на нас, не бросай на нас взгляд,
 на почтение и тороватость свою взгляни!
- 610 Нас [изначально] не было, и требований /просьб/ наших не было,
 милость твоя невысказанное нами услышала».
 Рисунок пред рисовальщиком и каламом /пером/
 бессилен и связан, как ребенок в утробе.
 Пред Всемогуществом творения всего [Божьего] двора
 бессильны, как пред иглой основа ткани.
 Порой Он рисунок дива, а порой человека содеет,
 порой Он рисунок радости, а порой печали содеет.
 Руки нет [= нет силы], чтобы заставила рукой пошевелить в защиту,

речистости нет, чтобы болтать об ущербе и выгоде.

- 615 Ты из Корана прочти толкование к байту,
сказал Поклоняемый (Изад): «*Не ты бросил (песком), когда бросил*»⁴⁰.

Если заставим мы лететь стрелу, то это [действие] не от нас,
мы [лишь] лук, а лучник — Бог.

Это не принуждение (*джабр*), это смысл Всемогущества (*джаббар*),
упоминание Всемогущества — для рыдания.

Рыдание наше стало доводом /обоснованием/ вынужденности,
стыд наш стал доводом /обосновал/ (свободы) выбора.

Если бы не было (свободы) выбора, то такое смущение к чему?
Такие сожаление, стыд и застенчивость к чему?

- 620 Мучение учеников и учителей почему?
Мысль от (намеченных) мер отклоняется почему?

Если ты скажешь, что беспечен о принуждении он [= человек],
то луна Истинного скроет в облаке лицо.

Есть на это приятный /хороший/ ответ, коль услышишь ты:
пройди через неверие и к религии примкни!

Скорбь и рыдание иногда — болезнь,
время болезни — полное пробуждение.

В то время когда становишься больным ты,
то просишь [у Бога] за [свое] преступление прощения ты.

- 625 Показывают тебе [всю] мерзость греха,
побуждаешься ты: «Возвращусь на [правильный] путь».

Обет и обязательство даешь, что: «Отныне
кроме как подчинения [Богу] не будет у меня дела избранного».

Итак, удостоверился, что болезнь тебе
жалует рассудок и пробуждение тебе.

Итак, знай сию основу /корень/, эй, ищущий основу /корень/,
всякий, у кого есть боль, тот уже почувал запах [= взял след].

Всякий, кто более пробужден, исполнен болью больше,
всякий, кто более осознает, лицом желтый больше.

- 630 Если принуждение Его ты осознаешь, рыданье твое где?
Взор на цепь Всемогущества твой где?

Закованному в цепь как возрадоваться?

⁴⁰ Коран, 8: 17 — Не вы убивали их [= неверных], но Аллах убивал их, и *не ты бросил (песком), когда бросил*, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих благотворным испытанием, ибо Аллах — Слышащий, Знающий! — Здесь Руми прямо говорит, что расширяет свой контекст кораническим, т. е. Коран выступает в качестве толкования к Маснави! С этого айата, а может уже чуть раньше, Руми начинает размышления, которые продолжаются то здесь, то там в тексте Маснави по одному из самых насущных вопросов религии и философии — о принуждении (*джабр*, jJU) человека к действию Богом или предопределенности поступков и о свободном выборе (*ихтийар*, iBONaA) человека в поступках. Решается он им однозначно: пока человек душой не слился с Богом, не стал одним из Его приближенных (*аулийа*, XBO»ЛА), за ним остается видимое право на свободу выбора /свободу воли/. После того человек осознает себя орудием Бога, не отделяя себя от Него и также видя в поступках и окружающих явлениях только волю Его. К этому же вопросу плотно примыкает другой, раскрытый в рассказе о льве и дичи, — об уповании человека на Бога (*таваккул*, S-MM) в обыденной жизни и о его собственных усилиях (*джахд*, йIU) для ее обеспечения.

Как пленнику тюрьмы [будто на] свободе себя вести?

И если ты видишь, что ноги твои уже скованы,
то на тебя полководцы Шаха уже насели.

Тогда ты не полководь с немощными,
поскольку не бывает натурой и нравом немощного то [поведение].

Раз ты принуждения (*джабр*) Его не видишь, то не говори,
а если постоянно видишь, то признак взгляда где?

- 635 В любом деле, к коему есть склонность у тебя,
власть /мощь/ свою ты постоянно видишь воочию.

А в том деле, к коему склонности у тебя нет и желания,
себя принужденцем /джабаритом/ ты делаешь[, говоря:] «Это — от Бога».

Пророки в деле дольного мира суть джабариты,
неверные в деле грядущего мира суть джабариты.

Для пророков дело грядущего мира — (свобода) выбора /свобода воли/,
для невежд дело дольного мира — (свобода) выбора /свобода воли/.

Поскольку каждая птица к сородичу своему
летит: она вослед, а душа впереди-впереди.

- 640 Раз неверные сородичами Сиджжина [= ямы в аду]⁴¹ оказались,
(адской) темнице (*сиджн*) дольного мира по нраву они пришлись⁴².

Раз пророки сородичами *Высей* [= вершин рая]⁴³ пребывали,
к *Высям* души и сердца они отправились.

Этим речам несть конца⁴⁴, однако мы
расскажем завершение той истории.

[О том, как] вазир обезнадежил муридов отказом от уединения

Тот вазир изнутри [кельи] голос подал:
«Эй, муриды, от меня известно пусть будет [вам],
что мне 'Иса [= Иисус] такое послание дал:
От всех друзей и своих /родственников/ будь отделен!

- 645 Лицом к стене обратись, в одиночестве сядь
и из существования своего тоже уединение предпочти.

После этого разрешения для речи [мне] нет,
после этого до разговоров дела мне нет.

Прощайте, эй, приятели, я уже мертв,

⁴¹ Аллюзия: Коран, 83: 7–8 — Так нет же! Ибо книга распутников, конечно, в *Сиджжине*. Как ты постигнешь, что есть *Сиджжин*? — Толкователи дают разные варианты определения Сиджжину (EOV_m), скорее всего, им является какое-то нижайшее место/яма/колодец/пропасть в аду для размещения грешников; возможно, исходя из противопоставления в следующем байте «Высям», а во второй мисре — темнице в единственном числе, Сиджжин следует понимать во множественном числе, т. е. глубоко расположенные тюремные камеры или ярусы в аду.

⁴² По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 271; Ахадис-и Маснави. С. 11], аллюзия на известный хадис: «Дольный мир — (адская) темница (*сиджн*) верующему и рай неверному» (jīVe»A TDUЛ EыIA»A EV_m BOГb»A).

⁴³ Аллюзия: Коран, 83: 18–19 — Так нет же! Ибо книга повинующихся, конечно, в *Высях* (EOOjš). Как ты постигнешь, что есть *Выси*?

⁴⁴ Эта фраза — *Ин сухан пайан надарад* (eіAлГ ЖВНВ, Eбm EHA) — один из излюбленных переходов Руми при смене темы или возвращении к предыдущей; унифицирована по всему тексту первого дафтар (байты 642, 1027, 1262, 2814, 3076, 3101, 3169, 3523, 3608, 3667).

пожитки на Четвертый небосвод я уже вознес,
 чтобы под Огненной сферой⁴⁵ как дрова
 мне не сгореть в напряжении и в гнилости.
 Рядом с 'Исой я сяду после этого
 на вершине неба Четвертого⁴⁶».

**[О том, как] вазир назначил по отдельности
 [своим] преемником каждого из повелителей**

- 650** Затем он тех повелителей /амиров/ вызвал
 один за одним, по одиночке каждому слово [свое] проронив.
 Сказал он каждому: «В религии 'Исы
 наместником Истинного и заместителем моим являешься ты.
 Те прочие повелители [суть] последователи твои,
 сделал 'Иса всех приверженцами твоими.
 Любого повелителя, что вытянет шею, хватай,
 или убей, или сам содержи его [своим] пленником.
 Однако, покуда я жив, это не оглашай,
 покуда не умру, такого верховодства не ищи.
- 655** Покуда не умру я, ты это не раскрывай,
 претензий на царство /шахство/ и владение не предьявляй.
 Вот тебе сей свиток и заповеди Масиха /мессии/,
 одну за одной прочти ты [их] для (религиозной) общины четко».
 Каждому повелителю также сказал он отдельно:
 «Нет наместника кроме тебя в религии Бога!»
 Каждого сделал он по одному избранным,
 все, что тому сказал, этому сказал тоже.
 Каждому он один свиток выдал,
 каждый против другого был предметом желания.
- 660** Текст тех свитков был различен,
 как буквы их всех от «я» до «а» /букв.: от *йа* до *алифа*/.
 Заповедь этого свитка против заповеди того,
 до этого мы сделали такой противоположности разъяснение.

Самоубийство вазира в уединении

- Затем на сорок дней еще он дверь затворил,
 себя убил и от существования своего освободился.
 Когда же народ смерть его осознал,
 то у могилы его столпотворение /букв.: место Воскрешения/ стряслось.
 Люд настолько собрался у могилы его,
 волосы рвущие, одежду раздирающие в смятении по нему,
665 что то число лишь Бог смог бы посчитать

⁴⁵ Ч а р х - и н а р и (ФивГ djт) — Огненная, или Эфирная, сфера (ЮQA djт); по представлениям древних, располагалась между атмосферой Земли и орбитой Луны.

⁴⁶ По представлениям одних мусульман, Иисус был вознесен на Четвертое небо, у других — на Третье и иногда на Второе [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 272–273].

из арабов и из тюрков и из румийцев и курдов.
 Землей его [могилы] они посыпали головы свои,
 боль его посчитав снадобьем для себя.
 Те люди у могилы его на месяц
 проторили крови из двух глаз своих дорогу.

**[О том, как] (религиозная) община ‘Исы, мир да почитет над ним,
 справлялась у повелителей: «Кто из вас является преемником?»**

Спустя месяц люди сказали: «Эй, великие,
 из повелителей у кого есть на место его знак,
 дабы вместо него [= вазира] признали мы его имамом,
 руку [нашу] и подол в его руку отдав [= вверив, вручив себя ему]?»

670 Раз уж зашло солнце и нас отметило скорбью /клеймом/,
 нет выхода, как на место его [поставить] лампу.

Раз уж из виду пропало соединение с Другом,
 наместник должен о нем нам напоминать.

Раз уж роза отошла, а розарий стал разрушенным ⁴⁷,
 запах розы от кого мы услышим /букв.: найдем/? От розовой воды.

Раз Бог не появится воочию,
 наместники Истинного суть эти посланники».

Нет, ошибочно сказал я, ибо наместника и Замещаемого
 если вдвоем представишь ты, то отвратительно выйдет, а не хорошо.

675 Нет, двое их будет, покуда ты — формы поклонник,
 а перед тем одним они стали, кто от формы спасся /избавился/.

Когда на форму взглянешь, глаз твой раздвоен /двуглазый ты/,
 ты в свет его взглядишь, что из глаза выходит.

Свет обоих глаз нельзя различить,
 когда на свет их взгляд бросит человек /мужчина/.

Если десять ламп присутствуют в (одном) пространстве /месте/,
 каждая [из них] будет по форме иная от прочих,
 то различить невозможно свет каждой [из них],
 когда к свету их ты лицом обратишься без сомнения.

680 Если ты сто яблок и сто [плодов] айвы пересчитаешь,
 то сотен не останется — одним станут, когда ты [их] подавишь.

В сущностях (духовных) части и чисел нет,
 в сущностях (духовных) расчленения и обособленностей нет.

Объединение Друга с друзьями отратно,
 ногу сущности хватай, форма упряма.

Форму упрямую расплавь трудом /страданием/,
 чтобы увидеть под ней единство как сокровище.

А если ты не расплавишь, то благосклонности Его
 сами расплавят [ее], эй, сердце мое есть раб Его.

685 Он покажет лишь сердцам Себя,

⁴⁷ Ср. байт 29: Поскольку розы отошли, и роз цветник скончался (Oqñb̄ ie JB̄Nñj̄b̄ L Oñi S̄b̄ Ñ̄GM†).

- Он [Сам] сошьет хирку дарвиша.
 Разостланы мы были и одной субстанцией /сущностью/ все,
 без головы и без ног были мы в том начале все.
 Одной жемчужиной /одной природы/ были мы, что солнце,
 без узлов были мы и чисты, что вода.
 Когда в форме явился тот Вышний свет,
 то появились числа, как тени от зубца (башни).
 Зубец развалите от башни,
 чтобы ушло различие изнутри /среди/ такой толпы.
- 690** Объяснение этому сказал бы я ради спора,
 однако, боюсь, кабы не сотряслась /не задрожала/ чья-то мысль.
 Тонкости будто клинок стальной [здесь] остры,
 если нет у тебя щита, то назад беги.
 К такому алмазу [= острию] без щита не подходи,
 ибо рубить клинку не бывает постыдно.
 По этой причине я клинок вложил в ножны,
 дабы вкривь читающий не прочел бы поперек.
 Вошли мы в завершение рассказа
 и о верности всех прямых /правдивых/,
- 695** что вслед за [смертью] этого вождя поднялись,
 на место его одного наместника требуя.

Оспаривание повелителями преемственности

- Один повелитель из тех повелителей вперед пошел,
 к тому народу, о верности помышлявшему, подошел.
 Сказал он: «Итак, наместник того мужа я,
 наместник 'Исы я в настоящее время.
 Итак, данный свиток есть доказательство мое,
 что наместничество после него стоит за мной /принадлежит мне/».
 Тот, повелитель другой, вышел из засады,
 притязание его на замещение было таким же.
- 700** Из-под мышки он тоже свиток [свой] показал,
 так что возникла у обоих злоба иудея /иудейская злоба/.
 Те, повелители другие, по одному вереницей
 вытащили клинки, водою закаленные.
 У каждого — клинок и свиток [свой] в руке,
 друг на друга набросились они будто слоны разъяренные.
 Сотни тысяч страшущихся мужчин [= христиан] убито было,
 так что из голов отрубленных кучи сложились.
 Кровь лилась, что сель со всех сторон /букв.: слева и справа/,
 горы [и] горы пыли в воздух от этой [битвы] поднялись.
- 705** Семена смут, что он [= вазир] посеял,
 напастью на головы их обратились.
 Грецкие орехи [тел] были расколоты, а те, что ядром обладали,

после убийства духом чистым, изящным обладали.

Убийство и умирание, что на рисунок тела выпадают,
как для граната и яблока разламывание.

То, что сладко, станет гранатовым соком,
а то, что сгнило, не будет иным, кроме шума /вопля/.

То, что с (духовной) сущностью, само явным станет,
а то, что сгнило, позором станет.

- 710 Иди, за (духовную) сущность старайся, эй, формы поклонник,
так как (духовная) сущность на теле формы является крылом.

Собеседником обладателям (духовной) сущности будь, чтобы
и дар обрести, и быть юношей /щедрым/.

Душа без (духовной) сущности в этом теле, без [какого-либо] противоречия,
похожа на клинок деревянный в ножнах:

покуда в ножнах он пребывает, то цену имеет,
когда же наружу он выйдет, то для растопки /горения/ орудие.

Клинок деревянный [с собой] не бери в сражение,
взгляни сначала, чтобы не обернулось дело рыданием.

- 715 Если он деревянный, то иди другой ищи,
если он — алмаз [= острый], вперед ступай с возбуждением.

Клинок находится в оружейной мастерской *аулийа*’,
увидеть их — для вас алхимия /эликсир/.

Все знающие говорили то же, такой же
является знающей (Божественная) *милость для миров* ⁴⁸.

Если гранат покупаешь ты, смеющийся покупай ⁴⁹,
чтобы дал [тебе] смех о зерне его весть.

Эй, да будет благодатным смех его, ибо он изо рта
показывает сердце, как жемчужину из шкатулки души.

- 720 Не благодатен смех того тюльпана,
изо рта которого чернота сердца показалась.

Смеющийся гранат сад смеющимся сделает,
общение с [духовными] мужами [одним] из мужей тебя сделает.

Если ты камнем скалы и мрамора станешь,
до обладателя сердца [= до святого] добравшись, самоцветом ты станешь.

Любовь (*михр*) чистых посреди души усади,
сердце не отдавай, разве только за любовь сердцем приятных.

На улицу безнадежности не ходи, надежды есть,
в сторону мрака не ходи, светила /солнца/ есть.

- 725 Сердце тебя на улицу людей сердца потянет,
тело тебя в темницу воды и глины потянет.

Смотри, пищу сердца давай от единосердного,
иди найди (духовный) прием /удачу/ у (духовно) принятого /удачливого/.

⁴⁸ Коран, 21: 107 — Мы послали тебя только как *милость для миров*.

⁴⁹ «Смеющийся гранат» (Жафда иВГА) — образное выражение, которое обозначает треснувший от спелости гранат [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 288].

**[О том, как] было возвеличено описание Избранника (Мустафы),
да благословит его Аллах и да приветствует,
который был упомянут в Евангелии**

Было в Евангелии имя Мустафы,
того Главы посланников, океана чистоты.
Было упоминание (внешних) примет и фигуры его,
было упоминание (военного) похода, и поста, и пищи его.
Община христиан ради (грядущего) воздаяния,
дойдя [в Евангелии] до того имени и обращения ⁵⁰,

730 поцелуем одарила то имя благородное,
обратилась к тому описанию изящному.

В смуте, о которой мы говорили, та группа
в безопасности от смуты пребывала и от страха.

В безопасности от зла повелителей и вазира,
под защитой имени Ахмада прося убежища.

Поколений их также много стало,
свет Ахмада покровителем явился, другом стал.

А та группа другая из христиан
имя Ахмада сочла пренебрежительным.

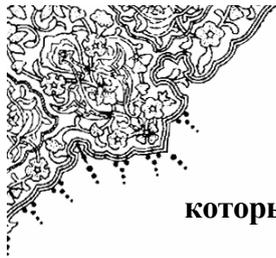
735 Пренебрежительными и ничтожными они [сами] стали из-за смут
от вазира, вред несущего мнением [и] вред несущего уловкой.

И побиты религия их и заповеди их
во след свиткам, вкривь разъясняющим.

Раз имя Ахмада может такую помощь оказать,
то свет его как может сохранить?

Раз имя Ахмада крепостью стало неприступной,
чем же будет по сути тот *Охраняющий дух*?

⁵⁰ Отсылка к кораническому сюжету: Коран, 7: 156 (157) — ... которые [= богобоязненные] следуют за Посланником, Пророком-*ал-уммий*, запись о коем найдут они в Торе и [позднее] в Евангелии...; Коран, 61: 6 — [Вспомни,] как сказал 'Иса, сын Марйам: «О сыны Исра'ила! Я есмь посланник Аллаха к вам, подтверждающий истинность того, что было [ниспослано] до меня в Торе, и благовествующий о Посланнике, который придет после меня и имя которому Ахмад». А когда явился он с ясными знаменами, то они сказали: «Это — колдовство явное!»



Повествование о другом иудейском царе, который старался погубить религию 'Исы

После такой резни /кровопролития/ неизлечимой,
что выпала от лиха онога вазира ¹,

740 царь /шах/ другой из поколения того иудея
к гибели народа 'Исы лик [свой] обратил.

Если вйти ты хочешь об этом, следующем выступлении,
то суру прочти: «Клянусь небом, имеющим созвездия» ².

Традиция плохая, что от царя первого зародилась,
сей, другой царь по ней ступил /букв.: ногу поставил на нее/.

Всякий, кто установил негожую традицию,
к нему отвращение будет исходить каждый час ³.

Славные (люди) ушли, а [их] традиции остались,
от подлецов же притеснение и проклятия остались.

745 До Воскрешения каждый, в ком порода тех дурных
проявится, будет обращен лицом своим к тому [= первому] ⁴.

Вена к вене [= рядом] существуют эта вода сладкая /питьевая/ и вода соленая,
в творениях протекая до Выдоха /до Гласа/ трубы ⁵.

У славных есть наследство из приятной воды.
Что за наследство? Мы дали в наследие Книгу ⁶.

¹ Этот байт, согласно примечанию издателя, завершает предыдущий рассказ в оригинальном списке, но введен, как и в тексте Николсона, в начало данного рассказа, по-видимому, из соображений сохранения логики повествования.

² Коран, 85: 1 — Здесь Руми отсылает к содержанию всей суры, очень небольшой и динамичной. В ее первой половине (айаты 4–8) приводится рассказ о неких обладателях рва, где ими был разведен костер, и испытании, коему они подвергли верующих. Комментаторами даются различные толкования к этому рассказу Маснави и айатам, на которые автор ссылается. Из них наиболее близкое тексту Руми следующее: иудейский царь по имени Йусуф и прозвищу Зу-Нукас («Имеющий свисающие локоны»), последний из правителей области Химйар (جوهر) /Химйаритского царства/, под конец своего правления, в 524 г. по Р. Х., захватил ал-Йаман, заставив тамошних эфиопов-христиан пройти испытание огнем [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 291–296].

³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 300; Ахадис-и Маснави. С. 5], аллюзия на известный хадис: «Кто введет в ислам какую-нибудь хорошую традицию, а после него по ней будут действовать, тому запишут подобие награды действующих по ней. И не убудет от их наград ничего. А кто введет в ислам дурную традицию, а после него по ней будут действовать, на того запишут подобие бремени (прегрешения) действующих по ней. И не убудет от их бремени (прегрешений) ничего».

,тЧом ТДм ВЭмьА Уї Ем ЕїЛ .ШОқ БЗіМУА Еї wrДНЬЛ ВИІ SAŞ Еї jUA SRi Й» KN· ,кfЕІ ВИІ SAЕї ,ТДнУ ТДм ВЭмьА Уї Ем Еї

.ШОқ БЗіАКЛА Еї wrДНЬЛ ВИІ SAŞ Еї ікЛ SRi ЙОjŞ KN· ,кfЕІ ВИІ SAЕї

⁴ Т. е. дурная традиция с каждым, кто ее повторяет, будет возвращаться к тому, кто первым ее ввел.

⁵ Встречается в Коране неоднократно, но не в сочетании определяемого и определения, а глагола с предложением (іМв»А Уї сГ): Коран, 18: 99 — И бросим Мы в тот день некоторых из них волнами на других, и *подуют в трубу*, и соберем Мы их вместе; Коран, 23: 103 (101) — И когда *подуют в трубу*, то в тот день не будет промеж них родства, и не будут они спрашивать друг друга; Коран, 36: 51 — *А подуют в трубу*, и вот они из могил к своему Господу устремятся; Коран, 39: 68 — *А подуют в трубу*, и пораженные будут молнией те, кто в небесах, и те, кто в земле, кроме тех, кого пожелает Аллах. Потом подуют в нее еще, и вот они стоя смотря; Коран, 50: 19 — *А подуют в трубу*, это — день угрозы; Коран,

69: 13 — А когда *подуют в трубу*, дуновение единое.

⁶ Коран, 35: 29 (32) — Потом *Мы дали в наследие Писание /Книгу/* тем из рабов Наших, коих Мы избрали: из

Стали потребностью ищущих, если ты взглянешь [на них],
(сполохи) пламени от самоцвета посланничества.

(Сполохи) пламени с самоцветами кружащимися бывают,
пламя в ту же сторону направляется, где они пребывают.

750 Свет [из] отверстия дом [изнутри] обегает,
потому что солнце от созвездия к созвездию переходит.

Каждый, у кого с какой-то звездой /планетой/ есть (духовная) связь,
тому со звездой /планетой/ своей [предназначен] и совместный забег.

Если гороскопом его будет Зухра [= Венера], то к возбуждению
склонность полную будет иметь он, и любовь, и искание /желание/.

Если же будет он [под] Миррихом [= Марсом] кровопролитного нрава,
войны, наговора и вражды искать будет он.

Звезды есть, что [находятся] за [физическими] звездами,
сочетания (с Солнцем) ⁷ и несчастливых (планет) не бывает среди них:

755 двигающиеся в небесах иных,
а не в этих семи небесах почитаемых,

упрочившиеся в сиянии (множественного) света Господа,
ни друг к другу примкнувшие, ни друг от друга отдельно.

Всякий, чей гороскоп будет [состоять] из тех звезд,
душа того неверных спалит в бросании камней ⁸.

Гнев [рожденного под] Миррихом [= Марсом] не будет гневом его,
он возвращается назад [= к Богу] с довлеющим и подавляющим нравом.

Свет довлеющий [его] защищен от изъяна и сумрака
промеж *двух перстов* Света Истинного ⁹.

760 Истинный рассыпает тот свет на души,
принятые /удачливые/ приподняли подола [= чтобы собрать в них].

И тот[, кто] россыпь света [в душе] заполучил,
лицо от всего кроме Бога ¹⁰ отвернул.

Всякий, у кого подола любви не имелось,
от той россыпи света без доли оказался.

У частей лица [обращены] к целому ¹¹,

них есть притесняющие самих себя, и из них есть умеренные, и из них есть опережающие благодеяния-ми по изволению Аллаха, что есть великое достоинство!

⁷ И х т р а к (﴿أجنى﴾ — букв.: «воспламенение» — в астрологии означает сочетание Солнца с одной из пяти планет (Юпитер, Марс, Венера, Меркурий и Сатурн) в одних координатах; считается дурным или хорошим знаком.

⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 304], здесь имеет место аллюзия: Коран, 67: 5 — Воистину, Мы украсили уже небо дольного мира светильниками [из звезд], сделав их *каменными* для шайтанов[, когда подслушивают они ангелов], и уготовили Мы им наказание огнем.

⁹ По мнению Фурузанфары, здесь аллюзия на хадис: «Воистину, каждое из сердец сынов Адама пребывает меж *двух перстов* из перстов Милостивого как одно сердце, которым Он распоряжается, как пожелает» (ХВН SOY ЙЇҗн ,ғҮАЛ Қҗҗ ЖВАУҗ»А ©ВуА Еі БОЕ.ЈуА ЕОІ ВИҗ ВеЕ УДІ LMҗі ЖА) [Шарх. Т. 1. С. 305; Ахадис-и Маснави. С. 6]. Во второй работе приведен еще один вариант этого хадиса.

¹⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 306; Ахадис-и Маснави. С. 6], здесь аллюзия на хадис: «Поистине, Аллах Всевышний сотворил Свои творения во мраке, затем отбросил /пролил/ на них от света Своего. И кто был поражен /получил/ от такого Света, отыскал прямой путь, а в кого он не попал, тот заблудился» (Sy ,KDcaA EіЛ ,ФfNZA ,iMD»A №»g Eі ЙВuA EAІ ,KiMG Eі BИOj§ Yr»BІ ,Tajl YІ Йҗa җa У»ВЕМ "А ЖА).

у соловьев любовь [обращена] к лицу розы.

У коровы цвет снаружи, а у человека /мужчины/
изнутри ищи, цвет красный и желтый.

- 765 Цвета приятные — из кувшина чистоты,
цвета мерзостей /мерзких/ — из темных вод черствости.

*По окрашиванию Аллаха*¹² [есть] имя того цвета изящного /субтильного/,
проклятие Аллаха [есть] запах этого цвета грязного.

То, что из моря в море течет,
откуда вышло, туда же и придет:

с вершины горы сели быстротекущие,
а из тела нашего душа на любви замешанная, идущая.

**[О том, как] иудейский царь развел огонь
и установил подле него идола, сказав:
«Всякий, кто совершит земной поклон этому идолу, избежит огня»**

Тот иудей-собака, посмотри, какое решение принял:
рядом с огнем /костром/ идола установил,

- 770 [сказав,] что, кто сему идолу земной поклон свершит, спасется,
а если не свершит, то в сердце огня усядется.

Поскольку по заслугам этому идолу (животной) души он не воздал,
из идола (животной) души его идол иной народился.

Матерь идолов есть идол (животной) души вашей,
так как тот идол змея, а этот идол дракон.

Железо и камень /огниво и кремний/ есть душа, а идол [внешний] — искры,
те искры от воды обретают покой [= гасятся].

Камню и железу от воды как успокоиться?
Человеку с этими двумя как в безопасности /защищенным/ быть?

- 775 Идол есть темная вода, в кувшине сокрытая /хранящаяся/,
душа (животная) для воды темной [есть] родника хранилище.

Тот выгесанный идол¹³ как черный сель,
душа идолотворящая [не иссякающий] источник для русла воды.

Сто сосудов разобьет один кусочек камня,
а воду родник порождает без задержки.

Идола разбить будет легко, очень легко,
а легкой видеть /считать/ (животную) душу есть невежество, невежество.

Форму души если станешь искать, эй, сын,

¹¹ См. байты 875 и 1382, где эта же мысль повторяется в другом контексте.

¹² Коран, 2: 132 (138) — *По окрашиванию Аллаха!* А кто лучше Аллаха по окрашиванию? И мы Ему поклоняемся. — Перевод дан по смыслу, близкому тексту Руми, а не по принятым переводам Корана (Г. Саблуков: *Мы по крещению Божию*; и кто лучше того, кто по крещению от Бога? И. Крачковский: *По религии Аллаха!* А кто лучше Аллаха религией? М.-Н. Османов: *Погружаемся [мы в Веру] в Бога!* Да и в какую веру лучше погружаться, как не в Веру в Бога [Единобожия]?). — Последние два варианта выглядят совсем неудачными, так как для религии есть слово *дин*, для веры — слово *иман*. Ни того ни другого в этом аяте Корана нет! На мой взгляд, здесь имеются в виду те, кто отмечен, окрашен, «крещен» самим Богом.

¹³ Намек на коранический сюжет о разговоре Ибрахима/Авраама с идолопоклонниками: Коран, 37: 93 (95) — Он сказал: Как вы поклоняетесь тому, что выгесали?

историю об аде прочитай с семью вратами ¹⁴.

- 780** Каждый вздох /миг/ [ее] — свое ухищрение, а в каждом ухищрении от нее утоплены сто фир'аунов /фараонов/ и последователей фараонов.
 В Господе Мусы и [в] Мусе [самом] спасайся,
 воду веры от Фир'ауна не лей.
 Рукой к Единому [= Аллаху] и Ахмаду [= Мухаммаду] прикоснись,
 эй, брат, избавься от Бу Джахла (Отца невежества) ¹⁵ тела!

**[О том, как] дитя заговорило посреди огня,
 подбивая людей прыгнуть в огонь**

Одну женщину с дитем привел тот иудей
 к тому идолу, а огонь воспламенился.

Дитя он у нее отобрал и в огонь [его] бросил.
 Женщина испугалась и сердце от веры оторвала /вырвала/.

- 785** Она хотела было земной поклон свершить перед идолом,
 призыв /воплъ/ издало то дитя: *«Поистине, я не умер!»*

Входи, эй, мама, здесь мне приятно,
 хотя внешне посреди огня я.

Глаз повязкой является огонь ради завесы,
 милость это, голову поднявшая из-под воротника.

Входи, мама, увидь доказательство Истинного,
 чтобы увидеть общение избранных Истинного.

Входи и воду увидь огню подобием
 из мира, который есть огонь, вода ему подобием.

- 790** Входи, таинства Ибрахима увидь,
 ибо он в огне обрел кипарис и жасмин.

Смерть видел я, когда рождался из тебя,
 сильно страшно мне было выпасть из тебя.

Родившись, я сбежал из тесной тюрьмы
 в мир приятного воздуха, хороших цветов /красок/.

Я (сей) мир подобным матке увидел сейчас,
 когда в этом огне увидел такой покой.

В сем огне увидел я мир,
 крупица к крупице в нем с [животворящим] дыханием 'Исы.

- 795** Так вот, мир нйбыги[, где я нахожусь,] — очертание быги Сути,
 а тот [= ваш] мир быги — очертание без устойчивости.

Входи, мама, по праву материнства,
 увидь, что сей огонь не содержит никакого огня.

Входи, мама, ибо судьба уже пришла /наступила пора/.

¹⁴ Аллюзия: Коран, 15: 43–44 — Поистине, ад в обещание им всем! В нем семь врат: на каждые врата — отдельная часть из них [= грешников, следовавших за Дьяволом].

¹⁵ 'А м р б. Х и ш а м б. а л - М у г и р а л - М а х з у м и (Уильяма Сјо-А»А Еі ВВrз Еі Лја\$), по прозвищу Абу Джахл («Отец невежества») — самый яростный враг ислама времен Пророка, убит в битве у колдцев Бадр.

входи, мама, не выпускай достояние (*даулат*) из рук.

Власть той собаки ты увидела, входи,
чтобы увидеть власть и милость Господа.

Я из милосердия [сюда] ташу за ногу тебя,
ибо от возбуждения я впрямь не страшусь за тебя.

800 Входи и других ты также позови,
ибо в огне Шах накрыл стол.

Входите, эй, мусульмане ¹⁶, все,
кроме сладости религии, мучение есть все.

Входите, эй, все, мотыльками
в такой удел, что обладает сотней весен».

Призыв бросал он средь той толпы /группы/,
исполнялись души людей (благоговейным) страхом.

Люди вслед за тем произвольно /букв.: вне себя/
бросились в огонь, мужчины и женщины.

805 Без порученца, без натяга, за любовь Приятеля,
за то, что сладкой сделать любую горечь исходит от Него.

Покуда не случилось так, что исполнители (наказаний) людям
препятствие учинили: «В огонь не входить!»

Тот иудей опозорился /букв.: стал чернолицым/ и устыдился,
раскаялся он, по этой причине [став] сердцем больным.

Ибо в веру люди еще больше влюбились,
в престатии (*фана*) тела еще больше укрепились.

Ухищрение Дьявола к нему же вернулось, благодарность (Аллаху)!

Див себя же опозоренным /чернолицым/ увидел, благодарность (Аллаху)!

810 То, что втирал он в лица людей,
собралось в лице того ничтожества [= царя] оно.

Тот, кто рвал одежду людей расторопно,
оказалась разорванной она у него, [а] они в порядке.

**[О том, как] искривился рот мужчины, который произнес насмешливо
имя Мухаммада, да благословит его Аллах и да приветствует**

Тот рот скривил и в насмешку призвал
Мухаммада, рот его кривым остался.

Вернулся он[, сказав:] «Эй, Мухаммад, прости!

Эй, у тебя же милости и знание *от близости (мин ладун)* ¹⁷.

Я тебя осмеял из-за невежества,

¹⁶ Не стоит считать обращение «мусульмане» в данном христианском контексте рассказа чем-то двусмысленным. Согласно Корану, мусульмане, т. е. «предавшие/вручившие себя (Богу)», были и до ниспослания Корана Мухаммаду: Коран, 2: 126 (132) — И завещал такое Ибрахим своим сыновьям и Йа'кубу: О сыны мои! Поистине Аллах избрал для вас эту религию, так умирайте не иначе как будучи *мусульманами*. — См. также следующий аят.

¹⁷ И л м и н л а д у н (ЖБ) Et Bj§ — букв.: «знание от близости» — используя *мин ладун* в сочетании со «знанием» и «милостью», Руми отсылает к очень известному аяту одной из самых излюбленных им сур: Коран, 18: 64 (65) — Встретили они [= Муса и его слуга] там одного из рабов Наших, коему Мы даровали милость от Нас и научили *от близости* Нашей *одному знанию*. — Под «одним рабом» толкователями обычно понимается ал-Хазир/Хизр. Руми еще не раз использует этот оборот.

- я [сам] был для осмеяния предназначен и достоин [его]».
- 815** Когда Господь пожелает покрывало чье-то разорвать,
склонность его к поношению чистых Он уведет /направит/.
Если же Господь пожелает прикрыть порок у кого-то,
тот не /едва ли/ проронит о пороке порочных слово /букв.: дыхание/.
Когда Господь пожелает нам помощь оказать,
склонными к рыданию нас Он сделает.
О, прохладен /блажен/ глаз, плачущий ради Него!
О, счастливо сердце, жарящееся ради Него!
Конец любого плача в конце концов — смех,
человек, предвидящий конец [= следствие], — благодатный раб.
- 820** Везде, где вода течет, зелено бывает,
везде, где слеза течет, милосердие оказывается.
Будь что водное колесо, стенающим, с глазами влажными,
чтобы из двора души твоей взошла зелень.
Слез хочешь ты? Смилуйся над слезы роняющим.
Милости хочешь ты? К слабым милость прояви ¹⁸.

[О том, как] тот иудейский царь упрекал огонь

- Обратился к огню царь[, сказав:] «Эй, резкий нравом,
тот мир сжигающий природный нрав твой где?
Как ты не сжигаешь? Что случилось с особенностью твоей?
Или от судьбы нашей другим стало побуждение твое?»
- 825** Не жалеешь ты [даже] огнепоклонника,
а тот, кто не поклоняется тебе, как он-то спасся?
Никогда, эй, огонь, ты терпеливым не бываешь.
Как не сжигаешь ты? Что с тобой, не способен ты?
Глаз повязка сие диво или рассудка повязка?
Как не поджигает такое пламя высокое?
Очаровал тебя кто? Или волшебство это?
Или противоречие природы твоей из-за нашей судьбы?»
- Сказал огонь: «Я тот же, эй, шаман ¹⁹,
входи, чтоб ты увидел [сам] мой жар!»
- 830** Натура моя иной не стала и элементы мои,
клинок Истинного я есмь и тоже по разрешению рублю.
У двери шатра собаки туркмена
подхалимничают перед гостями.

¹⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 319; Ахадис-и Маснави. С. 7], здесь аллюзия на хадис, приводимый в сборниках хадисов в нескольких версиях; вот только две из них: «Воистину, Аллах помилует из рабов Своих тех, что милостивы» (ХВАУ]А КеВJ§ Ег "А БУjН ВАГА); «Не помилует Аллах того, кто не милостив к людям» (рВД)А БУjНБ Ег "А БУjНБ).

¹⁹ Ш а м а н (ЕАа) — слово вошло в русский язык со своим же значением — «язычник». В персидском, в зависимости от контекста, под ним мог еще подразумеваться буддийский монах.

А если у шатра пройдет чужой лицом,
нападение увидит от собак по-львиному он.

Я не меньше собаки есмь в рабстве,
не меньше тюрка есть Истинный в жизни».

Если огонь природы твоей [тебя] печальным содеет,
жжение по повелению Владыки религии он [тебе] содеет.

- 835** Если огонь природы твоей [тебе] радость подаст,
в него радость Владыка религии заложит.

Когда печаль увидишь /почувствуешь/ ты, прощенья испрошай,
печаль по повелению Творца явилась действовать.

Когда пожелает Он, то источник печали радостью станет,
источник пут ног свободой станет.

Ветер [= воздух], земля, вода и огонь суть рабы,
со мной и тобою [сравнить,] они мертвы, а с Истинным — живы.

Пред Истинным огонь всегда наготове /букв.: стоит/
как влюбленный, денно и ночью, крючась постоянно.

- 840** Камнем по железу ударишь — он наружу скакнет,
опять по повелению Истинного ногу наружу выставит.

Железо и камень насилия друг о друга не ударяй,
ибо эти двое рождают как мужчина и женщина.

Камень и железо сами причиною стали, однако
ты повыше взгляни, эй, мил человек!

Ибо эту причину та причина вывела вперед,
без причины как возникла бы когда-нибудь причина [сама] по себе?

А те причины, что пророкам путеводители,
те причины от этих причин находятся повыше.

- 845** Эту причину та причина деятельной делает,
опять-таки иногда [ее] бесплодной и бездеятельной делает.

Этой причине родственниками пришлись разумы,
а те причины — родственники лишь пророкам.

Эта причина чем бывает? Скажи по-арабски: веревкой (*расан*).
В сем колодце такая веревка появилась по промыслу [Бога].

Вращение вурота [колодца] для веревки есть мотив /причина/
вурот вращающего не увидеть есть промах.

Такие веревки причин в (этом) мире —
ой-ой, ты от колеса головокружительного [Небес происходящими] не считай,

- 850** дабы не остаться тебе полым и головокружительным, как колесо [Небес],
дабы не сгореть тебе от отсутствия сердцевины, как пустынная ива ²⁰.

Ветер огонь снедает по велению Истинного,
оба головою пьяны от вина Истинного.

²⁰ М а р х (dji) — пустынная ива, веточками которой, при отсутствии иных приспособлений, разводят огонь, делая из одной заостренную палочку («папу»), из другой — ложе с отверстием для палочки («маму») и растирая их друг о друга [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 323].

Воду кротости и огонь злобы, эй, сын,
тоже от Истинного увидишь ты, когда раскроешь глаза.

Если бы не осознала Истинного душа ветра,
различие как бы он провел между народом 'Ада?

**История о ветре, который в эпоху [пророка] Худа ²¹,
мир да почует над ним, сгубил народ 'Ада**

Худ вокруг верующих линию провел,
тихим стал ветер, того места достигнув.

855 Каждого, кто был снаружи линии той, всех
на клочки разодрал он [= ветер] в воздухе.

Точно так же Шайбан-пастух ²² очерчивал
вокруг стада линию видимую,
на пятничную службу отправляясь во время намаза,
чтобы не совершил волк туда набег.

Ни один волк не вошел внутрь того [круга],
и ни одна овца не оказалась за той пометкой.

Ветер жадности волков и жадности овец
кругом мужа Господа был опутан.

860 Точно так же ветер смерти с ведающими ('арифан)
мягок и приятен будто дуновение Йусуфов [= красавцев] ²³.

Огонь в Ибрахима зубы не вонзил ²⁴,
раз избранным Истинного был он, как его укусить?

От огня страсти не сгорают люди религии,
оставшиеся [страстями] унесены до бездны земли.

Волны моря, когда по велению Истинного набежали,
людей Мусы от коптов распознали ²⁵.

Суша, когда указ дошел, Каруна ²⁶

²¹ Х у д (eMЗ) — арабский пророк, проповедовавший среди 'адитов на юге Аравийского полуострова. Его именем названа 11-я сура Корана. Многих из народа 'Ада (eB§) уничтожил сильный ураган. Так же, как и 11-я сура из 123 аятов содержит только 11–12, посвященных Худу и 'адитам [Коран, 11: 52–63 (50–60)], а все остальные рассказывают о других пророках, здесь к нему относится всего 2 байта, хотя название рассказа говорит только об этом кораническом сюжете.

²² Ш а й б а н - п а с т у х (У§Аі ЖВЮq) — один из отшельников, современник имама М у х а м м а д а б. И д р и с а ш - Ш а ф и 'и (У'ЕІВг»А оНіеА Еі fAZi), Абу 'Абд Аллаха — 150/767–204/820 — правовед, знатока хадисов и основателя-эпонима богословско-правовой школы; с ним имам общался по духовным вопросам.

²³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 326], здесь аллюзия на предание: «Смерть — благоухание [для] верующего, [ибо] верующий умирает в поте лица» (EOJV»А ¶jEГ PMAH EыIA»А ,EыIA»А TГBZHі PMA»А). — По преданию, верующему смерть предстает в виде милого юноши, красиво одетого и благоухающего.

²⁴ Повторный намек на коранический сюжет: Коран, 21: 68–69 — Повелели [одни из них другим]: «Сожгите его [= Ибрахима], — так поможете вы богам вашим. Действуйте же, если способны вы хоть на что-то!» Повелели Мы: «О пламя, обернись холодом и спасением для Ибрахима!» — См. также выше (байт 547 и примеч. к нему).

²⁵ Намек на известный библейский и коранический сюжет о проходе Мусы через море: Коран, 10: 90 — И переправили Мы сынов Исра'ила через море. А Фир'аун и войско его преследовали их упорно и жестоко, покуда его не настиг потоп.

²⁶ К а р у н (ЖЛіVі) — некто из иудейской знати, враждовал с Мусой и был поглощен землей; коранический сюжет: Коран, 28: 76–81.

с золотом и тронем его в бездну свою утянула.

- 865** Вода и глина, от дыхания 'Исы насытившись,
крылья и оперение расправили, птицей став, полетели ²⁷.
Есть *масбих* твой пар воды и глины [= тела],
птицей рая стал он от выдоха искренности сердца ²⁸.
Гора Тур [= Синай] от света Мусы пустилась в пляс ²⁹,
суфий совершенным стал, и избавился он от изъяна.
Что удивительного, если гора суфием стала избранным, —
тело Мусы из комка глины было тоже.

**[О том, как] иудейский царь глумился и отвергал [чудо],
не приняв совета своих избранных**

Такие чудеса увидел тот царь /шах/ иудейский,
кроме глумления и кроме отвержения у него не было[, что сказать].

- 870** Советники сказали: «Границу не переходи!
Скакуна /букв.: верховое животное/ свары слишком не гони!»
Советникам он руки связал и сковал,
притеснение он одно к другому /букв.: связка к связке/ устроил.
Призыв пришел: «Коль дело досюда дошло,
попридержи-ка ноги, эй, собака, ибо подавление (*кахр*) Наше пришло!»
Затем огонь на сорок *газов* [≈ на сорок метров] возгорелся,
кольцом обратился и тех иудеев спалил.
Основой их был огонь сначала,
к основе своей они ушли в конце.
- 875** Также из огня рождена была та секта (*фарик*),
для частей к целому будет [лежать] путь ³⁰.
Огненными /из огня/ были верующих сжигающие и все тут,
сжег самих огонь их как хворост.
Кому была *Матерью его Бездна* ³¹,
Бездною (адской) стала для него келья.

²⁷ Аллюзия на коранический сюжет, где 'Иса говорит: Коран, 3: 43 (49) — Я сотворю вам из глины подобие птицы и выдохну в него, и станет оно птицей с разрешения Аллаха. — Руми еще раз проведет аллюзию на этот же аят в байте 3069.

²⁸ Т а с б и х (ОлнМ) — букв.: «восславление (Аллаха)» в виде фразы «Слава Аллаху!» ("А жВZJm, *Субхана-л-Лахи*). По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 328; Ахадис-и Маснави. С. 9], этот байт отсылает к такому хадису: «Кто скажет *Ла илаха илла-л-Лаху* (Нет бога кроме Аллаха), сотворит Аллах из каждого слова фразы птицу с клювом из золота и оперением из кораллов).

.ЖВUjї Eї ЙгНіЛ K3g Eї KіVгДі АјО ВИДі TАј· S· Eї "А ъА ѡ"А Ь sVі Eї

²⁹ Повторная ссылка на коранический сюжет: Коран, 7: 139 (143). См. выше, байт 26.

³⁰ Повтор мысли баята 763.

³¹ Коран, 101: 6–9 — Тогда тот, чья чаша [деяний добрых] перетянет на Весах [чашу прегрешений его], будет благоденствовать [в мире том]. Тому же, чья чаша [деяний добрых] окажется на Весах легче, *Ма-терью* будет [адская] *Бездна*. — Хавийа (ТНЛВЗ) — один из ярусов ада; *Бездна* (см. примеч. к баяту 3508).

Мать чада [всегда] ищет его,
основы производным [идут] вослед.

Воды в водоеме, коль заточенными являются,
ветер всасывает их, ибо он — один из столпов [= из четырех элементов].

- 880** Освобождая, он уносит до истока их,
по чуть-чуть, чтобы ты не увидел, [как он] несет их /букв.: унесение их/.
И это дыхание (*нафас*) души наши точно так же
по чуть-чуть крадет из заточения мира (сего) ³².

До Него восходят ароматы слов ³³,
восходя от нас туда, куда знает Он.

Воспаряют дыхания /изречения/ наши с отбором [слов]
подарком от нас Обитатели вечности.

*Затем приходит нам возмещение речам /сказанному/
вдвойне от того [= от сказанного], милосердием от Обладателя славы.*

- 885** *Затем Он вынуждает нас прибегнуть к подобным им [= речам],
чтобы смог получить (Его) раб из того, что он [уже] за них получил.*

*Так пусть восходит и снисходит постоянно,
так пусть не перестанешь ты быть пекущимся об этом.*

По-персидски скажем ³⁴: значит, такое притяжение
с той стороны придет, куда пришло то вкушение.

Глаза каждого народа /человека/ в том направлении остались,
где однажды они вкусом уже погоняли [= вкусили нечто].

Вкус (любого) рода от рода своего — достоверно,
вкус части от целого своего — посмотри.

- 890** Или разве тот воспримет еще какой-то род,
когда к нему примкнет, то в род его превратится /по роду его станет/.

Подобно воде и хлебу, что не родственны нам /не нашего рода/,
стали родственны нам /нашего рода/ и в нас возросли.

Рисунка сродства [с нами] не имеют вода и хлеб,
[но] в силу окончания [= результата] их [нашего] рода считай.

А если от иного рода [происходит] вкус наш,
тот разве что похожим будет на [наш] род.

То, что похоже, будет заимствованием,
заимствования не останется в конце концов.

³² У Николсона [*Nicholson. Mathnawi. P. 49*] так: «И наши души как этот [наш] вздох уносятся по чуть-чуть из тюрьмы сего мира» (And our souls likewise this breath [of ours] steals away, little by little, from the prison of the world).

³³ Парафраз высказывания: Коран, 35: 10 — Если жаждет кто-либо величия, то ведь целиком оно во власти Аллаха. К Нему возносится слово прекрасное, и до Него доходит весть о поступке благочестивом.

³⁴ Байты 882–886 приведены по-арабски.

895 У птицы если вкус возникнет от свиста [манка],
то когда она род свой [= сородича] не найдет, он станет отвратительным.

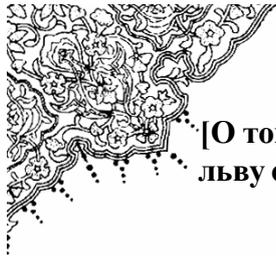
У жаждущего если вкус возникнет от миража,
то когда он достигнет его, сбежит, ища воду.

Обанкротившимся тоже приятно золото фальшивое,
однако оно позором обратится на монетном дворе.

Чтобы позолота тебя с пути не сбросила,
чтобы представление кривое тебя в колодец не сбросило,
в Калиле³⁵ разыщи ту историю,
а в той истории найди (свою) часть [= мораль].

(Байты 549–899 — перевод А. Хисматулина)

³⁵ Калила ва Димна (Йдѣ Л ЙјОј) — название книги с историями о говорящих животных, которая в эпоху Сасанидов была переведена с санскрита на пахлави; затем с пахлави на арабский ее перевел 'Абд Аллах б. ал-Мукаффа' (©'rA»A EI "A fl§) — один из самых известных переводчиков персидской литературы на арабский в период расцвета мусульманских наук; убит в 36 лет (142-3/760 или 145/762 г.). С его перевода в правление амира Насра б. Ахмада ас-Самани (УТВѣВп»A fAYA EI jvГ) был сделан перевод на персидский Абу-л-Фазлом Мухаммадом ал-Бал'ами (VAËjJ»A fAZi Sz»A MIA), до нас не дошедший. Но тот же амир повелел Рудаки (ум. 328-9/940-1), родоначальнику персидской поэзии, переложить этот перевод на стихи, которые можно встретить то здесь, то там в его творческом наследии (до нас оно дошло не полностью). В первой половине VI/XII в. ширазцем по имени Абу-л-Ма'али Наср Аллах б. Мухаммад (fAZi EI "A jvГ У»ВĖA»A MIA) с арабского перевода Ибн ал-Мукаффы был сделан еще один прозаический перевод на персидский, с добавлением ряда историй; перевод опубликован в Иране. Эту книгу принято считать одним из первых литературных памятников на фарси. Каким переводом пользовался и к какому отсылает Руми, неизвестно.



**[О том, как] охотничья дичь разъяснила
льву об уповании (на Аллаха) и об отказе
от приложения усилия**

- 900 Скопище охотничьей дичи в долине приятной
находилось из-за льва постоянно в раздоре.
Столько тот лев из засады [ее] нахватал,
что пастбище для всех неприятным сделалось.
Хитрость задумав, пришли они ко льву[, говоря:]
«В обязанности нашей тебя содержать сытым,
впредь ты по следу дичи не приходи,
дабы не стала горькой для нас эта трава».

**[О том, как] ответил лев охотничьей дичи
и что сказал о пользе приложения усилия**

- Сказал он: «Да, коль верность [слову] увижу я, а не ухищрение.
Ухищрений вдоволь я уже видал от таких и сяких /букв.: от Зайда и Бахра/.
- 905 Я до гибели [доведен] поступками и ухищрениями людей,
я искусан [от] ударов [людской] змеи и скорпиона.
Людская душа, что из нутра моего в засаде,
всех людей хуже в ухищрении и злобе ¹.
Мои уши „Верующего не укусят“ [дважды] ² услышали,
слово Посланника душой и сердцем предпочтя».

**[О том, как] охотничья дичь предпочла приложению усилия
и приобретению упование (на Аллаха)**

- Все они сказали: «О мудрец сведущий,
Осторожность прочь гони! Ибо не избавиться от Предопределения ³.
При осторожности вздымаются смятение и зло (*шур-у-шарр*).
Иди! Уповай (на Аллаха), упование (на Него) — лучше!»
- 910 С Непреложным приговором в схватку не вступай, о неистовый и яростный,
чтобы не схватился и Непреложный приговор с тобою [в] сваре.
Мертвецом [= безропотным] надо быть пред решением Истинного ⁴,
чтобы не пришел удар от *Господина зари*.

¹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 360; Ахадис-и Маснави. С. 9], аллюзия на популярный и очень известный хадис: «Злейший враг твой есть твоя душа, что находится промеж двух боков твоих» (№ОЛДУ ЕОІ УН»А №н°Г €ЛІ§ ФІ§А).

² Частичное цитирование хадиса, который полностью, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 360; Ахадис-и Маснави. С. 9], такой: «Верующего не укусят из одной норы дважды» (ЕОМјі гУАЛ јZU Еі ЕЫА»А ®јНЬ).

³ Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 361; Ахадис-и Маснави. С. 9–10] ссылается на такой хадис: «Осторожность всегда бесполезна от Предопределения. Однако молитва полезна от того, что снизошло, и от того, что не снизошло. Поэтому вам надо молиться, поклоняющиеся Аллаху» (...іф Еі іhY ©°ДН Е»). Однако Сабзавари [Маснави. CD] приводит другой хадис: «Когда приходит Предопределение, осторожность становится никчемной» (іhZ»А Scl іф»А Sae AgA); Джа'фари дает еще один вариант: «Осторожность не понадобится от Предопределения» (іф»А Е§ УД-НЬ іhZ»А).

⁴ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 364], мисра созвучна изречению Сахла б. 'Абд Аллаха ат-Густари: «На-

**[О том, как] лев предпочел приложение усилия
и приобретение упованию (на Аллаха) и покорности**

Сказал он: «Да, если упование (на Аллаха) проводником является, то и эти средства [= усердие и приобретение] сунной Посланника являются».

Сказал Посланник гласом громким /высоким/:
«Уповая (на Аллаха), колени верблюда опутай»⁵.

Намек [в словах] «Зарабатывающий — любимец Аллаха»⁶ услышь, из-за упования (на Аллаха) в средствах лентяем не становись⁷.

**[О том, как] охотничья дичь предпочла
приложению усилия упование (на Аллаха)**

915 Стадо сказала ему: «Заработок от слабости (божьих) тварей, кусок обмана считай по размеру глотки [во рту].

Нет лучше заработка, чем упование (на Аллаха), что более любо, чем покорность [Ему]?»

Многие убегают от беды к беде.

Многие отскакивают от змеи к дракону.

Схитрил человек, а хитрость его [ему] западней была, то, что он душой полагал, [его] кровопивцем было.

Дверь запер он, а враг-то внутри [его] дома был.

Хитрость Фир'ауна из таких историй была.

920 Сто тысяч детей убил тот злодей, а тот, кого он искал, [находился] в доме его.

Око наше, раз много изъязнов в нем, то ступай, раствори (*фана*) взор свой во взоре Приятеля.

Взор наш на взор Его — *благая замена*, обретешь ты во взоре Его любое устремление.

Дитя, покуда [само] хватаящим и рыщущим не будет, ездовым его кроме как шеи отца [никто] не будет.

Назойливым став и руки, и ноги в ход пустив /показав/, в затруднение он попал и в слепоту и срам (*кур-у-кабуд*).

925 Души людей еще до [сотворения] рук и ног летали благодаря [своей] верности в чистоте.

Когда по повелению «*Низвергнитесь*»⁸ связанными они оказались, то узниками злобы, жадности и довольства они оказались.

чальная стоянка в уповании (на Аллаха) — когда раб (божий) пребывает в руках Аллаха как мертвец в руках обмывальщика трупов, вертящего его как вещь, у которой нет ни движения, ни обустройства» (jOИМЫЛ T:jY Й» ЖМєНЬ ХВq ±O· ЙJтН ,SmB→»A ФН EOI OOA»B· "A ФН EOI ПЕ»A ЖМєН ЖА S·MN»A УЇ ВВі сЛА).

⁵ Хадис, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 364; Ахадис-и Маснави. С. 10], выглядит так: «Стреножь его и уповай (на Аллаха)» (S·MML ВИjт\$A).

⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 365], если это хадис, то его источник не выявлен; скорее всего это поговорка: "A KOJY KтBє»A.

⁷ Такой перевод кажется более логичным, чем понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 51]: «Уповая на Бога, не становись отвергающим [пути и] средства» (...through trusting in God do not become neglectful as to the [ways and] means).

⁸ Коран, 2: 34 (36) — И заставил их Дьявол споткнуться о него и вывел их оттуда, где они были. И Мы сказали:

Мы [все] суть семья Присущего и требующие молока [= грудные младенцы].
Сказал [Пророк]: «Люди — это семья Аллаха»⁹.

Тот, кто с небес дожди подают,
также может Он из милосердия хлеб подать.

[О том, как] лев предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха)

Сказал лев: «Да, однако Господин [Своих] рабов
лестницу под ноги наши поставил.

- 930 Ступенькой за ступенькой идти должно к крыше,
джабаритом быть — тут алкание тщетное».

Ноги есть у тебя, почему делаешь себя ты хромцом?
Руки есть у тебя, почему прячешь ты когти?

Когда господин (*х^ааджа*) лопату в руку рабу подал /вручил/,
без языка известно стало тому желание [его].

Рука, как и лопата, — указания Его,
об окончании [нам] подумать — выражения /истолкования/ Его.

Когда указания Его ты в душу вложишь,
в исполнении тех указаний ты душу /жизнь/ отдашь.

- 935 Затем указания на таинства [единения] тебе Он даст,
груз [неведения] снимет с тебя и дело тебе даст.

Обременен ли ты [Его грузом]? Обремененным Он сделает тебя.
Принимаешь ли ты [Его указания]? Принимающим Он сделает тебя.

Принимая повеление Его, говорящим ты станешь,
соединения [с Ним] ища, затем соединившимся [с Ним] ты станешь.

Попытка благодарности за благодеяние Его мощью бывает,
принуждение (*джабр*) твое отвержением того благодеяния бывает.

Благодарность за мощь мощь твою увеличит¹⁰,
принуждение же благодеяние из ладоней твоих выдержит.

- 940 Принуждение твое есть спячка, ты в пути не спи!
Покуда не узришь врата и порог, ты не спи!

Ой не спи, эй, джабарит опрометчивый,
кроме как под тем дреем, плоды имеющим.

Потому что ветви сотрясет в любой момент ветер,
голову спящего осыпая сладостями и (путевым) припасом.

Принуждение и спячка посреди разбойников:
птице неурочной¹¹ как обрести безопасность?

«Низвергнитесь врагами друг другу! Для вас на земле место пребывания и пользование до времени»; а также: Коран, 2: 36 (38) — Мы сказали: «Низвергнитесь оттуда вместе! А если придет от Меня руководство, то над теми, кто последует за Моим руководством, не будет страха, и не будут они печальны».

⁹ Сокращенное цитирование хадиса, который, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 368; Ахадис-и Маснави. С. 10], полностью выглядит так: «Все люди — семья Аллаха: наиболее любимый из них для Аллаха — наиболее полезный из них для своей семьи» (Й»ВОЕ» БИЕ'ГА "А У»А БИЛУВІ, "А sVO§ БИj-цjб»А).

¹⁰ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 372], здесь имеет место аллюзия: Коран, 14: 7 — [Вспомни,] как возвестил Господь ваш [Мусе]: «Если будете вы благодарны, то непременно умножу Я [милость] вам. А если будете неблагодарны, то ведь сурово наказание Мое».

Если от указаний Его ты нос [свой] вздернешь,
мужчиной считаешь [себя] ты, а когда увидишь — то женщина ты.

- 945 Это количество разума, которым ты обладаешь, потеряется:
голова, разум из которой вылетит, в хвост превратится.

Поскольку неблагодарность бывает злосчастной и роковой,
унесет она неблагодарного в бездну (адского) Огня.

Если ты уповаешь (на Аллаха), то [это] в деле проявляй:
поле засеяй, затем опирайся на Принуждающего (Джаббар).

**[О том, как] охотничья дичь
вновь предпочла упование (на Аллаха) приложению усилия**

Все они на него кричать взялись:

«То жадные (люди), что средства [к существованию] посеяли.

Сотни тысяч и тысяч из мужчин и женщин
почему же тогда обделенными остались Судьбой?

- 950 Сотни тысяч поколений от начала [сотворения] мира
подобно драконам раскрыли сотни ртов.

Ухищрений наделала та знающих группа,
так что с корнем была вырвана от тех ухищрений гора.

Описал ухищрения их Обладатель великолепия [= Аллах]:
„даже если от него задвигаются /обрушатся/ вершины гор“¹².

Кроме той части [из них], что ушла в извечность,
лицо [свое никто] не проявил ни на охоте, ни в действии.

Все они выпали из [своего] обустройства и дела,
остались деяние и решения Зиждителя (Кардгар).

- 955 Зарабатывание лишь именем /названием/ считай, о имя имеющий!
Усилие лишь чем-то воображаемым считай, о удалец».

**[О том, как] взглянул ‘Азра’ил на некоего мужа,
как тот муж убежал во дворец Сулаймана
и об установлении предпочтения упования (на Аллаха)
приложению усилия и малополезности приложения усилия**

Некий свободный человек, едва утро настало,
во Дворец справедливости Сулаймана¹³ вбежал.

Лицо его от печали пожелтело, а губы посинели.

¹¹ Согласно Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 373], под «неурочной птицей» (ВВКДЗ У1 @ji) имеется в виду петух, кукарекающий в начале ночи. Иранцы считают это дурным знаком, поэтому неурочного петуха обычно тут же режут, что подтверждается самим Руми ниже, в байте 1159.

¹² Коран, 14: 47 (46) — Ухищрялись своим ухищрением (Бзјет Алјет fi) [многобожники], но их ухищрение [ясно видимо] подле Аллаха, *даже если от их ухищрения и горы задвигаются*. — Здесь Руми явно не согласовал множественное число слова «ухищрение» в первой мисре с единственным числом притяжательного местоимения с предлогом «от него» (ЙДі) в коранической цитате второй мисры, наверное, в угоду поэтическому размеру, либо «от него» следует понимать как «от Него».

¹³ С у л а й м а н (ЖВАОjm) — ветхозаветный иудейский царь и пророк Соломон, ставший в исламской традиции символом мудрости и справедливости.

Тогда Сулайман сказал [ему]: «Эй, господин (*х⁶аджа*), что стряслось?»

Сказал он: «‘Азра’ил [= Ангел смерти] на меня этакий бросил взгляд, исполненный злобы и гнева».

Сказал [Сулайман]: «Ну же! Сейчас что ты хочешь? Проси!»

Сказал тот: «Прикажи ветру, о души убежище,

960 чтобы меня он отсюда в Хиндустан унес.

Возможно, если [твой] раб там окажется, то [свою] душу /жизнь/ спасет»¹⁴.

Так вот от бедности /букв.: от дарвишества/ убегают люди; кусок жадности и чаяний от того представляют собой люди.

Страх дарвишества, пример тому ужас [смерти], жадность и старание ты Хиндустаном считай.

Ветру велел он [= Сулайман], чтобы тот его [= мужчину] спешно перенес в глубь Хиндустана по воде.

На следующий день во время совета и встречи затем Сулайман сказал ‘Азра’илу:

965 «На того мусульманина ты злобно ради того посмотрел, чтобы стал он скитальцем вдали от дома?»

Сказал [‘Азра’ил]: «Я от злобы когда бросил взгляд [на него]?

В изумлении я увидел его по дороге,

потому что мне повелел Истинный: Сегодня же, смотри, душу его ты в Хиндустане прибери!

Изумившись, я сказал [про себя]: Даже у него сто крыльев будь, ему в Хиндустан отправиться далеким является путь».

Ты все дела (сего) мира также сравни, раскрой глаза и присмотришь.

970 От кого мы бежим? От себя? Что за чушь!

У кого мы крадем? У Истинного? Что за беда!

[О том, как] лев вновь предпочел приложение усилия упованию (на Аллаха) и объяснил пользы от приложения усилия

Лев сказал: «Да, но также ты увидь усилия пророков и верующих.

Истинный Всевышний усилие их направлял.

То, что они испытали — от черствости [людей], жары и холода».

Хитрости их во всех состояниях становились изящны: *всякая вещь от искусного [человека] является искусной.*

Силки их Птицу Небесную словили, все недостающее у них [тогда] прирастать взялось.

975 Усилие прилагай, пока ты можешь, о царь (*кийя*), на стезе пророков и *аулийа*’.

С Непреложным приговором схватиться не будет джихадом¹⁵,

¹⁴ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 377; Ахадис-и Маснави. С. 10–11], пожелание мужчины согласуется с содержанием такого хадиса: «Если приговаривает Аллах раба (божьего) умереть в каких-то землях, то создает Он ему в них нужду» (TUBVY BИO»A Й» SÈU ,~iDIPMAH ЖA ПÈ» "A Yzi AgA).

потому что его сам Непреложный приговор на нас возложил.

Неверный — я, коль ущерб понес кто-то
на пути веры и повиновения в какой-то момент.

Голова [твоя] не разбита, ты эту голову не бинтуй ¹⁶,
денек-другой приложи усилие, оставшиеся смейся.

Плохое место /прибежище/ нашел тот, кто дольний мир искал,
хорошее состояние нашел тот, кто грядущий мир искал.

- 980 Ухищрения в зарабатывании дольного мира зыбки /слабы/,
ухищрения в отказе от дольного мира уместны /входят [от Бога]/.

Ухищрение в том будет, чтобы в тюрьме подкоп устроить,
а подкоп зарыть — то ухищрение есть постылое.

Сей мир — тюрьма, а мы — заключенные [в ней] ¹⁷;
подкоп сделай в тюрьме и себя освободи.

Что есть дольний мир? О Господе несведущим быть!
Это — не ткань, не золотая нить, не весы, не женщина.

Имущество, что ты ради религии взваливаешь [на себя] /тащишь/,
«каким прекрасным имуществом благочестивым» назвал его Посланник ¹⁸.

- 985 Вода внутри судна — гибель [для] судна,
вода под судном — опора [для судна].

Раз имущество и царствие из сердца прогнав,
от того Сулайман себя иначе как бедняком не называл.

Кувшин с закупоренным горлом в потоке бурном
из-за сердца /нугра/, полного воздуха, поверх воды поплыл.

Когда ветер дарвишества в [чем-то] нутре бывает,
тот на поверхности вод [сега] мира спокойно пребывает.

Хоть весь этот мир есть царствие /владение/ его,
владение [это] в глазах сердца его есть пустяк.

- 990 Тогда уста [своего] сердца запри и опечатай,
наполни его воздухом величия *от (Его) близости* ¹⁹.

Усилие есть Истинный /Истина/, и лекарство есть Истинный /Истина/, и боль.
Отвергающий в отрицании усилия своего, усилие [сам] приложил.

¹⁵ Повторение мысли 910-го байта.

¹⁶ Ср. поговорку [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 380]: «Голове, которая не болит, какая необходимость в платке?» (?!лҗу Й† sBANme ,деОАГ eie Й· Фҗm).

¹⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 381; Ахадис-и Маснави. С. 11], повтор аллюзии на такой хадис: «Дольный мир — (адская) темница (сиджен) верующему и рай неверному» (j!Bв»A TДУЛ E!ЫA»A EVm BOГЪA), который уже приводился выше, к байту 640.

¹⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 382; Ахадис-и Маснави. С. 11], это часть такого хадиса: «Как прекрасно имущество благочестивое для мужа благочестивого» (!»Bv»A SUjj» »Bv»A sBA»A BEГ).

¹⁹ Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 55] переводит вторую мисру, включающую это словосочетание *мин ладун* (ЖЪ E!), так: «и наполни его от внутреннего ветродуя /вентилятора/» (and fill it from the inward ventilator). По-видимому, здесь все-таки подразумевается ветер величия от Него самого, от *Его близости*, во-первых, по схожему употреблению этого же словосочетания в других местах Маснави (например, байты 813, 1762, 2942 и др.) и, во-вторых, по единодушному мнению всех комментаторов. См. также примеч. к байту 813.

**[О том, как] было утверждено превосходство усилия
над упованием (на Аллаха)**

В такой манере много доказательств высказал лев,
так что от ответа [ему] те джабариты пресытились.
Лиса, газель, заяц и шакал
от принуждения отказались /букв.: оставили/ и от словес.
Соглашения заключили они со свирепым львом,
что в этой сделке он не окажется в ущербе:

995 доля каждого дня его будет поступать без печали,
нужды у него не будет требовать что-то еще.

Всякий, на кого жребий выпадал изо дня в день,
к тому льву бежал словно гепард.

Когда же до зайца дошла сия чаша по кругу [= черед],
то закричал заяц: «Ну сколько можно произвола?»

**[О том, как] охотничья дичь порицала зайца за то,
что он медлил идти ко льву**

Стадо сказала ему: «Вот уже сколько времени кряду мы
душой /жизнью/ жертвовали [своей] в уговоре и верности [слову].

Ты не пытайся опорочить имя наше, упрямец,
покуда не обиделся лев, иди, иди побыстрей да поживей!»

[О том, как] заяц ответил им

1000 Сказал он: «О друзья, вы мне отсрочку дайте,
чтобы с ухищрением моим от беды избавились вы,
чтобы безопасность обрели с ухищрением моим души ваши,
чтобы осталось это наследством детям вашим».

Каждый пророк народы в (этом) мире
точно так же к избавлению /к убежищу/ обычно призывает.

Ибо с Небосвода он путь освобождения уже увидел,
[хотя], на взгляд [людей], он [= пророк/путь] как зрачок был сжат /свернут/²⁰.

Люди как зрачок его [= пророка] считали малым,
в [подлинное] величие зрачка никто не проник.

Возражение охотничьей дичи на речь зайца

1005 Стадо сказала ему: «Эй, осел, ухо наостри!

Себя по мерке зайца /как подобает зайцу/ ты держи!

Ну что за бахвальство эта [выдумка], которую тебя получше
не придумали в мыслях?

²⁰ Комментаторы дают два варианта понимания второй мисры байта: у одних это — путь освобождения, увиденный пророком, сжатый, возможно, сложный (*тичид*), как зрачок [CD-версия — Муса Насари]; у других это — сам пророк: [though] in [their] sight he was contracted (despicable) like the pupil of the eye [Nicholson. Mathnawi. P. 56], способный видеть своим зрачком то, что не дано видеть другим [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 387]. Скорее всего, предпочтение второму толкованию отдается, лишь исходя из содержания следующего байта. — Сужение /сжатие/ зрачка происходит, как известно, при ярком свете: он как будто сворачивается (*тичид*) при фокусировании.

Самоуверен ты или сам Непреложный приговор нам идет вослед?
Если же нет, то сии слова разве достойны такого, как ты?»

Ответ зайца охотничьей дичи

Сказал он: «О друзья, Истинный мне наитие (*илхам*) дал:
на слабого [телесно] решение сильное ниспало».

Того, чему Истинный научил пчелу,
не будет ни у льва, ни у онагра.

1010 Ульи наполнит она сладостью свежей:

Истинный ей того знания отворил ворота ²¹.

То, чему Истинный обучил червя-шелкопряда,
разве слон познает того рода хитрость?

Адам[, созданный из] праха, у Истинного выучился знанию,
вплоть до Седьмого неба всполохнув /вознеся/ [свое] знание.

Имя и честь ангела он сокрушил,
слепоту того, кто относительно Истинного находится в сомнении.

Аскету (*захид*) шестисоттысячелетнему [= Иблису]
намордник Он [= Господь] справил тому теленку ²²,

1015 чтобы не смог он молока знания религии испить,
чтобы не кружил он вокруг того вознесенного замка.

Знания людей чувства оказались намордником,
чтобы не набрали они молока из того высокого знания.

В каплю [крови] сердца единственная жемчужина попала,
которую Он ни морям, ни небесным сводам не даровал ²³.

Сколько форм еще, о формы поклонник?

Душа без (духовного) смысла /сущности/ твоя от формы не освободилась?

Если по форме человечество было бы как один человек,
то Ахмад [= Мухаммад] и Бу Джахл были бы одинаковы [= на одно лицо].

1020 Рисунок на стене подобен человеку /Адаму/.

Вглядишь, в форме чего ему не достает?

²¹ Аллюзия на коранический сюжет: Коран 16: 68–69 — Господь твой внушил пчеле: «Устраивай улья в [расщелинах] скал, в [дуплах] деревьев и в жилищах, что [люди] возводят вам. [69] А потом пей [нектар] всяких растений и летай смиренно по путям, указанным Господом твоим». Затем исходит из чрева пчел питье оттенков разных, в котором есть исцеление людям. Воистину, в этом — знамения для людей мыслящих.

²² Николсон [*Nicholson. Mathnawi. P. 57*] считает, что под «теленком» имеется в виду Адам, переводя как «...справил намордник ради того молодого теленка [Адама]» — He [God] made the ascetic of so many thousand years [Iblis] a muzzle for that that young calf [Adam], — и соответственно следующий байт он тоже относит к Адаму — That he [Adam] might not be able to drink the milk of knowledge of religion, and that he might not roam around that lofty castle, — что расходится с мнением большинства комментаторов. По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 389–390], «теленком» является Иблис, пребывавший в неведении относительно истины Адама. А гордыня Иблиса и отказ поклониться Адаму по повелению Господа стали его «намордником». «Молоко знания религии» и «вознесенный замок» тоже не являются образами для Адама.

²³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 392], возможно, аллюзия на коранический сюжет: Коран, 33: 72 — Воистину, предложили Мы залог (исполнения предписаний) [Наших] небесам, земле и горам[, обещая даровать им при сем способность к разумению и речи]. Но побоялись они[, что не смогут исполнить предписаний этих,] и отказались его нести. Понес его человек. А был он [тогда] во мраке невежества. — Прямая ссылка на этот аят дана в байтах 1958–1959.

Души не достает той форме лучезарной.
 Ступай найди ту жемчужину редконаходимую!
 Стали головы львов мира все склоненными долу,
 когда собаке обитателей [Пещеры] подали руку²⁴.
 Что за ущерб ей от рисунка отвратного,
 коль душа ее погрузилась в океан [Божественного] света?
 Описание и форма не входят [в занятие] пера:
 «ученый» и «справедливый» были в письменах.

- 1025 «Ученый» и «справедливый» все суть лишь (духовный) смысл,
 который ты не сыщешь ни в [каком] пространстве, ни впереди, ни позади.
 Бросая [лучи] на тело со стороны Беспространства (*ла-макан*),
 не вмещается в Небосвод солнце души.

Упоминание о знании зайца и разьяснение достоинства и выгод познания

Этим речам несть конца, рассудок навостри!
 Рассудок на историю зайца навостри!
 Уши осла продай и другие уши купи,
 ибо эти речи не воспримут уши осла.
 Ступай на лисью игру зайца посмотри,
 на ухищрение и льванизвержение зайцем посмотри.

- 1030 Печатью царства Сулаймана является знание.
 Весь мир — это форма, а душа — это знание.
 Перед человеком от этого искусства беспомощны стали
 твари морей, твари гор и равнин.
 Его леопард и лев боятся, как будто мыши,
 от него крокодил и океан исходит желчью и бурлит.
 От него *пари*²⁵ и див по берегам /краям/ [земли] отстранились,
 каждый в месте сокрытом место избрав /осев/.
 У человека врагов скрытых хватает.
 Человек остережения есть разумный некто.
- 1035 Твари скрытые — [мысли] мерзкие их и добрые их,
 приходится в сердце каждый миг удары их.
 Ради (полного) омовения (*гусл*) коль войдешь ты в ручей,

²⁴ Аллюзия: Коран, 18: 17 (18), 21 (22) — Казалось, бодрствовали, но спящими были они, переворачиваясь по велению Нашему направо и налево. Собака же улеглась [на пороге], вытянув лапы [вдоль входа в пещеру]. Если бы [случайно] увидел ты их, то бросился бежать прочь, уstraшенный. [21 (22)] — Будут говорить [одни люди], что было трое [отроков спящих], а четвертой была собака, другие же скажут, гадая о Сокрытом [мире]: «Пять, а шестой была собака», — а [третьи] скажут: «Семь, а восьмой была собака». Скажи [им, Мухаммад.]: «Господь мой знает лучше число их. И знают их лишь немногие». — Собака в целом считается в исламе нечистым животным, но, как видно, не всякая.

²⁵ П а р и (Фj), авест. п а р и к, русск. искаж. п е р и, п э р и — категория бестелесных существ (*джиннов*) традиционно женского пола, которые благодаря своей приземленности (в отличие от ангелов) и относительной плотности могли принимать различные антропоморфные и зооморфные облики, становясь зримыми; во времена Руми довольно живо обсуждался вопрос о возможности создания браков с *пари*; в среднеазиатском шаманизме связью с *пари*, иногда сексуальной объясняются способности шамана.

то тебе боль причинит [скрытая] в воде колбочка.

Хотя скрыта колбочка в воде глубоко,
когда в тебя она вопьется, ты узнаешь, что [там] она есть.

Уколы (Божественных) внушений (*вахийха*) и искушенья (*васваса*) [Сатаны]
от тысяч людей бывают /исходят/, а не от кого-то одного.

Жди [терпеливо], пока [животные] чувства твои не заменятся,
чтобы увидеть их [= уколы], и трудность разрешится,

1040 чтобы [понять], речи чьи ты отверг
и кого предводителем своим ты сделал.

[О том, как] охотничья дичь потребовала у зайца открыть тайну его замысла

Затем они сказали: «О заяц проворный,
выкладывай-ка [все] то, что в восприятии твоём.

О ты, что со львом [в борьбе] завертелся,
выскажи то мнение /решение/, что ты надумал:

совет восприятие и рассудительность даст,
разумы разуму свою помощь окажут».

Сказал Посланник: «Устраивай, о мнение высказывающий,
совет, ибо *испрашиваемый совета заслуживает доверия*»²⁶.

[О том, как] заяц отказал им в [своей] тайне

1045 Сказал он [= заяц]: «Любую тайну не должно раскрывать:
чет то становится нечетом, то нечет — четом».

Из [сердца] чистоты [= искренне] если дыхнешь ты на зеркало,
то помутнеет быстро для нас /букв.: с нами/ зеркало.

Объясняя об этих трех [вещах], поменьше шевели губами своими:
об отбытии, о золоте и о *мазхабе* [= о религии] своём.

Потому что у этих трех есть недругов множество, и враг
в засаде на тебя встанет, когда [о какой-либо из них] узнает он.

Если скажешь ты одному-двум, то прощай [тайна]:
любая тайна превыше, [чем для] *двух, распространяется* [для всех]²⁷.

1050 Если две-три птицы ты свяжешь вместе,
то на земле останутся они, заточенные от мэки.

Совет считают прикрытый [= неясный] хорошим,
[когда тот с] намеком, [когда тот] с иносказанием путающим²⁸.

²⁶ Хадис бытует в различных версиях, вот одна из них: «Испрашиваемый совета заслуживает доверия, желает ли он советовать или не желает советовать» (جڤن ب» XBq ЖАЛ iBqA XBq ЖА ЕАМЫi iBгNnA»А). Другие версии см.: *Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 401; Ахадис-и Маснави. С. 12.

²⁷ Первая часть арабской пословицы, которая полностью, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 402], выглядит так: «Любая тайна превыше[, чем для] двух [посвященных], распространяется [для всех], любое знание, не будучи на бумаге, пропадает» (СВу рВ j»A УI оО» Bj§ S» ,СВq ЕОДQЪА kЛВU jm S»).

²⁸ Понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 59] в этом байте основывается на том, что глагол *даштан* (ENqAe) во множественном числе относится к двум-трем птицам предыдущего байта, поэтому он переводит его так: «[Но на самом деле] они держат совет хорошенько прикрытым и смешанным в своей [кажущейся] значительности с тем, что приводит к заблуждению [в мыслях каждого, кто наблюдает за ни-

Советовался обычно Посланник, [спрашивая] прикрито,
говорили они ему ответ и [пребывали] в неведении.

В притчу завернутое он [обычно] высказывал мнение,
чтобы не отличил недруг от головы ногу.

Он ответ для себя получал [обычно] от него,
а от вопроса его не чуял посторонний запаха [= сути].

История об ухищрении зайца

- 1055** На часок задержал он [свой] приход [ко льву],
затем пришел ко льву, когтями [добычу] дерущему.
По той причине, что с приходом он опоздал,
землю [в ярости] рыл лев и рычал.
Сказал он: «Я говорил, что договор с тем отребьем
будет пустым — пустым, шатким и незрелым.
Лукавство их меня сбросило с осла [= с толку сбило].
Сколько [еще] надувать меня будет такая Судьба, сколько?»
Крепко увязнет повелитель (*амир*) жидкобородый [= наивный],
когда не смотрит ни взад, ни вперед из-за глупости своей.
- 1060** Дорога [кажется] ровной, но под ней [скрыты] силки:
голод по смыслу среди [множества их] имен.
Слова и имена — что силки.
Слово сладкое — песок[, поглощающий] воду жизни нашей.
Тот единственный песок, закипает вода от которого,
очень редко находим. Иди его поищи!
Источником мудрости станет мудрость взыскующий:
освободится он от обучения и от [его] причины.
Хранящая скрижаль [его] одной Хранимой скрижалью ²⁹ станет,
разум его от Духа наделенным станет.
- 1065** Раз учителем был разум его сначала,
после этого стал разум учеником его [самого].
Разум, как Джабрил, скажет: «О Ахмад [= Мухаммад],
если я [еще] один шаг ступлю, то он сожжет меня!
Ты меня [здесь] оставь, отсюда [один] вперед гони,
предел мой таков, о Султан души! ³⁰»

ми)» ([But in truth] they hold a consultation well-disguised and mingled, in its [apparent] significance, with that which casts error [into the mind of any one who observes them]). — Глагол *даштан* передавал раньше помимо своего основного значения «иметь, обладать, держать» (у Николсона «держать совет») также значение «считать, полагать» в смысле «держать кого/что-либо за кого/что-либо», что иногда он передает и сегодня.

²⁹ Л а у х - и м а х ф у з (Lam'at) — букв.: «Хранимая скрижаль» — некая субстанция (или психофизическое поле), находящаяся, по мусульманским представлениям, выше Седьмого неба и содержащая в себе информацию о всех произошедших и будущих событиях. Иногда ее отождествляют с Перворазумом или Всеобщей душой. По представлениям суфиев — один из уровней Божественного света, подсоединившись к которому очищенным сердцем, мистик в состоянии получать информацию, содержащуюся в Хранимой скрижали. Здесь это словосочетание употреблено с неопределенным артиклем, поскольку речь идет о превращении Хранящей скрижали [= сердца] самого мистика в подобие Хранимой скрижали, ее отражающей.

³⁰ Парафраз хадиса, который, по Фурузанфару, такой: «Когда же достигли они *Древа крайнего предела*

Всякий, кто остался из-за лени без благодарности [Богу] и терпения, он знает только то, что ему следует идти в ногу с принуждением (*джабр*).
 Всякий, кто принуждение привел [в оправдание], себя страдальцем сделал: то же самое страдание его в могилу сведет.

1070 Сказал Посланник: «Страдание в шутку страданье [подлинное] наведет, что умрет /потухнет/ он как светильник»³¹.

Принуждение (*джабр*) чем бывает? — Сомкнуть [часть] сломанную или связать какую-то жилу порванную³².

Раз на этом пути ты ногу свою не сломал, то над кем ты смеешься? Зачем ты ногу перевязал?

А к тому, чья нога на пути [Божественного] усердия сломалась, подоспел к нему Бурак³³, и он уселся [и помчался].

Носителем религии был он, переносимым став.

Принимающим повеление [Аллаха] был он, принятым став.

1075 До сих пор он получал повеление от Шаха /Царя/; отныне он повеление доводит до войска.

До сих пор звезды воздействовали на него; отныне будет повелителем звезд он [сам].

Если у тебя затруднение возникнет во взгляде, тогда ты сомнение имеешь в [том, что] *расколетя месяц*³⁴.

Освежи [свою] веру, но не через речь языка [= не на словах], о ты, что прихоть освежил скрытно.

Покуда прихоть свежа, вера свежей не будет, ибо сия прихоть есть не что иное, как замук тех врат.

1080 Сделал ты истолкование Слова девственного, себя ты [лучше] истолкуй, а не Поминание (Зикр) [= Коран].

По прихоти ты истолкование Корана делаешь, принижен и искорежен из-за тебя смысл [Корана] возвышенный³⁵.

[Коран, 53: 14, 16] и дошли до покрывал, то сказал Джibri'ил: «Ступай вперед, о Посланник Аллаха! Мне не перейти это место, а если я приближусь на кончик пальца, то воспламенюсь» (#OijNYb ,TjAGC PMГeM»Л ЖBeA»A Ah3 kMUA ЖC П» oO» !"A sMmi BH BfrMS :SOЦjJU sBrI ,KVZ»A Y»A УИНГВІ УИНДА»A Cifm -jI BAjI) [Шарх. Т. 1. С. 409; Ахадис-и Маснави. С. 143]. — Руми возвращается к нему еще раз, в четвертом дафтаре (байты 3800–3803).

³¹ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 409; Ахадис-и Маснави. С. 12], здесь парафраз такого хадиса: «Не притворяйтесь больными, не то заболете, и не копайте себе могил, не то умрете» (AMMMANİ B-iMİ ALj°ZMЫЛ AMyANİ AMyIBAMЬ). — Хотя в приведенном хадисе нет сравнения со светильником.

³² Здесь Руми раскрывает корневое значение слова *джабр* (jU) — «вправление (сломанной или вывихнутой кости)», так указывая на дополнительный оттенок «принуждения», т. е. «принуждение с исправлением (согласно Божественному замыслу)»; поэтому некоторые словари приводят в качестве дополнительного значения *джабра* «предопределение» и «рок».

³³ Б у р а к (¶AjI) — некая сущность из духовного мира, с помощью которой Мухаммад перенесся в Ночь вознесения из Макки в Отдаленнейшую мечеть в ал-Кудсе/Иерусалиме, а оттуда в Высшие сферы. Поздняя мусульманская традиция обычно именует Бурака и изображает его в миниатюрах конем, но, судя по описаниям, зафиксированным ранней мусульманской традицией, определение «конь» к нему применимо разве что по функции перевозки и доставки на себе. Одно из его описаний приведено Фурузанфаром [Шарх. Т. 1. С. 411–412] со ссылкой на Тафсир Абу-л-Футуха.

³⁴ Повтор коранической цитаты, уже приводившейся в 118-м байте; Коран, 54: 1 — Близится час [Судный], и *расколетя месяц*.

³⁵ По мнению Фурузанфара, аллюзия на такие хадисы: «Кто толкует ал-Кур'ан по своему мнению и поражает Истинного, тот уже заблуждается» (DcaA fiI ,uZ»A LBuALJ ЙHCjI ЖEj»A jnI Eij); «Кто толкует ал-Кур'ан по

Поддельность жалкого истолкования мухи

Некая муха[, сидя] на былинке соломы и [среди лужи] мочи ослиной,
подобно кормчему то и дело поднимала голову,
говоря: «Я о море и судне уже прочитала [= изучила] ³⁶,
время какое-то в раздумье о них пребывала.
Итак, это — море, а это — судно и я —
муж-кормчий и команда, и лоцман».

- 1085** По поверхности «моря» гонит, бывало, она [свой] плот,
представлялся ей его [= «моря»] размер вне [всяких] границ.
Было безграничным то дерьмо /та моча/ по отношению к ней.
Тот взгляд, что увидел бы его прямо [как есть], где?
Мир ее простирался настолько, как и зрение ее.
Глаз /взор/ насколько, океан настолько же ее.
Обладатель [= автор] истолкования никчемного [на Коран] подобен мухе:
воображение его — моча осла, а представление — соломинка.
Если муха истолкование оставит по [своему] разумению ³⁷,
ту муху Судьба превратит в [птицу] Хумай [= Феникс].
- 1090** Тот не муха, кому сие (примерным) уроком будет,
дух его не подходящим [его внешней] форме будет.

Рычание льва из-за опоздания зайца

Как тот заяц, что на льва замахнулся /со львом столкнулся/,
дух его разве был подстать [его] стану?
Лев говорил от верха ярости и гнева:
«Через уши мои враг завязал [мне] глаза.
Ухищрения принужденцев /джабаритов/ меня связали,
клинок деревянный их тело мое изранил.
Отныне и впредь я не стану слушать то лукавство —
вопли дивов и *гулов* они все».

- 1095** Разорви на куски, о сердце, ты их, не мешкай;
кожу /шкуру/ с них сдери, ибо они суть ничто кроме кожи /шкуры/.
Кожа /шкура/ чем бывает? Разговорами цветистыми,
как рябь на воде, у которой не бывает [на месте] задержки.
Такую речь подобной коже, а смысл ядром считай,
такая речь подобна рисунку, а смысл подобен душе.
Кожура ядра дурного порок прикрывает,
ядра прекрасного /спелого/ она из ревности Сокровенный мир прикрывает.
Когда перо — из ветра, а тетрадь — из воды,
все, что напишешь ты, исчезнет (*фана'*) быстро.

своему мнению, тот будет помещен на место в Огне» (ВД»А Ег КіЕг ХМНОј І ЙНСј ЖЕј»А jnІ Ег) [Шарх. Т. 1. С. 416–417]. — Повтор той же аллюзии ниже, в байте 1089, хотя в приведенных хадисах использован корень *ф-с-р*; здесь же и ниже Руми ведет речь о *та'виле*, а не о *тафсире*.

³⁶ Понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 61] тоже возможно: «Я уже назвала [их] морем и судном» (I have called [them] sea and ship). Но оно, на мой взгляд, менее логично.

³⁷ Т а ' в и л б а р а ' й (ФСІ ЙІ SHLDМ) — букв.: «истолкование по (своему) разумению», т. е. необоснованное и не подкрепленное ничем истолкование Корана; истолкование как вздумается и покажется.

- 1100 Рисунок на воде: если верности ты ищешь от него,
то вновь станешь [от разочарования] руки свои кусать.
Ветер среди людей — это прихоть и желание;
когда прихоть оставил ты, тогда [придет] послание от Него³⁸.
Приятны послания Зиждителя,
ибо они от головы и до ног непоколебимы³⁹.
Хутба за шахов меняется [= она преходяща] и их владычество,
исключая владычество и *хутбы* пророков⁴⁰.
Потому что величавость падишахов — от прихоти,
письмо груза пророков — от Величия.
- 1105 С дирхамов имена шахов сбивают /соскребают/,
имя Ахмада [= Мухаммада] навечно [на них] выбивают.
Имя Ахмад (Наипохвальный) есть имя всех пророков:
когда [по счету] сто пришло, девяносто также есть уже у нас⁴¹.

Также об ухищрении зайца

- С приходом заяц очень задержался,
ухищрения про себя устанавливая [= проигрывая].
Пустился в путь он после задержки длительной,
чтобы на ухо льву сказать одну-две тайны.
Сколько миров пребывают в сделке /в обмене/ с Разумом!
Насколько распростерто это море Разума!
- 1110 Формы наши в этом океане мучения
бегут подобно [пустым] чашам по глади воды:
покуда не наполнятся, они на поверхности моря как таз,
лишь наполнившись, таз в нем утонет.
Разум сокрыт, а явен (внешний) мир,
формы наши — волны или брызги от них.

³⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 422], возможно, аллюзия на Коран с тем же противопоставлением прихоти (*хава*, АМЗ) и Слова Божьего, передаваемого через Пророка: Коран, 53: 3–4 — И речи он [= Мухаммад] ведет не по прихоти [своей]: они — лишь (Божественное) внушение, внушенное ему.

³⁹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 422], здесь имеет место аллюзия: Коран, 6: 115 — Исполнилось Слово Господа твоего, правдивое и справедливое! Никто не заменит слов Его. Всеслышащий Он, Всеведущий!

⁴⁰ Х у т б а (йЛса) — богодухновенная проповедь или обращение к собравшимся во время пятничного намаза, которое кроме собственно проповеди должно включать в себя два обязательных элемента: *тахмид* (юАЗМ) — славословие Аллаху — *Ал-хамду ли-Ллахи!* (Хвала Аллаху!) и *салават* (СМјv»А) — благословение Пророку (и его семье, и роду) — *Ас-салават 'ала Расули Ллахи!* (Благословение Посланнику Аллаха!).

Хутбы делятся на устные и письменные. Помимо двух обязательных элементов средневековые устные *хутбы* содержали и здравицу за действующего правителя. Упоминание имени того или иного ша-ха/царя/султана в *хутбе* являлось одним из двух основных признаков его правления. Второй признак — чеканка имени правителя на монетах, которые вне зависимости от смены правителей содержали форму-лу шахады: *Ла илаха илла-Ллаху, Мухаммадун расулу Ллахи*, о чем, собственно, и говорится в 1105-м байте.

⁴¹ По убеждению суфиев [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 424; Ахадис-и Маснави. С. 111], Мухаммад вмещает в себя все качества предыдущих пророков на основании такого хадиса: «Я — первый из пророков при сотворении и последний из них при послании» (SĖJ»A VĪ B3jaEЛ цјb»A VĪ EOOJ»A sЛА OД-). Предыдущие пророки суть поочередное проявление граней Истины Мухаммада. Эта мысль повторяется не раз в тексте Маснави.

Любое средство, что форма создаст для [достижения] его [= Разума],
тем [же] средством океан [Разума] вдаль отбросит ее.

Покуда не увидит сердце Подателя тайны,
покуда не увидит стрела вдаль стреляющего [Лучника],

- 1115** коня своего он [= невидящий] считает беспечным и из-за свары
гонит коня своего по дороге быстрее.

Коня своего считает беспечным тот тчивый,
тогда как конь сам его тянет словно ветер.

В стенании и в поисках [коня] тот бестолковый
[мечется] во все стороны, спрашивая и ища от двери к двери:

— Кто тот, что похитил нашего коня? Где он и кто?

— Это, что под бедрами твоими находится, о *х⁶аджа*, что такое?

— Да, это конь, но этот конь где?

— В себя приди, о шахский наездник, коня ищущий!

- 1120** Душа из-за очевидности и близости пропала:
как чрево, полное воды и с сухим краем, как у кувшина ⁴².

Как увидишь ты красное, зеленое и бурое,
пока не увидишь ты прежде этих трех [цветов] свет?

Но поскольку в цветах затерялся рассудок твой,
то вышло от света тех цветов лицевое покрывало твое.

Поскольку ночью те цвета прикрытыми были,
то увидел ты, что [твое] ви³дение цвета от света было.

Нет в³дения цвета без света наружного
точно так же, как цвета представления внутреннего.

- 1125** Сей наружный [свет исходит] от Солнца и от [звезды] Суха ⁴³,
а внутренний [свет] — от отсветов Наивысшего.

Свет света глаз сам светом сердца является,
свет глаз от света сердец приобретением является.

Опять же свет света сердца — свет Господа,
который от света разума и чувств очищен и отделен.

Ночью нет света, и ты не видел цветов,
тогда через противоположность света [= темноту] он стал явным тебе.

Увидеть свет [сначала], затем — ви³дение цвета,
и это через противоположность света узнаешь ты без задержки.

- 1130** Стрдание и печаль Истинный ради того сотворил,
чтобы через такую противоположность радость сердца стала явью.

Итак, скрытые (вещи) через противоположности проявятся;
так как у Истинного нет противоположности, то Он сокрыт.

⁴² По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 429–430], понимание этой мисры, предлагаемое некоторыми толкователями, например Николсоном [Nicholson. Mathnawī. P. 63], в таком виде: «Как ты, с полным водой животом, и пребываешь с сухими губами, как кувшин?» (How, having thy belly full of water, art thou dry-lipped like a jar?), является неверным: у выражения «сухой край» (Yera K) стоит неопределенный артикль, а не что-либо иное.

⁴³ С у х а (ВИм) — самая темная звезда, обычно невидимая невооруженным глазом и расположенная рядом со средней звездой Анак (¶ВД§) созвездия Большой Медведицы (JJA Le), которое по-арабски именуется как Дочери большого трупа/похоронных носилок (FjJe»A sEД»A PVDI).

Ибо взгляд [сначала] на свет бывает, а уж затем на цвет:
противоположность через противоположность явленной бывает,
как румиец и темнокожий [= эфиоп].

Итак, через противоположность света познал ты свет:
противоположность [свою] противоположность показывает в событии.

Свету Истинного нет противоположности в существовании,
чтобы через противоположность Его можно было найти.

- 1135 Неизбежно *взоры наши не постигают Его,*
а Он постигает [взоры] ⁴⁴: увидь ты [это] из [примера] Мусы и Горы [= Тур].

Форма [выпрыгивает] из (духовной) сущности, как лев из зарослей, знай,
или же как голос и речь из мысли, знай.

Эти речь и голос из мысли взошли,
ты [ведь] не знаешь, где океан мысли.

Однако когда волну речи ты увидишь изящной /субтильной/,
океан тот узнаешь, что он также благороден.

Когда из [океана] Знания волна мысли устремилась,
из речи и голоса ее оно форму создало.

- 1140 Из речи форма родилась и вновь умерла,
волна себя же вновь в океан унесла.

Форма из бесформенности вышла наружу,
вернулась [в нее же], ведь, «*Поистине, к Нему мы и вернемся*» ⁴⁵.

Итак, для тебя каждое мгновение — смерть и возвращение;
Мустафа (Избранник) изрек: «Дольний мир — один [лишь] час» ⁴⁶.

Мысль наша есть стрела[, пущенная] от Него в воздух.
В воздухе как она продержится? Вернется к Богу.

Каждый вздох обновляется дольний мир ⁴⁷, а мы
не ведаем о [его] обновлении в пребывании.

- 1145 Жизнь, как ручей, новой и новой приходит,
постоянной представляясь во плоти.

Она из-за стремительности постоянной по очертанию показалась,
как искра [от тлеющей головни], которую ты быстро раскрутишь рукой.

Головешку, если раскрутишь ты ловко,
то взору [языком] огня она представится, довольно протяженным.

Эта протяженность промежутка (времени) от быстроты (Божественного) акта

⁴⁴ Незначительный парафраз коранического айата: Коран, 6: 103 — *Не постигают Его взоры, а Он постигает* взоры. Всемилостив Он, Всеведущ.

⁴⁵ Коран, 2: 151 (156) — Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, *поистине, к Нему мы и вернемся*». — Эта фраза традиционно произносится му-сульманами в знак соболезнования и утешения при упоминании о чьей-либо смерти.

⁴⁶ Первая часть хадиса, который, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 439; Ахадис-и Маснави. С. 13], выглядит так: «Дольний мир — один час, так преврати его в повиновение» (Т§В ВИјЕУВІ, Т§Вм ВОГ ЪА).

⁴⁷ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 440–442], эта мысль Руми очень близка коранической о «новом творении» (*халк джадид*, ڤنڤو دجا): Коран, 50: 14 (15) — Разве Мы изнемогли при первом творении? Однако они пребывают в сомнении о *новом творении*. — Следует отметить, что некоторые муфассиры считают, что под «новым творением» имеется в виду не ежесекундное обновление мира, а Воскрешение из мертвых.

показывает постоянно ускорение (Божественного) акта ⁴⁸.

Искателем сего таинства пусть даже всеведущий ученый является,
а вот [тебе] Хусам ад-дин, кто превосходной книгой является.

[О том, как] заяц прибыл ко льву

- 1150** Лев, пылая /букв.: в огне/, и в злобе и ярости,
увидел, как тот заяц идет[, еще] издали.
Бежал без смятения и вольно он,
озлобленно, быстро, резко и с хмурым лицом.
Ибо от смиренного прихода подозрение бывает,
а от смелости устраненье любого колебания /сомнения/ бывает.
Когда приблизился он совсем к порогу,
воскликнул лев: «Ну, эй, выродок!
Я же слонов на куски разрывал,
я же уши льву свирепому надирал!
- 1155** Недозаяц /букв.: полузаяц/, кто он такой, чтобы эдак
повеление мое швырять оземь?»
Отбрось сон беспечности зайца,
рев этого льва, эй, осел, послушай!

[О том, как] заяц принес извинения

- Сказал заяц: «Пощади! Извинение у меня есть,
если подаст прощения превосходительство твоего руку».
Сказал [лев]: «Что за извинение, о ограниченность бестолочей!
Разве сейчас ему время предстать пред царями /шахами/?
Птица неурочная ты ⁴⁹, голову твою надо рубить.
Извинения глупца не следует выслушивать.
- 1160** Извинения глупца хуже, чем преступление его, бывает ⁵⁰.
Извинение невежды ядом любому знанию бывает.
Извинение твое, о заяц, от знания опустошено:
я не заяц [= не ослоухий] ⁵¹, чтобы в уши мои [его] ты вложил».
Сказал [заяц]: «О царь /шах/, ничтожного кем-нибудь сочти,
на извинение насилье испытавшего ухо навостори.
Особенно ради *заката* [= чистоты /отчисления/] сана своего ⁵²

⁴⁸ Можно понять и наоборот, как понимает Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 64], добавив очень много от себя: «Такая стремительность движения, произведенного Богом, показывает длину продолжительности /Времени/ как [явления, возникающего] от быстроты /скорости/ Божественного действия» (The swift motion produced by the action of God presents this length of duration (Time) as [a phenomenon arising] from the rapidity of Divine action).

⁴⁹ М у р г - и б и в а к т (Ойл УІ @ji) — то же, что и м у р г - и б и х а н г а м (ВВКДЗ УІ @ji) — «неурочная птица» (см. примеч. к байту 943).

⁵⁰ Поговорка «Извинение глупца хуже, чем его преступление» (eMI sĭjU kA jNI μAYА ih§) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 444].

⁵¹ Х а р г у ш (тМЪја) — букв.: «ослоухий» — так воспринимается «заяц» персами, т. е. лев намекает на вислоухость осла, который может поверить всему тому, что ему скажут.

⁵² По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 444; Ахадис-и Маснави. С. 210], здесь аллюзия на хадис, который Руми обыгрывает еще раз в 2691-м байте шестого дафтара: «Закат /отчисление/ высокого сана — пролитие

заблудшего ты не прогоняй с пути своего.

Океан, что воду любому ручью подает,
всякий мусор на поверхность и гладь выносит.

1165 Не уменьшится море от такой щедрости,
от [своей] щедрости море не станет ни больше ни меньше».

Сказал [лев]: «Воздам [каждому] я щедростью по месту его,
ткань каждому отрежу по росту его».

Сказал [заяц]: «Послушай, если я не достоин [твоей] милости,
то голову [свою] склоню перед драконами [твоей] жестокости.

Я ко времени завтрака [твоего] в путь пустился,
с товарищем своим к царю /шаху/ отправился.

Со мной тебя ради зайца еще одного
парой и попутчиком сделали те [звери].

1170 Лев какой-то в пути нацелился на [сего] раба,
нацелился на обоих попутчиков, идущих [к тебе].

Сказал я ему: Мы — рабы царя царей (*шахиншаха*),
соратники /слуги/ ничтожные того (высокого) порога».

Сказал он: Царя царей! Кто ж будет он? Постыдись!
При мне поминать ты всякое ничтожество не смей!

И тебя, и царя твоего я в ключья разорву,
если ты и друг твой развернетесь от двери моей.

Сказал я ему: Позволь разик еще
лик [моего] царя /шаха/ увидеть и принести [ему] о тебе весть.

1175 Сказал он: Попутчика в залог оставь при мне,
а если нет, то жертва — ты, по верованию моему /в колчане моем/.

Умоляли мы его долго, пользы не принесло.
Друга моего он схватил, меня отпустив одного.

Друг мой тучностью раза в два превосходил меня,
и миловидностью, и красотой, и телесами.

Отныне из-за того льва сия дорога перекрыта.
Перипетия моя была такова, и тебе [о ней] сказано.

От [установленного] содержания отныне надежду отсеки;
истину говорю я тебе, а Истина — горька!

1180 Если содержание нужно тебе, то путь расчисти!
Давай иди да отпор тому бесстрашному дай!»

[О том, как] лев ответил зайцу и отправился с ним

Сказал [лев]: «Во имя Аллаха (*Бисми-Ллах*), иди покажи [мне], он где!
Вперед пошел, если говоришь ты правду!

Чтобы я по заслугам его и сотни подобных ему воздал,
а если ложь все это, то по заслуге тебе воздал».

Отправился в путь [заяц], как поводырь, впереди,

дождя для опечаленных» (ЖВ°И)А ТQВ«А KBV»А СВ-к). О *закате* см. примеч. к байту 88.

чтобы привести его [= льва] к силкам своим —
к колодцу, который он уже наметил,
колодец глубокий силками [для] жизни /души/ его он уже сделал.

1185 Пошли они оба вплоть до колодца.

Вот тебе заяц, что вода под соломой! ⁵³

Вода солону на равнину выносит:

вода, удивительно, как же гору сносит?

Силок ухищрения его петлей для льва был —

диковинка зайца, что (целого) льва затащила.

Какой-то Муса Фир'ауна водами Нила

убивает с [его] войском и армадой тяжелой ⁵⁴.

Какой-то комарик Намруду половинкой крыла
рассекает бесстрашно голову по шву ⁵⁵.

1190 Перипетии того, кто слово врага послушал,
увидь [и] наказание тому, кто стал другом завистника —

перипетии Фир'ауна, что Хамана ⁵⁶ послушал,

перипетии Намруда, что Дьявола послушал.

Врага, хоть по-приятельски и заговорит он с тобой,
силками считай, хотя о зерне и заговорит он с тобой.

Если тебе (кусочек) сахара он подаст, его ядом считай,

если с телом как-то обходительно поступит, это подавлением (*кахр*) считай.

Когда Непреложный приговор придет, не увидишь ты [ничего] кроме кожиры ⁵⁷,
врагов не распознаешь от приятелей.

1195 Раз выйдет так, то моление (искреннее) начинай,
стенанье и восславление [Аллаха] и пост устраивай.

Стенай: «О Ты, *Сведущий о всем сокровенном*,
под камнем ухищрения дурного нас не прибей.

Если по-собачьи [= по-свински] мы поступили, о Львотворец,
льва не назначай для нас Ты из этой западни.

⁵³ Идиома «Вода под соломой» (КВ·jнк lE) = хитрый, коварный, изворотливый.

⁵⁴ Ветхозаветный сюжет, не раз встречающийся в Коране [*Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану. С. 518 и комментарии В. Д. Ушакова к упомянутым в Путеводителе айатам в переводе М.-Н. Османова].

⁵⁵ Н а м р у д (eLjAG) — царь времен Ибрахима/Авраама, по преданию, правивший в Калде (Кfj) / Халдее или древней Месопотамии; был неверующим, и, по-видимому, его имеет в виду Коран в качестве оппонента Ибрахиму [Коран, 2: 260 (258)]. Именно он бросил Ибрахима в огонь, эта тема не раз упоминается Руми в Маснави. Предание, на которое он здесь ссылается, повествует о том, что на Намруда, восставшего против Бога со своим войском, Бог наслал полчища комаров, от них никому не было спасу. По приказу Намруда для него отлили комнату /короб/ из меди с плотно закрывавшейся дверью, оставив лишь узкую щель для воздуха. Через эту щель по повелению Бога и забрался комар, сломав себе по ходу одно крыло, пробрался через нос Намруда в его мозг и оставался там 13 дней, питаясь мозгом царя. Все способы изгнать его оттуда (звуки горнов, удары плетью по голове) ни к чему не привели. Обезумевший от боли царь приказал ударить себя палицей по голове, от этого удара его голова раскрылась по местам стыка костей черепа [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 447].

⁵⁶ Х а м а н (ЖВfVЗ) — вазир-советник Фир'ауна, четырежды упомянут в Коране: Коран, 28: 5 (6); 28: 7 (8); 29: 38 (39); 40: 25 (24).

⁵⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 448; Ахадис-и Маснави. С. 13], это парафраз такого хадиса: «Поистине, когда Аллах желает исполнения повеления, Он лишает любого обладателя пронительности его пронительности» (ЙJ» К» ФgS· Kjm·jiA gB°ГA eAiA AgA "A ЖА).

Воде питьевой форму огня не придавай,
в огонь форму воды не вкладывай.

Когда от вина подавления Ты [нам] опьянение дашь,
нйбытям (*нистха*) форму быти /бытия/ Ты дашь».

- 1200** Что есть опьянение? Повязка на глаза от видения глаз,
так что кажется камень [простой] самоцветом, а шерсть — яшмой.
Что есть опьянение? Чувств замена,
дерева тамариск во взгляде [пьяного] в сандал превращение.

**История удода и Сулаймана в пояснение того,
что с приходом Непреложного приговора ясные глаза закрываются**

Когда для Сулаймана (дворцовый) шатер разбили,
все птицы его для услужения [к нему] пришли.

Одноязычным и родней себе [его] они нашли ⁵⁸,
к нему одна за одной с [открытой] душой они поспешили.

Все птицы бросили чирикание [свое],
с Сулайманом стали они *красноречивее брата твоего*.

- 1205** Одноязычие — это свойству и спаянность,
человек с неродней подобен узнику [в цепях].

О как много хиндустанцев и тюрков одноязычных!
О как много двух тюрков словно чужих!

Стало быть, язык родства как таковой иной:
односердечие одноязычия лучше.

Без речивости и без знака и предписания
сотни тысяч переводчиков встают из сердца.

Все птицы по одной таинства свои
об искусстве, о знании и о деле своем

- 1210** Сулайману одна за другой раскрывали,
предлагая [их], себя нахваливали.

Не от высокомерия и самодовольства,
а ради того, чтобы он допустил их [к себе] поближе.

Когда пленнику /рабу/ понадобится какой-либо господин (*х⁶аджа*),
предложит он об искусстве [ему] какое-нибудь введение.

Когда же посчитает свою покупку им он позором,
то себя он сделает [= прикинется] больным, глухим, калекой и хромым.

Черед удода настал и ремесла его,
и объяснения мастерства, и мышления его.

- 1215** Сказал он: «О царь /шах/, об одном искусстве, что ниже [прочих],
я поведаю [тебе]. Сказ краткий [о нем] будет лучше».

Сказал [Сулайман]: «Выкладывай, что ж то за искусство?»

⁵⁸ Аллюзия на коранический сюжет: Коран, 27: 16 — Сулайман наследовал Давуду и сказал: «О люди! Были обучены мы [= сам Сулайман] речивости птиц, и дарована была нам всякая вещь. Поистине, это и есть достоинство явное!»

Сказал [удод]: «Я, когда [в парении] бываю на высоте,
вглядываясь с высоты оком уверенным,
то я вижу воду в глуби земли:

где она находится, на какой глубине, какого цвета,
из чего она бьет, из (рыхлой) земли или из скалы.

О Сулайман, для войскового лагеря
во время похода имей [при себе] такого ведуна».

- 1220 После Сулайман сказал: «О славный товарищ
в пустынях безводных обширных».

Хула ворона на притязание удода

Ворон, услышав [это], пришел из зависти,
Сулайману сказал: «Он искаженно говорил и скверно.

Учтивой не была пред царем /шахом/ [его] речь,
особенно само бахвальство лживое и чушь.

Если у него такой взор был бы всегда,
то как он не разглядел бы под горстью земли силка?

Как увязнувшим оказался бы в силке он?
Как в клетку вошел бы поневоле он?»

- 1225 После Сулайман сказал: «Эй, удод, допустимо ль,
чтоб из-за тебя при первой чаше такой осадок поднялся? ⁵⁹
Как можешь казаться пьяным ты, если выпил ты [лишь] *дуг*? ⁶⁰
Предо мною бахвалиться, затем лгать?»

[О том, как] удод ответил на хулу ворона

Сказал он: «О царь /шах/, на меня, гольша нищего,
наговор врага не слушай ради Бога.

Если ложно притязание мое,
то я кладу голову: руби эту шею мою.

Ворон, который решение Непреложного приговора отвергает,
хоть тысячей разумов он обладай, является неверным.

- 1230 В тебе покуда [буква] *каф* имеется от *кафиран* [= *н* от неверных],
место вони ты и страсти, как промежность [меж] бедер (*каф-и ран*).

Я увижу силки[, паря] в воздухе,
если не закроет око разума моего Непреложный приговор.

Когда Непреложный приговор придет, отправится знание в сон ⁶¹,
луна темной станет, затягивая солнце.

По Непреложному приговору ужель такой порядок редок?

⁵⁹ Перевод арабской пословицы «Первая чаша — осадок» (Феие Жб»А сЛА) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 452] ≈ «Первый блин — комом». Но здесь, в отличие от утверждения само собой разумеющегося в русской пословице, выражается удивление тому, что уже с самого начала все идет сикось-накось, поскольку винный осадок появляется в последней чаше.

⁶⁰ Д у г (®Ле) — кисломолочный продукт, газированный и негазированный, с мизерным содержанием алкоголя, приблизительный аналог айрана.

⁶¹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 452], это еще один парафраз хадиса, приведенного выше, для байта 1194.

По Непреложному приговору, знай, он [= ворон] Непреложный приговор отвергает».

(Байты 900–1233 — перевод *О. Акимушкина*)

**История Адама, мир да почует над ним,
и [о том, как] Непреложный приговор застил его взор
от точного соблюдения запрета и он отказался от [его] истолкования**

Отец человечества (Бу-л-башар), кого *научил Он именам*⁶², — владыка, сто тысяч наук у него — в каждой вене.

1235 Имя всякой вещи, как она есть,
до конца⁶³ душе его подало руку [= открылось].

Какое бы прозвище ни дал он, оно не изменилось:
кого назвал он проворным, [тот] ленивым не стал.

Всякого, кто в конце [будет] верующим, вначале он увидел,
всякий, кто в конце [будет] неверным, ему стал очевиден.

Имя всякой вещи ты от знакощего услышь,
тайну, сокрытую [в словах] «*научил Он именам*», услышь.

Имя каждой вещи для нас — внешность ее,
имя всякой вещи для Творца — таинство ее.

1240 У Мусы именем (деревянной) трости его был посох,
у Творца же именем ее был дракон /змий/⁶⁴.

Было для ‘Умара имя здешнее идолопоклонник,
но верующий было имя его в предвечности.

То, что было у нас по имени семя /сперма/,
пред Истинным сие рисунком было: ты со Мною.

Формой было сие семя в небытии (‘*адам*’),
пред Истинным — существующим, ни больше ни меньше.

Плодом того явилась истина имени нашего
пред Присущим, что есть завершение наше.

1245 Мужу по конечному [состоянию] Он имя даст,
а не по тому, когда Он займы имя даст.

Очи Адама, когда в Свете чистом воззрели,
душа и таинство имен стали ему очевидны.

Как только ангел Свет Истинного в нем обнаружил,
пал ниц и в услужение [к нему] поспешил.

Похвалы сему Адаму, имя коего я поминаю.

Ограниченный я [в них], хоть до Воскрешения буду [их] перечислять.

Это все знал он, но когда пришел Непреложный приговор,

⁶² Коран, 2: 29 (31) — *И научил Он Адама всем именам*, затем представил их ангелам и велел им: «Перечислите Мне по именам [существа и вещи] эти, если правы вы».

⁶³ У Николсона [*Nicholson*. Mathnawi. P. 69]: «...пока стоит мир» (...unto the end [of the world]).

⁶⁴ Намек на коранический сюжет: Коран, 20: 17–20 (18–21) — «А что это у тебя в руке правой, Муса?» Сказал [Муса]: «Это — посох [пастушеский]; опираюсь я на него [при ходьбе] и сбиваю им [листья с деревьев] для овец моих. Пользуюсь я им и для других нужд». Повелел [Всевышний]: «Брось его [на землю], о Муса!» [Исполнил] он [повеление], и превратился посох в змею, быстро ползущую.

в знании запрета одного выпала ему ошибка.

- 1250** Ведь удивительно, запрет ради заповедания был
или [направлен] на истолкование и воображение был?
Лишь в сердце его истолкованию предпочтение нашлось,
как натура [его] в недоумении к пшенице поспешила ⁶⁵.
Лишь садовнику колючка в ногу вонзилась,
как вору случай представился — добро унес он быстро.
Когда от недоумения избавился он, вернувшись на [истинный] путь,
то увидел, что унес вор [его] пожитки из мастерской.
Господи наш! Наказали мы сами себя! ⁶⁶ — сказал он, — Ох!
То есть наступил мрак и потерялся путь.
- 1255** Итак, Непреложный приговор облаком бывает, солнце застилающим,
лев и дракон станут от него будто мышь.
Я коль силки не узрю в пору [Божественного] решения,
то я не один невежда в Пути [Божественного] решения.
Блажен тот, кто добродетельность избрал,
силы [применение] оставил он и плач избрал.
Если Непреложный приговор накроет теменью тебя подобно ночи,
Непреложный же приговор тебя за руку возьмет в конце.
Если Непреложный приговор сто раз на твою душу /жизнь/ покусится,
Непреложный же приговор тебя душой /жизнью/ одарит и исцелит.
- 1260** Сей Непреложный приговор сто раз коль в пути на тебя нападет,
то на вершине небосвода шатер тебе возведет.
От щедрости, знай, он страшит тебя,
чтобы в царстве безопасности посадить тебя ⁶⁷.
Этим речам несть конца, стало поздно,
послушай-ка ты историю зайца и льва.

[О том, как] заяц отступил за льва, приблизившись к колодцу

- Когда подошел к колодцу лев, то увидел,
что заяц остановился и ноги вытянул.
Сказал он: «Отступил назад ты почему?
Не отступай назад, вперед иди!»
- 1265** Сказал [заяц]: «Где ноги мои? Руки и ноги пропали,
душа моя затрепетала, а сердце с места сорвалось.
Цвета лица моего не видишь ты, как золото [желтого]?
Изнутри сам подает цвет мой весть».
Поскольку Истинный облик представляющим [человека] ⁶⁸ назвал,

⁶⁵ Т. е. к запретному плоду. Комментаторы не пришли к единому мнению относительно того дерева или растения, к которому Господь запретил приближаться Адаму: виноград, инжир, камфорное дерево или пшеница. Руми предпочел последний вариант [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 457].

⁶⁶ Коран, 7: 22 (23) — Они [= Адам и Хавва] сказали: «*Господи наш! Наказали мы сами себя*, и, если не простишь Ты нас и не помилуешь нас, обязательно окажемся мы в числе урон претерпевших».

⁶⁷ Возможно, намек на: Коран, 79: 40–41 — Тому же, кто страшится предстать перед Господом своим и кто удерживает себя от страсти [пагубной], воистину, прибежище будет в раю.

очи мистика ('*ариф*) к облику [прикованы] остались.
 Цвет и благоухание известят как колокольчик,
 о лошади уведомит призыв [= ржание] лошади.
 Призыв всякой вещи донесет о ней весть,
 чтоб распознал ты призыв [= крик] осла от призыва [= скрипа] двери.

1270 Сказал Посланник о различении людей:

«*Мужчина скрыт, покуда свернут его язык*»⁶⁹.

Цвет лица о состоянии сердца содержит знак —
 смилуйся надо мной, любовь ко мне в [своем] сердце покажи.

Цвет красного лица содержит призыв благодарности,
 призыв желтого лица содержит терпение и непризнание.

На меня нашло то, что руки и ноги похитит,
 цвет лица, и силу, и облик похитит.

То, что во все, куда низойдет, [его] сокрушит,
 любое дерево с корнем и корневищем оно вырвет.

1275 На меня нашло то, от чего омертвели
 человек, животное, минерал и растение.

Они сами — части, [но и] цельные [вещи] от него
 желтые сделались цветом и гнилыми сделались запахом.

Так что мир порой терпящим является, порой благодарящим,
 цветник порой в наряд облачается, порой обнажен.

Солнце, что восходит[, будучи] огню подобно,
 часом позже станет опрокинутым.

Звезды, блещущие в чертогах⁷⁰ [неба],
 миг от мига подвержены воспламенению.

1280 Луна, что превосходит звезды в красоте,
 стала от страдания чахоткой /от бремени тоски/ подобной призраку.

Эта земля устойчива и чинна,
 введет землетрясение ее в дрожь лихорадки.

Сколь многие горы от такой беды наследственной
 превратились в мире в крошку и песок.

Этот воздух с [животным] духом оказался сочетаем,
 когда Непреложный приговор придет, он в холеру превратится и гниль.

Приятная вода, духу молочной сestroю став,
 в пруду [застоявшись,] поблекла, горькой и мутной стала.

1285 Огню, что распушил усы [= стал самодовольным],

⁶⁸ Аллюзия: Коран, 7: 44 (46) — Между ними [= раем и адом] — завеса, а на оградах — люди, которые распознают всех по их обликам. И воззовут они к обитателям рая: «Да будет вам мир!» Сами они не войдут туда [= в рай], хотя и жаждут того. — Согласно комментаторам Корана, под обликами имеются в виду белизна лица для верующих, чернота его для неверных [см.: Примечания к переводу Корана // Коран / Пер. М.-Н. Османова. С. 688. Примеч. 28].

⁶⁹ Причисляется к изречениям Пророка в нескольких вариантах [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 461; Ахадис-и Маснави. С. 51]: «Мужчина /человек/ спрятан в складке своего языка, а не в своем плаще» (ЙГВнјО УЇЪ ,ЙГВп» У УЇ ХМЇЪ ХЈА»А); «Мужчина спрятан под своим языком» (ЙГВп» ОЗМ ХМЇЪ ХЈА»А). — Руми приводит его еще раз в 845-м байте второго дафтара по-персидски: ЖВІк јНк іе ОпО°бі УіеЕ.

⁷⁰ Ч е р т о г — букв.: «четыре свода /*чахар так*» (ЧВ іВІ†) — слово персидское, вошло в русский язык.

даже порыв ветра произнесет: умри.

Состояние моря — по волнению и бурлению его,
понимай перемены рассудка его.

Небосвод головокружительный, что в поиске пребывает,
состояние его подобно состоянию детей его [= звезд] бывает:

то в перигее, то посреди, то в апогее
в нем предвестников удачи и невезения [= звезд], — мириады.

По себе, о частица, из целостностей смешанная,
понимай положение каждого простого [элемента]!

1290 Когда же у цельных вещей страдание есть и боль,
частям их как не быть лицом желтыми?

Особенно та часть, которая из противоположностей собрана —
из воды, земли, огня и ветра [= воздуха] собрана.

Не так удивительно, что овца от волка отпрянула,
удивительно то, что эта овца сердцем к волку привязалась!

Жизнь миром [между] противоположностями является,
смерть есть то, что между ними вспыхнула война.

Милость Истинного [в том, что] этого льва и онагра
расположил Он [друг к другу], эти две противоположности далекие.

1295 Раз мир страдальцем и узником бывает,
чему удивляться, коль страдалец тленным бывает?

Перечислил льву он [= заяц] в связи с этим советы,
сказав: «Я отступил назад из-за таких оков».

(Байты 1234–1296 — перевод Ю. Иоаннесяна)

[О том, как] лев спросил зайца о причине его отступления назад

Лев сказал ему: «Ты из [всех] причин [своей] болезни
причину назови мне особую, ибо для меня она — корысть».

Сказал [заяц]: «Тот лев в сем колодце обитает,
внутри сей крепости он от [любых] напастей защищен».

Дно колодца изберет [для житья] тот, кто разумным является,
потому что [только] в уединении чистоты сердца находятся.

1300 Мрак колодца лучше мраков нрава /людей/,
головы не сносить тому, кто последует по пятам за нравом /за людьми/.

Сказал [лев]: «Вперед иди! Удар мой его подавит ⁷¹:
ты посмотри-ка, [сейчас] тот лев в колодце находится?»

Сказал [заяц]: «Я уж обжегся от того огня.
Разве только ты рядом с собой меня поведешь,
чтобы при поддержке твоей я, о рудник щедрости,
смог глаза (широко) раскрыть и в колодец заглянуть».

⁷¹ Здесь как раз тот случай, когда в одной мисре Руми использовал два прокомментированных выше слова: *захм* (Бак) и производное от *кахр* (jii). См. примеч. к байтам 156 и 243 соответственно.

**[О том, как] заглянул лев в колодец и
увидел свое отражение и того зайца**

Когда лев рядом с собой его [= зайца] повел,
под прикрытием льва тот до колодца добежал.

- 1305** Едва лишь они взглянули в колодец на воду,
как в воде от льва и его [= зайца] засверкал блик.

Лев отражение свое увидал: из воды засверкало
очертание какого-то льва, рядом с ним — зайца жирного.

Едва лишь врага своего он [= лев] в воде увидал,
оставил его [= зайца] да в колодец сиганул.

Свалился в тот колодец, что он [сам] и отрыл,
потому что притеснение его на голову его [же] и пришлось.

«Мрачным колодцем обернулось притеснение [для] притесняющих»⁷² —
так сказали все знающие.

- 1310** Всякий, кто притесняет больше, колодец у того ужаснее.
Справедливость [Высшая] повелела: худшему — худшее⁷³.

Ты, что, пользуясь [высоким] саном, притеснение чинишь,
знай, что для себя ты [этим] колодец роешь.

Вокруг себя подобно червю-шелкопряду [кокон] не плети.
Для себя роешь колодец, так размеры прикинь.

Слабых ты за не имеющих [тебе] противника не считай,
из Возвещения (Нуби) [= Корана] «Когда придет помощь Аллаха»⁷⁴ прочитай.

Если ты слон, твой противник от тебя шарахнулся,
так ведь возмездие *стаями птиц* тебя настигло⁷⁵.

- 1315** Если некий слабый на земле попросит пощады,
то гвалт поднимется средь воинства Небес.

Если в него зубами ты вонзишься, его кровью зальешь,
то прихватит тебя [приступ] зубной боли — как ты поступишь?

Лев себя увидел в колодце и из-за ретивости
себя не отличил /букв.: не распознал/ в тот миг от врага.

Отражение свое он врагом своим увидал,
поневоле на себя он меч поднял.

Хватает притеснения, которое ты видишь в [поведении] иных,

⁷² По мнению Фурузанфара, парафраз первой части такого хадиса: «Бойтесь притеснения, ибо притеснение есть мрак в День воскресения» (ТіВОг»А ВМН РВАјІ Бј»А ЖВІ Бј»А АМгМА) [Шарх. Т. 1. С. 467; Ахадис-и Маснави. С. 13].

⁷³ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 468], здесь имеет место аллюзия: Коран, 42: 40 — [И да будет] воздаянием за зло [совершенное] причинение зла подобного. Но тот, кто простит и уладит миром, будет вознагражден Создателем.

⁷⁴ Коран, 110: 1 — *Когда придет помощь Аллаха* и победа.

⁷⁵ Коран, 105: 2–3 — Разве не расстроил Он помыслы их злые [3] и не послал на них *стаи птиц*? — Речь идет о военном походе одного из эфиопских правителей на Макку (не позже 570 г. по Р. Х.), который привлек для похода слона. Население Макки, испугавшись невиданного зверя, разбежалось. Аллах, защищая святыню, наслал стаи птиц, у каждой из которых в клюве и в лапках были камешки. Они сбросили эти камешки на войско. В этот год, названный годом Слона, родился Пророк [см.: Примечания к переводу Корана // Коран / Пер. М.-Н. Османова. С. 796].

нрав твой [отражается] в них, о такой-то!

- 1320 В них проблеснуло бытие твое
из лицемерия, притеснения и буйства во хмелю твоего.

Тот — ты, и тот удар по себе наносишь,
себя в тот момент нитью проклятия ты обвиваешь.

В себе то зло ты не видишь воочию,
иначе врагом ты был бы себе [всей] душою.

Нападаешь на себя ты, наивный простак,
подобно тому льву, что сам на себя напал.

Когда dna нрава своего ты достигнешь,
тогда узнаешь, что из тебя происходил тот нелюдь /то ничтожество/.

- 1325 Льву на дне [колодца] открылось, что было
изображение его тем, что ему другим [львом] казалось.

Всякий, кто зубы слабого вырывает,
дело того льва, ошибочно зрящего, исполняет.

О ты, что увидел отражение плохое на лице [у своего] дяди,
плох не дядя, то есть ты: от себя не беги!

Верующие зеркалом друг для друга являются ⁷⁶:
это предание (*хабар*) от Посланника приводят.

Перед глазами держал ты стекло синее /синего цвета/ —
по этой причине мир синим тебе представлялся.

- 1330 Коль ты не слепой, то такую синь считай от самого себя.
Себя злым называй, не наговаривай на кого-либо ты впредь.

Верующий если бы не *видел с* [помощью] *Света Аллаха* ⁷⁷,
то Сокровенный мир верующему оголенным как бы представал?

Поскольку ты *видел с* [помощью] *Огня Аллаха* ⁷⁸,
то[, находясь] во зле, о добре ты беспечным стал.

По чуть-чуть ты воду на огонь сливай,
чтобы стал огонь твой светом, о отец печали!

Ты залей [его], о Господи наш, водой очищающей,
чтобы стал сей всемирный огонь полностью светом.

- 1335 Воды моря полностью находятся в подчинении у Тебя:
вода и огонь, Владетель их есть Ты.

Если Ты пожелаешь, то огонь водою приятной обратится,
если же не пожелаешь, то и вода огнем обратится.

Сей поиск, что в нас, тоже от сотворенья Твоего.
Избавление от неправосудности, о Господи, — правосудность /дар/ Твоя.

⁷⁶ Хадис, который бытует в различных передачах; одна из них такая: «Верующий является зеркалом верующего» (ЕЫА»А СЕҗі ЕЫА»А) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 472; Ахадис-и Маснави. С. 41]; он же процитирован ниже, в байте 3147, почти в оригинальном виде: еМі ЕЫҗ ЙДНЕ ЕЫҗ ЙЕҒЕК, и еще раз в 30-м байте второго дафтара: еМі ЕЫҗ ХЙДНЕ ЕЫҗ ЙЕҒМҒ.

⁷⁷ Парафраз хадиса: «Бойтесь проничательности верующего, ибо он *видит с* [помощью] *Света Аллаха*» ("А іМДі једн іҒВІ, ЕЫА»А ТмАҗІ АМҒМА) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 473; Ахадис-и Маснави. С. 14].

⁷⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 473–474], словосочетание «Огонь Аллаха» — кораническое:
Коран,

104: 5–7 — Откуда знать тебе, что за место это, где сокрушают? [6] [Это —] *Огонь Аллаха* разожженный, [7] который вздымается пламенем над сердцами [грешников].

Без [нашего] поиска Ты этим поиском нас одарил;
сокровище благодаяния Ты всем открыл ⁷⁹.

**[О том, как] заяц принес охотничьей дичи
благовестье о том, что лев упал в колодец**

Когда заяц своему избавлению [от лап льва] обрадовался,
к охотничьей дичи бегом он пустился аж в степь.

1340 Льва когда он увидел в колодце мертвым, плачевным,
то стал описывать круги, радуясь, до луга.

В ладоши хлопал, избежав руки смерти,
свежий и пляшущий в воздухе, как ветка и лист.

Ветка и лист от заточения в земле свободны стали,
подняли голову и собеседником ветру стали.

Листья, на ветке прорезавшись /букв.: ветку расщепив/,
к самой верхушке дерева заспешили.

Языком *побега своего* благодарность Богу
поет каждый плод и лист отдельно:

1345 «Взрастил наш корень Обладатель дара,
дабы дерево *плотным* выросло и *распряилось*» ⁸⁰.

Души, заключенные в воде и глине,
когда освободятся от вод и глин на радость сердцу,
в воздухе Любви Истинного танцующими станут,
подобно диску полной луны без изъянов станут.

Тела их в танце, а о душах ты уж не спрашивай;
и о тех, что вокруг души, о них ты уж [тоже] не спрашивай.

Льва заяц в тюрьму засадил.

Позор [тому] льву, что от зайца изнемог.

1350 При таком позоре вот ведь удивительно:
Гордостью религии он захочет, чтобы величали его по прозвищу.

Эй ты, лев, на дне сего колодца одинокий,
душа [твоя] зайцеподобная кровь твою пролила и выпила.

Душа заячья твоя в степи на выпасе,
а ты на дне сего колодца [вопрошаешь,] как да отчего.

К охотничьей дичи побежал тот львов ловец[, крича]:
«*Радуйся, о народ* [= звери], *если прибыл вестник радости!*» ⁸¹

Благовестье! Благовестье! О группа веселье создающих!

⁷⁹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 475; Ахадис-и Маснави. С. 29], внешне мисра сопоставима с таким хадисом: — Сказал Давуд, мир да почит над ним: «О Господи, почему Ты сотворил людей?» Он сказал: «Я был сокровищем скрытым, а захотел, чтобы Меня узнали, и сотворил людей, чтобы Меня узнали» (#ljšA Yē» rjb»A OrjbI .ljšA ЖА ОЛЮВІ ,ВО°би АІД: ОД:Š :sBi #?rjb»A Orja AgBA» .Li BHS: ◆ еІАе sBi).

⁸⁰ Коран, 48: 29 — Таковы примеры их [= посланников и верующих] в Торе. А в Евангелии они уподоблены растению, которое пустило *свой побег*, поддержало его, *уплотнило и распрявило* на своих стеблях на удивление сеятелям и на раздражение неверным.

⁸¹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 480], вторая мисра, возможно, заимствована из дивана Анвари: «Радуйтесь, о жители Нисабура, если прибыл вестник радости!» (ljOrJ»A XBv gA iMvNoG S3A vH ALjrlA).

Ибо та адская собака [= Цербер] в ад ушла обратно.

- 1355 Благовестье! Благовестье! Ибо у того врага [наших] душ /жизней/
вырвало подавление [= сила] Творца его клыки.
Того, кто лапой [своей] много голов раскроил,
словно труху метла его смерти тоже смела».

**[О том, как] собралась охотничья дичь
вокруг зайца и вознесла ему хвалу**

Собрались тогда все дикие звери,
радостные и смеющиеся, от возбуждения во вкусе (*зауж*) и бурлении.

Круг они образовали, а он [= заяц], как свеча, посредине,
низкий поклон они отвесили и сказали ему: «Вот,

ты ли ангел небесный или *пару*?

Нет, ты 'Азра'ил для львов свирепых.

- 1360 Кто бы ты ни был, душа /жизнь/ наша — в жертву тебе.
Добился ты успеха. Руки и плечи твои что надо!
Направил Истинный эту воду в ручей твой.
Браво рукам и плечам твоим!
Изложи, как замыслил ты ухищрение?
Тому стражу как навязал /букв.: втер/ ты ухищрение?
Изложи, чтобы история [твоя] снадобьями обратилась.
Изложи, чтобы она бальзамом [наших] душ обратилась.
Изложи, ибо от притеснения того гнет выказывающего
сотню тысяч ударов /ран/ имеют души наши».

- 1365 Сказал он: «Поддержка Бога была, о почтенные.
А если б не она, то кто такой заяц в мире?
Силу мне Он пожаловал, а сердцу свет подал;
свет сердца [моим] рукам и ногам мощи придал.
От Истинного приходят [кому-то] предпочтения,
опять же от Истинного приходят замены.
Истинный по кругу и очередности сию поддержку
показывает людям сомнения [= ученым] и ви³дения [= суфиям]».

(Байты 1297–1368 — перевод О. Акимушкина)

[О том, как] заяц дал совет охотничьей дичи: «Не радуйтесь этому»

Смотри, [даруемому] поочередно царству не радуйся!

О ты, связанный очередностью, на свободу не притязай!

- 1370 Тому, чье царство превыше череды телесной,
превыше семи планет [= над семью планетами] черед [в небесах] отбивают ⁸².
Превыше череды владыки вечные пребывают,
вокруг неизбывного [их] духи с Виночерпием пребывают.
Если бросишь ты этот запой [= опьянение этим миром] на день-два,
опустишь ты [тогда] в напиток [сада] Вечности (Хулд) морду ⁸³.

⁸² О выражении «отбивать черед» (Жек ОИМГ) см. примеч. к байту 2142.

Толкование [предания]:

Вернулись мы с самого малого джихада для величайшего джихада ⁸⁴

О шахи /цари/! Убили мы врага внешнего,
[но] остался враг хуже его внутри.

Убить его — не дело разума и рассудка,
лев внутренний не подчинится зайцу.

1375 Ад есть сия душа, а ад есть дракон,
который морями [вод] не умалится и не убавится.

Семь морей поглотит, и все же
не умалится жжение того тварь сжигающего.

Камни и неверные каменносердые ⁸⁵
вступят в него плачевными и пристыженными.

Также не успокоится он после многократной трапезы,
пока от Истинного не придет к нему сей зов:

«Насытился ты?» Сытый скажет: «Нет еще!»
«Вот тебе огонь, вот тебе жар, вот тебе пыль!»

1380 Мир (целиком) на кусочки разделал и проглотил,
чрево его [то и дело] вопиет: «*Нет ли еще?*» ⁸⁶

Истинный [свою] стопу на него поставит из Беспространства (*ла-макан*),
тогда он успокоится [по повелению]: «*Будь и сбудется*» ⁸⁷.

Ибо частица ада есть эта (животная) душа наша,
натурой целого обладают всегда [его] части.

Сея стопа — у Истинного, который его убьет,
кроме Истинного кто [другой] Его лук натянет?

В лук не вкладывают кроме как стрелы прямой,
[но] у этого лука [= у души] изогнутые, кривые стрелы.

1385 Распряись как стрела и спасись от лука,
ибо с лука все прямое сорвется без раздумья.

⁸³ ал - Х у л д (ѣъ»А) — «Вечность» или Джаннат ал-Хулд (ѣъ»А ТДУ) — букв.: «Сад Вечности» — коранический термин (Коран, 25: 15), осмысляемый мусульманской традицией как один из трех садов рая: Сад ал-Фирдаус (рлеј»А ТДУ), Сад 'Адн (жѣ»А ТДУ) и Сад ал-Хулд (ѣъ»А ТДУ) [*Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану. С. 531]. — Будем считать, что слово «морда» (кМ.) употреблено здесь в контексте разговора животных, хотя Николсон [*Nicholson. Mathnawī. P. 76*] употребил вместо слова «морда» слово «рот» (Thou wilt dip thy *mouth* in the drink of Paradise). Однако с «мордой» напрашивается и другой ряд ассоциаций для того, кто на пару дней прекратил упиваться этим миром: «Со свиным рылом — в калашный ряд» и т. д.

⁸⁴ Этот хадис бытует в разных вариантах, но основная его часть, данная Руми в подзаголовке, есть во всех изводах. Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 482; Ахадис-и Маснави. С. 14] дает наряду с другими такой вариант: «Подшли мы от самого малого джихада к величайшему джихаду — внутренней борьбе раба (божьего) со своей прихотью» (КАМЗ ПЕ»А СЪВВІ jJ'ЪА еВІV»А У»А j'чЪА еВІV»А Еі ЫNіf).

⁸⁵ Аллозия: Коран, 2: 22 (24) — Если же вы не сделаете [этого], — а вы не сделаете, — то бойтесь Огня (адского), в котором горят люди и камни и который уготован неверным.

⁸⁶ Коран, 50: 29 (30) — В тот день Мы скажем Аду: «Полон ли ты?» Он скажет: «*Нет ли еще?*»

⁸⁷ Парафраз хадиса, включившего в себя часть айата: «Скажут Аду: „Полон ли ты?“ Он скажет: „Нет ли еще?“ Тогда поставит Господь Всеблагодатный и Всевышний Свою стопу на него, и скажет он: „Хватит, хватит!“» (Ÿi ,Ÿi :sMṛNī ,ВНОj§ Йіfі У»ВЕМЛ еіВМ Lj»А ©zOī ?fNі Еі S3 :sMṛMЛ ?PЯNіA S3 :БДІV» sВrH) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 485; Ахадис-и Маснави. С. 15].

Раз вернулся я с брани внешней,
лик обратил к брани внутренней.

Вернулись мы с самого малого джихада,
вместе с Пророком в величайшем джихаде находимся.

Силы у Истинного прошу я и помощи и [права для] похвальбы [себе],
чтобы иголкой [= постепенно] выкорчевать эту гору Каф⁸⁸.

Мелким /букв.: легким/ льва ты считай, что ряды сокрушит,
ибо [истинный] лев [= силач] тот, кто себя сокрушит⁸⁹.

⁸⁸ Каф (Kāf) — название мифической горы из зеленого изумруда, которая, согласно мусульманской традиции, сферой окружает сей мир, служа таким образом преградой, разделяющей посюсторонний и потусторонний миры. По некоторым древним представлениям, это название Эльбруса (араб. Албурз) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 489].

⁸⁹ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 490; Ахадис-и Маснави. С. 16], здесь аллюзия на такой хадис: «Силач не в (физической) борьбе. Ибо силач — тот, кто овладеет своей душой в злобе» (Kz-»A fDš Yn°Г №jAH Eт fHf»A BAГAЛ T§jv»Bf fHf»A oO»).



**[О том, как] пришел посланец Рума
к Повелителю верующих ‘Умару, да
будет доволен им Аллах,
и увидел чудеса ‘Умара, да будет доволен им Аллах**

- 1390** Вот к ‘Умару пришел от кесаря один посланец,
в Мадину ¹ из пустыни глубокой.
Сказал он: «Где дворец халифы, о слуги,
чтобы я коня и пожитки туда оттащил?»
Люди сказали ему: «У него дворца нет,
для ‘Умара дворец — [его] душа просветленная.
Хотя и Повелителем он слывет,
подобно дарвишам у него [лишь] хижина есть».
Эй, брат, как узреть тебе дворец его,
раз в оке сердца твоего проросли волосы?»
- 1395** Око сердца от волос и болезни очисти ²,
тогда на ви⇒дение дворца его оком навестрись [= увидеть надейся] ³.
Каждый, у кого от желаний душа чиста,
быстро узрит Присущего и Палату чистую.
Поскольку Мухаммад очистился от сих огня и дыма,
то куда бы он лица ни обращал, [повсюду] *Лик Аллаха* был.
Поскольку ты товарищ искушенью Зложелателя [= души / Сатаны] ⁴,
ужели познаешь [смысл изречения] *там Лик Аллаха?* ⁵
Всякий, у кого из груди отверста дверь,
он из каждого града узрит солнце.
- 1400** Истинный явлен среди [всего] другого,
как луна среди звезд.
Кончики двух пальцев к обоим глазам приложи.
Видишь ли ты хоть что-то из мира? Честности воздай!
Если не увидишь ты сей мир, он не избылся —

¹ а л - М а д и н а (ТДнiА»А) — букв.: «Город» — с определенным артиклем, поэтому с прописной буквы. До хиджры («переселения») туда Пророка со своими сподвижниками у Города было название Йасриб (LjRH); после хиджры он стал называться ал-Мадина ан-наби («Город Пророка»), или ал-Мадина ар-расул («Город Посланника»), или просто ал-Мадина (русск. искаж. Медина).

² По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 511], речь идет о болезни, именуемой в медицине трихиаз, которая связана с ростом волос на веках с внутренней стороны или вовнутрь, что мешает глазу видеть (KjгДi jEg ;пiAk jEg).

³ Возможно, здесь под «его дворцом» наряду с иными вариантами истолкования содержится намек на хадис, передаваемый от сына ‘Умара б. ал-Хаттаба, ‘Абд Аллаха: «Я ни о чем не хотел так узнать, как о делах ‘Умара, когда увидел во сне один дворец. Я сказал: Чей он? Мне сказали: ‘Умара б. ал-Хаттаба» (Lbcb»A Ei jAE» :M»Vi ?Ah3 EA» :Ojгi Ajvi BBDA»A YI OH_ji jA\$ jiA Ei ЙAj\$A ЖА У»А КУА ХУq ЖВ-ви) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 513].

⁴ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 515; Ахадис-и Маснави. С. 9], под Зложелателем следует понимать либо повелевающую душу (SiBiA o°Г), исходя из смысла такого хадиса: «Самый враждебный враг твой есть душа твоя, что промеж боков твоих» (M»OJDU EOГ UN»A M»n°Г cЛf\$ Фf\$A), либо Сатану, исходя из айата: Коран, 2: 163 (168) — О люди! Вкушайте на земле этой то, что разрешено и чисто, не следуйте по стопам Шайтана, ибо, воистину, для вас он — враг явный.

⁵ Коран, 2: 109 (115) — И восток и запад принадлежат Аллаху. И куда бы вы ни обратились, *там Лик Аллаха*. Воистину, Всеобъемлющий Аллах и Знающий.

порок не иначе, как от пальца души злополучной.

Ты с ока палец убери давай,
тогда на все что хочешь ты взирай.

Нуху [= Ною] сказала (религиозная) община [его]: «Где же воздаяние?»
Сказал он: «С той стороны оно, и они прикрывали одеждой»⁶.

- 1405** Лицо и голову вы в одежды замотали,
конечно, вы при глазах, но не видите вы.

Человек — это видение, а остальное — шелуха /букв.: кожа/,
вдение его есть вдение Приятеля.

Раз вдения Приятеля нет, слепым [быть] лучше,
приятелю, если не вечен он, вдали [быть] лучше.

Когда посланец Рума сии слова свежие
на слух воспринял, то стал вожделеющим /томящимся/ еще более,
глаза на поиске 'Умара сосредоточив,
пожитки и коня на утрату обрекши /забвению предав/.

- 1410** Повсюду о том муже деяния [= доблестном]
расспрашивал он по-безумному:

«Разве такой муж бывает в мире
и от мира как душа он будет сокрыт?»

Искал его, чтоб быть ему рабом, —
конечно, ищущий [всегда] находит⁷.

Узрела женщина-бедуинка, что он чужак,
сказала: «'Умар? Да вот же он под теми (финиковыми) пальмами!

Под финиковой пальмой /букв.: под пальмовым корнем/, от людей отдельно,
в тени спящего узри Тень Господа!»⁸

**[О том, как] посланец Рума нашел Повелителя верующих,
да будет доволен им Аллах, спящим под деревом**

- 1415** Пришел он туда и поодаль встал,
'Умара увидев, в дрожь он впал.

Благоговение (*хайбат*)⁹ от [= при виде] того спящего нашло на посланца,
состояние приятное на душу его снизошло.

Любовь и благоговение противоположны друг другу,
сии две противоположности узрел он собранными в сердце /букв.: в печени/.

Сказал про себя он: «Я царей /шахов/ повидал,
у султанов был чтим и признан.

⁶ Коран, 71: 6 (7) — И, поистине, всякий раз, когда увещевал я их ради того, чтобы простил Ты их, затыкали они уши пальцами и прикрывали одеждой [лица, чтобы не видеть меня]. Упрямо стояли они [на своем], выказывая спесь и гордыню.

⁷ Пословица, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 522], арабского происхождения: «Кто ищет, тот находит» (فَلِلْجَائِدِ الْعَيْنُ).

⁸ По мнению Фурузанфары, аллюзия на такой хадис: «Султан есть *Сень Аллаха* на земле, в которой может укрыться любой притесненный из Его рабов» (كَيْفَ يَكُونُ الْمَلِكُ إِذَا كَانَ فِي الْأَرْضِ؟) [Шарх. Т. 1. С. 523].

⁹ Х а й б а т, араб. х а й б а (تَوَجُّهٌ/تَوَجُّهٌ) — благоговение, смесь страха и уважения, смирения и покорности [Даль. Словарь. Т. 1. С. 92]; унифицировано по всему тексту (см.: Указатель терминов).

От царей благоговения и страха [у меня] не бывало,
но благоговение пред этим мужем рассудок мой похитило.

1420 Хаживал я в рощи[, полные] львов и леопардов,
лицо мое из-за них не изменяло цвета.

Часто становился я в рядах (бойцов) и в битве
подобным льву в тот миг, когда было дело плачевно.

Много испытал и много нанес я ударов тяжелых,
но [неизменно] сердцем сильнее бывал я других.

Безоружным сей муж уснул на земле,
я [же] семью органами [= всем телом] ¹⁰ трясусь, что это такое?

Благоговение пред Истинным есть сие, а не от людей,
не благоговение перед сим мужем в латанине ¹¹.

1425 Всякий, кто устранился Истинного и опасение предпочел,
убоится того джинн, и человек, и каждый, кто [его] увидит» ¹².

В таком раздумье он в почтении руки сложил,
спустя один час ‘Умар ото сна воспрял.

Воздал он должное ‘Умару и приветствовал,
сказал Посланник: «Салам, потом калам [= разговор]» ¹³.

Затем тот ответил на приветствие и его к себе подозвал,
обнадежил его и пред собою усадил.

Не страшитесь! ¹⁴ — так приветчают /букв.: потчуют/ страшащихся (Аллаха),
подобает ради страшащегося (*хаиф*) (Аллаха) [говорить] сие.

1430 Того, кто убоится, его обнадежат,
сердце убоявшегося успокоят.

Тому, у кого страха (перед Аллахом) нет, если скажешь: «Не бойся!»,
какой урок ты [ему] преподашь? — Он не нуждается в уроке.

То сердце, с места сорвавшееся, он порадовал,
его мыслей /душевный/ разброд восстановил.

Затем говорил он ему речи утонченные
и о качествах пречистых Истинного, как благоден [сей] Товарищ,
и о ласках Истинного заменяющим (*абдал*) [= суфиям],
чтобы он [= посланец] узнал [прочную] стоянку и [преходящее] состояние.

¹⁰ Семь органов (ВАГГА О’З) — в разных сочетаниях: голова, грудь, живот, две руки и две ноги; голова с шеей, грудь с тем, что внутри, спина, половой орган, две руки и две ноги; голова, грудь, спина, две руки и две ноги. Возможны и сочетания внутренних органов [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 524–525].

¹¹ ‘Умар б. ал-Хаттаб, по преданию, носил латаное рубище с двенадцатью заплатами, некоторые — из кожи [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 526].

¹² По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 526], здесь аллюзия на такой хадис: «Кто страшится Аллаха, уstraшает тем Аллах любую вещь» (ХУҚ С-ЙДІ "А ІМа ."А ІВа Еі). — Сочетание людей с джиннами является кораническим и означает телесных и бестелесных соответственно.

¹³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 526; Ахадис-и Маснави. С. 17], этот хадис бытует в различных версиях, одна из них: «Салам прежде калама [= Приветствие прежде е слова]» (В’Э’А SJi В’Э’А). Напомню, что отвечать на приветствие, по шариату, обязательно.

¹⁴ Коран, 41: 30 — Воистину, к тем, которые сказали: «Господь наш есть Аллах», — а потом укрепились [в единобожии своем], нисходят ангелы [и говорят:] «*Не страшитесь* и не печальтесь, благовестуйтеся раем, вам обещанным...»

- 1435 Состояние (хал) подобно явлению той красавицы невесты,
а сия стоянка (макам) уединением станет с невестой ¹⁵.
Явление [ее] узрят и царь /шах/, и кроме царя,
во время уединения (*халват*) [же] нет [никого], кроме царя могучего.
Являет себя избранным и простолюдинам невеста,
в уединении [же] лишь царь пребудет с невестой.
Есть много обладателей [преходящего] состояния из суфиев,
редки обладатели [прочной] стоянки среди [них].
Об этапах (пути) души (*джан*) его он [= 'Умар] напоминание дал,
и о странствиях души /духа/ (*раван*) его напоминание дал.
- 1440 И о Времени, что времени лишенным /букв.: пустым/ пребывало,
и о стоянке Святости, что преславной пребывала.
И о сфере, в которой Симург духа (*рух*)
прежде сего ¹⁶ познал полет и [Божественные] раскрытия (*футух*) ¹⁷.
Каждый полет его окоемов /горизонтов/ превыше,
и надежды, и жадности вожделеющего /томящегося/ [встречи] превыше.
Когда 'Умар в чужеликом друга нашел,
то душу его ищущей таинств нашел.
Шайх /старец/ [= 'Умар] совершенным был ¹⁸, а ищущий — жаждающим,
муж проворным [наездником] был, а скакун — придворным.
- 1445 Узрел проводник (*муршид*), что тот проведенья желал /букв.: имел/,
семя чистое он в землю чистую посадил.

Вопросы посланца Рума Повелителю верующих 'Умару, да будет доволен им Аллах

Муж сказал ему: «О Повелитель верующих!
Душа /дух/ с высот как низошла на землю?
Птица безмерная как оказалась в клетке?»
Сказал [тот]: «Истинный над душой /духом/ заклинанье прочитал и заговорь».
Над нйбытиями ('*адамха*), у коих нет ни очей, ни ушей,
едва заклинание Он прочтет, как приходят они в бурление.
От заклинания Его нйбыти быстро-пребыстро
радостный кувырок совершают к существованию.

- 1450 Вновь над существующим когда заклинание Он произнесет,

¹⁵ Речь идет о духовных состояниях и стоянках суфиев на пути к Богу.

¹⁶ Николсон [*Nicholson. Mathnawī. P. 79*] поясняет: «...прежде этой [материальной жизни]» (...before this [material life]).

¹⁷ Ф а т х (ʼNĪ), мн. ч. ф у т у х (ʼMNĪ) — букв.: «открытие/раскрытие» — суфийский термин, означающий все то духовное и материальное, что открывается и дается суфию свыше без приложения видимых усилий с его стороны. Различают три степени фатха: 1) *фатх* близкий (KHĵi ʼNĪ) — на основе истолкования коранического айата [Коран, 61: 13]; 2) *фатх* явный (EOĵi ʼNĪ) — на основе истолкования коранического айата [Коран, 48: 1]; 3) *фатх* абсолютный (dĵei ʼNĪ) — на основе истолкования коранического айата [Коран, 110: 1]. Для каждого из них — свое время и свои условия [*Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 539*].

¹⁸ К а м и л (SĪV) — букв.: «совершенный», т. е. наделенный свыше правом наставлять других; следующей и высшей степенью шайха в суфизме традиционно считается к а м и л - и м у к а м а л (SAēi SĪV) — букв.: «совершенный совершенствующий (других)».

- быстро, во всю прыть /на двух лошадях/ в небытие существующее погонит ¹⁹.
 Сказал Он на ухо розе и ее рассмешил [= она распустилась],
 сказал Он камню и самоцветом рудника Своего обратил.
 Сообщил /букв.: сказал/ Он телу знамение, так душою стало оно,
 сказал Он солнцу, так сияющим стало оно.
 Вновь в ухо ему [= солнцу] Он выдохнет замечанье страшное,
 на лик солнца выпадет сотня затмений.
 На ухо туче тот Глаголящий что произнес,
 что подобно бурдюку из глаз своих она слезы излила?
- 1455** На ухо суше /земле/ Истинный что произнес,
 что та сосредоточенной стала и обомлела /букв.: молчаливой осталась/?
 В колебании всякий, кто смятен, пребывает —
 Истинный на ухо ему загадку сказал,
 чтобы заточить его меж двух предположений:
 «Сделать ли мне то, что Он сказал, или прямо противоположное тому?»
 И от Истинного же предпочтение получит одна сторона,
 из тех двух одну избрет он от Той [= Божественной] заботы.
 Если ты не желаешь [пребывания] в колебании рассудка души,
 то поменьше вдавливай эту вату в [свое] ухо души ²⁰,
- 1460** чтобы ты понял те загадки Его,
 чтобы ты постиг знак тайный и явный Его.
 Тогда местом (Божественного) внушения (*вахи*) станет ухо души.
 Внушение (Божественное) чем бывает? Речением, от чувства сокрытым.
 Ухо души и око души ²¹ вне такого чувства пребывают,
 ухо разума и ухо предположения для этого [внушения] несостоятельны.
 Слова «принуждение мое» (*джабр-ам*) любовь нетерпеливой сделали ²²,
 а того, кто не влюблен, заточили [в темницу] принуждения.
 Сие есть сопровождение Истинным ²³, а не принуждение,

¹⁹ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 80] переводит этот байт так: «Когда вновь Он повторил заклинание над существующим, Его словом существующее отправилось [назад] с большой поспешностью /сломя голову/ в небытие» (When, again, He recited a spell over the existent, at His word the existent marched [back] post-haste into non-existence). — Разночтение возникает во второй мисре. По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 543], которое выглядит более убедительным, первое слово в мисре — зу (лк) является стяжением от *зуд* (елк) — букв.: «быстро», «скоро» из-за следующего за ним слова *ду*, начинающегося с той же согласной, на которую *зуд* заканчивается: *зуд ду*. Подобного рода стяжения довольно широко распространены в фарси. Поэтому переводить это стяжение как «от него», вкладывая в него дополнительно что-то еще (например, «Его словом», «от этого» и пр.), будет неверно.

²⁰ Это образное выражение с закладыванием ваты в уши уже использовалось в байтах 566–567.

²¹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 547], эти два понятия — «ухо души» и «око души» — сопоставимы с содержанием хадиса, приведенного у ат-Тирмизи в Навадир ал-усул: «У сердца есть два уха и два глаза. И если пожелает Всевышний Аллах какому-нибудь рабу добра, то откроет два его глаза, которые находятся в его сердце» (Йлјі уҒЕОНјәЙОДО§ \NĪ, АјОа ғЕІ У»ВЕМ "А еАіА АғВІ ЖВДО§Л ЖВГга Кјіј»).

²² Первая мисра не вполне ясна, возможно и понимание Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 80–81]: «Слово “принуждение, (*джабр*) сделало меня нетерпеливым для любви» (The word «compulsion» (*jabr*) made me impatient /uncontrollable/ for love’s sake). — По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 551], слово «принуждение» делает любовь нетерпеливой и беспокойной на том основании, что оно подразумевает под собой навязывание кому-то чего-то вопреки его желанию, а любовь — это в идеале добровольный отказ от своего желания взамен на желание любимого.

²³ У Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 81] не совсем точно передано это выражение (μΥ ΒΙ ΟΟӨİ) — как

это — сияние луны, а не облако.

1465 Даже будь это принуждение, но не принуждение [у] простолодыня,
не принуждение той [души,] повелевающей к себялюбию.

Принуждение те [лишь] познают, о сын,
кому Господь открыл в сердце (внутреннее) зрение /вздение/.

Сокровенный мир и грядущее им открылись явно,
упоминание минувшего у них превратилось в падаль /в ничто/.

Выбор /свобода воли/ и принуждение [у] них суть другие,
капли [воды] в раковинах суть жемчужины.

Есть снаружи [раковины] капля малая и большая,
в раковине она [= капля] есть жемчужина малая и крупная.

1470 Натура (мускусной) железы кабарги есть у того народа [= суфиев],
снаружи — [сгусток] крови, а внутри у них — мускус.

Ты не говори: «Эта жидкость снаружи кровью была,
когда она войдет в (мускусную) железу, мускусом как ей стать?»

Ты не говори: «Эта медь снаружи была презренна,
в сердце эликсира как ей обрести ценность?»

Выбор /свобода воли/ и принуждение в тебе были [лишь] представлением,
когда в них [= суфиев] они вошли, то стали Светом (Божественной) славы.

Хлеб, пока на скатерти, твердым [= неодушевленным] предметом будет,
в теле людей станет он духом радостным.

1475 В сердце скатерти он не преобразуется,
преобразует его душа [живой водой] из Салсабила [= источника в раю].

Сила души такова, о ты, читающий верно,
каковой же быть силе той Души душ?!

Плоти человеческой кусочек с разумом и душой
рассекает гору с океаном и рудником.

Напряжение души, корчующей гору, — в раскалывании камня,
напряжение Души душ — в [словах]: *расколется месяц* ²⁴.

Если раскроет сердце клапан сумы тайн,
то душа к Престолу совершет набег.

[О том, как] Адам соотнес то заблуждение с собой [словами]:

«Господи наш! Наказали мы самих себя» ²⁵,

и [как] Иблис соотнес свой грех со Всевышним Господом [словами]:

«За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня» ²⁶

1480 Деяние Истинного и деяние наше, оба узри,

«единение /союз/ с Богом» (union with God). На самом деле, имеется в виду, что Бог сопровождает и ведет все сущее во всех состояниях, что ниже Руми еще раз подтверждает.

²⁴ Повтор коранической цитаты, уже приводившейся в 118-м и 1077-м байтах: Коран, 54: 1 — Близится час [Судный], и *расколется месяц*.

²⁵ Коран, 7: 22 (23) — Они [= Адам и Хавва] сказали: «*Господи наш! Наказали мы сами себя*, и, если не простишь Ты нас и не помилуешь нас, обязательно окажемся мы в числе урон претерпевших».

²⁶ Коран, 7: 15 (16) — Он [= Дьявол] сказал: «*За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня* [от пути Истины], буду мешать я им [следовать] Твоему прямому пути».

деяние наше бытью (*хаст*) почти, очевидно сие.

Если не бывают поступки людей налицо,
тогда не говори никому: «Почему сделал ты так?»

Сотворение Истинного поступки наши создает,
поступки наши суть следы сотворения Поклоняемого.

Речистый или слово увидит, или умысел,
как ему сразу охватить две акциденции?

Если за смыслом пойдет он, то станет беспечным о слове [= форме],
вперед и назад сразу не посмотрит ни один взгляд /око/.

1485 В то время как смотришь ты вперед, тогда
как ты увидишь то, что позади тебя? — Это признай.

Поскольку не объемлет слово и смысл [одновременно] душа,
как быть душе творцом сих двух [реалий]?

Истинный объемлет все, о сын,
не удерживает одно дело Его от дела другого ²⁷.

Сказал Дьявол: «*За то, что Ты соблазнил /сбил/ меня*».
Поступок свой сокрыл презренный див.

Сказал Адам: «*Обидели мы самих себя*».
Он о деянии Истинного не был беспечным, как мы.

1490 В грехе он из учтивости Его прикрыв,
от приписывания того греха себе плода он вкусил.

После [его] раскаяния сказал Он ему: «О Адам, не Я ли
создал в тебе то преступление и испытание?»

Разве предначертанием и Непреложным приговором Моим не были они,
как же во время извинения ты это сокрыл?»

Сказал [тот]: «Я испугался, [но] учтивость не оставил».

Сказал [Бог]: «И Я это в тебе почтил».

Всякий, кто предложит почтение, он почтение унесет,
всякий, кто предложит сахар, пахлаву вкусит.

1495 *Добропорядочные (жены)* для кого? — *Для добропорядочных (мужей)* ²⁸,
друга порадуя, [затем] обидь и посмотри.

Один пример, о сердце, ради отличия приведи,
дабы распознал ты принуждение от выбора /свободы воли/.

Рука, что дрожащей бывает от тряски [своей],
и та рука, которую в дрожь ты приводишь с места ее.

Оба движения творением Истинного признай,
но невозможно [при этом] одно с другим сравнить.

За то ты раскаиваешься, что в дрожь привел ее,

²⁷ Первая мисра — аллюзия: Коран, 4: 125 (126) — Аллаху принадлежит то, что на небесах, и то, что на земле. И объемлет Аллах [Знанием Своим] все сущее. — Вторая мисра, по Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 561], представляет собой слегка измененный перевод высказывания ‘Али б. Аби Талиба: «Не отвлекает Его одно дело от другого дела» (ЖДq E§ ЖDq йj-тнъ).

²⁸ Коран, 24: 26 — Развратные женщины — развратным мужчинам, развратные мужчины — развратным женщинам, *добропорядочные женщины* — *добропорядочным мужчинам*, *добропорядочные мужчи- ны* — *добропорядочным женщинам*. Непричастны они к тому, что возводят [клеветники] на них. Угото- ваны им прощение и удел щедрый.

трясущегося [непроизвольно], когда раскаивающимся ты видел его?

1500 Поиск разума это. Какого разума? Того хитреца.

Авось слабый дорогу проторит туда.

Поиск разума, если он [по ценности] жемчугом и кораллом является, все же иным, чем поиск души бывает.

Поиск души — в положении ином,
у вина души — состав иной.

Пока поиск разума уместным /букв.: созвучным/ был,
этот 'Умар Бу-л-Хакаму («Отцу мудрости») таи=нником ²⁹ был.

Когда 'Умар от разума пришел к душе,
Бу-л-Хакам Бу Джахлом («Отцом невежества») стал в суждении о ней.

1505 Со стороны чувства и разума он совершенен,
хотя, конечно, в отношении души он невежествен.

Поиск разума и чувства следствием считай или причиной,
поиск души — либо чудом, либо отцом чуда.

Сияние души нашло, не осталось, о жаждущий сияния,
требующего и требуемого [суждений], отрицающих необходимое ³⁰.

Ибо тот зрячий, кто светом Его озарился,
от довода, как [от] посоха [слепца,] вполне освободился.

Толкование [изречения]: *Он с вами, где бы вы ни находились*

Еще раз мы к истории возвратились,
мы от той истории, в самом деле, когда отступили?

1510 Если к невежеству мы придем, оно — темница Его,
а если к знанию мы придем, оно — палата Его.

А если ко сну мы отойдем, то опьяненные Им пребываем мы,
а если к бодрствованию [возратимся], то в руках Его пребываем мы.

А если зарыдаем мы, то исполненным синевы облаком Его пребываем мы,
а если засмеемся, в тот миг молнией Его пребываем мы.

А если во гневе и в войне [мы], то они — отражение подавления (*кахр*) Его,
а если в мире и прощении [мы], то они — отражение любви (*михр*) Его.

Кто мы в этом мире закрученном? —
Как [буква] *алиф* [мы]. А у нее самой что есть? — Ничего, ничего ³¹.

²⁹ Х а м р а з (кАjАЗ) — букв.: «таи=нник» — «наперсник, любимец царя, вельможи, доверенный, негласный советник» [Даль. Словарь. Т. 4. С. 386]; слово унифицировано по всему тексту. — Абу Джахл (о нем см. примеч. к байту 782) до призвания Мухаммада к пророчеству носил прозвище Абу-л-Хакам и считался наряду с 'Умаром б. ал-Хаттабом одним из ученейших людей среди арабов. Но его нежелание признать в Мухаммаде пророка привело к изменению его прозвища.

³⁰ Речь идет о системе аргументации в науке о противоречиях и схоластическом богословии: всякий раз, когда одно суждение требует другого суждения, первое именуют влекущим, требующим (*лазим*) за собой другого суждения, которое именуют влекомым, требуемым (*малзум*) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 569].

³¹ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 83], сделав ряд допущений, понял байт так: «Кто есмь мы? В этом закрученном /сложном/ мире, что [кроме Себя] на самом деле имеет Он[. Кто одинок,] как *алиф*?

**Вопрос посланца к ‘Умару, да будет доволен им Аллах,
относительно того, по какой причине духи терпят невзгоды
в этих телах из воды и глины**

1515 Сказал [посланец]: «О ‘Умар, что за премудрость была [в том] и таинство — заточение той чистоты в таком месте тусклом?

Вода пречистая в глине сокрытой стала,
душа чистая затворенной телами стала?»

Сказал [тот]: «Ты беседу дивную ведешь,
смысл оковами слова сковываешь.

Заточил ты (в темницу) смысл свободный,
оковами слова сковал ты память.

Ради пользы сие ты содеял?

Ты, кто сам от пользы [заслонен] под покрывалом?

1520 Тот, от Кого [любая] польза народившейся стала,
как не увидит то, что нам видно стало?

Сто тысяч польз существует [на свете], и каждая
[из] ста тысяч пред той одной мизер³².

[Если] то дыхание речистости твоей, что, будучи частью [из многих] частиц,
пользою стало, то целое целого [ее] лишено почему?

Ты ведь есть частица, дело твое [сопряжено] с пользой,
тогда почему, хуля целое /в хуле на целое/, ты замахиваешь руку?

В речи если нет пользы, то не говори,
а если есть, то оставь возражение и благодарность взыскуй.

1525 Благодарность Поклоняемому — ярмо каждой шеи:
не спорить и кислым /хмурым/ делать лицо.

Если пребывать с кислым /хмурым/ лицом оказалось благодарностью и только,
то благодарящего, подобного уксусу, нет [лучше] никого.

Уксусу, если найдет он дорогу к печени,
скажи: „Стань медово-уксусным напитком, [ведь] он из сахара!“»

Смысл в стихе иначе как с промашкой не бывает,
он, как праща, и удержи не знает.

**О смысле [изречения]:
Кто намерен восседать с Аллахом,
пусть сидит с приверженцами тасаввуфа**

Тот посланец не в себе оказался /вышел из себя/ от сих двух [духовных] чаш,

Ничего, ничего» (Who are we? In this tangled (complex) world what [thing other than He] indeed hath He [who is single] like alif? Nothing, nothing). — Такое понимание вообще не рассматривается иранскими комментаторами. *Алиф* (А) — первая буква арабского и персидского алфавита, как видно из ее написания в скобках, не имеет никаких точек и дополнительных элементов, характерных для многих других букв.

³² Возможно двоякое толкование этого байта, но ни одно не дает полной уверенности в однозначности понимания, так как оба строятся на допущениях в квадратных скобках; второй вариант перевода по толкованию Мусы Насари выглядел бы так: Сто тысяч польз существует [в Его деле], и на каждую [пользу Его] сто тысяч [польз людских] перед ней одной мизер. — В текст перевода введен вариант, которого придерживается и Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 84], он требует меньше допущений.

ни посланничества в памяти не осталось у него, ни послания.

- 1530** Пораженным во власти Аллаха став,
тот посланец сюда [= до этой черты] добрался, царем /шахом/ став.

Сель, влившись в море, в океан превратился,
зерно, упав на пашню, превратилось в посев.

Лишь связь обрел хлеб с Отцом человечества [= Адамом],
как хлеб мертвый ожившим стал и сведущим.

Воск и дрова, когда в жертву огня превратились,
то сущность темная их в свет превратилась.

Камень сурьмы ³³, когда попал на глаза,
стал зрением, превратившись там в дозорного.

- 1535** Блажен тот муж, что от себя освободился,
к существованию живого он примкнул.

Горе тому живому, кто с мертвецом уселся,
в мертвеца он превратился, и жизнь от него отпрянула.

Когда ты к Корану Истинного прибег,
то с душой пророков ты смешался /слился/ ³⁴.

Есть Коран [выразитель] состояний пророков,
[сих] рыб чистого океана (Божественного) величия.

Если прочтешь ты и Коран не воспримешь,
на пророков и *аулийа* ' [хоть] мельком взгляни.

- 1540** А если восприимчив ты, то когда прочитаешь истории,
птице души твоей тесно станет в клетке.

Птица, что в клетке узницей является,
не ищет освобождения [лишь] по незнанию.

Духи, кои из клеток уже освободились,
суть пророки — проводники достойные ³⁵.

Извне придет их глас[, возвещающий] о религии:
«Путь к твоему освобождению — вот он, вот!

Мы религией освободились от этой тесной клетки,
кроме такого пути нет иного выхода из этой клетки.

- 1545** Себя страдальцем сделай, плачевным-преплачевным,
чтобы тебя наружу вывели за [пределы] славы.

Ибо слава [у] людей — оковы крепкие ³⁶,

³³ Камень сурьмы (ЙїпкДм) или сурьмяный камень, араб. и с м и д (ѓАQA) — металл антимоний, мягкий камень черного, иногда фиолетового цвета, из которого изготавливали сурьмяную пудру для подкрашивания глаз, бровей и пр.; наряду с сурьмяной краской (ЙїпкДМ) она была в широком употреблении [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 581].

³⁴ По Фурузанфару, содержание байта соотносимо с содержанием хадисов: «Кто прочитал Коран, тот словно поговорил со мной, а я поговорил с ним из уст в уста» (ЙНИВқл УДИВқ ВАГВеі ЖАјг»А Сјі Еі); «Кто прочитал Коран, в того словно вошло пророчество промеж его боков, разве что не снизошло к нему (Божественное) внушение» (ЙО»А УУМнь ЙГА БА ЙОДУ ЕОІ СМД»А ОУіеА ВАГВеі ЖАјг»А Сјі Еі) [Шарх. Т. 1. С. 586].

³⁵ Таково прочтение с изафетом после *рахбар* (јЗі) Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 85] и издателя. Если же читать это слово без изафета, тогда следовало бы перевести: «(они) достойны пророков-проводников». Правда, такое прочтение не подтверждается ни одним из комментаторов.

³⁶ Фурузанфар дает ссылку на пророческий хадис, приведенный Руми одному из своих сподвижников: «Из-

в пути оков железных ужель она /они/ меньше?»

(Байты 1369–1546 — перевод Ю. Иоаннесяна)

вестность /слава/ есть напасть, а успокоение — в забвении» (sMAb»A yĭ tYAj»Al tĭE cJig»A) [Шарх. Т. 1. С. 590].



**История купца,
которому его заточенный попугай
передал весть попугаям Хиндустана,
когда тот отправлялся торговать**

Был купец, а у него — один попугай,
в клетке заточенный один красивый попугай.
Когда купец для путешествия снарядился,
к Хиндустану отправиться уже собрался,
каждому *гуламу* [= слуга/юноша-раб] и каждой наложнице он от тчивости
сказал: «Для тебя что привезти мне? Говори быстрее!»

1550 Каждый его о чем-то желанном попросил,
всем обещание дал тот милый человек.

Сказал он попугаю: «Какой ты хочешь гостинец,
чтобы я привез тебе из края /из земель/ Хиндустана?»

Сказал ему тот попугай: «Там попугаев,
когда увидишь ты, им положение мое объясни.

Дескать, такой-то попугай, что вожделеет вас /тоскует по вам/,
по Непреложному приговору небес находится в заточении у нас.

Вам передал он привет и к справедливости воззвал,
и у вас выход и путь (правильного) руководства попросил.

1555 Сказал он: «Разве может быть так, что я в вожделении
душу отдам здесь, умерев в разлуке [с вами]?»

Допустимо ли, что я [нахожусь] в оковах тяжких,
когда вы [резвитесь] то на зеленой травке, то на дереве?

Разве такова есть преданность приятелей:
я — в этом заточении, а вы — в цветнике роз?!

Вспомните, о почтенные, об этой птице плачевной
утренним винцом посреди (птичьей) лужайки!

Память друзей для друга благоприятна,
особенно когда те — Лайли, а этот — Маджнун.

1560 О обожатели /собеседники/ идола ладного своего,
я [здесь] чаши пью, полные крови своей.

Испей чашу вина в память обо мне,
если не желаешь воздать справедливостью мне.

Или же в память об этом упавшем метельщике (улиц),
когда ты выпьешь [вина], толику на землю плесни.

Вот удивительно, тот обет и та клятва где?
Обещания тех губ, что как сахар, где?

Если разлука с рабом из-за [его] нерадивого рабства,
то когда ты с нерадивостью поступаешь нерадиво, тогда разница в чем?

1565 О, зло, что ты вершишь во гневе и войне,
трогательнее слушания (музыки) и призыва арфы.

О, черствость твоя милости лучше,

и мечь твоя жизни /души/ привлекательнее.
 Огонь твой — вот он! Свет твой каким может быть?
 Траур твой — вот он! А сам праздник твой каким может быть?
 Из-за сладостей, которыми обладает произвол твой,
 и из-за изящества никто не увидит дна твоего.
 Стенаю я, боясь, что он [мне] поверит
 и от щедрости [своей] тот произвол уменьшит.

- 1570 Влюблен я в подавление и милость его всерьез.
 Отец удивления, что я люблю эти обе противоположности.
 Клянусь Аллахом, если из-за сих шипов я в сад войду,
 то как соловей по этой причине я застенаю.
 Вот дивный соловей, что раскрывает рот,
 чтобы поедать шипы вместе с бутонами роз.
 Это что ж за соловей? Это — дракон огненный,
 все неприятности из-за любви ему приятны.
 Влюбленный во все он и сам все есть он,
 влюбленный в себя он и любовь свою ищущий».

(Байты 1547–1574 — перевод О. Акимушкина)

Описание крыл пернатых Божественных умов

- 1575 История попугая души такого рода была,
 где же тот, что родней (*махрам*) птицам был?
 Где же та птица, слабая, безгрешная,
 а внутри ее Сулайман со [всей своей] ратью? ¹
 Лишь застенает она плачевно, без благодарности и сетования,
 как разразится в семи небесах шум-гам.
 Каждый миг у нее сто посланий, сто вестников от Бога,
 «О Господь мой!» от нее [исходит], шестьдесят [раз] — «Лаббайка!» ² от Бога.
 Прегрешение ее лучше повиновения пред Истинным,
 пред неверием ее все веры суть ветошь ³.

¹ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 630; Ахадис-и Маснави. С. 26], возможно, байт указывает на содержание такого хадиса: «Мне [= Господу] не вместишься в землю и небеса, но Я вмещусь в сердце раба верующего Моего» (ЕЫА»А ФП§ Кји УДЁнНЛ .УЦВАТЬЛ УуіА УДЁнНЬ).

² Л а б б а й к а (№ОЈ) — букв.: «Я, откликнувшись, пред тобой» — выражение, произносимое всеми мусульманами во время хаджжа; используется также в разговорной речи, означая приблизительно: «Слушаюсь и повинуюсь». — По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 630], аллюзия на хадис, приведенный Мухаммадом б. 'Али ал-Хахимом ат-Тирмизи в Навадир ал-усул: «У раба верующего молитва будет принята. И когда скажет такой раб: "О Господи!", скажет Всевышний Аллах: "Лаббайка!"» (!№ОЈ) :У»ВЕМ "А sBi !Li BH :fE»A sBi AgBİ .Й» LBVNnH EЫA»A fE»A).

³ По мнению Фурузанфара, здесь может идти речь о смысле двух хадисов: «Воистину, поступки — по побуждениям, и каждому [воздастся] по тому, чем он побудился» (ФМГвi ЦїiA Se»Л .PBOД»Bі sBA§ЬA BAГA); «Побуждение верующего — лучше его поступка, а побуждение неверного — хуже его поступка» (ЙїA§ Eї jq jВe»A ТОГЛ ,ЙїA§ Eї jOa EЫA»A ТОГ) [Шарх. Т. 1. С. 632]. — Надо отметить, что перевод понятия н и й і а (ТОГ), перс. н и й і а т (ООГ) зависит от его смыслового наполнения каждым автором и переводчиком: «намерение» или «побуждение». Так, ал-Газали выступает против понимания *нийи* как намерения: в его Ихйа' 'улум ад-дин (ЕНЬ»А ВМї§ ХВОУА) есть раздел под названием «Разъяснение того, что *нийи* не подпадает под выбор /свободу воли/» (iBONaЬA OZM TjaAe jO« ТОД»А ЖС ЖВОІ) [*ал-Газали*. Ихйа'. Т. 4. С. 337], и в его же Кимийа-йи са'адат (PеВЕМ ФВОАО) [*ал-Газали*. Кимийа. Т. 2. С. 466].

1580 Каждый миг у нее восхождение особое,
на голову венцосную ее возлагает [Бог] сто венцов особых.
Форма ее — на земле, душа — в Беспространстве (*ла-макан*),
беспространственность выше воображения путников (*саликан*).
Беспространственность не то, что в понимание приходит твое,
каждый миг о ней представление порождая [в] тебе.
Но пространство и Беспространство в суждении о ней
точно такие же, как в суждении о рае четыре ручья /реки/ ⁴.
Разъяснение об этом сократи и [свой] лик от сего отвори,
дыханье затаи, *ведь Аллах — Наизнающий в благе* ⁵.

1585 Вновь возвращаемся мы, о приятели,
к птице, торговцу и Хиндустану.
Муж-купец принял сие послание[, пообещав],
что передаст сородичам от него [= от попугая] привет.

(Байты 1575–1586 — перевод Ю. Иоаннесяна)

[О том, как] увидел господин (*х'аджа*) на лугу попугаев Хиндустана и передал им послание того попугая

Когда же он до крайних пределов Хиндустана добрался,
то в степи несколько попугаев увидел.
Верхое животное [свое] он остановил; затем голос подал,
тот привет и вверенное [ему] передал.
Один попугай из попугаев тех затрепетал изрядно,
упал и умер, прервав свое дыхание.

1590 Раскаялся *х'аджа* в том, что сообщил весть,
сказав: «Я отправился загубить душеносное (создание).
Этот [попугай] авось родственник тому [моему] попугайчику.
Они авось двумя телами были, а духом одним.
Так почему я поступил? Почему передал послание?
Стубил /букв.: сжег/ несчастного от этой речи незрелой».
Сей язык подобен камню /кремнию/, и также [подобен] железу /огниву/ он,
а то, что срывается с языка, подобно огню.
Камень и железо не ударяй друг о друга попусту,
то ради красного словца, то ради бахвальства.

1595 Из-за того, что темно, а повсюду хлопковые поля,
среди хлопка как можно [рассыпать] искрами?
Притеснитель из тех людей, что глаза зашили [= все нипочем],
теми [тщеславными] речами они мир подожгли.
Мир одно слово в руины превратит,
мертвых лисиц в львов превратит.

⁴ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 636], здесь аллюзия на четыре вида райских рек или ручьев: Коран, 47: 16–17 (15) — Образ рая, обещанного богобоязненным: текут там реки из воды, что не портится, реки из молока, вкус которого не меняется, реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меда прозрачного.

⁵ Распространенное арабское выражение, обычно завершающее какую-то тему (LAMv»BI BjšA "АЛ); унифицировано по тексту в байтах 1584, 2869, 2964, 3406, 4003; оно же завершает и первый дафтар.

Души по происхождению своему 'Исы дыханием являются,
иной раз ударом /раной/, а порой бальзамом являются.

Если покрывало с душ приподняли бы,
то речь каждой души [речи] Масиха подобной была бы.

1600 Если речи ты хочешь произносить, как сахар,
то утерпи от жадности и этих сладостей не ешь.

Терпение ⁶ — это предмет желаний смысленных;
сладости — это желание ребятни.

Всякий, кто вытерпит, на небеса взойдет,
всякий, кто сладости отведаст, далеко позади пойдет.

(Байты 1587–1602 — перевод *О. Акимущикина*)

**Толкование слов Фарид ад-дина 'Аттара, да освятит Аллах дух его:
Ты, обладатель (низшей) души, о беспечный, средь праха кровь пей,
тогда как обладатель сердца если [и] выпьет яда, тот станет медом.**

Обладателю сердца нет [от] того вреда,
если выпьет он убийственного яда [у всех] на глазах ⁷,
потому что здравие он [уже] обрел и от воздержания освободился,
[тогда как] бедный искатель [Бога все еще] в тисках горячки пребывает.

1605 Сказал Посланник: «О муж дерзающий,
смотри, ни с кем, кто желаем [Аллахом], не состязайся» ⁸.

В тебе — (свой) Намруд, в огонь не входи,
войти захочешь — сперва Ибрахимом [= Авраамом] стань.

Раз не пловец ты и не моряк,
то не бросайся [в воду] от самомнения.

⁶ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 640], здесь возможна игра слов, поскольку *сабр* (jū) одновременно означает и терпение и растение алоэ, которое, обладая лекарственными свойствами, весьма горькое на вкус.

⁷ По Фурузанфору [Шарх. Т. 1. С. 645], мисра согласуется с таким аятом: Коран, 5: 94 (93) — Нет проступка на тех, которые уверовали и творили благочестивые поступки, в том, что они едят, если они богобоязненные, веруют и творят благочестивые поступки, снова богобоязненны и веруют, снова богобоязненны и добродетельны, ибо Аллах любит добродетельных. — В переводе М.-Н. Османова использованы опущенные здесь интерполяции, относящие вкушение пищи к прошлому, что меняет смысл аята: либо человек ранее вкушал недозволенную пищу, а затем уверовал, и Аллах списал ему этот проступок (по М.-Н. Османову), либо уверовавший в Аллаха употребил нечто недозволенное, при этом продолжая оставаться верующим и богобоязненным, и Аллах списывает ему этот проступок. На мой взгляд, с мисрой Руми согласуется второе понимание, верное лишь для строго определенной категории суфиев, которые не причисляются к вольнодумцам и вседозволенцам (ибахитам). Подтверждая эту мысль, Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 646] приводит хадис из сборника *fatw* Ибн Таймиййи: «Если любит Аллах какого-то раба, то не навредят ему его грехи» (ЛМГЪА КјзМ Б» .АҒ§ "А КҮС АгА). Помимо того, здесь встает абсолютно неразработанный в научном исламоведении вопрос о категориях греха и подборе русских эквивалентов к этим категориям. Так, в Коране — проступок (*джунах*, 'ВДУ), в хадисе — грехи (*аз-зудуб*, ЛМГЪА).

⁸ По-видимому, возможно иное понимание второй мисры: «Смотри, ни с чем искомым /желаемым/ не состязайся», раз, по Фурузанфору [Шарх. Т. 1. С. 647], байт согласуется с таким хадисом: «Возьми то, что достанется тебе из сего имущества [дольного мира], о котором ты не просил и к которому не стремился» (Кһбї җгҗБЛ СЦВм јО« ОГАЛ ѕВА»А Аһз Ег еВМА Вї). Указывая на то, что Николсон видит в «желаемом» *муришда*, Фурузанфар приводит еще один хадис: «Не состязайся со своим собратом и не подшучивай над ним» (ЙҮкВАМЬЛ еВаА іВАМЬ), сомневаясь, однако, что интерпретация Николсона здесь выглядит предпочтительнее. На мой взгляд, то, какое понимание уместнее, видно из следующих строк.

Тот из огня самоцвет извлечет,
из [тысяч] ущербов пользу извлечет.

Совершенный если [в руки] землю возьмет, та в золото обратится,
ущербный если отрежет⁹ [кусочек] золота, тот в пепел обратится.

1610 Раз принимаем Истинным тот муж праведный,
рука его в делах есть Длань Бога¹⁰.

Рука ущербного рукою Дьявола является и дива
из-за того, что в силках обременения он пребывает и обмана.

Невежество придет к тому [= праведнику], знанием оно станет,
[но] невежеством станет знание, что в отвергающего войдет.

Все, что возьмет больной, болезнью станет;
неверие изберет совершенный — оно вероисповеданием станет.

О пеший, состязавшийся с всадником,
головы тебе не сносить, а покуда упорствуй!

**[О том, как] колдуны почтили Мусу, мир да почиет над ним, [сказав]:
«Чего изволишь ты? Первым бросишь посох ты?»**

1615 Колдуны в эпоху Фир'ауна проклятого,
состязавшись с Мусой по [своей] злобности,

все же Мусе предпочтение оказали,
колдуны к нему уважение проявили,

ибо сказали они ему: «Повеление на то — твое,
если хочешь, посох ты бросай первым».

Сказал [он]: «Нет, сначала вы, о колдуны,
бросайте те [орудия] ухищрений на середину!»

Настолько [его] почтение к [ним] религию их купило,
что от состязания того руки и ноги их обрубило.

1620 Колдуны, право его [= Мусы] признав,
руки и ноги в преступлении том проиграли¹¹.

Кусочек [лакомый] и острое совершенному разрешены;
ты ж несовершенно, не ешь, будь нем.

Раз ты — ухо, а он — язык, то [он] не сродни тебе,

⁹ Перевод в соответствии с огласовкой, поставленной издателем и подтверждаемой Фурузанфаром [Шарх. Т. 1. С. 649]. При прочтении с иной огласовкой перевод должен быть «унесет», ср.: ...if an im- perfect one has carried away gold, it becomes ashes [Nicholson. Mathnawi. P. 88].

¹⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 650], мисра согласуется с таким аятом: Коран, 5: 69 (64) — И сказали иудеи: «Длань Аллаха в оковах [скупости]». [Нет!] Это их руки [будут] скованы, и [будут] прокляты они за то, что говорят такое. А Его Длани распростерты [в щедрости], — расходует Он, сколько пожелает... — Кроме того, все сказанное соотносится с уже приведенными байтами, начиная от 263-го и ниже, а также с примеч. к байту 615.

¹¹ Коранический сюжет: Коран, 7: 112–121 (115–124) — Сказали [колдуны]: «О Муса! Либо ты бросишь, либо мы бросим». [113 (116)] Он сказал: «Бросайте!» А когда они бросили, то околдовали очи людей и перепугали их и ввели их в [состояние] колдовства великого <...> [118 (121)] Сказали они: «Мы уверовали в Господа миров, [119 (122)] Господа Мусы и Харуна!» [120 (123)] Сказал Фир'аун: «Вы уверовали в Него раньше, чем я позволил вам. Поистине, это — ухищрение, на которое вы ухищрились в этом городе, чтобы вывести из него обитателей. Но познаете вы [кару мою]! [121 (124)] Я отрублю вам руки и ноги накрест, потом распну вас всех!»

ушам Истинный повелел: *«Безмолвствуйте!»*¹²

Ребенок вначале, рождаясь грудным /букв.: молокопьющим/,
какое-то время молчит, он полностью есть слух /букв.: ухо/.

На какое-то время надлежит ему уста сомкнуть
от речи, дабы ему речи научиться.

- 1625** А если не будет он слухом и залепечет,
то себя немым [во] вселенной он сотворит.
Глухой по происхождению [= от природы], у кого не было изначально слуха,
немым пребудет: как ему в речистости взбурлить [= начать говорить]?
Потому что слух предшествовать должен речистости,
к языку дорогой слуха подступай.

*Входите же в дома через двери их*¹³
и ищите корысти в причинах их.

Речистости, что не устанавливается через слух,
окромя речистости Творца неалчущего нет.

- 1630** Зачинатель — Он, не следующий учителю,
опора всему, у которого опоры нет.
Остальные как в ремеслах, так и в разговорах
следуют учителю и нуждаются в примере.
Сим речам коль ты не чужд,
вретище /рубище/ возьми [= надень] и прослезись в каких-нибудь развалинах.
Ибо Адам от того порицания слезами спасся,
слезы влажные будут дыханием покаяние чтущего.
Ради плача спустился Адам на землю,
чтобы рыдать, стенать и горевать.

- 1635** Адам из Фирдауса [= сада рая] и с вершины семи [небес],
целуя ноги /к порогу с обувью/¹⁴, ради извинения нисшел.
Если ты [произошел] из потомства /букв.: из спины/ Адама и из чресел его,
в поиске¹⁵ постоянно пребывай, как и среди сонма /ополчения/ его.
Из огня сердца и воды глаз [= слез] сласти сотвори,
ведь цветник от [дождевых] облаков и солнца раскрывается [= расцветает].
Ты что знаешь о вкусе (заяк) воды глаз [= слез]?
Влюблен в хлеб ты, как незрячие /слепцы/.

¹² Коран, 7: 203 (204) — А когда читают вам Коран, то прислушивайтесь к нему и *безмолвствуйте*, — быть может, помилуют вас.

¹³ Коран, 2: 185 (189) — <...> Почитание (*ал-бирр*, j»A) не в том, чтобы входить в дома с задней стороны, но почтителен тот, кто богобоязнен. *Входите же в дома через двери их*, бойтесь Аллаха, — быть может, преуспеее вы.

¹⁴ П а й м а ч а н (жв†ви Фв.) — 1) букв.: «целуя ноги»; 2) «место при входе, где снимают обувь». В суфийских братствах существовала практика определять такое место провинившемуся для разбора произошедшего с ним проступка; он вставал там, оголяя голову, прижимал руку к груди, склонялся в поясном поклоне и прикладывал другой рукой обувь к голове в качестве знака смирения; все эти действия свидетельствовали о полном раскаянии и испрошении прощения. На втором понимании настаивает Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 657], им же руководствуется при переводе (shoe-row) и Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 90].

¹⁵ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 90] добавляет в скобках: «в поиске [прощения] постоянно пребывай среди его компании» (...be constant in seeking [forgiveness] amongst his company). — На мой взгляд, никак не отраженное в переводе *хам* (БЗ) привело его к не совсем однозначному пониманию второй мисры.

Если ты эту (дорожную) суму от хлеба [насущенного] опорожнишь,
то драгоценностями сверкающими [ее] наполнишь.

1640 Дитя души от молока Дьявола отлучи,
после того его ты к ангелу приобщи.

Покуда ты темен, и уныл, и мутен,
считай, что диву проклятому ты молочный брат.

Ломтик [пищи], что света прибавил и совершенства,
есть тот, что получен от заработка разрешенного.

Масло, что соберется светильник наш погасить /букв.: убить/,
водой назови его, когда оно светильник погасит /букв.: убьет/.

Знание и мудрость уродятся от ломтика разрешенного [= добытого законно],
любовь и сострадание произойдут от ломтика разрешенного.

1645 Когда от ломтика [пищи в себе] ты зависть узришь и силки,
невежество и беспечность он породит, считай его заповеданным.

Когда-нибудь пшеницу сеял ты, а она ячменя урожаем дала?
Видал ли ты, чтобы кобыла осленка выдала [= родила]?

Ломтик [пищи] есть семя, а плод его — помыслы,
ломтик [пищи] — это океан, а жемчужины его — помыслы.

Рождается от ломтика разрешенного во рту
склонность к услужению [Богу], намерение уйти в тот мир.

(Байты 1603–1648 — перевод Ю. Иоаннесяна)

Пересказ купца попугаю об увиденном от попугаев Хиндустана

Купец [свою] торговлю завершил,
возвратился к дому удачливо.

1650 Каждому *гуламу* привез он гостинец,
каждую наложницу жаловал он знаком [внимания].

Сказал попугай: «Гостинец мой /букв.: раба/ где?
То, что видел ты, и то, о чем сказал, перескажи».

Сказал тот: «Нет, я впрямь раскаиваюсь от того [= сказанного],
руки свои грызя и пальцы [в отчаянии] кусая.

Почему я незрелое послание попусту [= без оглядки]
сообщил от незнания и от иссушения (горем)?»

Сказал [попугай]: «О *х^аджа*, раскаяние [твое] от чего?
Что такое, что требуются сей гнев и печаль?»

1655 Сказал [господин]: «Передал я те жалобы твои
одной стае попугаев, подобных тебе.

Один из тех попугаев от боли твоей запах уловил [= воспринял],
желчный пузырь его лопнул [= сердце разорвалось], он затрепетал и помер.

Я раскаялся: Эти речи были к чему?

Но уж коли я сказал, то от раскаяния что за польза?»

Замечание, что соскочило нечаянно с языка,
подобным стреле считай, что вырвалась из лука.

Не воротится с пути та стрела, о сын:
перекрывать сель следует у истока.

1660 Когда он прошел исток, то весь мир захватил.

Если он мир разворотит, то не будет изумления.

(Байты 1649–1660 — перевод О. Акимущикина)

У действия в Сокровенном мире последствия рождаются,
и те порождения его не по решению людей.

Без какого-либо соучастника все суть творения Господа
те порождения, хотя и имеют они отношение к нам.

Зайд выпустил стрелу в ‘Амра,
‘Амра схватила стрела его как леопард.

В течение года она постоянно рождала боль,
боли создает Истинный, не человек.

1665 Если бы Зайд стреляющий в тот же миг помер от страха,
боли [все равно] рождались бы там [= в теле ‘Амра] до [его] кончины.

От тех порождений боли раз умер он,
Зайда поначалу причиной убийственной назови.

Те боли к нему относящимися считай,
хотя и являются они все актом Зиждителя.

Так же, как посев, дыхание, силки и соитие,
что суть порождения, [лишь] Истинному вмоготу.

У *аулийа*’ есть мощь от Божества /от Бога/,
стрелу сорвавшуюся вспять возвращут они с пути.

1670 Закрыты двери порождений от причины,
когда раскаялся *вали* из-за той Длани Господа ¹⁶.

Сказанное несказанным сделает он чрез раскрытие врат,
чтобы от того ни вертел не сгорел, ни шашлык ¹⁷.

Из всех сердец, что то замечание услышали,
оную речь он сотрет и изведет.

Если тебе нужны доказательство и довод, о почтенный,
то прочти: «...какой-то *айат* или *предаем его забвению*...» ¹⁸.

Айат «...заставило вас забыть о поминании Меня...» читай ¹⁹,
мощь их [= *аулийа*’] забвению придавать признай.

1675 Раз напоминать и предавать забвению способны они,
то все сердца творений /людей/ подавляют они.

Раз забвением застил он [= *вали*] путь взору,
то поделаться ничего нельзя, будь даже умение.

¹⁶ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 92] понимает и переводит так: «Когда святой раскаивается, он закрывает двери результатов [= изолирует результаты] от причины той рукой [могущества] Господина» (When the saint repents, he closes the doors of the results [= shuts off the results] from the cause by that hand [power] of the Lord). — По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 668–669], здесь речь может идти, во-первых, о способности *вали* к духовному захвату (*масарруф*) и изменению последствий, а во-вторых, к изменению причины в высшем мире, чтобы порождения от нее не проникли в низлежащие миры, в том числе и в чувственный мир свидетельств.

¹⁷ Поговорка, имеющая хождение по сей день и соответствующая русской пословице «Чтобы и волки были сыты и овцы целы».

¹⁸ Коран 2: 100 (106) — Раз отменяем Мы *какой-то айат* или *предаем его забвению*, то приводим лучший или подобный ему. Разве не знаешь ты, что властен Аллах над всякой вещью?

¹⁹ Коран: 23: 112 (110) — Вы взяли их осмеивать, что *заставило вас забыть о поминании Меня*, когда вы над ними насмехались.

*Вообразили вы посмешищем мужей величия,
из Возвещения [= Корана] прочтите до [слов] «...заставило вас забыть...»*²⁰.

Владелец деревни падишахом тел является,
владелец сердца шахом сердец ваших является.

Отпрыском зренья стало действие без всякого сомнения,
тогда [Божий] человек не что иное, как зрачок.

1680 Я до конца не стану доводить сих речей — на них
запрет исходит от владельца средоточий²¹.

Поскольку забывчивость людей и память их
связаны с ним [= в его руках] и он приходит на зов /крик/ их,
от ста тысяч добрых и дурных [мыслей] тот светозарный
делает каждую ночь сердца их порожними.

Днем сердца ими наполняет,
те раковины жемчужинами начиняет.

Все те помыслы первоначальные
распознают они [= *аулия*'] благодаря (Божественному) руководству душами.

1685 Ремесло и навык твой придут к тебе,
чтобы дверь к средствам распахнуть тебе.

Ремесло ювелира к кузнецу не придет,
нрав сего благонравного к тому отверженному [мужу] не придет.

Ремесла и черты характера, подобно приданому,
перейдут к жениху в День воскресения²².

Ремесла и черты характера после сна
вновь возвратятся к жениху своему по-быстрому.

Ремесла и помыслы поутру
окажутся там же, где были, что добрые, что мерзкие.

1690 Подобно голубям вестовым из городов
в город свой они принесут [владельцам] уделы.

(Байты 1661–1690 — перевод Ю. Иоаннесяна)

[О том, как] выслушал попугай о проделанном теми попугаями, как умер попугай в клетке и как его оплакивал господин

Когда услышала та птица, что тот попугай сотворил,

²⁰ Коран: 23: 112 (110), см. примеч. к байту 1674.

²¹ У Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 92]: «...от тех, кто находится в центре» (...from those who are at the centre). — Речь идет о суфийском полесе — *кутбе*, высшей духовной сущности в духовной иерархии суфиев. По ключевому слову «зрачок» (*мардумак*, *Мейеји*) можно предположить причину, по которой Руми остановил здесь свое дальнейшее рассуждение. Он уже употреблял это слово по отношению к пророкам (см. байты 1003–1004), а значит, подошел к очень щекотливому и неоднозначно решаемому в исламе вопросу — сравнение *аулия*' с пророками (*анбийя*'). Похоже на то, что статус первых он как минимум считал равным статусу вторых, исходя из элементарной логики и *кийаса* (рвОі): *анбийя*' (ХВОЛГА) = *мардумак* (Мейеји) и *аулия*' (ХВО»ЛА) = *мардумак* (Мейеји) → *аулия*' (ХВО»ЛА) = *анбийя*' (ХВОЛГА) → отказ от дальнейшего изложения — вывод, очень важный для понимания точки зрения Руми на этот вопрос. На мой взгляд, такого мнения придерживалось большинство суфиев, но вот выражали открыто его, в силу общепринятой идеологии, далеко не все.

²² Повтор аналогии (см. байты 397/1–400): сон — смерть, пробуждение — Воскрешение.

то затрепегала, пала и стала хладной.

Х^ааджа, увидев ее павшей точно так же,
вскочил и ударил шапкой оземь.

В таком виде /букв.: цвете/ и в таком состоянии ее увидев,
х^ааджа подскочил и разорвал [от горя свой] воротник.

Сказал он: «О попугай, прелестный, воздыхающий,
это что ж с тобой, почему случился ты таким?»

1695 Как жаль птицу приятноголосою мою!

Как жаль душеньку и тай^нника моего!

Как жаль птицу мелодичную мою,
отраду духа, райский сад и базилик мой!

Если б у Сулаймана такая птица была,
когда б ему самому заниматься теми [= прочими] птицами?

Как жаль птицу, которую дешево я приобрел,
быстро лицо [свое] от лика ее я отвратил!

О язык, от тебя хватает убытка (людскому) роду,
когда ты говоришь, что мне сказать тебе?

1700 О язык, ты и огонь, ты и гумно (с зерном).

Доколе ты будешь сей огонь в сее гумно бросать?

Тайком душа от тебя вопль издает,
хотя все то, что ты говоришь ей, исполняет.

О язык, и сокровище нескончаемое — ты.

О язык, и страдание неизлечимое — ты.

И манок, и западня для птиц — ты,
и (закадычный) друг ужаса /дикости/ расставания — ты.

Доколе шадить меня ты будешь, о беспощадный?

Ты, натянувший злобой ко мне тетиву лука.

1705 Вот ты вынудил улететь птицу мою.

На пастбище угнетения меньше пасись!

Или ответ мне скажи, или правосудием воздай,
или мне о причинах радости напоминание дай.

Как жаль света, мрак сжигающего моего!

Как жаль утра, день зажигающего моего!

Как жаль птицы бысролетной моей,
от конца улетевшей к началу моему!»

Влюблен в страдание невежда навечно.

Встань [да в Коране] «*Клянусь Я*» прочти до [слов] «*в тяготе*»²³.

1710 От тяготы освободился я с [помощью] лица твоего

и от пены [пустословия] очистился в ручье твоём.

Эти сожаления — представление[, как] узреть [Возлюбленного]
и от существования настоящего своего отделиться.

²³ Коран: 90: 1–4 — *Клянусь Я* городом этим! [2] Город сей доступен для тебя [о, Мухаммад]. [3] Клянусь прародителем [= Адамом] и потомками его. [4] Мы создали человека *в тяготе*.

Ревность Истинного была, а с Истинным выхода нет.
Где такое сердце, что от любви Истинного не будет ста частями?

Ревность в том состоит, что Он вне всего [сущего],
что Он превосходит объяснения и пересуды /лукавство/.

Как жаль! Если бы слезы мои морем были,
чтобы они чарующей россыпью красоты были.

1715 Попугай мой, птица смышленная моя /скворец мой!
Толкователь дум и таинств моих!

Все, что на долю справедливого и несправедливого выпадет мне,
он сначала говорил, чтобы я вспомнил.

Попугай такой, что исходит от (Божественного) внушения (*vaxi*) голос его ²⁴,
до начала существования [было] начало его.

Внутри тебя тот попугай сокрыт,
отражение его видал ты на сем и том.

Он уносит радость твою, ты рад от него.
Принимаешь ты притеснение как правосудие от него.

1720 О ты, что душу ради тела сжигал,
сжег ты душу и тело поджег.

Сжег я себя [любовью к Богу]. Трут пожелает ли кто,
чтобы от меня разжечь огонь в помойке [своей души]?

Так как трут огонь восприемлет,
трут возьми, ибо он огонь принесет.

Как жаль! Как жаль! Какая жалость,
что такая вот луна скрылась за тучей!

Как мне вздохнуть /слово молвить/? Ведь огонь сердца жгучим стал,
лев расставания встревоженным и кровь проливающим /кровожадным/ стал.

(Байты 1691–1724 — перевод *О. Акимушкина*)

1725 Тот, кто в рассудке своем пребывая, резок и пьян /разъярен/,
каким бывает, когда возьмет он бокал в руку?

Разъяренный /букв.: пьяный/ лев, что вне описания бывает,
простора луга шире бывает.

Над рифмой размышляю, а Обладающий сердцем моим
говорит мне: «Не помышляй ни о чем, кроме свидания со Мной.

Пондобней садись, о рифме размышляющий Мой,
рифма достоинства твоего предо Мной.

Слово чем бывает, чтобы ты размышлял о нем?
Слово чем бывает? Шипом на стене виноградника.

1730 Слово, звук и речь должен Я смешать,
чтоб без этих трех с тобою повздыхать /слово молвить/.

То вдыхание /слово/, кое от Адама Я сокрыл ²⁵,

²⁴ Здесь под «попугаем» имеется в виду душа. По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 683], мисра согласуется с такими айатами: Коран, 53: 3–4 — И речи ведет он [= Мухаммад] не по прихоти [своей]. Они — лишь (Божественное) внушение, внушенное ему. — Повторная (см. байт 1101) аллюзия на эти айаты.

²⁵ Игра слов, основанная на семантике слова *дам* (Ве) «вдыхание», «речь», «слово». Здесь аллюзия: Коран, 15: 28–29 — [Вспомни,] как сказал ангелам Господь твой: «Воистину, сотворю Я человека из глины су-

тебе скажу, о ты, [хранитель] таинств мира!
 То вдыхание /слово/, о коем не сказал Я Проникновенному (Халилу),
 и ту печаль, о коей не знает Джабра'ил.
 То вдыхание /слово/, о коем Масих [= Иисус] не обмолвился,
 и Истинный из ревности тоже без [частицы] *mā* [его] не произнес.
Mā чем будет в языке? Утверждением и отрицанием.
 Я не есть утверждение, как Я и без сути и отрицания.

- 1735 Я личное в безличном обрел,
 затем личное в безличное вплел».
 Все шахи — рабы рабов своих,
 все люди — умершие за умерших своих ²⁶.
 Все шахи поверженные поверженными ими /букв.: своими/,
 все люди опьянены опьяненными ими /букв.: своими/.
 Становится птицелов птицам добычей,
 чтобы сделать вдруг их [своей] добычей.
 Потерявших сердца /букв.: бессердечных/ сердец похитители отыскивали в душе,
 все возлюбленные суть добыча влюбленных.
- 1740 Всякого, в ком влюбленного узрел ты, возлюбленным считай,
 так как он относительно и этот, и тот.
 Жажущие если воду ищут в мире /букв.: от мира/,
 то и вода ищет в мире жаждущих.
 Когда Он влюблен, ты молчащим пребудь,
 когда Он слух твой притягивает [= требует внимания], ты слухом пребудь.
 Преграду сделай, когда сель [лишь только] потечет,
 иначе он позор и разрушение принесет.
 Мне-то что за печаль, коль разрушение бывает?
 Под разрушением клад султанский бывает.
- 1745 Потонувший в Истинном желает быть глубже,
 подобно волне океана (*бахр*) души — [опускаться] вниз и [взмывать] вверх.
 Под [водами] моря (*дарйа*) приятнее или на [поверхности]?
 Стрела Его пленительнее для сердца или щит?
 Разорвешься ты от искушения, о сердце,
 если возбуждение отличишь от изнурения!
 Если у желанья твоего вкус сахара имеется,
 [разве] не отсутствие желанья желанием Похитителя сердца является?
 Каждая звезда Его — плата за кровь ста новолуний,
 кровь мира [целого] пролить Ему дозволительно.
- 1750 Мы плату /цену/ и плату за кровь обрели,

хой, звонкой, из ила, в форме отлитого. [29] Когда же придам Я ему форму и *вдохну в него от Духа Моего*, то падите перед ним ниц и бейте челом». — По объяснению Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 689] со ссылкой на Абу Талиба ал-Макки — «Он не проявляется в одной форме дважды, и Он не проявляется в одной форме в двух лицах» (ЕОДҚЪ Сімі УІ УјVNНЬ Л ЕОМјі Сімі УІ УјVNНЬ), речь идет о том, что Господь дает каждому свое, не повторяющееся у другого таинство.

²⁶ По примечанию издателя, этот байт был пропущен при переписке и оказался на полях. Однако судя по содержанию следующего байта, здесь вполне возможна конъектура авторской редакции.

в сторону душепожертвования поспешили ²⁷.

Эй, жизнь влюбленных — в умирании,
сердца ты не обретешь, кроме как в сердца лишения.

Я сердца Его искал, [но] сотню жеманств и кокетств
Он отговоркой приводил мне от уныния ²⁸.

Сказал я: «Ведь потонули же в Тебе сей разум и душа».

Сказал он: «Ступай, ступай! Надо Мной такое заклинанье не произноси!

Мне ль не знать, что удумал ты?

Эй, с раздвоением в глазах, Приятеля как увидел ты?

1755 Эй, скарденый /душою скупой/, ничтожным ты посчитал Его
из-за того, что слишком дешево ты купил Его.

Кто купит задешево, тот задешево и отдаст,
драгоценность ребенок за лепешку хлеба отдаст».

Утонул я в любви, утонули в которой
любви первые и последние.

Сжато об этом я сказал, не сделал к нему разъяснения,
а иначе как понимания сгорят, так и язык.

Я когда край скажу, то [подразумевается] край [= берег] моря,
я когда *нет* скажу, то подразумевается *кроме* ²⁹.

1760 Я от [потаенной] услады уселся с кислым лицом,
я от изобилия своих речей молчалив,
чтобы услада наша из /от/ двух миров
под покрывалом кислого лица была сокрыта,
чтобы в каждое ухо не вошла сия речь,
одно скажу я из сотни *таинство близости (ладун)* ³⁰.

²⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 696], здесь, возможно, обыгрывается такой хадис: «Кто влюбится в Меня, Я также в того влюблюсь. А в кого Я влюблюсь, того убью. А кого убью, для того Я буду платой за кровь его» (ЙННё ВГВІ ,ЙНjNi ЕІЛ .ЙНjNİİ ,ЙNт§ ЕІЛ .ЙNт§ ,УДт§ Еі).

²⁸ У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 96] так: «Я искал[, как завоевать] Его сердце сотнями кокетств и граций[, но] Он приводил мне отговорки[, отвергая меня] в презрении» (I sought [to win] His heart with a hundred airs and graces, [but] He made excuses to me [put me off] in disdain). — Здесь надо согласиться с Фурузанфаром [Шарх. Т. 1. С. 697], который настаивает на том, что вторая часть первой мисры относится ко второй мисре, а не к первой, как, например, в переводе у Николсона.

²⁹ *Нет бога кроме Аллаха (Ла илаха илла-л-Лаху, "А ЫА Й»АЬ)* — формула вероисповедания мусульман.

³⁰ См. примеч. к байту 990.

Толкование слов Хакима [Сана'йи]:

Все, что от Пути удерживает тебя, будь то неверия слово или веры,
 все, что от Приятеля удаляет тебя, будь то уродливый образ или красивый.
 в толковании смысла изречения [Пророка], мир да почиет над ним:
Воистину, Са'д ревнив, а я ревнивее Са'да, а Аллах ревнивее меня.
И из-за ревности Своей заповедал Он непристойности:
что внешние из них, что внутренние ³¹

Весь мир от того ревнивым стал, что Истинный
 в ревности сей мир превзошел.

Он — как душа, а мир — как туловище,
 туловище от души воспримет доброе и дурное.

1765 Всякого, чей *михраб* [в] намазе стал видимым /явным/,
 к вере поступь его почитай ты пороком.

Всякому, кто стал шаху гардеробщиком,
 есть урон ради шаха своего вести торговлю.

Всякому, кто султану станет собеседником,
 у двери его сидеть — сожаление и надувательство.

Рукоцелования добившись от падишаха,
 если предпочтет он ноги целовать [его], то будет [для него] грехом.

Хотя голову к ногам приложить есть услужение,
 пред тем услужением оно — оплошность и унижение.

1770 У шаха ревность бывает ко всякому, кто
 аромат предпочтет после того, как увидел лицо ³².

Ревность Истинного, для притчи /для примера/, пшеницей бывает,
 соломинка в гумне (с зерном) ревностью людей бывает.

Корень [всяких] ревностей считайте от Божества /Бога/,
 те, что у людей, — отпрыски от Истинного, без сомнения /без уподобления/.

Толкование сему оставлю я и примусь за сетование
 на черствость той Красотки десятисердной [= ветреной].

Застенаю, ибо стенания приятны Ему ³³,
 от двух миров стенание и печаль должны [идти к] Нему.

1775 Как же не стенать мне горько из-за коварства Его,
 когда я не в круге опьяненных Им?

Как не быть мне [мрачным] как ночь без дня Его,
 без приникания к лику, день возжигающему Его?

Неприятие Его приятным бывает в душе моей,

³¹ В подзаголовке имеется в виду супракомментарий Руми. Мадждуд б. Адам Сана'йи ал-Газнави, Абу-л-Маджд (rVA»A MIA ,ФМГГ-»A УНВДм ВеЕ ЕІ еЛГvі), по прозвищу Хахим, или Хахим Газнави, или Хахим Сана'йи — ум. 535 г.х. — уроженец г. Газни (сейчас в Афганистане); один из самых известных персидских поэтов. — По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 701; Ахадис-и Маснави. С. 18], хадис такой: «Удивляетесь ревности Са'да? Клянусь Аллахом, я ревнивее его, а Аллах ревнивее меня. И из-за ревности Аллах заповедал непристойности: что внешние из них, что внутренние» (Есі Ві Л ВІДі jИІ Ві sYAM»»A BjY, "A CjO«SUA Eт. УДгјО«А "А Л ЙДгјО«А ВГъ , "AMІ ?Етm CjO« Eі ЖМJVЕМА).

³² По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 705], здесь, возможно, обыграно изречение Абу Бакра аш-Шибли: «Человеческая ревность — к лицам, а Божественная ревность — ко времени, потраченному впустую на то, что к Аллаху не относится» ("А ФМт ВАОІ ©OzH ЖА ОіМ»А Уj§ ТОИ»ЪА CjO«Л xBbqЭ» THjJ»A CjO«).

³³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 705], парафраз такого хадиса: «Поистине, Аллаха влечет печальное сердце» (EHZ»A Kjt»A KZH "A ЖА).

душу жертвую за Друга, сердце терзающего моего.

Влюблен я в страдание свое и в боль свою
ради довольства Шаха единственного своего.

Пыль печали сурьюмою сотворю для очей,
чтобы жемчугом наполнились оба океана очей.

1780 Слезы, что ради Него проливают люди,
суть жемчуга, но слезами мнят [их] люди.

Я на Душу души жалобу подаю,
я не жалобщик, [просто] я повествую.

Сердце все говорит [мне], что от Него я уже пострадал,
и от разлада /лицемерия/ слабого [такого] я долго хохотал.

По праведности поступай, о Ты, Гордость праведных,
Ты, кто есть (почетное) место (*садр*), я ж вратам Твоим порог.

Порог и (почетное) место по смыслу где пребывают?
Мы да я где? В той стороне, где Друг наш пребывает ³⁴.

1785 О освободивший душу свою от «мы» и «я»,
о subtilность духа в мужчине и женщине,
когда мужчина и женщина становятся одним, та единица есть Ты,
когда стираются единицы, то ведь есть Ты!

Эти «я» и «мы» для того Ты возвел,
чтобы с самим собой в нарды услужения сыграть,

чтобы «я» и «ты» — все душой единою стали,
в конце концов утонувшими в душах стали.

Все это есть, так приди ж, эй, повеление «*Будь!*»
О Очищенный от [слова] «приди» и от [всех] речей!

1790 Плоть [лишь] по-плотски может узреть Тебя,
в представление [свое] ввести печаль и смех Твой ³⁵.

Сердце, кое зависит от печали и смеха,
ты не говори, что оно достойно того вьдения.

Тот, кто зависим от печали и смеха,
он этими двумя заимствованиями [извне] живет.

Зеленый сад любви, который бесконечным является,
кроме печали и радости в нем еще множество фруктов обретаются.

Влюбленность сих обоих состояний превыше,
без весны и без осени зелена она и свежа.

1795 Отдай *закат* с лица пригожего, о Пригожий лицом!
Толкование о душе[, разорванной] в клочья, изложи!

Подмигиванием кокетливым Чаровник

³⁴ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 707], так Руми ответил на вопрос своих учеников о том, где находится почетное место (*садр*, ifi), после чего встал и сел рядом с Шамс ад-дином Табризи, который сидел у порога среди пришедших на собрание людей.

³⁵ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 712], байт может быть понят и с вопросительным знаком, а вторая мисра согласуется с таким преданием: «Поистине, Аллах смеется над безнадежностью поклоняющихся, их отчаянием и близостью к ним Милости» (БИ» ТАУ]»А Lj i Л БИ МДі Л еВJЕ»А рВНА Еі №ZzO» "А ЖА).

на моем сердце оставил свежее клеймо.

Я разрешил Ему /оправдал Его/, если Он кровь мою и пролил,
я всегда говорил: «Она разрешена /прощена/», Он [от меня] убежал.

Когда убегаешь Ты от стенания [людей] приземленных,
печаль о чем сливаешь Ты на сердца опечаленных?

О Ты, которого каждый рассвет, что с востока забрезжил,
подобно Твоему Сияющему источнику [= солнцу] бурлящим заставал.

1800 Как отговорку Ты привел этому неистово влюбленному в Тебя?

О, цены нет сахару губ Твоих.

О, для старого мира Ты — новая душа /жизнь/,
от тела без души и сердца вопль услышь!

Толкование о розе оставь ради Бога,
толкование о соловье расскажи, что оказался от розы отделен!

От печали и радости не будет бурление наше,
с представлением и воображением не бывает рассудок наш.

Состояние иное бывает, но оно редко,
ты не стань отвергающим, что /ибо/ Истинный очень могуществен.

1805 Ты сравнения по состоянию человека не содей,
приюта в произволе и благодеянии не содей.

Произвол и благодеяние, страдание и радость суть события,
события преходящи, а Истинный является их наследником ³⁶.

Утро настало, о Ты утру поддержка и убежище,
прощения [для меня у] господина моего, Хусам ад-дина попроси!

Извинитель ³⁷ Всеобщего Разума и Души — Ты,
Душа души и Сияние коралла — Ты.

Засиял свет утра, и мы от света Твоего
в распитии утреннем с вином Мансура Твоего ³⁸.

1810 Когда дар Твой в такое [состояние] приводит меня,
вином кто бывает, что возбуждение вызывает у меня?

Вино в бурлении своем домогается бурления нашего,
Небосвод во вращении домогается рассудка нашего.

Вино от нас опьянело, а не мы от него,

³⁶ Аллюзия: Коран 15: 23 — Воистину, оживляем Мы и умерщвляем, и наследуем Мы [землю и все что на ней].

³⁷ ‘У з р х ^в а х (КАМаиһ) — букв.: «просящий прощения». Здесь в переводе возникает двусмысленность из-за отсутствия предлога после слова ‘узрх^вах. По аналогичной грамматической конструкции, употребленной Руми в байте 2416, это слово переведено здесь как «извинитель», т. е. заступник или оправдатель [Даль. Словарь. Т. 2. С. 14]. Иначе говоря, Бог извиняется за Всеобщий Разум и Душу, заступает за них. Но наверное возможен вариант понимания этой мисры, данный в переводе Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 99]: «Ты есть Тот, кто просит прощения Всеобщего Разума и Души» (Thou art He who as- keth pardon of the Universal Mind and Soul). Т. е. Бог просит прощения у них, что выглядит, на мой взгляд, довольно странно.

³⁸ Х у с а й н б. М а н с у р а л - Х а л л а д ж (ХЭЗ»А іМvДі Еі ЕОпУ) — казнен в 309 г. х. по обвинению в богохульстве за слова Ана-л-Хакк («Я емь Истинный»); посмертно был оправдан практически всеми суфиями; стал известен не под своим именем, а под именем своего отца — Мансура, что нередко случалось в средневековой мусульманской традиции.

оболочка от нас бытью (*хаст*) стала, а не мы от нее.

Мы как пчелы, а оболочки как воск,
на ячейки разбили мы оболочку как воск.

(Байты 1725–1813 — перевод Ю. Иоаннесяна)

Возвращение к рассказу о *х^адже-купце*

Довольно длинно это, разговор о *х^адже* поведи,
как же сложились перипетии у того мужчины славного.

1815 *Х^аджа* в огне, и боли, и тоске /причитании/
сотню бессвязностей наговорил таких:

то [себе] противореча, то жеманясь, то требуя,
то унывая по реальности, то метафорой [говоря].

Человек /букв.: мужчина/, оказавшись в омуте, душу надрывает [в агонии],
руками за любое растение /снадобье/ хватаясь.

Какое из них под руку возьмет в опасности,
мечется он (из стороны в сторону) от страха за [свою] голову [= жизнь].

Любит Друг такое смятение —
усилие напрасное лучше сонливости.

1820 Тот, кто есть Шах, тот без дела не бывает,
стенание от того диковинка, кто больным не бывает.

Ради этого сказал Милостивый, эй, сын:
«Каждый день Он при деле»³⁹, эй, сын.

На этом Пути скребись и царапайся,
до последнего вздоха ни на вздох ты праздным не будь.

Авось последний вздох [твой] таким последним вздохом пребудет,
когда Благосклонность с тобой Владетелем таинства /закадычным другом/
пребудет.

В чем бы ни старались, будь то мужчина или женщина,
уши и очи Шаха душ находятся подле отверстия⁴⁰.

[О том, как] мужчина-купец выгасил попугая из клетки наружу и как мертвый попугай взлетел

1825 После того из клетки он [его] наружу выбросил,
попугайчик взлетел аж до ветки высокой.

Мертвый попугай такой полет совершил,
словно восточное солнце по-тюркски набег совершило.

Х^аджа был ошеломлен поступком птицы,
не ведая, он вдруг увидел таинства птицы.

Голову вверх он поднял и сказал: «О луциний [= соловей]⁴¹,

³⁹ Коран, 55: 29 — Прсят Его те, кто в небесах и на земле; *каждый день Он при деле*.

⁴⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 722], здесь, возможно, намек на: Коран, 3: 193 (195) — И ответил им Господь их: «Я не погублю деяний ни единого из деятелей ваших, будь то мужчина или женщина: вы одни от других».

⁴¹ До этого Руми везде употреблял для названия соловья слово *булбул* (Sjlj), здесь он использовал *'андалиб*

из разъяснения состояния своего нам ты выдай долю /нас одели/.

Он [= тот попугай] что сделал там, чему ты научился?
Сотворил ты ухищрение и нас спалил [= заставил страдать]».

- 1830** Сказал попугай: «Он поступком мне совет дал:
освободись от милости голоса и привлекательности [для хозяина],
ибо голос твой тебя в оковы засадил,
себя умершим вслед за этим советом он сотворил».

(Байты 1814–1831 — перевод А. Хисматулина)

Иначе говоря: «О сделавшийся певцом с простолюдином и избранным,
мертвецом стань, как я, чтоб обрести избавление!

Зернышком будешь — птички тебя склюют,
бутоном будешь — детки тебя сорвут.

Зернышко упрячь ты, всецело силками стань,
бутон упрячь ты, травую крыши стань.

- 1835** Всякий, кто выставит добродетель свою на продажу,
сто Непреложных приговоров лихих к нему лицо повернут [и его приберут].

Сглазы, злобы и зависти
на голову его прольются, как вода из бурдюков.

Враги его из ревности на клочки разорвут,
и приятели время его похитят.

Тот, кто беспечен был о себе и весне,
что знает он /откуда знать ему/ о цене такого времени?

В прибежище милости Истинного надо бежать,
ибо Он тысячи милостей на души /букв.: на ду³хи/ излил.

- 1840** Авось прибежище ты обретешь. Тогда какое прибежище!
Вода и огонь для тебя станут войском.

Нуху [= Ною] и Мусе [= Моисею] не море ли другом стало?
Не для врагов ли их оно в злобе /в ярости/ подавляющим стало?

Огонь Ибрахиму [= Аврааму] не крепостью ли был,
так что произвел он из сердца Намруда дым?

Гора Йахйу [= Иоанна] ⁴² не к себе ли позвала,
устремившихся за ним ударом (захи) камней прогнала?

Сказала она: «О Йахйа, приди, во мне спасись,
чтобы прибежищем твоим мне быть от острого меча!»

[О том, как] попугай попрощался с *х⁶аджой* и улетел

- 1845** Один-два совета ему дал попугай без лицемерия,
затем он сказал: «Привет, разлука!»

Х⁶аджа сказал ему: «Под защитой Аллаха ступай,
мне сейчас показал ты новый путь».

Х⁶аджа про себя сказал: «Вот совет мне,

(КО»FD§), поэтому в перевод введен латинский эквивалент — *luscinia*.

⁴² Й а х й а (YOZH) — в иудео-христианской традиции Иоанн Креститель, сын Закарии, предтеча
Исы

/Иисуса Христа/; не раз упомянут в Коране [*Ибрагим, Ефремова*. Путеводитель по Корану. С. 520].

путь его изберу, ибо этот путь светел.
 Душа моя меньше [души] попугая когда была?
 Душа такую быть должна, чтобы добру идти вослед».

Вред от возвеличивания людей и узнаваемости

Тело — клетка по очертанию. Тело стало шипом [для] души
 в обмане входящих и выходящих ⁴³.

1850 Этот ему [= телу] скажет: «Я стану таянником (*хамраз*) твоим»,
 а тот [= другой] скажет ему: «Нет, я — тоже соучастник твой».

Этот ему скажет: «Нет подобного тебе в существовании
 в красоте, достоинстве, благодеянии и тчивости».

Тот ему скажет: «Оба мира, они — твои,
 все души наши — за счет души твоей».

Оно лишь узрит, что люди упиваются им,
 как из-за высокомерия выходит из-под рук своих.

Оно не знает, что тысячи [таких,] как оно,
 див опрокинул в воду ручья /канавы/.

1855 Милость и лесть мира — лакомый кусок,
 поменьше его ешь, ибо он — исполненный огня кусок! ⁴⁴

Огонь его скрыт, а вкус его явен,
 дым [от] него видным станет по окончании дела.

Ты не говори: «Ту похвалу я как могу отведать [= поддаться]?
 От алчности говорит он. Я осознаю».

Если панегирист твой высмеет [тебя] прилюдно,
 то днями [= долго] будет гореть сердце твое от тех ожогов.

Хотя и знаешь ты, что от отчаяния сказал он это,
 ибо то, что он алкал от тебя, обратилось ущербом.

1860 То последствие надолго останется у тебя внутри,
 в панегирике такое состояние тебе является испытанием.

То последствие также на дни остается,
 закваской [для] гордыни и обмана души становясь.

Однако не покажется оно, ибо сладка похвала,
 зло [же] покажется [сразу], ибо горьким случается поношение.

Как [лечебный] отвар оно и пилюли, которые ты съедаешь,
 так что надолго в беспокойстве и страдании пребываешь.

А если съедаешь халвы, то вкус ее — [лишь] на мгновение,
 такое последствие как то не продлится долго.

1865 Поскольку не продлится надолго [явно], то продлится скрыто,
 каждую противоположность по противоположности своей познавай.

⁴³ Под «входящими» и «выходящими», согласно объяснениям Фурузанфара [Шарх. Т. 1. С. 729–731], могут иметься в виду и желания человека, и души умирающих и рождающихся, и просто люди — поле для догадок здесь широкое.

⁴⁴ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 736], здесь возможна аллюзия: Коран, 2: 169 (174) — Воистину, те, кто замалчивает ниспосланное Аллахом в Книге, покупая за это стоимость малую, не снедают в своих утробах кроме как Огонь. И не заговорит с ними Аллах в День воскресения, и не очистит их. Им — истязание мучительное!

Если сахар продлит воздействие свое,
то спустя время фурункул приведет, ланцета взыскующий.

Душа (*нафс*) от многих похвал Фир'ауном стала.
*Будь унижен душою смиренно, не главенствуй!*⁴⁵

Насколько сможешь, рабом стань и султаном не будь,
принимаящим удары (*захм*) как мяч стань и клюшкой не будь!

Иначе, когда милости у тебя не останется и сией красоты,
от тебя наступит у тех обожателей уныние.

1870 То сборище, что тебя обольщало,
лишь увидит тебя, как скажет тебе: «Див!»

Все скажут тебе, завидев тебя у двери:
«Мертвец из могилы своей высунул голову!»

Подобно безбородому (юнцу) [ты будешь], которого «господом» они назовут,
чтобы такой лестью в силки его завлечь.

Как только в бесчестии отрастет борода его,
дива позор постигнет от розыска его.

Див отправился к человеку /Адаму/ ради зла,
к тебе он не придет, ибо дива ты хуже.

1875 Пока ты был человеком, див вслед за тобой
бежал, и потчевал он вином [своим] тебя.

Когда в нраве дива ты утвердился,
бежит от тебя див распутный!

Тогда на подоле твоём виснул он,
когда ты в такого превратился, от тебя сбежал он⁴⁶.

Толкование [предания]: *Чего захотел Аллах, сбудется*

Это все сказали мы, однако в сборах [к странствию]
без благосклонности Бога мы есмь ничто, [совсем] ничто.

Без благосклонности Истинного и избранных Истинного,
будь то ангел — черна его страница.

1880 О Боже, милость Твоя — нужды исполнитель,
с Тобой упоминание кого-либо еще недопустимо.

Таковую меру проведения Ты [нам] уже пожаловал,
до сих [пор] этим много пороков наших уже прикрыл.

Каплю Знания, которую Ты пожаловал прежде,

⁴⁵ Вторая мисра дана полностью по-арабски; по ключевому слову «смирненно» (*хаунан*, ВГМЗ), которое употребляется в Коране всего единожды (!), Руми отсылает к айату, где оно приведено, таким образом расширяя свой контекст кораническим контекстом и создавая гипертекст: Коран, 25: 64 (63) — Рабы Милостивого — те, кто ступают по земле *смирненно*, а когда обращаются к ним невежды, говорят: «Мир [вам]!»

⁴⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 741], здесь аллюзия: Коран, 59: 16 — Подобны [они] Дьяволу, когда сказал он человеку: «Будь неверным!» А когда стал тот неверным, он сказал: «Я отрекаюсь от тебя. Я боюсь Аллаха, Господа миров!» — В связи с этим айатом средневековыми мусульманскими комментаторами приводится легенда о Барсисе — монахе, совершившем прелюбодеяние с пастушкой и затем убившем ее [см. комментарий В. Д. Ушакова к переводу Корана М.-Н. Османова. С. 774 (примеч. 18)].

присоедини к морям Своим.

Капля знания есть в душе моей,
освободи ее от прихоти /от воздуха/ и от праха тела,
прежде чем эти прахи ее затмят,
прежде чем эти ветры [страстей] ее иссушат.

1885 Если даже иссушат ее они, то Ты в состоянии
ее у них отнять [и] выкупить.

Капля, что в воздухе оказалась или что пролилась,
из кладовой Мощи Твоей когда сбежала?

Если взойдет она в нйбыти ('*адам*) или в сотне нйбытей,
лишь позовешь Ты ее, как снова [из нее] она выступит ⁴⁷.

Сто тысяч противоположностей [свои] противоположности убивают,
[но] вновь их решение Твое наружу вытаскивает.

От нйбытей к бытию все время
присутствует [воплъ] «О Господь!», караван за караваном.

1890 Особенно каждую ночь все мысли и разумы
в нйбыть (*нист*) превращаются, погружаясь в океан глубокий.

Снова поутру те божьи [люди]
высовывают из океана головы будто рыбы ⁴⁸.

Осенью те сто тысяч ветвей и листьев
от поражения канули в море смерти.

Ворон, одетый в черное как плакальщик,
в роз цветнике плакал над зеленью.

Вновь указ придет от Управителя деревни
небытию ('*адам*): «Все, что поглотило ты, верни!

1895 То, что поглотила ты, верни, о черная смерть, —
из растений, снадобий, листьев и трав!» ⁴⁹

О брат, разум на миг к себе привлеки,
миг за мигом в тебе осень присутствует и весна.

Сад сердца [своего] зеленым, орошенным и свежим узри,
полным бутонов и роз, кипарисов и жасмина.

За гущей листвы скрылись ветви,
за гущей цветов скрылись поля и дворцы.

Речи сии, что суть от Разума Всеобщего,
запахом того цветника, кипариса и гиацинта являются.

1900 Запах цветка слышал /букв.: видел/ ты там, где цветка не было?
Брожение вина видел ты там, где вина не было?

Запах есть поводырь и проводник для тебя,

⁴⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 744], здесь использован образ капли воды и ее превращение в пар, а затем снова в каплю воды.

⁴⁸ Те же самые мысли уже были обыграны Руми ранее (см. байты 396 и след., а также байт 1682).

⁴⁹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 1. С. 746–747], эти мысли Руми ассоциируются с Днем воскресения: Коран, 7: 55 (57) — Он — Тот, Кто посылает ветры благовестником перед милостью Своей, так что когда они движут тучу тяжелую, то Мы гоним ее на мертвую страну, низводим благодаря ей воду и выводим благодаря ей всякие плоды. Также выведем Мы мертвых, быть может, вы опомнитесь!

доведет он [тебя] до Вечности (Хулд), и Каусар — для тебя ⁵⁰.

Запах снадобьем для [незрячего] глаза будет, свет создающим,
от благоухания очи Йа'куба [= Иакова] раскрылись ⁵¹.

Запах дурной /вонь/ оку темень сотворит,
запах Йусуфа [= Иосифа] оку помощь сотворит.

Ты же — не Йусуф, [так] Йа'кубом будь,
подобно ему с плачем и трепетом пребудь!

1905 Послушай сей совет от Хакима Газнави [= Хакима Сана'йи],
чтобы обрести тебе в теле старом новизну:

«У жеманства лицо должно быть как у розы.
Раз у тебя [его] нет, вокруг злонравия не кружись.

Мерзким будет лицо некрасивого и жеманного,
тяжким будет глаз незрячего и больного».

Пред Йусуфом не кокетничай и не прихорашивайся,
кроме потребностей и охов Йа'куба [ничего] не делай.

Смысл смерти у попугая был в потребности,
в потребности и нищете себя ты мертвым сотвори,

1910 чтобы дыхание /слово/ 'Исы [= Иисуса] тебя оживило,
подобным ему самому тебя хорошим и радостным сделало.

От весны когда зазеленеет камень?

Землею стань, чтобы цветы ты показал разноцветные.

Годами ты камнем был сердце царапающим,
испытания ради однажды землею будь!

⁵⁰ К а у с а р (jQM-) — райский источник или ручей в раю; о Хулде см. примеч. к байту 1372.

⁵¹ Аллозия на коранический сюжет в суре Йусуф; Коран, 12: 93–96 — Сказал [Йусуф]: «Ступайте с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо отца моего, и он прозреет, и [потом] приходите ко мне с семьями вашими вместе. [94] И как только покинул караван [Миср], сказал их отец [окружающим]: «Я чувствую запах Йусуфа, если вы не сочтете меня безумцем!» [95] Сказали они: «Клянемся Аллахом, воистину, по-прежнему пребываешь ты в заблуждении». [96] Когда же прибыл благовестник, набросил ее [= рубаху] на лицо его [= Йа'куба], и прозрел тот, сказав: «Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, что вы не знаете?» — Намек на эти айаты был и в байте 125.



**Рассказ о старике-арфисте,
который во времена ‘Умара,
да будет доволен им Аллах, в бедственные дни
играл на арфе посреди кладбища для Господа**

Слышал ли ты, что в эпоху ‘Умара
был один арфист-музыкант с могуществом и ореолом (*карр-у-фарр*)? ¹
Соловей от голоса его бессознательным /вне себя/ становился,
возбуждение от голоса приятного его стократным становилось.

1915 Посиделки и собрания дыхание его украшало,
а от мелодий его воскрешение [мертвых] происходило.

Подобно Исафилу, который голосом своим искусно
умершим душу заведет [= возвратит] в тело.

Или подголоском он был у Исафила,
ибо от слушания его крылья вырастут у слона.

Сотворит Исафил однажды стенание,
душу /жизнь/ даст гнившему сотню лет ².

У пророков внутри также есть трели,
искателям [Бога] от них жизнь бесценная.

1920 Не услышит те трели ухо чувства,
ибо из-за насилий ухо чувства осквернено.

Не услышит трелей *пари* человек,
ибо он бывает таинствам *пари* чужаком.

Хотя и трели *пари* суть от мира сего,
трели сердца ³ возвышеннее обоих этих дуновений,

ибо *пари* и человек узниками являются,
оба в тюрьме сего незнания находятся.

О сонм джиннов! Суру Рахман прочитайте:
«Если в состоянии вы проникнуть» ⁴ познайте!

1925 Трели внутри *аулийа*[’]
вначале скажут: «О, частицы *ла* [= нет]!

Живее, от *ла* отрицания головы возденье,

¹ Т. е. со своим могуществом и с Божественным светом, отраженным в наличии ореола (о термине *фарр* см. примеч. к байту 208).

² Аллюзия на коранический текст: Коран, 36: 51 — А подуют в трубу, и вот они из могил к своему Господу устремятся; Коран, 39: 68 — А подуют в трубу, и поражены будут молнией те, кто в небесах, и те, кто в земле, кроме тех, кого пожелает Аллах. Потом подуют в нее еще, и вот они стоя смотрят. — По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 784–785], который с этого рассказа начинает второй том своего комментария, продолжая нумерацию первого тома и используя в данном случае сведения из мусульманских преданий, всего по повелению Аллаха будет три выдоха трубы: первый — «Выдох испуга» (C1°»А Ть°Г) приведет к движению гор и вращению земли по воде; второй — «Выдох грома» (мЕv»А Ть°Г) приведет к смерти всего живого, телесного и бестелесного, кроме Бога; третий — «Выдох воскрешения» (SEJ»А Ть°Г) закончится выходом из могил умерших, наделением их тел душами и сбором в одном месте. Здесь речь идет как раз о третьем выдохе.

³ Сердце в его суфийском понимании используется как синоним духа.

⁴ Незначительный парафраз коранического аята: Коран 55: 33 — *О сонм джиннов и людей! Если в состоянии вы проникнуть* за пределы небес и земли, то проникните! Но не проникнете вы [туда] иначе, как по указанию /по мощи/ [Господа вашего].

это представление и воображение в сторону отбросьте!
 О, все гниющие в оформленности и разложении,
 душа пребывающая ваша [пока] не проросла и не родилась».
 Если расскажу я толику из тех трелей,
 души головы возденут от /из/ дахм ⁵.
 Ухо приблизь, ибо они [= напевы] невдалеке,
 но доводить их до тебя разрешения нет.

1930 Живее, ибо Исфафилы времени [своего] суть *аулийа*’,
 для мертвеца от них [исходит] жизнь и внешность.

Душа каждого мертвеца из могилы тела
 выпрыгнет от гласа их[, закутанная] в саване.

Скажет сей глас, от звуков отделенный:
 «Оживлять — дело Гласа Господня!»

Мы умерли и полностью извелись,
 призыв Истинного пришел — все мы восстали.

Призыв Истинного, под покрывалом или без покрывала,
 то даст, что Он дал Марйам из [Своего] кармана ⁶.

1935 О, престатием своим сделавшиеся нйбыгью (*нист*) под кожей,
 возвращайтесь из нйбыги /небытия/ (‘*адам*) от Гласа Приятеля!

Исход [= местом исхода] того Гласа от самого Шаха /Царя/ бывает,
 даже если он из гортани ‘Абд Аллаха [= раба Аллаха] бывает.

Сказал Он ему: «Я — язык и око твое,
 Я — чувства, и Я — довольство и гнев твой.

Ступай, ибо [тот, кто] *слышит Мною и видит Мною* ⁷, есть ты,
 таинство есть ты [сам], раз вместилище Обладателя таинства есть ты ⁸.

Коль стал ты [тем,] *кто пребудет для Аллаха*, от смятения,
 то Я для тебя пребуду, ибо *пребудет Аллах для него* ⁹.

⁵ Да х м а (ЙАае) — погребальное сооружение зороастрийцев; по современным научным представлениям, как правило, какое-либо искусственное или природное возвышение, на которое выставляли труп, дабы не осквернять им землю. Здесь, по-видимому, употреблено в качестве синонима для могилы, поэтому оставлено два варианта предлога: от /из/.

⁶ Намек на непорочное зачатие Марйам /Марии/ ‘Исы /Иисуса Христа/ от выдоха ангела Джабра’ила /архангела Гавриила/.

⁷ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 794–795; Ахадис-и Маснави. С. 18–19], это выражение из такого хадиса: «Воистину, Аллах Всевышний сказал: Кто враждовал с одним из Моих *вали*, того Я уже призвал на войну. Не приблизится ко Мне раб Мой ничем более привлекательным для Меня, нежели тем, что Я уже обязал его выполнять. Мой раб, выполняя дополнительные предписания, приблизится ко Мне настолько, что Я привлеку его. А когда Я привлеку его, то Я буду слухом его, которым он будет *слышать*, и зрением его, которым он будет *видеть*, и рукой его, которой он будет хватать, и ногой его, которой он будет ступать...»

У»А LjrNH ФП§ sAH ВЛ ЙО§ ЙNyjNIA BAi У»А KYA XYOrI ФП§ У»А LjrM ВЛ LjZ»BI ЙNGE fH BO»Л У» ФеВ§ Et :sBi У»ВЕМ "А ЖА ...ВИ УГАН УN»А ЙjUЛЛ,ВИ scJH УN»А KPHЛ ,ЙI KjvJH Фh»А KjvЛЛ,ЙI ©AnH Фh»А ЙEAm Од, ЙNJYA AgBI .ЙJYA UNY SIAMД»BI

⁸ На мой взгляд, Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 105] недопонял вторую мисру байта, сделав много допущений: «Ты [сам] есть [Божественное] сознание, уместно ли [говорить]: Ты есть обладатель [Божественного] сознания?» (Thou art the [Divine] consciousness [itself]: what is the occasion [propriety] of [saying] ‘Thou art the possessor of the [Divine] consciousness?’) — Вообще, большое количество допущений или отсебятины порой честно (!) указывает на неадекватность перевода.

⁹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 795; Ахадис-и Маснави. С. 19], это такой хадис: «Кто пребудет для Алла-

- 1940 Иногда «ты» Я говорю тебе, иногда «Я есмь»,
все, что скажу Я, солнце сверкающее Я есмь.
Где бы ни воссиял Я из ниши дыхания,
разрешились там трудности мира.
Тьма, кою солнце не охватило,
от дыхания Нашего становится та тьма будто утренним [светом]». Адаму Он в Себе Имена показал,
другим чрез Адама Имена раскрывал.
Хоть от Адама возьми свет Его, хоть от Него,
хоть из хума возьми вино, хоть из (тыквенной) кубышки ¹⁰.
- 1945 Ибо сия кубышка с хумом связана прочно,
не как ты, радостна та кубышка счастливая ¹¹.
Сказал «Блажен, кто видел меня» Мустафа [= Мухаммад], —
«и тот, кто смотрит на того, кто лицо мое видел» ¹².
Когда светильник свет свечи извлек,
то всякий, кто увидел его, достоверно [и] ту свечу увидел.
Также до ста светильников, если он [= свет] передался,
ви[≡]дение последнего лицезрением основного окажется.
Хоть от света последнего получи ты его,
никакой разницы нет, хоть от свечи души.
- 1950 Хоть зри свет от светильника наипоследнего,
хоть зри свет Его от свечи прошедших [времен/людей].

**О разъяснении такого хадиса ¹³:
Воистину, у вашего Господа в дни века вашего есть дуновения,
так отдайтесь же им!**

Сказал Посланник, что дуновения Истинного
в сии дни превосходят [все],
Ухо и рассудок наострите на эти времена,
уловите такие вот дуновения.

ха, пребудет Аллах для него» (Й) "А ЖВ·," ЖВ· Еі).

- ¹⁰ Х у м (Ба) — большой глиняный сосуд для длительного хранения, в данном случае — вина; к а д у (Лф) — букв.: «тыква» — (тыквенная) кубышка, т. е. «узкогорлая посуда с раздутыми боками; кожа- ный или деревянный дорожный сосуд для питья» [Даль. Словарь. Т. 2. С. 209]. В Центральной Азии и на Ближнем Востоке для производства кубышек используются плоды несъедобной тыквы, которые вы- скабливают и высушивают изнутри. В других местах (в Африке, Южной Америке, Новой Гвинее) в ход идут плоды калебасового дерева, поэтому в русский язык входит сейчас слово калебаса /калебас/. И те и другие распространены с древнейших времен и используются в основном для хранения напитков в не- большом объеме и иногда сыпучих веществ (насвая, например, или чая во время путешествий и для личного пользования). — Здесь не имеет смысла говорить об отличии между экзотерическим учением и эзотерической доктриной, как это может показаться на первый взгляд, поскольку Божественный свет, в том числе в пророках и *суллийа'*, видели и видят те очень и очень немногие, кто обладает внутренним ви[≡]дением, о чем, собственно, Руми и говорит ниже.
- ¹¹ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 106], по-моему, не уловил смысл второй мисры байта: «Та счастливая тыквенная бутылка не рада [по тем же причинам], как и ты» (The blessed gourd is not rejoiced [by the same causes] as thou art). Далее, приводя хадис, Руми ведет речь как раз об обратном.
- ¹² По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 797–798; Ахадис-и Маснави. С. 19], это такой хадис: «Блажен, кто видел меня и тот, кто видел того, кто видел меня» (УГЕі Еі ФЕі ЕА»Л УГЕі ЕА» УИМ).
- ¹³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 803; Ахадис-и Маснави. С. 20], хадис в оригинале приводится в таком же виде, как и в тексте Маснави: !ВИ» АМУјЕНЬС ,РВЗ?Г Б-јЗе ВВНА УІ Беј» ЖА.

Дуновение к вам пришло, на вас глянуло и ушло,
всякому, кому захотелось /кому захотело/¹⁴, душу жаловало и ушло.

Дуновение другое добралось, сведущим будь,
чтобы и без этого не остаться, о соратник!

1955 Душа огня обрела от него огнетушителя,
душа мертвеца обрела от него движение¹⁵.

1955/1 Душа Огненная обрела от него самотушение,
мертвец надел от вечности его плащ.

Свежесть и движение [Древа] блаженства это,
подобным движению животного не является это.

Если попадет оно на землю и небо,
желчные пузыри их в воду превратятся тут же.

Так /сам/ из /о/ боязни такого дуновения бесконечного
прочти: «и отказались они нести его»¹⁶.

А иначе как [слова] «побоялись они его» [в Коране] быть могли бы?
Иначе из боязни перед ним сердце горы в кровь обратилось бы.

1960 Прошлой ночью оно [= дуновение] в другом цвете подало руку,
[но] несколько кусков [заповеданной пищи], войдя, путь [ему] преградили.

Ради куска стал Лукман¹⁷ залогом,
время Лукмана [сейчас], эй, кусок, уходи!

Из-за прихоти [по] куску такому колючему
в ладони Лукмана (постоянно) ищите вы колочку.

В ладони его колочки и тени ее [= ее следа] тоже нет,
однако у вас из-за жадности того различения нет.

Колочкой считай то, что ты фиником увидел /за финик принял/,
из-за того, что ты слишком скуп и слишком слеп.

1965 Душа Лукмана, коя цветником Бога является,
нога души его [тогда] измученная колочкой почему является?

¹⁴ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 804], слово «дуновение» не является подлежащим в этой фразе (ОпАМа Ут Ај:јз), поскольку в противном случае она идет вразрез с содержанием хадиса, заключающимся в том, что Божественным дуновениям нужно самому отдаться. Тем не менее второе прочтение оставлено в скобках как возможный вариант понимания этой фразы: дуновения Всевышнего могут быть настолько активными, что не оставят иного выбора кроме как подчиниться им.

¹⁵ Издатель говорит в примечании, что этот байт оказался на полях Кунийской рукописи, а следующий — на полях копии Николсона. На мой взгляд, здесь он отступил от своих принципов издания текста: байты надо было поменять местами или вообще вывести байт 1955 за рамки текста (оставив вместо него 1955/1), поскольку в большинстве случаев издатель ранее так и поступал с байтами и словами, оказавшимися на полях Кунийского списка. Возможно, как раз на этом примере хорошо видна редакторская работа самого Руми. Сдается, что он не знал, какому из двух одинаковых по содержанию байтов отдать предпочтение, иначе байт на полях просто не появился бы. Такого же мнения придерживается Фурузанфар в своем комментарии [Шарх. Т. 2. С. 805].

¹⁶ Коран, 33: 72 — Воистину, предложили Мы залог (исполнения предписаний) [Наших] небесам, земле и горам[, обещая даровать им при сем способность к разумению и речи]. Но *побоялись они его*[, что не смогут исполнить предписаний этих,] и *отказались они нести его*. Понес его человек. А был он [тогда] во мраке невежества.

¹⁷ Лу к м а н (ЖВАГ) — древний мудрец, должноститель (*му'аммар*, jAĕi), как и ал-Хизр; коранический пер-сонаж: 31-я сура Корана названа его именем. Случай, на который здесь намекает Руми, описан им в от-дельном рассказе (см. байты 3584–3607).

Верблюдом оказалось такое существование, колючки пожирающее,
рожденный от Мустафы [= душа] — на этом верблюде верхом.

О верблюд, охапка роз на спине твоей есть,
от благоухания /дуновения/ которых в тебе сто цветников произросло!

Склонность у тебя к (верблюжьей) колючке¹⁸ есть и песку,
какую розу сорвешь ты [среди] колючек никчемных?

О ты, скитающийся в этом поиске из квартала в квартал,
доколе будешь говорить ты: «Сей сад цветов где да где?»

1970 До того, как наружу эту колючку [из] ноги извлечешь,
глаз [твой во] мраке, как же тебе гарцевать?

Человек, который не умещается в [целом] мире,
на /букв.: в/ острие колючки (постоянно) скрывается.

Мустафа пришел, чтобы создать наперника:
«Поговори со мной, о Хумайра, поговори!»¹⁹

О Хумайра, в огонь положи ты подкову²⁰,
чтобы от подковы твоей превратилась сия гора в рубин!»

Эта Хумайра — слово женского рода, и душу
в имя женского рода ставят эти скачущие [= арабы]²¹.

1975 Но от постановки в женский род душе боязни нет,
у духа к мужчине и женщине причастности нет [= дух не имеет пола].

Мужского и женского [рода] он превыше.
Это — не та душа, что [состоит] из сухого и влажного.

Это — не та душа, что прирастает от хлеба
или порой бывает такая, порой — сякая.

[Но] — отраду дающая, и отрадная, и сама отрада.
Без отрадного не бывает отрады, о [иным] подкупаемый!

Когда ты сладким от сахара будешь, то, возможно,
тот сахар однажды от тебя сокрытым станет.

1980 Когда ты сахаром стал от воздействия верности,
тогда сахару как быть от сахара отдельно?

¹⁸ М у г и л а н (ЖЭО-и), стяжение из араб. У м м г и л а н (ЖЭО«ВА) — букв.: «Матерь гулов» — верблюжья колючка, или колючая акация.

¹⁹ Х у м а й р а' (ХАЮАУ) — уменьшительно-ласкательное от араб. ж. р. *хамра'* (ХАЯУ) — букв.: «краснушка» — «домашнее» имя 'А'иши, данное ей Пророком. Считается, однако, что смуглые от природы арабы не могут краснеть, поэтому такой эпитет может применяться к белокожей женщине — «белоснежка»; такого же мнения придерживается и Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 810–811]. — Хадис, отмеченный Фурузанфаром [Ахадис-и Маснави. С. 20], цитируется у ал-Газали во второй книге Ихйа' 'улум ад-дин (ЕНЬА ВМј§ ХВОУА) и во второй основе второго столпа Кимийа-йи са'адат (РеВЕМ ФВОАО) [*ал-Газали*. Кимийа. Ч. 2]; он также использован Руми еще раз ниже, в байте 2428.

²⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 811], положить в огонь подкову (ЖЕВИГ sME ie SЕГ) — магический способ призыва далеко находящегося человека, который использовался древними заклинателями: на подкове писали имя вызываемого и бросали ее в огонь, после чего вызываемый ощущал внутреннее беспокойство и потребность прибыть к месту вызова. Поэтому здесь имеется в виду беспокойство от слов 'А'иши, которыми она могла отвлечь Пророка от переживания в Вышнем мире, когда у него иссякли силы.

²¹ Т а з и й а н (ЖВНКВМ) — букв.: «скачущие» — так иранцы называли и иногда называют до сих пор арабов. В языке «скачущих», т. е. в араб. слово «дух» (*рух*, 'Li) — по большей части женского рода, как и «душа» (*нафс*, о'Г).

Влюбленный [в Бога] в себе когда пищу найдет — вино отборное,
разум там потерянным станет, потерянным, о товарищ!

Разум разделяющий [= аналитический] отвергает любовь,
даже если покажет, что владеет [ее] таинством.

Смышлен и знающ он, но нйбытью (*нист*) не является,
покуда ангел *нетом* не станет, Ахриманом²² является.

Он [= разум] словом и делом нам другом бывает,
но лишь в (экстатическое) состояние (*хал*) ты войдешь, как *нетом* он бывает.

1985 *Нетом* бывает, так как он не превратился из быти (*хаст*) в нйбыть (*нист*).
Поскольку *по воле* [своей] *нетом* не стал он, то *неволен* изрядно²³.

Душа — совершенство, и глас ее — совершенство,
Мустафа [= Мухаммад] говорит: «Успокой нас, о Билал!»²⁴

О Билал, возвысь призыв последовательный свой
от того дыхания, что вдохнул я в сердце твое!»

От того дыхания, из-за которого Адам ошеломленным стал,
рассудок небожителей безрассудным стал.

Мустафа вне себя стал от того благого звука,
стал намаз его из-за Ночи привала²⁵ пропущенным.

1990 Головы от того сна благодатного он не оторвал,
пока намаз предрассветный не превратился в утренний.

В Ночь привала пред той Невестой [= Богом]
обрела душа чистая его рукоцелования [привилегию].

²² А х р и м а н (ЕіјЗЕ) — злой дух, Дьявол в зороастризме. — Напомню, еще не так давно слово-частица «нет» в русском языке склонялось, что здесь весьма кстати для передачи арабского отрицания *ла* (ب). «Нет — сущ. муж. и сред. рода — *Человек родился из нета и пойдет в нет*» [Даль. Словарь. Т. 2. С. 563].

²³ В первой мисре Руми показывает разницу между *нетом* и нйбытью, что не одно и то же, а во второй он «разбил» арабское выражение «волей-неволей» (ВЗј: ЛС В§М). У Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 108] концовка второй мисры потребовала много допущений, которые, на мой взгляд, не привели к передаче смысла: «Поскольку он не стал *нетом* по воле[, он должен, тем не менее, стать *нетом*, ибо] пре- достаточно тех[, кто стал *нетом*, т. е. умер] не по воле. (Since it did not become naught willingly[, it must become naught nevertheless, for] there is many a one [who became naught, i. e. died] unwillingly).

²⁴ Б и л а л б. Р а б а х а л - Х а б а ш и (УІЈЗА`ВІЕІSЭІ) — ум. 20/641 — невольник-эфиоп, отпущенник Пророка, первый *му'аззин* мусульманской общины и ее казначей; участвовал во многих походах Мухаммада; участник похода в аш-Шам, где в Димашке в возрасте 60 лет скончался от чумы; известен своим мнением по поводу раздела завоеванных при 'Умаре б. ал-Хаттабе иноземных территорий; последний *азан* совершил в день кончины Пророка, от которого через него передают 44 хадиса [Билал ибн Рабах // *Диххуда*. Лугатнама]. — Руми приводит очень известное предание, которое анализирует с тех же позиций и имам ал-Газали во второй книге Ихйа' 'улум ад-дин (ЕНЪА ВМј§ ХВОУА) и во второй основе второго столпа Кимийа-йи са'адат (РЕВЕМ ФВОАО) [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]. В следующем байте речь идет о призыве на намаз, который несколько раз последовательно повторяется *му'аззинами* перед началом намаза.

²⁵ Н о ч ь п р и в а л а (оНјЕМ Кq), по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 819–820], который ссылается на мусульманское предание со слов Абу Хурайры, имела место во время возвращения Пророка с отрядом из Хайбара, когда они, двигаясь всю ночь, только под утро устроили привал, проспав до восхода солнца и пропустив таким образом предрассветный намаз. Пророк велел Билалу не спать, чтобы не пропустить предрассветный намаз, но того тоже сморил сон. Проснувшись, все было двинулось в путь, но Пророк спешил, повелев исполнить пропущенный намаз.

Любовь и душа, обе сокрыты и спрятаны,
если «Невестой» Его я назвал, порока [в том] не ищи /не придирайся/.

Из-за уныния Друга я бы замолк,
если бы Он [мне] передышку дал [хоть] на миг.

Однако говорит Он: «Скажи же, порока нет,
кроме требования Непреложного приговора Сокровенного мира нет!

1995 Порок будет [у того], кто не узрит ничего, кроме порока,
порок как узреть душе (*раван*) чистой Сокровенного мира?

Порок возник относительно творения невежественного,
но не относительно Господа приятя.

И неверие относительно Творца есть мудрость,
когда же с нами [ее] соотнесешь ты, неверие есть напасть.

А если один порок бывает с сотней жизнью,
то наподобие деревянного стебля он у растения.

На весах обоих [= стебель и растение] на равных взвешивают,
поскольку оба, как тело и душа, [на вкус] приятны.

2000 Ведь великие такое не сказали впустую:
«Тело чистых [= непорочных], что [и их] душа, получилось чистым».

Речи их, и души их, и очертания их —
все вместе Душой абсолютной оказались, без признака.

Душа неприятеля их плоть есть, и только,
как излишек в нардах, она есть название, и только.

Та [= душа неприятеля] в прах вошла и всецело прахом стала,
а эта в соль попала и всецело чистой стала ²⁶.

Та соль, ее Мухаммад наисоленее [= наиизысканнее],
того предания с солью [= с изыском] он наикрасноречивее ²⁷.

2005 Сия соль осталась от наследства его.
С тобой они, те наследники его, поищи!

Перед тобой он сидит, у тебя, собственно, «перед» где?

Перед тобой он находится, душа, о «перед» размышляющая, где?

Если ты для себя о «перед» и «заде» имеешь предположение,
то привязанный к телу /раб тела/ ты и лишенный духа.

«Низ» и «верх», «перед» и «зад» описанием тела являются,
без сторон [= не имеет сторон] суть души светлой является.

Распахни настезь от света чистого Шаха /Царя/ [свой] взор,
чтобы не предполагал ты как недальновидный!

²⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 823–824], речь идет о превращении нечистого в чистое путем трансформации (Й»VZNmA), как, например, вина в уксус. Соль, по мнению суннитов ханафитского мазхаба, способствует такому превращению, тогда как, скажем, шииты не видят в ней таких качеств.

²⁷ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 824; Ахадис-и Маснави. С. 20] приводит два хадиса, опираясь на слова «наисоленый /самый соленый/» (jīA) в первой мисре и «наикрасноречивый /самый красноречивый/» (vīA) — во второй: «Йусуф был красив, однако я — наисоленее» (jīA УДД»Л ВДпY ±mMH); «Я являюсь самым красноречивым из арабов, в особенности потому что я из курайшитов и вырос среди племени Са'д б. Бакр» (jeI EI fEm УДІ УІ PDtГ Л shJi Ei YГA fOI LjE»A vīA BГA).

2010 Ибо ты есть такой в печали и радости, и только,
эй, нйбыть ('*адам*), где у нйбыти «перед» и «зад»?

День дождливый. Походи-ка до вечера,
не из-за этого [= материального] дождя, а из-за того дождя Господа.

История о том, как 'А'йша, да будет доволен ей Аллах, спросила Мустафу, да благословит его Аллах и да приветствует: «Сегодня лил дождь, раз ты ходил к кладбищу, то как одежды твои не намокли?»²⁸

Мустафа однажды на кладбище пошел,
сопровождая труп /носилки/ [усопшего] друга, он пошел.

Землей могилу его он наполнил,
под землей то зернышко его он оживил.

Эти деревья как будто (жители) земные
руки высунули из праха обители.

2015 Людям сотню указаний подают
и с теми, у кого есть уши, объясняются.

Языком зеленым и руками протянутыми
из [глубины] души земли говорят они тайну.

Как утки, головы погрузившие в воду,
стали павлинами, а были подобны воронам.

Если в зимнюю (пору) [Бог] их заточил,
то тех воро⇒н Бог в павлинов превратил.

Даже если в зимнюю (пору) их предал Он смерти,
оживил их по весне и придал листву.

2020 Отвергающие скажут: «Ведь есть издревле так,
сие почему должны мы навязывать Господу Щедрому?»

Слепота их [такова]. Внутри приятелей
Истинный заставил вырасти сад и цветник.

Всякая роза, что внутри благоухающей бывает,
та роза о таинствах вселенских говорящей бывает.

Запах их [= роз] вопреки отвергающим
вокруг мира идет, завесы разрывая.

Отвергающие, как навозный жук от того запаха розы,
или как мозгом чувствительный в призыве [боя] барабана,

2025 себя занимают [= отвлекают] и погружаются,
глаза (воровато) пряча от таких проблесков молнии.

Глаза они прячут, но там глаз нет,
глаз тем станет, что узрит [свой] приют.

Когда с кладбища Посланник вернулся,
то к Праведной [= 'А'йше] отправился и таи⇒нником стал.

Взор Праведной как только на лицо его упал,
подошла она, стала рукою к нему прикасаться /букв.: прикладывать/:

²⁸ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 826] считает, что источником для этого рассказа послужил случай из жизни Пророка, переданный со слов Анаса б. Малика, однако без упоминания 'А'йши и кладбища, поэтому, на мой взгляд, он едва ли имеет отношение к рассказу Руми: «Гуляя с Посланником Аллаха, да благословит его Аллах и да приветствует, мы вдруг почувствовали прохладу и влажность. Мы сказали ему: О Посланник Аллаха, что это за прохлада и влажность? Он сказал: Вы тоже такое почувствовали? Мы сказали: Да. Он сказал: Это 'Иса б. Марйам поприветствовал меня».

:ВДјі ?№»g БННСі fіЛ :sBi ?ФfД»АЛ еј»А Аh3 Ві, "А sMmi BH :ВД»Brī .ФfГЛ Aeјl ВДНСі gА , □, "А sMmi ©і ІMcГ EZГ
ВАДОIS :sBi оГА Е§

.#Уј§ Бјm БНјі EI УnO§ cAg :sBrī .БЕГ

к чалме, и к лицу его, и к волосам его,
к воротнику, и к груди, и к локтю его.

- 2030 Сказал Посланник: «Что ищешь ты [столь] поспешно?»
Сказала она: «Дождь пролил сегодня с облаков.
Одежды твои я обыскиваю в поиске [влаги],
влажными не нахожу [их] от дождя, вот удивительно».
Сказал он: «Что ты на голову набросила за повязку (*изар*)?»
Сказала она: «Сделала из накидки твоей вуаль».
Сказал он: «Потому и явил, о непорочная,
очам чистым твоим Бог дождь Сокровенного мира.
Не есть тот дождь от сих облаков ваших,
существует облако иное и иное небо».

Толкование байта Хакима [Сана'йи], да будет доволен им Аллах:

Небеса есть во владении души,
работу велят они небу [физического] мира.
На пути духа низины и высоты есть,
горы высокие и моря есть.

- 2035 У Сокровенного мира облако и вода другие,
небо и солнце другие.
Не явятся они, кроме как избранным,
остальные — *в сомнении о новом творении* ²⁹.
Есть дождь для возвращивания,
есть дождь для увядания.
Польза от дождя весеннего — отец удивления,
для сада дождь осенний как лихорадка.
Тот, весенний, жеманством /лаской/ его взрастит,
а этот, осенний, неприятным и желтым его сделает.
- 2040 Точно так же холод, и ветер, и солнце
по отличию распознай и начало нити сыщи [= найди их суть].
Точно так же и в Сокровенном мире разновидности есть такие
в ущербе и пользе, в доходе и убытке.
Это дуновение заменяющих (*абдал*) — от той [Божественной] весны,
в сердце и душе вырастет от него зеленый луг.
Действие дождя весеннего на дерево
возникнет от дыханий их в удачливом [= в везучем человеке].
Если дерево будет засохшим на месте,
пороком то [состояние] из-за ветра душеживительного не считай.
- 2045 Ветер дело свое сделал и подул,
тот, кто душой обладал, для души своей [его] предпочел.

О смысле такого хадиса: «*Пользуйтесь холодом весенним...*» и до конца

Сказал Посланник: «От холода весеннего

²⁹ Повтор мысли (см. байт 1144) о «новом творении» (*халк джадид*, ڤنڤو دجا): Коран, 50: 14 (15) — Разве Мы изнемогли при первом творении? Однако они пребывают *в сомнении о новом творении*.

тело не закутывайте, друзья, берегитесь!

Ибо с душою вашей он делает то,
что та весна с деревьями делает.

Однако бегите от прохлады осени,
ибо то сделает она, что сделала с садом и виноградником»³⁰.

Сказители это [предание] к внешнему отнесли
и той [внешней] формой удовлетворились.

2050 Не ведала о душе та группа,

гору увидев, не узрели они кладезя /копи/ в горе.

Та осень у Господа есть (низменная) душа (*нафс*) и прихоть,
разум и душа (*джан*) — как весна и (вечное) пребывание.

У тебя разум есть разделяющий /частичный/, [в тебе] сокрытый,
совершенного разумом ищи ты в мире.

Частица твоя от полноты его всеобщей станет,
Разум Всеобщий для (низменной) души что оковы станет.

Тогда истолкование [хадиса] такое бывает: дыхания /изречения/ чистые
как будто весна и жизнь листьев и лозы.

2055 От бесед *аулийа*’, мягких и грубых,

тела не кутай ты, ибо они для религии твоей являются опорой.

Жарко заговорит ли он, прохладно ли заговорит, ты радостно принимай,
чтобы жара и холода избежать тебе и [адской] Растопки.

«Жарко» и «прохладно» у него суть весна обновления жизни,
закваска правдивости, достоверности и (рабского) служения.

Потому что от него цветник душ живой,
от таких жемчужин океан сердца наполненный.

На сердце разумного тысячи печалей пребудут,
если сад сердца [его] лишь на зубочистку [= самую малость] уменьшится.

**[О том, как] Сиддика [= ‘А’иша], да будет доволен ей Аллах,
спросила у Мустафы, да благословит его Аллах и да приветствует:
«В чем таинство сегодняшнего дождя?»**

2060 Сказала Сиддика [= Праведная]: «О, сливки существования,
премудрость дождя сегодняшнего в чем была?»

Он [одним] из ливней [Божественной] милости был или
для предостережения он и справедливости великой?

Он из тех щедрот весенних был
или из осенних, исполненных напастями он был?»

Сказал [Мухаммад]: «Он — для успокоения печали,
которая [происходит] из-за бедствия на роде Адама».

³⁰ По-видимому, Фурузанфару не удалось найти оригинальное предание от Пророка, начало которого приведено Руми в подзаголовке, и он привлек похожее от имама ‘Али б. Аби Талиба (К»В УІА ЕІ Уј§) [Шарх. Т. 2. С. 839; Ахадис-и Маснави. С. 21]: «Остерегайтесь холода в начале [года] и принимайте его в конце, ибо в телах он делает то же, что делает он в деревьях: в начале [года] сжигает, а в конце наделяет листьями» (¶іМН КјаЕЛ ¶јЗН Й»ЛА :іВVqЪА УІ ЙјЕ° ЖАПЪА УІ SE°Н ЙГВІ КјаЕ УІ КМГјМЛЙ»ЛА УІ еј»А АМіММ).

Если в том огне остался бы человек,
то много вреда претерпел бы и потерь:

2065 этот мир разрушился бы вмиг,
жадности наружу вышли бы из людей.

Основа этого мира, о душа, — беспечность,
бдительность для этого мира — напасть.

Бдительность — из того мира, и лишь только
возобладает она, падет этот мир.

Бдительность — солнце, а жадность есть лед.
Бдительность — вода, а этот мир есть загрязнение.

Из того мира понемногу просачивание доходит,
чтобы не рычали в [этом] мире жадность и зависть.

2070 Если просачивание увеличится из Сокровенного мира,
то ни умения не останется в этом мире, ни порока.

Сему несть предела, к началу ступай,
к истории о мужчине-музыканте возвратись.

Продолжение истории о старике-арфисте и изложение ее сути

Музыкант, — от которого мир исполнился возбуждения,
рождались от голоса его удивительные представления [= образы],

от его напевов птица сердца воспаряла,
а от голоса его рассудок души изумлялся, —

когда вышло время и в старика он превратился,
то сокол души его от немощи в ловца комаров превратился.

2075 Спина его согнулась как стенка *хума*,
брови над глазами — как [у лошади] подхвостник.

Стал голос изысканный и душеживительный его
мерзким, и ни у кого не стоил он и падали.

То пение, зависть у Зухры [= Венеры] вызывавшее,
будто голосом [= ревом] старого осла оказалось.

Есть ли такое приятное, чтобы оно неприятным не стало,
или такой потолок, чтобы он настилом [для пола] не стал,

кроме голоса дорогих [мужей] в грудицах,
ибо происходит от отзвука дыхания их [в Судный День] Выдох /Глас/ трубы?

2080 Та нутроба, что [все] нутробы пьяны от нее,
та нйбыть, что сии быти (*хастха*) наши происходят от нее.

Янтарь мысли и всякого голоса — он [= Божий избранник],
наслаждение наитием (*илхам*), и внушением (*вахи*), и тайной — он.

Когда музыкант старее стал и ослабел,
стал он от отсутствия заработка заложником одной лепешки.

Сказал он: «Жизнь и срок мне Ты дал достаточный,
милости содейл, о Господи, с подлещом!

Грех пестовал я семьдесят лет,
не удержал Ты от меня ни на день даяния.

- 2085 Нет заработка [у меня], сегодня — я гость Твой,
на арфе ради Тебя сыграю, раз я — Твой».
Арфу взял он и отправился Аллаха искателем,
к кладбищу Йасриба [= ал-Мадины] охающего /охающим/ ³¹.
Сказал он: «Прошу я у Истинного шелка оплаты [= оплаты струны] ³²,
ибо Он по доброте принимает искажения /фальшивые монеты/».
На арфе играл он долго и, плача, голову склонил,
арфу подушкой сделал и на могилу упал.
Сон унес его. Птица души его из заточения освободилась,
арфу и арфиста освободила и упорхнула,
- 2090 став свободной от тела и страдания [этого] мира
в мире простом и на равнине души.
Душа его там запела о происходившем [с ней]:
«Кабы здесь оставили меня,
то радовалась бы душа моя в этом саду и в этой весне,
опьяненная сей равниной и сокровенным лугом тюльпанов.
Без перьев и без ног я бы путешествовала,
без губ и зубов я бы сахар вкушала.
Поминанием и мыслью, свободными от страдания мозга,
устроила я бы с небожителями забаву.
- 2095 С закрытыми глазами [целый] мир я бы видела,
розы и базилики без ладоней я бы срывала.
Утка /букв.: птица водная/ погрузилась в море меда —
источник Аййуба [= Иова], *питье и место для омовения* ³³.
Ибо в нем Аййуб от ног до темени
очистился от страданий как свет Востока [= свет солнца].
Маснави, если по размеру была бы подобной небосводу,
не уместилось бы в ней от сказанного и полчасти,
ибо те земля и небо [физического мира], довольно просторные,
разорвали из-за [своей] тесноты сердце мое в ключья.
- 2100 А этот мир, который во сне моем открылся,
из-за простора [своего] оперенье и крылья мои распахнул.
Если бы этот мир и путь к нему были явлены,
то мало кто на мгновение пребывал бы там [= в физическом мире]».
Повеление приходило: «Нет, алчным не становись!
Как только из ноги твоей шип наружу вышел, ступай!»

³¹ Здесь слово «охающий» (букв.: «ох говорящий») может относиться и к Йасрибу, так как, по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 852], существует хадис от Пророка, который запретил называть ал-Мадину ее прежним именем, поэтому Йасриб мог охать.

³² А б р и ш а м - б а х а (ВИИ БҢҢІА) — букв.: «плата за /стоимость/ шелка» — древние музыканты вместо серебряных струн использовали шелковые, отсюда выражения «лабать по шелку» (Жек БҢҢІА) и «лабух по шелку» (Жк БҢҢІА) [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 852–853].

³³ А й й у б (ІМНА) — в иудео-христианской традиции ветхозаветный пророк Иов, увещавший жителей Хаурана в аш-Шаме и известный своим терпением при перенесении невзгод и напастей; *сабр Аййуб* — «Аййубово терпение». Четырежды упомянут в Коране [Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 517]. Здесь ссылка на такой аят: Коран, 38: 41 (42) — [Было велено ему:] «Топни ногой своей [о землю], и вот — *место для омовения* холодного и *питье*».

Мешкала там душа его
в сфере милости и благодеяния Его.

**[О том, как] во сне воззвал Глас к ‘Умару, да будет доволен им Аллах:
«Дай несколько золотых монет из казны тому человеку,
который заснул на кладбище»**

В то время Истинный на ‘Умара сон навел,
чтобы себя ото сна не смог он удержать.

2105 В удивление он впал[, сказав]: «Сие незнакомо,
сие из Сокровенного мира ниспало, оно не бесцельно».

Голову склонил он, и сон унес его. Сон он увидел,
как пришел к нему от Истинного Зов. Душа его услышала.

Тот Зов, что есть основа всякого призыва и напева,
именно он и есть Зов, а все остальное — голос.

Тюрк, курд, персоязычный и араб
поняли тот Зов без ушей и губ.

Да что там тюрк, таджик и темнокожий [= эфиоп],
поняли тот Зов дерево и камень!

2110 Всякий миг, когда от Него приходит: «*Не Я ли* [Господь ваш]?»³⁴,
субстанция и акциденция становятся бытью (*хаст*).

Если и не приходит «Да!» от них [в ответ], то ведь
появление их из небытия /небытия/ (‘*адам*) [само] есть «Да!»

То, что сказал я о понимании камня и дерева,
во изъяснение его ты рассудок наостри на историю хорошую.

**[О том, как] сетовал жалующийся столб, когда для Посланника,
да благословит его Аллах и да приветствует, построили *минбар* —
поскольку собрание [молящихся] стало кучным, сказав:
«Мы не видим твоего благодатного лица во время проповеди»,
и [о том, как] это сетование слышали Посланник и его сподвижники,
и [о том, как] Мустафа, да благословит его Аллах и да приветствует, спра-
шивал столб и отвечал ему ясно»³⁵**

Столб, жаловавшийся из-за расставания с Посланником,
сетовал будто господа разумов [= люди].

Сказал Посланник: «Чего желаешь ты, о столб?»

Сказал тот: «Душа моя от разлуки с тобой превратилась в кровь».

³⁴ Коран, 7: 171 (172) — И когда извлек Господь твой из сынов Адама, из спин их, потомков их, заставив их свидетельствовать против самих себя: «*Не Я ли* Господь ваш?» Они сказали: «Да, свидетельствуем мы[, что Ты наш Господь]». Чтобы не сказали вы в День воскресения: «Мы были беспечны об этом».

³⁵ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 862–863], здесь Руми приводит известное предание о возведении для Пророка первой в истории ислама кафедры (*минбара*) на восьмом году хиджры. До того его взор во время молитвы упирался в столб /бревно (ChV»A)/, оставшийся от пальмы /кипариса/ и лежавший перед *михрабом* в шалашеподобной мечети с крышей из пальмовых листьев. Во время пятничной хутбы он вставал или опирался на этот столб. Тогда его сподвижники взялись сделать для него трехступенчатое возвышение, чтобы все молящиеся смогли его хорошо видеть. И когда он впервые взшел на новый *минбар*, столб обратился к нему и стало сетовать (см. текст), о чем Пророк рассказал сподвижникам. В конце концов столб предпочел загробную жизнь жизни в дольнем мире.

- 2115 Опорой твоей я был, от меня ты ускакал,
на *минбаре* ты [себе] опору создал». Сказал он: «Ты хочешь, чтобы тебя пальмою сделали, восточные и западные [люди] с тебя фрукты срывали? Или в том мире Истинный тебя в кипарис превратил, чтобы сочным и свежим остался ты навеки?» Сказал тот: «Того я желаю, чтобы постоянным стало пребывание». Послушай, о беспечный, меньше [= ничтожнее] бревна какого-то не будь! Тот столб похоронил он в земле, чтобы как люди собрался он в День религии [= Судный день],
- 2120 чтобы знал ты, что любой, кого Поклоняемый (Йаздан) призовет, от всех дел мира не у дел /букв.: без дела/ останется. Каждый, у кого будет от Поклоняемого дело и бремя, обретет [свое] бремя там, а [здесь] выйдет из дела³⁶. Тот, у кого не бывает от таинств дара, когда подтвердит он стенание твердого (тела)? Скажет он «Да» не от сердца, а ради согласия, чтобы не сказали о нем, что он — приверженец лицемерия. Если бы не было осознающих повеление «Будь!», то в мире отвергнуты были бы такие речи.
- 2125 Сотню тысяч из людей [слепого] следования и [внешнего] признака повергнет их [собственное] полувоображение /полудомысел/ в сомнение. Ибо на предположении следование и доказывание их стоят и все оперенье и крылья их. Сомнение возбудит тот Дьявол униженный, извернутся все сии слепцы вверх тормашками. Нога доказывающих деревянной бывает, нога деревянная крайне неустойчивой бывает. Не то, что тот Полнос (*кутб*) Времени смотрящий³⁷, от устойчивости которого у горы закружится голова.
- 2130 Ногой незрячего посох пребудет, — посох, чтобы не упал вверх тормашками он на щебень. Тот наездник [= *кутб*], что для войска обернулся победой, для людей религии кто он такой? — Султан [духовного] зрения. С посохом незрячие если путь увидали, то под защитой людей ясно видящих они находятся. Если бы зрячих не было и [духовных] шахов /царей/, все слепцы мертвыми были бы в мире.

³⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 865; Ахадис-и Маснави. С. 135], здесь в двух байтах аллюзия на хадис, который в четвертом дафгаре (байты 3082–3083) уже частично цитируется: «Когда Свет входит в сердце, то оно расширяется и раскрывается. — Ему сказали: А что является признаком этого? — Он сказал: Отдаление от мира обмана, возвращение к миру Вечности и подготовка к смерти прежде, чем она наступит».

Й»ЛПГ SJi PMAj»eAeNьMЪAЛ eMj»A iAe Y»A TИBГЪAЛ iЛj»»A iAe E§ УЇBVN»A :sBi ?№»g TТЭ§BіЛ :SOi .лн°ГA Л jгГA ,Kjг»A іМД»A Sae AgA

³⁷ О *кутбе* см. примеч. к байту 1680.

У слепцов ни посев не выйдет, ни жатва ³⁸,
ни воздвижение, ни торговля, ни прибыль.

2135 Кабы не оказал [Бог] сострадание и милости вам,
разломалась бы деревянная палка доказывания вашего.

Сей посох чем бывает? — Сравнениями ³⁹ и доказательством.
Тот посох кто дал вам? — Зрячий славный.

Поскольку посох стал орудием войны и (трубного) вопля,
тот посох на мелкие куски разломай, о слепец!

Он посох вам дал, чтобы вы [к Нему] подошли,
тем посохом от гнева вы по Нему же ударили.

О шайка слепцов, в какое дело вы вязались?
Зрячего в [свой] круг вы введите!

2140 Подол Его ухвати, ибо Он дал тебе посох!
Вглядись, Адам чего насмотрелся от послушания ⁴⁰.

На чудеса Мусы [= Моисея] и Ахмада [= Мухаммада] взгляни,
как посох сделался змием, а столб — сведущим.

Из посоха змий, а из столба жалость
пять чередов отбивают /в литавры бьют/ [каждый день] ради религии ⁴¹.

Если бы не иррациональным был такой вкус,
когда была бы нужда в скольких-то чудесах?

Все, что рационально, разум его поедает

³⁸ Здесь для жатвы (еліе) употреблена редкая форма от глагола «жать, убирать урожай» (ЖеЛіе/ЖіНЛіе).

³⁹ К и й а с а т (РВтмВoi) — букв.: «сравнения», ед. ч. к и й а с (рВoi) — основной метод разбора дел в мусульманской юриспруденции и богословии, который обычно именуется в исламоведении суждением по аналогии (а в схоластике — силлогизмом) и для применения коего требуются две твердые предпосылки (ЕОНіті) — большая (Фј) и малая (Фј-и). Их сопоставление приводит к выводу. Один из примеров *кайса* уже был дан в примечании к байту 1680, а вот еще один, приведенный Фурузанфаром [Шарх. Т. 2. С. 873]: мир изменчив; все, что изменчиво, есть преходящее явление; вывод: мир есть преходящее явление.

⁴⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 876], вторая мисра перекликается с содержанием такого айата: Коран, 20: 119 (121) — И оба [= Адам и Хавва] поели [плодов с дерева этого], и устыдились они наготы своей. Стали они прикрываться листьями, сложенными [вместе], с деревьев райских. Так послушался Адам Господа своего и сбился с пути.

⁴¹ Выражение «отбивать черед» (*наубат задан*, Жек ОИМГ) уже использовалось в байте 1370, но в несколько ином контексте и встретится еще в байте 2453 и в четвертом дафтаре (байт 2801). Здесь же можно пояснить, что в раннем средневековье, у Салджукидов (XI–XII вв.) — точно, а возможно и задолго до них, существовал ритуал бить в барабаны или литавры для ежедневного уведомления подданных о статусе того или иного правителя (по типу пятничной *хутбы*, в которой *имам-хатиб* должен был упоминать имя законного правителя). Поэтому производное значение этого выражения — «бить в барабаны, литавры». Арабское слово *наубат* («черед») и все выражение вошли, правда со слегка измененной семантикой, даже в русский язык — «бить (в) *набат*», где уже подразумевается не только барабанный бой, но и бой колоколов, и, как правило, для уведомления о большой угрозе и опасности. У Салджукидов пятикратный бой означал, что в таком-то месте проживает верховный правитель (султан, шах), трехкратный — правитель рангом пониже, например премьер-министр (вазир). В какой-то момент произошел семантический сдвиг (возможно преднамеренный и навязанный мусульманскими историками) в осмыслении этого ритуала: он стал ассоциироваться с уведомлением ве- рующих о приближении времени намаза, хотя правители проживали не везде, а *му'аззин*, призывавшие голосом на молитву, были везде, и дополнительное уведомление набатом как будто было ни к чему. По свидетельству Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 878], этот ритуал еще не так давно был в ходу в Тихране (двукратный бой: восход и заход солнца), а в одном из районов Машхада (столица провинции Хура- сан — букв.: «Место восхода Солнца») распространен до сих пор. Вероятно, истоки ритуала все-таки восходят к доисламским верованиям, допустим к зороастризму. Об интерпретации значения ритуала см.: *Юрченко*. Чингис-хан в стране «шумящего солнца» // Кунсткамера. Вып. 12 (1998). С. 109–148.

без разъяснения /показа/ чуда, без отлива и прилива [= без колебаний].

2145 Сей путь девственный, иррациональный узри,
в сердце каждого приемлющего приемлемым узри.

Точно так же из-за боязни [перед] Адамом див и дикий зверь
по островам разбежались от зависти ⁴².

Так же из-за боязни [перед] чудесами пророков
голову засунули отвергающие под траву,

чтобы с честью мусульманина поживали они
в притворстве, дабы не знал ты, кто они.

Как фальшивомонетки, что в те испорченные деньги
втирают серебро и [ставят на них] имя падишаха.

2150 Внешность слов их — единобожие и шариат,
внутренность их — как в хлебе [горькие] семена цикория.

У философа отваги нет, чтоб слово обронить,
слово он обронит — религия Истинного его смешает.

Руки и ноги его суть твердые тела, а душа его
все что ни скажет, те двое — в подчинении у нее.

Языком пусть даже они [= отвергающие] клевету /навет/ возлагают,
руки и ноги их свидетельство дают ⁴³.

**Явление чуда Посланником, да благословит его Аллах и да приветствует:
когда заговорил щепень в руке Абу Джахла, да почует на нем проклятие,
и засвидетельствовал щепень истинность Мухаммада, да благословит его
Аллах и да приветствует, [в его посланничестве]** ⁴⁴

Камни в ладони Бу Джахла были,
сказал он: «О Ахмад, скажи, что это, быстро!

2155 Если Посланник ты, чту в кулаке моем сокрыто,
ведь осведомлен ты о тайне неба?»

Сказал тот: «Как ты хочешь? Сказать мне, что [за предметы] там,
или скажут они о том, что я /букв.: мы/ истинен и прав?»

Сказал Бу Джахл: «Это, второе — подиковиннее».

Сказал тот: «Да, Истинный того могущественнее».

Изнутри кулака его каждый камешек
свидетельство [веры] говорить принялся без задержки:

«Нет бога, — сказал он и — *кроме Аллаха*», — сказал,

⁴² Повтор мысли, изложенной в байте 1033.

⁴³ Аллюзия: Коран, 36: 65 — В день тот наложим Мы печать [безмолвия] на уста их. О том же, что совершили они [в жизни этой], будут говорить руки их и свидетельствовать ноги их.

⁴⁴ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 882] цитирует предание в изводе от Абу Зарра: «Он сказал: Мы как-то сидели с Пророком, да благословит его Аллах и да приветствует, когда он взял в пясть свою щепень, а тот начал произносить восхваление. Затем он положил его на землю, тот умолк. Затем снова взял его, и он опять начал произносить восхваление».

жемчужину [этой фразы словами] «Ахмад — Посланник Аллаха» пронзил.

- 2160 Когда услышал от камней Бу Джахл такое,
швырнул от гнева те камни на землю.

**Продолжение истории о музыканте
и о доведении ему Повелителем верующих ‘Умаром,
да будет доволен им Аллах, послания о том,
что провозгласил ему Глас**

Вернись и на состояние музыканта ухо навостри,
так как немощным стал музыкант от ожидания.

Призыв пришел ‘Умару: «О ‘Умар,
раба Нашего у нужды выкупи!

Раба Мы имеем, избранного и чтимого,
к кладбищу ты потрудись [направить] стопы.

О ‘Умар, воспрянь [ото сна и] из общей казны ⁴⁵
семьсот динаров в пять [свою] целиком вложи.

- 2165 К нему отнеси [и скажи]: О, ты для Нас выбор,
вот столько возьми, сейчас прости!

Вот столько ради платы за шелк [= за струны]
потрать ты, когда же потратишь, сюда приходи».

Тогда ‘Умар от благоговения (*хайбат*) пред тем Гласом вскочил,
дабы чресла ради такого услужения препоясать.

К кладбищу ‘Умар обратился лицом,
под мышкой с кошельком, бегом, в поисках.

Вокруг кладбища пробежав изрядно,
кроме того старика он не увидел там никого.

- 2170 Сказал он: «Это был не он», и опять побежал,
изнемог, но [никого] кроме того старика не увидал.

Сказал он: «Истинный изрек: У нас есть раб,
чистый, достойный и облагодетельствованный.

Когда старику-арфисту быть избранным Бога!?
Как прекрасно таинство сокровенное! Как прекрасно!»

Еще раз вокруг кладбища он обошел,
подобно тому льву-охотнику, обходящему степь.

Когда удостоверился он, что кроме старца [никого] нет,
то сказал: «Во тьме сердец светлых предостаточно есть».

- 2175 Подойдя, он со стократной учтивостью там сел,
на ‘Умара [вдруг] чих напал, и старик вскочил.
‘Умара увидев, остался [= застыл] он в изумлении,

⁴⁵ Б а й т а л - м а л - и ‘ а м м (ВВ§ sBA»A OOI) — «общая или общественная казна» формировалась из пятой части (оАа) трофейной добычи (ЙАОД«); захваченной недвижимости (ХУТ), как правило земель; не востребованного наследства умерших (РВ-јМ), а также *вакфов* в пользу государства и налогов (*заката*, *хараджа* с мусульман и *джизии* с немусульман). Денежные поступления из этих источников шли на выплату жалованья государственным служащим, как мы сейчас сказали бы, бюджетникам, неимущим и странникам, что ‘Умара и попросил сделать Глас Божий.

вознамерился было уйти, но дрожать принялся.

Сказал про себя: «О Господи, от Тебя правосудие!
Блюститель (*мухтасиб*)⁴⁶ на одного старика-арфиста напал!»

Когда взглянул 'Умар в лицо того старца,
увидел, что он смущен и бледен.

Тогда 'Умар сказал ему: «Не бойся и от меня не беги,
ибо тебе благовести от Истинного я принес.

2180 Поклоняемый (Йаздан) столько похвал нраву твоему содеял,
что 'Умара возлюбившим лик твой содеял.

Преодо мною сядь и не отдаляйся,
чтобы на ухо тебе я сказал о приятии тайну.

Приветствует тебя Истинный и спрашивает тебя:
Как ты из-за страдания и печалей безграничных твоих?

Вот несколько опилок [золота в] оплату шелка,
потрать их и снова сюда приходи».

Старик задрожал, когда такое услышал,
кусая руки и себя охлопывая,

2185 криком кричал он: «О Боже несравненный,
хватит того, что от стыда растаял бедный старик!»

Когда он довольно проплакал и за грань преступила боль,
арфу ударил он оземь и на мелкие куски разломал.

Сказал он: «О бывшая моей завесой от Божества /Бога/,
о, для меня ты разбойница со столбовой /шахской/ дороги!

О пившая кровь мою семьдесят лет,
о, из-за тебя я ликом черен /опозорен/ перед Совершенством!

О Господь, Податель, Верный!
Смилуйся над жизнью, прошедшей в черствости!

2190 Дал Истинный жизнь, каждому дню из нее
никто не узнает цены в [целом] мире.

Промотал я жизнь свою, миг за мигом,
продул все в [звуках] высоких и низких.

Ох [= горе], раз из-за памяти звучаний и [веселого] лада *ирак*
вылетел из памяти моей миг горький разлуки!

Горе, раз из-за свежести [лада] *зирафганд* минора /букв.: малого/⁴⁷

⁴⁶ М у х т а с и б (КлNzi) — «блюститель» — мусульманин, как правило, назначаемый, но иногда и сам берущий на себя функции блюстителя выполнения предписаний Божественного закона (шариата), а также функции пресечения (*хисба/хисбат*, ОлУ/ТлУ) в случае его нарушения. Эти две функции являются одной из важнейших заповедей ислама — *амр би-л-ма'руф ва-нахий* 'ан ал-мункар («повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого»). 'Умар б. ал-Хаттаб прослыл в мусульманской традиции самым ревностным халифой по части выполнения данной заповеди: он самолично наказывал грешников днем и особенно ночью, всегда имея в руке плетку. Имам ал-Газали отвел этой заповеди девятую книгу второго *руб'а Ихйа* 'улум ад-дин (ЕНЪА ВМj§ ХВОУА) и девятую основу второго столпа Кимийа-йи са'адат (РеВЕm ФВОАО-), процитировав в них несколько преданий об 'Умаре. О благоговении посланца Рума перед 'Умаром Руми говорил выше, а 'Умара перед Гласом Божьим и страхе старика-арфиста перед 'Умаром говорит здесь.

⁴⁷ В ближневосточной музыке обычно рассматриваются 12 ладов, в оригинальной терминологии — перс.

высохшим стал посев сердца моего, сердце умерло!
Горе, раз из-за голоса этих двадцати четырех [наклонений]
караван прошел и некстати наступил день!⁴⁸

2195 О Господи, вопль [мой] об этой воплем взывающей,
правосудия я хочу не от кого-нибудь, а от этой правосудия желающей⁴⁹.

Правосудия для себя ни у кого я не найду, разве только
у Того, Кто, чем я [сам к себе], ко мне ближе⁵⁰.

Ибо это яканье от нее достигает миг за мигом меня,
тогда Его я узрю, когда оно уменьшится у меня».

Также то, что Он с тобою будет, за золото почитай,
к Нему устреми, а не к себе [свой] взор.

**[О том, как] ‘Умар, да будет доволен им Аллах, развернул взор его
[= арфиста] от макама плача, который является бытием,
к макаму самопогружения [в Аллахе]**

Тогда ‘Умар сказал ему: «Это рыдание твое
есть также последствия бдительности твоей.

2200 Путь исчезнувшего [в Аллахе] есть путь иной
от того, что бдительность есть грех иной.

Бдительность — от памяти того, что прошло,
прошлое и будущее твое суть завеса [от] Бога.

В огонь забрось обоих, доколе
весь в узлах /запутавшимся/ ты будешь от сих обоих подобно тростнику?

Покуда узел с тростником пребудет, таи=нником он не является,
собеседником тех губ и голоса он не является.

Когда побродишь ты вокруг, себя обходя, вероотступник ты,
когда домой ты придешь, снова сам с собою ты.

2205 О, сведения твои об Осведомляющем несведущи!⁵¹

parda (Кей.), араб. *макам* (ВВг), из них Руми упомянул два: *ирак* (¶Аj§) и *зирафганд* (¶ДКlАjНк). Каждый из двенадцати макамов имеет 2 наклонения: минор (eja) и мажор (Цil), т. е. всего 24 наклонения, соответствующие двадцати четырем часам в сутках. Вот что пишет ‘Абд ар-Рахман Джамии в своем «Трактате о музыке»: «В тоже время раст, *ирак* и исфахан пригодны для возбуждения веселья и радости <...> Бузрук, *зирафганд*, рахави и зангуле вызывают печаль и горесть» [Джамии. Трактат о музыке. С. 65]. Там же подробно расписаны все макамы.

⁴⁸ Караваны торговцев, как правило, передвигались по пустыне вечером и ночью, когда спадала жара, а с восходом солнца они спешили и отдыхали, поэтому Руми и говорит, что день наступил некстати, т. е. изменить уже ничего нельзя [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 890].

⁴⁹ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 119], сделав опять ряд допущений, увидел за «воплем взывающей» (КАМаеВНj) и «правосудия желающей» (КАМаеАе) не арфу [= душу], а самого старика: «О Господи, помоги [мне] против этого [самого себя], кто ищет помощи [от Тебя]: я ищу [восстановления] справедливости не от кого-нибудь [еще, но лишь] от этого справедливости ищущего [себя]» (O God, help [me] against this [self of mine] that is seeking help [from Thee]: I seek justice [redress] from no one [else, but only] from this justice-seeking [self]). Соответственно первая мисра 2197-го байта получается у него, на мой взгляд, мало осмысляемой: «Ибо это яканье приходит ко мне от Него миг за мигом» (For this "I-hood" comes to me from Him moment by moment).

⁵⁰ Аллюзия на такой аят: Коран, 50: 15 (16) — Мы уже сотворили человека и знаем, что нашептывает ему душа его. [Всегда Мы рядом с ним,] и более близки Мы к нему, чем его шейная артерия.

⁵¹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 898; Ахадис-и Маснави. С. 142], аллюзия на такой хадис: «Что бы вы не

- Покаяние твое греха твоего похуже.
 О ты, из-за минувшего покаяния ищущий,
 когда свершишь ты покаяние из-за такого покаяния, скажи?
 Порой призыв низкий *киблой* ты сделаешь,
 порой плач жалобный ты обლობызаешь!»
 Поскольку Фарук ⁵² [= 'Умар] зеркалом таинств стал,
 душа старика изнутри проснувшейся стала.
 Подобно [Высшей] душе он несмеющимся и неплачущим стал,
 душа его [животная] ушла, и [в нем] душа другая ожившей стала.
- 2210** Тогда изумление возникло изнутри у него,
 так что вышел он за [пределы] земли и неба.
 Поиск по ту сторону поиска,
 я не знаю[, как выразить]. Ты знаешь? Скажи!
 Состояние и речь по ту сторону состояния и речи,
 потонул он в красоте Обладателя славы.
 Потонул не так, чтобы спасение было у него,
 или, кроме моря, кто-нибудь узнал о нем.
 Разум разделяющий о Всеобщем [разуме] говорящим не является,
 если просьба на просьбу /требование на требовании/ [постоянно] не ложится.
- 2215** Когда просьба [волною] на просьбу находит /просьба за просьбой поступает/,
 волна того моря досюда добирается.
 Поскольку история о состоянии старика досюда добралась,
 старик и состояние его [= мистический опыт] лицо покрывалом завесили.
 Старик [свой] подол от разговоров отряхнул —
 половина слов на устах наших /букв.: во рту/ [невысказанными] осталась.
 Ради [того, чтобы] такую жизнь и (близкое) общение создать,
 сто тысяч душ /жизней/ нужно проиграть.
 На охоте в чаше души соколом будь,
 подобно солнцу [этого] мира душою рискующим будь.
- 2220** Душу /жизнь/ рассеивающим /сеющим/ оказалось солнце высокое,
 каждый миг опустошаясь и наполняясь.
 Душу /жизнь/ рассеивай, о Светило смысла,
 миру старому покажи новизну!
 В существование /в существо/ человеческое душа и дух
 добираются из Сокровенного мира как вода струящаяся.

навоображали, вообразите, что Аллах есть нечто иное» (ҚJO« "А АМАЗМНІ, ХУq Еі БНАЗММВі).

⁵² Ф а р у к (¶ЛІ) — букв.: «Различающий» — прозвище 'Умара б. ал-Хаттаба, данное ему то ли Джабра'илом, то ли Посланником, то ли иудеями и христианами.

приносили жертвы в надежде на принятие [их Богом].

Ради этого верующий (постоянно) говорит из-за боязни
в намазе [= во время молитвы]: «*Веди Путем прямым!*»⁵⁶

2235 Та раздача дирхамов для тороватого достойной является,
душу /жизнь/ отдашь свою тороватостью⁵⁷ влюбленного является.

Хлеб отдашь ты ради Истинного — хлеб тебе дадут,
душу /жизнь/ отдашь ты ради Истинного — душу /жизнь/ тебе дадут!

Если опадут [все] листья сей чинары,
то листву безлистья [= средства непривязанности] ей пожалует Зиждитель.

Если не останется от тчивости в твоих руках добра,
ужели превратит Милость Божия тебя в поправного?

У всякого, кто засеет [поле], станет амбар его пуст,
однако у него на ниве будет благоденствие.

2240 А тот, кто в амбаре [семена] оставил и приберег,
долгоносик (хлебный) и мышь превратностей [у того их] начисто сожрут⁵⁸.

Сей мир есть отрицание, в утверждении поищи⁵⁹.
Форма твоя есть ноль /пустота/, в содержании своем поищи.

Душу солено-горькую к клинку [= под меч] отнеси,
душу как море сладкое купи.

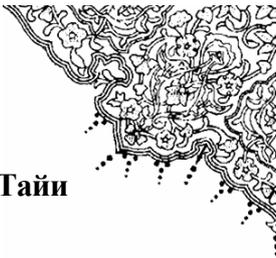
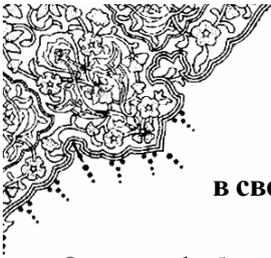
Если не знаешь ты, как пройти сквозь этот порог /уйти с этого порога/,
то хотя бы от меня выслушай такой рассказ.

⁵⁶ Коран, 1: 5 (6) — *Веди нас Путем прямым!*

⁵⁷ Са х а' (XBbm) или са х а в а т (PLBbm) — тороватость; са х и й (Ybm) — тороватый, великодушный, щедрый, чивый, тчивый [*Даль*. Словарь. Т. 4. С. 420]. Здесь, а особенно в следующем рассказе, как раз тот случай, когда Руми использует полный набор арабо-персидских синонимов. Чтобы их отразить, не подменяя один другим и не повторяясь, дан следующий ряд русских эквивалентов, унифицированных по тексту (см. Указатель терминов): *джуд* (eMU) — тчивость (см. примеч. к байту 466); *карам* (Bj) — щед-рость; *бахииши* (srb) — пожалование.

⁵⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 912–913], содержание байта созвучно высказыванию 'Исы: «Если сможешь, то помести свои накопления так, чтобы их не съели долгоносики и чтобы до них не добрались воры, а затем действуй» (SĒĪBĪ, xMvj»A Й-иМЬЛ рМп»A Йj-DMЪ, SOY cĪD- SĒVM ЖА OĒcNmA ЖА).

⁵⁹ Сочетание слов «отрицание» (*нафий*, У°Г) и «утверждение» (*исбат*, PBJQA) обычно применяется при объяснении первой части формулы свидетельства вероисповедания мусульман (*шахады*), т. е. *тахлила*: *Ла илаха* (Нет бога) — отрицание, *илла-л-Лаху* (кроме Аллаха) — утверждение. Поэтому первая часть формулы еще называется «формулой отрицания и утверждения». Под отрицанием имеется в виду все то, что не относится к Аллаху, под утверждением — только Аллах.



История о халифѣ, который превзошел в свое время в щедрости Хатима Тайи и не имел себе подобных

Один халифа был во дни прежние,
сделавший Хатима ¹ *суламом* [= юноша-раб] тчивости своей.

2245 Знамя почитания и правосудия он возвысил,
бедность и нужду из мира он изъял.

Океан и жемчуг от пожалования его чистыми обернулись,
правосудие его от Кафа до Кафа [= из конца в конец] обернулось.

В мире земном облаком и водою он был,
проявлением прощения Дарителя он был.

От даров его океан и рудник [пребывали] в сотрясении,
к тчивости его [устремлялись] караван за караваном.

Киблой [= устремлением] в нужде — дверь и врата его,
пошла по миру о тчивости молва о нем.

2250 И неараб ('*аджам*) [= перс], и румиец, и тюрок, и араб
остались /застыли/ от тчивости и тороватости его в удивлении.

Водою живою он был и морем щедрости (*карам*),
ожил и араб от него, и неараб.

История о бедуине-дарвише и о произошедшем у [его] жены с ним из-за скудности и дарвишества

Однажды вечером одна женщина-бедуинка мужу
сказала, за пределы [меры] выведя разговор:

«Всю эту бедность и черствость мы переносим,
[тогда как] весь мир [пребывает] в веселье, мы невеселы.

Хлеба у нас нет, харчи к хлебу ² наши — боль и зависть,
кувшина у нас нет, вода наша — из глаза слеза.

2255 Одежда наша днем — сияние /жар/ солнца,
ночью — тюфяк и одеяло из лунного сияния /жара/.

Диск луны лепешкой хлеба представив,
руки к небу мы воздели.

Позор для нищих из-за дарвишества нашего,
день [превращается в] ночь из-за дум о пропитании нашем /о доле нашей/.

Свой и чужой нас испугались,
по примеру Самири[, отчужденного] от людей ³.

¹ Х а т и м б. 'Аб д Аллах а т - Та' й и (УЦВс»А "Ал§ ЕІ БМВУ) — ранний современник Пророка, ставший в мусульманской традиции образцом щедрости и великодушия. Халифой, о котором идет речь в этом рассказе, был, по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 961], Ма'мун (ЖМіDі), так как сюжет заимствован Руми из Мусибат-нама (ЙіVГ ОЮvі) Фарид ад-дина 'Аттара (іVс§ ЕНЬ»А йНј), где тот назван по имени. Этот длинный рассказ — восьмой основной первого дафтара, в котором опять поднимается вопрос об уповании на Аллаха (*таваккул*), он имеет две сюжетные линии: история араба-бедуина и его жены, и история араба-бедуина и халифы.

² Под «харчами к хлебу» (іМЬГVГ), араб. син. (VАеЬА), имеется в виду нечто к хлебу, например, мясо, маст, похлебка и пр. [*Даль*. Словарь. Т. 4. С. 543].

³ С а м и р (іVм) или, как здесь, С а м и р и (ФіVм) — М у с а б. З а ф а р (j²J ЕІ УмMі), двоюродный брат

Если пожелаю у кого-то горсть чечевицы,
мне он скажет: „Замолчи, [ходячая] смерть и беда!“

2260 Для араба гордость — набег и подношение,
среди арабов ты как в письме ошибка.

Какой набег? — Мы без набега себя погубили,
мы [от удара] клинка бедности без головы оказались.

Какое подношение? — Мы в попрошайничестве /нищете/ подвигаемся,
мухе в воздухе мы вену перерезаем ⁴.

Коли кого-то гостем [к нам] занесет, то если я это — я,
ночью, когда он уснет, рубище его с тела сдеру.

**[О том, как] обманываются нуждающиеся [в наставнике] муриды
ложными притязателями, считая их шайхами, почитаемыми
и примкнувшими [к Аллаху], и о незнании разницы между передаваемым
[состоянием] и имеющимся в наличии, между выпученным и взошедшим**

Потому-то сказали знающие толк:
„В гости к добродетельным надо отправляться“.

2265 Ты — мурид и в гостях у того,
кто заберет урожай твой из подлости.

Не искусен он, как же тебя искусным он сделает?
Света не даст он, тебя замутненным он сделает.

Раз у него света не бывает, то при сближении
свет ужели обретут от него другие?

Подобно слеповатому, который займется лечением глаз,
что вотрет он в глаза, кроме яшмы /шерсти/?

Состояние наше такое в бедности и печали,
ни один гость да не будет обманут нами!

2270 Если голод десятилетний ты не видел в образах /в формах/
глаза раскрой и в нас взглядишь!

Внешность наша, что нутроба притязателя [= самозванца]:
в сердце его — мрак, а язык его блестящ.

От Бога ни запаха нет у него, ни следа,
притязание его более, чем у Шиса [= Сифа] ⁵ и Отца человечества [= Адама].

Див [от стыда за него] не показал ему даже рисунка /образа/ своего,
он [= притязатель] то и дело говорит: „Из *абдалов* мы [и даже] больше“.

Речений дарвишей наворовал он в достатке,

пророка Мусы. Именно он, по преданию, когда Муса вторично уединился на Горе (Синай), создал золотого тельца, украшенного драгоценными камнями, и с помощью Джабра'ила вдохнул в него пыль из-под подков Бурака (о нем см. примеч. к байту 1073), чтобы золотой идол заговорил. После Господь вселил в людей отчуждение перед Самири, чтобы никто из суших не смог с ним общаться [Коран, 7: 146 (148); *Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 963; Самири // *Диххуда*. Лугатнама].

⁴ Здесь намек на паука, пьющего кровь застрявшей в паутине мухи. Муха, по некоторым мазхабам, нечистое насекомое; кровь во всех мазхабах вызывает осквернение верующего, другими словами, выражение

«перерезать мухе вену в воздухе» (Жек Ци АМЗ ie Ai oki) означает «есть мало и что ни попадя». Кроме того, Руми здесь намекает на неразборчивость в пище бедуинов-кочевников.

⁵ Ш и с (Soq) — в иудео-христианской традиции пророк Сиф — сын Адама и Хаввы.

чтобы показалось, что сам по себе он некто.

2275 Придирается /букв.: мелочи выбирает/ в речах [своих] он к Байазиду, позорно за нутробу его Йазиду⁶.

Обездолен он в хлебе и обеде /столе с/ небес, ему не бросил Истинный и кости.

Он воззвал: „Стол я уж поставил /накрыл/, наместник Истинного есмь я, халифой [= заместителем] рожденный есмь я!

На огонек [пожалуйте], о простецы заплутавшие, чтобы наелись вы от стола моей тчивости досыта ничем!“

Годами [уповая] на обещание „завтра“, некоторые вокруг той двери бродили, „завтра“ не наступая.

2280 Долго приходится [ждать], прежде чем таинство человеческое видимым станет из большого и малого.

Под стеною тела сокровище лежит, или гнездо змеи находится, или муравья, или дракона?

Когда выяснится, что он ничем не являлся, жизнь ищущего прошла, от осознания какая прибыль?

Разъяснение о том, как изредка случается, что мурид связывает с ложным притязателем правдивое убеждение, что тот представляет собой нечто, благодаря этому убеждению достигая такой стоянки (*макам*), какую его шайх не видел и во сне: ни огонь, ни вода не причинят ему вреда, но причинят вред его шайху, однако [такое бывает] реже редкого

Однако изредка ищущий придет, от [чьей] яркости /пустоты/⁷ по отношению к нему на пользу обратится та ложь.

Он нацеленностью благою своей некоего положения достигнет, хотя, что он душою мнил, то оказалось плотью.

2285 Как поиск в сгустке /букв.: в сердце/ ночи *киблы*: [хотя и] нет *киблы*, но намаз его допустим /принят/.

У притязателя засуха /голод/ души внутри, а у нас засуха /голод/ хлеба снаружи.

Почему мы как притязатель должны скрывать, ради чести искажителя душу [свою] вырывать?»

[О том, как] бедуин велел своей жене терпеть и разъяснил жене достоинство [терпения и] бедности

Муж сказал ей: «Доколе будешь домогаться барыша и урожая?

⁶ Б а й а з и д (бннвн) — стяжение от имени А б у Й а з и да (бннмн) Б и с т а м и (о нем см. примеч. в *хутбе* Руми). Й а з и д б. М у ‘ а в и я б. А б и С у ф й а н (жво^м ула ет тнлв^е ет ннн) — 25/646–64/683 — второй умайядский халифа, пробывший у власти всего три с половиной года, но прославившийся своим распутством и жестокостью: в его правление был зверски убит шиитский имам ал-Хусайн б. ‘Али.

⁷ Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 124] дает только один вариант — «сияние, блеск» (illumination) для персидского слова *фуруг* (®лјі), производного от *фуруз* (клјі). Однако, возможно, Руми использовал арабское слово *фуруг* (®лјі), означающее пустоту и освобожденность, в данном случае от всего того, что не относится к Богу.

Что, собственно, осталось от жизни? Бульшая [часть ее] миновала.

Разумный на прибыль и урон не взглянет,
потому что оба как сель пройдут.

- 2290 Хоть чиста она [= жизнь], хоть она с селя хмурым лицом,
раз не продлится она и мига, то о ней и не говори.

В сем мире тысячи душеносных /животных/
живут веселой жизнью без падений и всплесков /превратностей/ [судьбы].

Благодарение произносит Господу горлица
на дереве, привизию [на] ночь не подготовив.

Хвалу произносит Господу луциний ('*андалиб*) [= соловей]:

„Полагаюсь в пропитании я на Тебя, о Внимающий (просьбам)!“⁸

Сокол (охотничий) руку шаха /царя/ превратил в предвещание,
от всякой мертвечины обрубил он надежду.

- 2295 Точно так же, от комара возьми до слона,
стали [все] семьей Аллаха⁹, а Истинный — *какой же Он многосемейный!*

Эти все печали, что в грудях суть,
от пара и пыли ветра [= гордости] и пребывания нашего суть.

Эти печали выкорчевывающие — как серп [для] нас.

„Это стало так, а то этак“ — искушения нам.

Знай, что всякое страдание умирания лоскутом является,
частицу смерти от себя гони, если [это] выходом является!

Когда от частицы смерти ты не сможешь убежать,
знай, что все они на голову твою прольются.

- 2300 Если же частица смерти стала сладостна тебе,
знай, что сладким делает все Господь.

Боли от смерти приходят посланником,
от посланника ее лица не отвращай, о назойливая!

Всякий, кто власть живет, тот горько умрет,
всякий, кто телу поклоняется, душу не выиграет [= не спасет].

Баранов из степи привозят,
того [из них], который пожирней, забивают.

Ночь прошла, настало утро, о Тимур /о финик/ [= душа /жена/]¹⁰,
доколе будешь ты братья /начинать/ за эту сказку про золото сначала?

⁸ Хотя в связи с *таваккулом* дошло огромное количество хадисов, здесь Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 977; Ахадис-и Маснави. С. 169] считает, что пример с птицами обосновывает аллюзию на такой хадис: «Если вам суждено уповать на Аллаха истинным упованием, то Он подаст вам пропитание так же, как подает птицам, которые отправляются утром с пустыми [желудками], а возвращаются с наполненными» (BГBcI 'LjMЛ BыBаА ЛГ-М jOc»A ¶kjH BA· Bейkj», S·MN»A μ Y "A Уj§ BNj·MM BгГA M»).

⁹ Аллюзия на хадис по ключевому словосочетанию «семья Аллаха» ("A sBO§), который уже цитировался выше (см. примеч. к байту 927).

¹⁰ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 982] считает, что *тамар* (jAM) является стяжением от тюркского имени Тимур (iMAOM), но тогда при стяжении должно было быть Тамур. Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 125] не стал утруждать себя размышлениями на сей счет и дал просто — «О моя душа» (O my soul), что по сути верно. Без последней гласной «а» *тамр* (jAM) означает «финик — сладкий фрукт», что могло бы быть понято по типу английского обращения *honey*, но как раз последняя огласовка важна для рифмы со второй мисрой, поэтому оба предположения довольно сомнительны.

- 2305 Ты [= душа /жена/] молода была и удовлетвореннее была,
златоискательницей ты стала, [а] ведь сама вначале ты золотом была!
Лозой (виноградной) ты была, полной плодов, когда ж застоялой ты стала?
В пору созревания плодов своих гнилою ты стала?
Плоду твоему надобно слаще стать,
подобно канатчикам вспять не ступать ¹¹.
Пара моя — ты. Паре надобно быть одного качества,
чтобы получались дела с взаимовыгодой.
Паре надобно быть подобием друг друга,
на две пары — туфель и сапог — взгляни.
- 2310 Если одна туфля из двух тесна окажется ноге,
то обе, пара их, для дела не пойдут /не сгодятся/ тебе.
Двухстворчатую дверь [с] одной [створкой] маленькой, а другой большой,
[а] на пару льва [в] чаще видала ли ты когда-нибудь с волком?
Впору не придутся на верблюде два мешка,
один из них пуст, а другой забит до края.
Я иду /склоняюсь/ к довольству малым с сердцем сильным [= отважно],
ты же почему к упрекам идешь /склоняешься/?»
Удовлетворенный [жизнью] муж искренне и пылко
таким образом разговаривал с женой до [следующего] дня.

**[О том, как] жена советовала мужу: «Не веди речь о том,
что превышает твой шаг, и о своем положении —
Почему вы говорите то, чего не делаете?»**

**Эти речи хотя и верны, но ты не в положении упования (на Аллаха).
И вредно вести такие речи, которые превыше твоего положения
и поведения — велика [к этому] ненависть у Аллаха» ¹²**

- 2315 Жена по нему ударила воплем: «О честь культа [= ханжа],
я заклинание твое не буду снедать [= поддаваться] более!
Вздор из притязаний и призывов не произноси,
ступай и речей из высокомерия и спеси не произноси!
Несколько слов высокопарных и дело сделано? ¹³
На дело и состояние свое посмотри и устыдись!
Высокомерие мерзостно, а у попрошайек [еще] мерзостнее.
День холодный и снежный, а затем одежда [еще и] мокрая.
Сколько еще притязаний, вздохов и напыщения усов,
о ты, у тебя же дом как жилище паука? ¹⁴

¹¹ Один из канатчиков стоит на месте, держа вместе два-три конца из жил каната, второй, отступая от него назад, скручивает эти жилы.

¹² Коран, 61: 2–3 — О вы, которые уверовали! *Почему вы говорите то, чего не делаете?* [3] Велика ненависть у Аллаха, когда вы говорите то, чего не делаете.

¹³ Здесь сокращена идиома: «Посев становится плодом» или «Дело превращается в груз» (eMΓoi iB1 iB-), что соответствует русским идиомам «Дело в шляпе», «Дело склеилось /сладилось» и т. п.

¹⁴ Коран, 29: 40 (41) — Те, которые избрали себе помимо Аллаха [других] покровителей, подобны пауку, избравшему одно жилище. А ведь самое хилое из жилищ — конечно, жилище паука, если бы они знали!

- 2320 От удовлетворения (малым) когда ты душу зажег?
От удовлетворений (малым) ты [лишь] название выучил.
Сказал Посланник: «Удовлетворение (малым) чем является? — Сокровищем»¹⁵.
Сокровище (*гандж*) ты не отличаешь от страдания (*рандж*).
Такое удовлетворение — не что иное, как сокровище расхожее /души/ (*раван*)¹⁶,
ты не бахвалься, о печаль и страдание души /духа/ (*раван*)!
Ты не клич меня парой и меньше хлопай подмышками¹⁷,
пара я совести, я не пара порочности.
Раз шаг ты с амиром и с беком чеканишь,
то как же ты саранче в воздухе [= на лету] вену перерезаешь?¹⁸
- 2325 С псами из-за этой кости ты пребываешь в грызне,
как свирель /тростник/ с утробой пустою ты пребываешь в стенании!¹⁹
На меня не смотри ты с презрением вяло-превяло,
чтобы не сказала я, что в венах у тебя.
Разум свой моего превыше ты посчитал,
меня слабоумной когда /как/ ты видал?
Как волк беспечный на меня не бросайся,
о, стыда за разум твой безумие лучше!
Поскольку разум твой есть путы людей,
то не разум он, а змей и скорпион.
- 2330 Противником притеснению и ухищрению твоему пусть Аллах пребудет!
Достоинство и разум твой в отношении нас пусть ограниченными пребудут!
Ты и змей и заклинатель, вот ведь удивительно!
Змеелов и змей ты, о позор арабов!
Ворон если бы о мерзости своей узнал,
то как снег от боли и печали бы растаял²⁰.
Муж-заклинатель произнесет как враг

¹⁵ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 991; Ахалис-и Маснави. С. 22], хадис такой: «Удовлетворение (малым) есть сокровище, которое не исчезнет» (У°ДНЬ ИД: Т§ВД»А).

¹⁶ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 988], речь идет об устойчивом словосочетании «расхожее сокровище» (*гандж-и раван*, ЖАЛі WДНЬ), т. е. подлинное, настоящее сокровище, по типу словосочетания «расхожая, ходячая монета» (*накд-и раван*, ЖАЛі fГГ). Значение «сокровище духа, души» (the soul's treasure), которое ввел в свой перевод Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 126], Фурузанфаром даже не рассматривается. В переводе оставлены оба варианта.

¹⁷ Идиома, букв.: «хлопать подмышками» (Жек S-1), но не «под мышками» — два разных действия, по Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 991], со ссылкой на ряд толкований возникла от пары голубей, один из которых или оба от радости и опьянения, а на самом деле, чтобы удержаться друг на друге во время совокупления, издают звуки, возникающие от хлопков крыльями.

¹⁸ Почти та же идиома, которая приводилась выше в связи с мухой (см. примеч. к байту 2262).

¹⁹ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 992], здесь опять (см. примеч. к байту 1) аллюзия на изречение, которое Руми считал хадисом: «Пример верующего подобен примеру дудочки: нет у нее хорошего звука, куда не будет полым ее нутро» (ЙДел ХЭЪБА ЙММы EnZНЬ :iВiА»A SRA· EиBA»A SRi).

²⁰ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 994–995], комментируя эти байты, указывает на такие занятные детали: 1) персы презирали арабов за то, что те ловили змей и питались ими; 2) традиционный цвет кожи арабов желтовато-смуглый, который они сами именуют *худра* (Cjza); большинство арабско-русских и персидско-русских словарей дают к нему только значение «зеленый», отсюда сомнительный перевод и осмысление имени пророка и святого ал-Хидра/ал-Хазира/Хизра (*jza/jzb»A*) как «Зеленый» (по аналогии с цветоопределением для имени Хумайра³, см. примеч. к байту 1972). Тех арабов, кто был по цвету кожи смуглее, ближе к черному, сами они называли *гураб* (LAj«), мн. ч. *агриба* (Tj«C), т. е. вуронами.

заклинание над змеей, а змея — заклинание над ним.

Если б не было силками [для] него заклинание змеи,
когда бы заклинанием змеи он превратился в добычу?

- 2335 Муж-заклинатель от жадности к заработку и занятию
не постигнет в тот момент заклинание змеи.

Змея скажет: „О заклинатель, живей-живей!
То, свое [заклинание] ты видел? Заклинание мое увидь!

Ты с именем Истинного — обман для меня,
чтобы превратить в позор смущения и смуты меня.

Имя Истинного меня связало, а не то решение твое,
имя Истинного силком ты сделал, горе тебе!

Имя Истинного взыщет с тебя /отомстит/ за справедливость мою,
я имени Истинного вручила душу и тело.

- 2340 Или ударом моим Он вену души твоей перережет,
или как меня в тюрьму тебя уведет²¹».

Жена такого рода грубые пререкания
прочитала мужу молодому свитками.

**[О том, как] муж советовал жене: «На бедных с презрением не взирай,
а на дела Истинного, предполагая совершенство, взирай,
и не хули бедность и бедняков по убогости собственного
представления и предположения»**

Сказал он: «О жена, ты жена или отец печали?

Бедность гордостью стала ²¹, меня по голове ты не бей [= не упрекай]!

Имущество и злато для головы бывает что шапка,
лысым бывает тот, кто из шапки создаст [себе] убежище.

Тот, у кого кудри вьющиеся и изящные будут,
когда шапка его слетит, попригожее станет.

- 2345 Муж Истинного [= Божий человек] пребудет подобным зрению,
тогда обнаженным лучше [быть], чем с застланным взором.

Во время выставления [товара] тот рабов продающий /работорговец/
сдерет с раба одежду, порок прикрывающую.

А будь [у него] какой-то порок, нагим его когда /как/ он сделает?
Напротив, в одежде надувательство [покупателя] он с ним содеет.

Скажет он так: „Стеснителен он от хорошего и плохого,
из-за [страха] обнажения он от тебя сбежит!“

Господин (*х^ааджа*) в пороке утонул по уши,
у *х^ааджи* есть имущество, и его имущество порок прикрывает.

- 2350 Ибо из-за алчности порока своего не узрит алчный,
стали для сердец алкания одеянием ²².

²¹ Ссылка на известный хадис [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 997–998; Ахадис-и Маснави. С. 23]: «Бедность — гордость моя, и ей я горжусь» (bNIA йлл фjbI jr»A).

²² Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1003] в связи с этим байтом приводит такой хадис: «Знание и имущество (вдвоем) прикрывают любой порок, а невежество и бедность (вдвоем) раскрывают любой порок» (KO§ S· ЖВ²теН jr»AЛ СИV»A Л, KO§ S· ЖAjNнH sBA»AЛ BjE»A).

Если нищий скажет слово, как золото [из] копей,
дорогу не найдет его товар в лавку.

Дело дарвишества вне понимания твоего,
на дарвишей не взирай ты вяло-превяло.

Поскольку дарвиши вне собственности и имущества,
пропитанием они обладают глубинным от Обладателя славы.

Всевышний Истинный справедлив, а справедливые
ужели сотворят угнетение над потерявшими сердца /букв.: бессердечными/?

2355 Тому благоденствие и товар они дадут,
а этого на вершину костра /огня/ они положат?

Огонь его сожжет, раз он имеет такое подозрение
о Господе и Творце обоих миров ²³.

Бедность — гордость моя [разве] пустословием является и аллегорией?
Отнюдь, тысячи величий сокрытыми [в ней] пребывают и изяществ!

Из-за гнева меня ты прозвищами наделила,
друголовом [= берущим друзей] и змееловом назвала.

Если поймаю, то выдерну зуб змее,
чтобы ей от ударов по голове не было ущерб.

2360 Ибо тот зуб враг души ее есть,
я врага обращу по этой науке в приятеля.

Из алчности никогда не произнесу я заклинание,
такую алчность обратил я вверх тормашками.

Упаси Аллах! Алкание мое не от людей,
из-за удовлетворенности (малым) в сердце моем [целый] мир.

На вершине груши /грушевого дерева/ [сидя], увидишь такое,
с него спускайся, чтобы не осталось того подозрения!

Когда обернешься ты и головою станешь крутить,
дом кружась увидишь, но то [кружение] твое.

**Разъяснение того, что движение каждого происходит оттуда,
где он находится, — любого он увидит из круга своего существования: ла-
зурное стекло покажет солнцу лазурным, а красное — красным,
если окажутся стекла вне цветов, то оно побелеет; из всех прочих стекол та-
кие для него [= смотрящего] — наиболее правдоговорящие и впередистоя-
щие**

2365 Увидел Ахмада [= Мухаммада] Абу Джахл и сказал:
„Мерзкий рисунок /образ/ ты, который из племени Хашим расцвел“.

Сказал Ахмад ему: „Ты прав.
Правду сказал ты, хотя и хлопот ты добавляешь“.

Увидел Сиддик [= Абу Бакр] ²⁴ его, сказав: „О солнце,
ни с востока ты, ни с запада, на радость свети!“

Сказал Ахмад: „Правду сказал ты, о дорогой,
о, спасся ты от мира никчемного“.

²³ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1005] предлагает читать этот байт с вопросом.

²⁴ А б у Б а к р а с - С и д д и к (ﻣﻨﺒﯘﺀ ﺍﻟﺠﻤﺎﺏ) — ум. 13/634 — первый (632–634 гг.) праведный халифа.

Присутствующие [при этом] сказали: „О Венец творения (Фим»Aifu)²⁵, правду говорящими назвал ты двоих перечаших [друг другу] почему?“

2370 Сказал он: „Я — зеркало, отполированное [Божественной] дланью, тюрок и хиндустанец во мне то узрят, чем [они сами] являются“.

О женщина, если алчущим увидишь ты меня,
от таких выискиваний женских повыше поднимись.

Оно на алчность похоже, а милостью бывает,
где ж алчность в том месте, где то благо пребывает?

Испытай-ка бедность денек-другой ты,
чтобы в бедности богатство увидеть двойное.

Потерпи вместе с бедностью и оставь это уныние,
так как в бедности есть величие Обладателя славы.

2375 Укус не продавай [= не морщись] и тысячи душ узри,
от довольствия (малым) потонувших в океане меда.

На сотни тысяч душ горемык взгляни,
подобно розе пропитанных в розовом варенье.

Как жаль! Если бы ты вместимостью [= полнотой сердца] обладала,
дабы из души моей объяснение [состояния] сердца [моего в тебе] проявилось.

Эта речь есть молоко в сосках души:
без всасывающего /доящего/²⁶ оно приятно /ладно/ не станет текущим.

Когда слушатель жаждущим и ищущим станет,
наставник, будь он [даже] мертв, говорящим станет.

2380 Когда слушатель свежим окажется /только-только придет/, без уныния,
то сотнями языков заговорят глухой и немой.

Когда же неродственник /букв.: незаповеданный/²⁷ войдет чрез дверь мою,
за покрывалом скроются обитатели *харама* /гарема/²⁸ [= женщины].

Если же войдет родственник /букв.: заповеданный/, далекий от вреда,
то откинут /букв.: распахнут/ те затворницы [свои] лицевые покрывала.

Все, что хорошим, пригожим и красивым они сделают,
для очей зрячего они сделают.

Когда /разве/ существует звук арфы, низкий ли, высокий ли
для ушей нечувствительных глухого?

2385 Мускус напрасно Истинный благовонным не сделал,

²⁵ Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 129] переводит «король» (king).

²⁶ Действительное причастие *кашанда* (КГД-) от глагола *кашидан* («тянуть, тащить, втягивать») в данном случае может передавать значение и «всасывающий, потягивающий» молоко из груди, и «доящий» эту грудь, создавая тем самым два разных образа. Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 130] предпочел только первое значение: it will not flow well without some one to suck [the teat]. В зависимости от смыслового наполнения, на мой взгляд, меняется и значение определения *хушраван* (ЖАЛі tMa), между двумя составляющими которого Руми вставил глагол: «приятнотекущий» и «ладнотекущий» соответственно.

²⁷ Н а м а х р а м (BjZiBГ) — букв.: «незаповеданный», т. е. тот, с которым по шариату не заповедан брак лицу противоположного пола; неродственник, посторонний, чужак; м а х р а м (BjZi) — «заповеданный» — тот, с кем брак по шариату заповедан, т. е. родственник. Когда в гости приходит родственник, женщины могут не надевать хиджаб и не уходить на свою, заповеданную для посторонних половину дома (*харам*).

²⁸ Х а р а м (BjY) — букв.: «заповеданное место /территория/»; слово вошло в русский язык в двух формах: храм и гарем.

ради чувства [обоняния] Он сделал, а для человека без обоняния ²⁹ не сделал.

Истинный землю и небеса воздвиг,
между [ними] достаточно огня и света возвел.

Эту землю [предназначил] для [сущест]в земных,
небо — для обитатели небожителей.

Муж низменный врагом возвышенного бывает,
покупатель каждого [из этих] мест [зримо] явлен бывает.

О затворница /укрытая/, ты когда-либо вставала,
себя ради слепого украшала?

2390 Если мир полным жемчуга сокровенного сделаю я,
пропитанием твоим коль он не будет, то как поступить мне?

„Бросаю“ /букв.: брось/ войне и разбою, о жена, скажи,
а если не скажешь, то „Бросаю [тебя]“ мне скажи!

У меня [разве] есть какое-то место войне хорошей и плохой,
раз это сердце мое и от перемирий-то бежит?

Если ты смолкнешь, [хорошо], а если нет, я сделаю так,
что сей же миг брошу дом и семью».

(Байты 1832–2393 — перевод Ю. Иоаннесяна)

[О том, как] женщина проявила внимание к мужу и просила прощения за сказанное ей

Жена, увидев, как он резок и норовист,
расплакалась, ведь плач — силки женщины.

2395 Сказала она: «От тебя когда я такое предполагала?

На /букв.: от/ тебя я надежду иную имела!»

Жена, уничившись /букв.: пойдя путем уничижения/,
сказала: «Я — пыль Ваша, а не госпожа.

Тело и душа и все, чем являюсь я, — твое,
решение и повеление, всякое [слово] — повеление твое.

Если из-за дарвишества сердце мое терпение потеряло /букв.: из терпения
выскочило/,

не ради себя самой ведь то, а ради тебя.

Ты мне при болях был лекарством,
я не хочу, чтобы ты был обездоленным.

2400 Душой твоей [клянусь], не ради себя самой [все] это,
а ради тебя у меня сии стенание и жалоба.

Сама я, клянусь Аллахом, ради самого тебя
каждый вздох /миг/ желаю умереть пред тобой.

Кабы душа твоя, [да будет] за нее душа моя жертвой,
о сердцеvine души моей осведомлена бы была!

Раз ты со мною таким был в подозрении,
и душа [моя] опостылела мне, и тело!

²⁹ А х ш а м (БаА) — страдающий anosmией, т. е. потерявший обоняние в результате болезни или заложенности носа.

Прахом серебро и злато посыпала я, раз
ты таков со мной, о ддя души покой!

2405 Ты, что в душе и сердце моем обретаешься,
из-за такой малости /букв.: меры/ от меня отрекаешься?

Ты отрекайся, ведь есть у тебя [для этого] власть /возможность/,
за отречение твое пусть душа [моя] прощения попросит.

Вспомни то время, когда я
была подобна кумиру /идолу/, [а] ты был как шаман.

Раба [твоя] в согласии с тобой сердце воспламенила;
о чем бы ты ни сказал: „Готово!“³⁰, оно скажет: „Сгорело!“³⁰

Я — шпинат твой, с чем меня ты приготовь:
с кислой похлебкой ли, со сладким ли, — ты достоин [того] /тебе разрешено/.

2410 Я неверие провозглашала и вот к вере пришла,
к решению твоему от всей души пришла.

Нрава шахского /царского/ твоего я [прежде] не распознала,
впереди тебя я дерзко осла погнала.

Когда же из прощения твоего я светильник создала,
раскаялась я, возражение отбросила.

Кладу я перед тобою меч и саван,
вытягиваю пред тобою [свою] шею — руби!

О разлуке горькой говоришь ты речи,
что хочешь делай, однако так не поступай!

2415 В тебе [самом] у меня извинитель³¹ есть тайный,
с тобою без меня он ходатай постоянный.

Извинитель мой в нутробе твоей — нрав [благородный] твой,
полагаясь на него, сердце мое преступления искало.

Смилуйся втайне от самого себя, о гневный!
О ты, нрав твой слаще /букв.: лучше/ ста манов меда!»

В такой манере она говорила нежно и открыто,
посреди [этих речей] плач на нее напал /расплакалась она/.

Когда плач за грань перешел и охи
у нее, что и без плача была сердце похищающей [= чарующей],

2420 из того дождя [слез] молния явилась /сверкнула/,
зронив искру в сердце мужа одинокого.

Та, рабом чьего прекрасного лица бывает мужчина,
каково будет [ему], если она [сама] как рабыня вести себя начнет?

Та, от чьего высокомерия сердце твое трепещущим бывает,
каково тебе будет, если перед тобой она плачущей станет?

Та, из-за жеманства которой сердце и душа [истекающими] кровью бывают,
если придет [к тебе] в нужде, каковой она будет?

Той, в чьем произволе и черствости — сети для нас,
извинением нашим что будет, когда она извинения начнет просить?

2425 Приукрашено людям...³² — [так] Истинный устроил /букв.: украсил/.

³⁰ Т. е. вторит и согласна во всем.

³¹ См. примеч. к байту 1808.

Того, что Истинный устроил /букв.: украсил/, каким образом им избежать?

Раз по [айату], *чтобы находил покой у нее* ³³, ее [= женщину] Он создал, когда /как/ сможет Адам [себя] от Хаввы [= Евы] отсечь?

Рустамом [сыном] Зала будь он [= мужчина] и Хамзы ³⁴ поболее, в повелении он — пленник белесой (*зал*) своей.

Тот [= Мухаммад], чьими речами весь мир опьянен оказался, «*Поговори со мной, о Хумайра!*» воскликнул ³⁵.

Вода одолела огонь от испуга, [но] от огня она закипит, если будет в *хиджабе* [= прикрыта].

2430 Когда же котел преградой станет для обоих, нйбытью (*нист*) делает [огонь] ту воду, превратит ее в воздух.

Внешне над женщиной как вода коли ты довлеешь, внутри ты [ею] одолен и женщину ищешь.

Такая особенность — [только] в человеке.

Любви у животных мало, что — из-за [ее] малости /нехватки/ ³⁶.

О разъяснении такого предания: «Воистину, они (женщины) одолевают разумного, а их одолевает невежда» ³⁷

Сказал Посланник: «Женщина разумных одолеет твердо и обладателей сердец.

Над женщиной же невежды восторжествуют, потому что они резко и очень дерзко [себя] поведут» ³⁸.

³² Коран, 3: 12 (14) — *Приукрашено людям* влечение страстей[, доставляемых] женщинами и детьми, и грудями накопленного золота и серебра, и конями чистокровными, и скотом, и посевами. [Но все] это — [лишь на] пользование в жизни дольного мира, тогда как лучшее прибежище у Аллаха.

³³ Коран, 7: 189 — Именно Он сотворил вас из души единой и из нее же создал супругу, *чтобы находил он* [= Адам] *покой у нее*.

³⁴ Р у с т а м (BNmi) — эпический герой поэмы Шах-нама («Книга царей») Абу-л-Касима Фирдауси, легендарный богатырь, обладавший огромной силой и совершивший множество подвигов.

З а л (sAk) или З а л - и З а р (ik sAk) — «Старик-альбинос» — имя отца Рустама и сына Сама (BvM); родился седовласым, поэтому получил имя Зал («альбинос», «белесый»), был воспитан легендарной птицей Симург (@jAom), когда отец отказался от него из-за страха быть осмеянным и отнес в горы; так же герой Шах-нама.

Х а м з а б. 'А б д а л - М у т а л л и б (KjcA)A fl§ EI CIAU) — дядя пророка Мухаммада, известный своей силой и доблестью, проявленной в сражениях при Бадре и Ухуде. В битве при Ухуде (625) прежде чем погибнуть, он сразил тридцать одного воина курайшитов. Позднее в народном сознании иранцев эта реальная историческая фигура трансформировалась в эпического героя, персонажа народного дастана «Сказание о Хамзе», в котором он совершает множество сказочных подвигов. На формирование образа персонажа дастана, по-видимому, повлияла еще одна историческая фигура, известная под этим именем, — иранец Хамза б. 'Абд Аллах, который во II в. х. поднял успешное восстание в Систане и Хурасане против аббасидского халифы Харуна ар-Рашида [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 1027–1030].

³⁵ Повтор хадиса (см. примеч. к байту 1972).

³⁶ Николсон [*Nicholson*. Mathnawi. P. 132] дает такой перевод второй мисры: «у [других] животных любви недостаточно, и тот [недостаток любви] происходит из-за [их] примитивности по сравнению с человеком» (to the [other] animals love is wanting, and that [want of love] arises from [their] inferiority [to Man]).

³⁷ Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 1032–1033; Ахадис-и Маснави. С. 24] говорит, что не смог найти в сборниках *хабар* (!), приведенный Руми в этом подзаголовке, поэтому самым близким ему по смыслу оказалось изречение Му'авийи б. Аби Суфйана: «Женщины одолевают щедрых, а их одолевают подлые» (Bчj)A EIj-нЛ ВАj)A EJ-нЕЗ).

³⁸ Здесь Фурузанфар [Шарх. Т. 1. С. 1032–1033; Ахадис-и Маснави. С. 24] приводит хадис, наиболее близкий по смыслу высказыванию Пророка в тексте Руми, опираясь, по-видимому, на ключевые слова «щед-

2435 Мало бывает у них сострадания, ласки и привязанности,
потому что животность одолела [их] начало.

Любовь и сострадание — описание человеческое,
злоба и похоть /страсть/ — описание животное.

Луч Истинного она [= любовь/женщина], а не возлюбленная;
творец она как будто, а не сотворенная.

**[О том, как] муж поддался на уговоры жены о поисках средств к
существованию, признав то возражение жены за указание Истинного**

Близко разуму каждого знающего,
что у вращающегося есть вращающий

Муж от тех слов раскаялся так,
как от исполнения [приговоров] в час [своей] смерти исполнитель.

Сказал он: «Врагом душе души [= собственной душе] как же я оказался?
Душе моей пинки как же я раздавал?»

2440 Когда Непреложный приговор придет, то застит он зрение,
чтобы не отличил разум наш ног от головы.

Когда Непреложный приговор свершился, он [= разум] сам себя снедает,
завесу разорвав [= т. е. увидев, что за этим скрыто], воротник разрывает.

Муж сказал: «О жена, я раскаиваюсь,
если был я неверным, мусульманином становлюсь.

Я грешен пред тобой, милость содей —
не отрывай меня враз от корневища и корней!

Неверный старик, если раскается,
извинения принесся, мусульманином становится».

2445 Присущий полон милости и полон щедрости (*карам*),
влюблены в Него и существование /сущее/, и небытие (‘*адам*).

Неверие и вера — влюбленные в то величие,
медь и серебро — рабы того эликсира.

**Разъяснение того, что Муса и Фир‘аун, оба подчинены
[Божественной] воле, подобно яду и противоядию, мраку и свету,
и о том, как Фир‘аун творил сокровенную ночную молитву
в уединении, чтобы не обесчестить себя**

Муса и Фир‘аун для [подлинного] Смысла [= Бога] — рабы (*рахи*),
внешне тот путем (*рах*) обладает, а этот — беспутьем (*бирахи*).

Днем Муса пред Истинным стенающим становился,
в полночь и Фир‘аун рыдающим был:

«Что ж это за ярмо, о Господи, на шее у меня?

рые» и «подлые». Первую часть этого хадиса приводит и имам ал-Газали во второй книге второго *руб‘а* Ихйа’ ‘улум ад-дин (ЕНЬА ВМЈ§ ХВОУА) и во второй основе второго столпа Кимийа-йи са‘адат (РЕВЕМ ФВОАО-) [*ал-Газали*. Кимийа. Ч. 2]: «Лучшие из вас те, кто лучший из вас со своими женами. И я лучший из вас со своими женами. Женщин почитает лишь щедрый, а унижает лишь подлый» (БОЧЪА ЕИГВЗАЪЛ БНЪА ХВпД»А Вј:АВі.Ујзь Б-јОа ВГ АЛ ,Йјзь Б-јОа Б-јОа). — *Примеч. А. Х.*

А коль ярма не будет, кто скажет, что я — это я?

- 2450 Тем, что Мусу Ты светлым сделал,
меня Ты тем же замутненным сделал.
Тем, что Мусу Ты луноликим сделал,
луну души моей Ты черноликой сделал [= опозорил].
Не лучше луны звезда моя,
когда затмение [ее] пришло, какой выход есть у меня?
Черед мой если Господь и султан отбивают,
[то это будто] луна затмилась, и люди в (медные) чаши бьют ³⁹.
Бьют в те тазы и крик поднимают,
луну этим битьем позорят.

- 2455 Я же Фир'аун, от людей о горе мне!
Битье (*захи*) в тазы — [титул] „Господь мой всевышний“ мой! ⁴⁰
Господина /хозяина/ (*х^ааджа*) одного соратники мы, но топорик Твой
расщепляет ветвь в чаще Твоей,
вновь ветку одну прикрепляет /прививает/,
ветку другую заброшенной оставляя.
Ветке над топором взять верх? — Нет!
Хоть одна ветвь от руки топора спаслась? — Нет!
По праву той мощи, что есть в топоре у Тебя,
от щедрости сделай эти кривды [= несправедливости] Ты прямыми!»

- 2460 Вновь себе сказал Фир'аун: «Удивительно!
Я ли не [восклицаю] „О, Господь наш!“ всю ночь?
Втайне приземленным и уравновешенным я становлюсь,
к Мусе приближаясь, каким я становлюсь?
Краска из поддельного золота десятислойной становится,
перед огнем она как черноликой [= опозоренной] становится?
Сердце и оболочка моя не в велении ли Его?
В один миг ядрышком меня Он сделает, в другой миг — скорлупой.
Зазеленею я, когда Он скажет мне: „Посевом будь!“
Пожелтею я, когда Он скажет мне: „Мерзким будь!“
2465 В какой-то миг луну мою Он сделает за один вздох черной.
Само по себе чем это будет, как не делом Божества /Бога/?»
Перед клюшками веления «Будь и сбудется» ⁴¹

³⁹ Здесь Руми опять (см. примеч. к байту 2142) обыграл выражение «отбивать черед /стражу!» (*наубат за-дан*, Жек ОИМГ), говоря от лица Фир'ауна и сравнивая бой в литавры /барабаны/ через определенные промежутки времени у ворот дворца вместе со здравицей в честь правящего фараона, почитавшегося Богом на земле, с принятым в древности у египтян боем в медную посуду при лунном затмении [*Фурузан-фар*. Шарх. Т. 2. С. 1043–1044]. Николсон [*Nicholson. Mathnawi*. P. 134] дает такой перевод первой мисры: «Если они бьют в барабаны в мою честь[, провозглашая меня] как Господа и Султана... (If they beat drums in my honour [proclaiming me] as Lord and Sultan...). Такое понимание возможно, но, по моему, оно выглядит не столь утонченным по сравнению с текстом Руми, без введенных Николсоном вставок. Ведь султан считался тенью Бога на земле. Иначе говоря, фараону «отбивают черед» как Бог, так и Его тень на земле, т. е. султан. — Примеч. А. Х.

⁴⁰ Парафраз коранического айата: Коран, 79: 23–24 — Собрал [Фир'аун приближенных] и возвестил [24], сказав: «Я — Господь ваш Всевышний!»

бежим мы[, как мячи,] в пространстве и Беспространстве (*ла-макан*).

Поскольку бесцветие пленником цвета оказалось,
Муса с Мусою в [состоянии] войны /раздора/ оказались ⁴².

Когда ты бесцветия достигнешь, которым [изначально] обладал,
Муса и Фир'аун заключат мир.

Если у тебя возникнет об этой тонкости вопрос,
то цвет когда свободен бывает от разговоров /споров/?

2470 Вот удивительно то, что [раз] сей цвет из бесцветного восстал,
цвет с бесцветным как же на войну /раздор/ восстал?

2470/1 Корень масла [= масличной культуры] от воды больше становится,
под конец воде как оно [= масло] противоположностью становится? ⁴³

Поскольку масло из воды сотворили,
вода с маслом почему противоположностью стали?

Когда роза — из колочки и колочка — из розы, то почему
обе в раздоре пребывают и во вражде?

Или не раздор это, а для [какой-то] премудрости,
подобно раздору продавцов ослов — [такой] прием /ремесло/?

Или не то это и не другое, а [разума] смятение;
сокровища надо искать, а оно [= смятение] — развалины.

2475 То, что ты сокровищем воображаешь,
от такого воображения ты сокровище теряешь.

Подобием [обитаемого] здания считай ты воображение и суждения,
сокровищу не бывает в [обитаемом] здании места.

В здании бытие и раздор пребывают,
нйбыти (*нист*) от бытий (*хастха*) [там] позорно бывает.

Не быть от небытия /нйбыти/ возопила,
но нйбыть ту быть отстранила.

Ты не говори: «Я убегаю от нйбыти», —
но она от тебя убегает, стой!

2480 Внешне она зовет тебя к себе,
а изнутри гонит тебя палкой отвержения ⁴⁴.

Подковами перевернутыми ⁴⁵, о кроткий /здравый/,
ненависть Фир'ауна считай к собеседнику (Бога) [= Мусе].

⁴¹ Кораническое словосочетание: Коран, 2: 111 (117); 3: 42 (47); 3: 52 (59); 6: 72 (73); 16: 42 (40); 19: 36 (35); 36: 82; 40: 70 (68).

⁴² По Фурузанфару, байт передает смысл известного хадиса: «Каждый рождающийся рождается с врожденным свойством, покуда не заговорит. Затем его родители делают из него иудея, или назарянина, или зороастрийца» (ЙГВнVAN ЛА ЙГАјвДН ЛА ЙГАеМИН КАМІВІ ЙГВн» ЙД§ LјЕН YNY Cјс°»A Yј§ ЬМН еМ»Mі S-) [Шарх. Т. 2. С. 1048]. — *Примеч. А. Х.*

⁴³ Конъектура авторской редакции; согласно примечанию издателя, этот и следующий байты приведены на полях Кунийского списка, и в идеале один из двух должен был бы остаться в тексте (см. примеч. к байту 1955). — *Примеч. А. Х.*

⁴⁴ Ч у б - и р а д д (еі LM†) — букв.: «палка отвержения /отгона/» — стимула (stimulus), стрекало, погонялка, чтобы погонять животных или рабов. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁵ Т. е. уловкой, создающей иллюзию движения в противоположную сторону и приводящей в заблуждение преследователей.

Причина обездоленности несчастных из обоих миров, как [сказано]:
 «...*Теряя [долю] как в дольном мире, так и в будущей жизни*»⁴⁶

Когда один мудритель (*хакимак*)⁴⁷ убеждением сделал,
 что небо — яйцо, а земля — как желток,
 то сказал вопрошающий: «Как осталось [на месте] сие вместилище праха
 посередине такого пространства небес:
 подобно светильнику, подвешенному в воздухе,
 не опускается вниз и не поднимается ввысь?»

2485 Тот мудрец ему сказал: «Из-за притяжения небес
 с шести сторон остается она в воздухе;

как в куполе, из магнита отлитом,
 посередине останется кусок железа висящим».

Тот, другой сказал: «Небо с [его] чистотой
 как притягивает к себе землю темную?

Но оно отталкивает ее с шести сторон,
 оттого и покоится она посреди ветров».

Итак, из-за отталкивания мыслей людей совершенства
 души фир'аунов /фараонов/ остаются в заблуждении.

2490 Итак, из-за отталкивания этого мира и того мира
 остались сии беспутные и без этого, и без того.

Голову отводящий [= заносчивый] от рабов Обладателя славы,
 знай, что имеется у них от существования твоего уныние.

Янтарем обладая, когда [его] они проявят,
 соломинку бытия твоего они обезумевшей [от любви] сотворят.

Янтарь свой когда они спрячут,
 быстро покорность твою в мятеж превратят,

что [= твое положение] таким же, как статус животного является,
 которое пленником и подвластным человеку является.

2495 Статус людей в руках *аулийа'*
 подвластным, подобно животному, считай, о государь!

Рабами своими назвал Ахмад [= Мухаммад] в [своем] руководстве
 весь мир. Прочти [айат]: «*Скажи: О рабы!*»⁴⁸

⁴⁶ Коран, 22: 11 — Встречается среди людей и такой, кто поклоняется Аллаху на грани [веры и неверия]: если ему достается в удел добро, утверждается он [в вере], если же поражает его бедствие, склоняется [к неверию], *теряя [долю] как в дольном мире, так и в будущей жизни*. Это и есть явный убыток!

⁴⁷ Мудритель — «кто мудрит, мудрует», т. е. придумывает что-то необычайное, умничает [*Даль*. Словарь. Т. 2. С. 356]. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁸ Коран, 39: 13 (10) — *Скажи*[, Мухаммад, слова Мои]: «*О рабы Мои, которые уверовали! Страхитесь Господа вашего. Тем, которые добро творили в этом дольном мире, добро же [и уготовано в жизни будущей]. Обширна земля Аллаха. Воистину, воздастся терпеливым наградой без счета*». Коран, 39: 54 (53) — *Скажи*[, Мухаммад]: «*О рабы Мои, которые расточались на самих себя, не отчаивайтесь в милости Аллаха! Поистине, Аллах прощает грехи полностью, ибо Он — Прощающий, Милостивый!*» — Фурузанфар отмечает, что, по мнению Руми, которое отличается от мнения большинства комментаторов Корана, в этих айатах повеление «скажи» не является словами Аллаха, но — словами самого Мухаммада, о чем говорит первая мисра байта и что объясняется разницей и степенью свободы в принятии решений и руководстве у пророков, с одной стороны, и у их последователей — с другой [Шарх. Т. 2. С. 1067–1068]. — *Примеч. А. Х.*

Разум твой как погонщик верблюдов, а ты — верблюд.
Тащит [он верблюда] в любую сторону по решению горькому [= понукая].

Разум разума — *аулийа*’, а разумы [людей],
по подобию верблюдов, до последнего [из них] /до конца [пути]/.

На них взгляни, ведь из-за доверия
один поводырь является душою ста тысяч!

2500 Что поводырь и что погонщик верблюдов? Найди
такой глаз, чтоб тот глаз смотрел бы на солнце.

Весь мир ночью остается пригвожденным
в ожидании, остановившись, солнца и дня.

Вот тебе целое солнце, сокрытое в частице, —
лев-самец в шкуре ягненка!

Вот тебе целое море, сокрытое под соломинкой,
ногу на эту соломинку, смотри, не поставь по ошибке!

У любой ошибки и предположения внутри
есть милость Истинного к провожатому.

2505 Каждый посланник одиноким пришел в мир,
одиноким был [и] тот Провожатый его скрытно.

Мир Величия /Вселенную/ мощью [своей] он околдовал,
сделал он себя [для наматывания] мельчайшего рисунка стержнем ⁴⁹.

Бестолочи его одиноким посчитали и слабым.

Когда же слаб тот, кто Шаху /Царю/ стал собеседником?

Бестолочи сказали: «Он человек, и не более».

Горе тому, кто не думает о последствиях.

[О том, как] чувственные глаза сочли презренными и невраждебными Салиха ⁵⁰ и верблюдицу Салиха: когда Истинный захочет погубить войско, представляет их взору врагов ничтожными и малочисленными, хотя бы и был превосходящим тот враг. «Но и вас преуменьшил в глазах их, чтобы (непреложно) решил Аллах дело, которое было уже свершено» ⁵¹

Верблюдица Салиха по форме была верблюдом;
ноги подрезали ей по невежеству те люди горькие ⁵².

⁴⁹ Такое значение слова *навард* (eIMГ) — «стержень, скалка для наматывания свитка, пряжи» — предлагает Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1072–1073]. Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 136] переводит это полустипишное следующим образом: «Он завернул себя в очень маленькое тело [т. е. в тело человека, который является микрокосмосом]» (He enfolded himself in a very small frame [i. e. in the body of man, who is microcosm]).

⁵⁰ С а л и х (»Вu) — пророк, избранный Господом из числа людей древнеарабского (или набатейского) племени Самуд (eMAQ), обитавших на севере от ал-Медины и упоминающихся в Коране наряду с ‘ади-тами [Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 514–515]. — Примеч. А. Х.

⁵¹ Коран, 8: 46 (44) — [Вспомни, Мухаммад,] как Аллах, когда вы сошлись [с неверными в сражении], представил их в глазах ваших малочисленными, но и вас преуменьшил в глазах их, чтобы (непреложно) решил Аллах дело, которое было уже свершено. Ведь к Аллаху восходят [все] дела.

⁵² Рассказ из Корана: Коран, 7: 71–77 (73–79); 11: 64–71 (61–68); 26: 153–158. Самудиты поставили условием признания пророческой миссии Салиха свершение ими заказанного и обставленного разными условиями чуда — с гор должна прийти верблюдица на сносях. Салих с Божьей помощью выполнил условие: верблюдица пришла и тут же разродилась сильным верблюжонком. Затем уже Салих поставил условие на очередность питья воды: день верблюдица с верблюжонком, день люди (26: 155; 54: 28). В день, когда наступал черед пить воду верблюдице, люди должны были пить ее молоко вместо воды. В конце концов люди нарушили условие и подрезали верблюдице ноги, чтобы она не смогла подойти к источнику (11: 68 (65); 26: 157; 54: 29), или вообще закололи ее (7: 75 (77)). Верблюжонок сбежал в горы,

- 2510 Из-за воды, когда врагом ее они стали,
к хлебу слепы и к воде слепы они были [= на воду и пищу поскупились].
*Верблюдица Аллаха*⁵³ пила воду из канавы и тучи,
воды Истинного для [самого] Истинного они пожалели.
Верблюдица Салиха, подобно телу благочестивых,
стала засадой на погибель неправедным,
дабы с той общиной в силу смерти и боли
[слова] «*Верблюдицу Аллаха и питье ее*»⁵⁴ [вот] что сотворили:
городовой (*шихна*) подавления Господня с них взыскал
цену крови одного верблюда — город целый.
- 2515 Дух подобен Салиху, а тело — верблюдице.
Дух в единении [с Богом], а тело — в лишении.
Дух Салиха не подвержен напастям,
удар по верблюдице был, а не по сути.
[Никто не одержит над их сердцем победу —
на раковину придется ущерб, а не на жемчужину.]⁵⁵
Дух Салиха не подвержен обиде,
свет Поклоняемого (Йаздан) не подвластен неверным.
Истинный для того связал [дух] с телом скрытно,
чтобы его [= тело] обижали и подвергали испытанию,
- 2520 не ведая, что, обижая его, обижают Его⁵⁶:
вода [из] этого *хума* связана с водой ручья.
Потому связал себя с телом [пророка] Бог,
чтобы он стал всему миру прибежищем.
Верблюдице тела *вали* рабом пребудь,
чтобы стать вместе с духом Салиха соратником [у] одного *Хаджи*.
Сказал Салих: «Раз проявили вы такую зависть,
то спустя три дня от Бога [вас] кара достигнет.
Спустя три дня от Забирающего жизнь /душу/
напасть одна придет, что имеет три признака:

а через три дня самудитов постигла Кара Небесная. — Ка ум - и м у р р (jī VMi) — букв.: «горькие люди /горький народ/» — горький человек, т. е. горемычный, нужий [*Даль*. Словарь. Т. 1. С. 383], но здесь, возможно, с чуть иным оттенком: злонравные, жестокие. — *Примеч. А. Х.*

⁵³ Коран, 11: 67 (64) — О народ мой! Вот эта *верблюдица Аллаха* — для вас знамение. Пусть пасется она на земле Аллаха. Не причиняйте ей зла, а не то постигнет вас наказание близкое. Коран, 7: 71 (73) — А к самудитам [послали Мы] собрата их, Салиха. Сказал он: «О народ мой! Поклоняйтесь Аллаху! Нет у вас иного божества кроме Него. Уже пришло к вам очевидное от Господа вашего: вот эта *верблюдица Аллаха* — для вас знамение. Пусть пасется она на земле Аллаха. Не причиняйте ей зла, а не то постигнет вас наказание мучительное».

⁵⁴ Коран, 91: 13–15 — Когда сподвигся несчастнейший из них [убить верблюдицу], [13] то сказал им посланник Аллаха [= Салих]: «[Не трогайте] *верблюдицу Аллаха и питье ее!*» И сочли они его лжецом и подрезали ее, и истребил их Господь за грехи их, уравнив их [всех].

⁵⁵ По примечанию издателя, этот байт не вошел в данном контексте в Кунийский список и введен здесь по тексту Николсона для сохранения нумерации байтов. Однако он включен в иной контекст (см. ниже, байт 3496).

⁵⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1077], здесь аллюзия на первую часть хадиса, который уже цитировался полностью в примеч. к байту 1938: «Воистину, Аллах Всевышний сказал: Кто враждовал с одним из Моих *вали*, того Я уже призвал на войну» (LjZ»Bİ İNGE İTİ, BO»L U» FeBŞ Et »sBi V»BEM "A JA).

2525 цвет лиц у всех вас станет иным —
разноцветным и разным на вид.

В первый день лица ваши как шафран,
на второй — лица красные, как багряник,
на третий станут все лица черными,
вслед за тем придет подавление Господне.

Если примету хотите [узнать] от меня об этой угрозе:
детеныш верблюдицы в сторону гор убежал.

Если сможете его поймать, есть средство,
а если нет, то птица надежды уже из силков упорхнула!»

2530 Никто не смог за тем верблюжонком поспеть;
убежав в горы, он стался невидим /скрылся/⁵⁷.

Сказал [Салих]: «Видели? Тот Непреложный приговор уже объявлен,
лику надежды шею он уже перерубил».

Детеныш верблюдицы чем будет? Настроением его [= пророка],
которое вы успокоите /на место приведете/ благодеянием и почитанием его.

Если успокоится /на место придет/ сердце его, то вы избавлены от той [беды],
а если нет, то вы безнадежны и локоть кусающие.

Услышав такую угрозу мрачную,
глаза уставили⁵⁸ они и ее ожидали.

2535 В первый день лица свои они увидели желтыми,
испускали от безнадежности они охи хладные.

Красными стали у всех лица на день второй,
черед для надежды и раскаяния оказался потерянным.

Стали черными на третий день лица у всех,
решение Салиха сбылось без сражения.

Когда все в безнадежности головою поникли,
то как птицы на двух коленах оказались [= пали на колени].

В Возвещении (Нуби) [= в Коране] донес Джабрил доверенный
описание такого коленопреклонения *замерших*⁵⁹.

2540 Колена в тот миг преклоняй, когда обучают тебя,
и вот таким коленопреклонением страшат тебя.

Стали они ждать удара (*захи*) подавления [Господня],
подавление пришло, нйбытью (*нист*) сделав тот город.

⁵⁷ По примечанию издателя, на полях Кунийского списка после байта 2529 добавлено: Понеслись они за верблюдом, как собаки, когда услышали такое от него, бегом. А после байта 2530 добавлено: Подобно духу чистому, который от позора туловища сбегает к Господу благодарений.

⁵⁸ «Уставить глаза» (жеВИГ Бг†) — вперить, устремить взгляд недвижно на что-л. [Даль. Словарь. Т. 4. С. 514].

⁵⁹ Коран, 7: 76 (78) — И получили они сотрясение, и наутро оказались они в домах своих *замершими*. — Повтор того же айата с ослушавшимися пророка Шу'айба: Коран, 7: 89 (71). А также снова о самудитах: Коран, 11: 79 (67) — И получили те, которые притесняли, вопль, и наутро оказались они в домах своих *замершими*. — Повтор той же части айата с ослушавшимися пророка Шу'айба: Коран, 7: 97 (94). А также снова о Шу'айбе: Коран, 29: 36 (37) — И они сочли его лжецом, и получили они сотрясение, а наутро оказались в домах своих *замершими*. — Возможно, кораническое слово «сотрясение», или «дрожь» (تُؤْجَأ), и означает «землетресение», как дано в некоторых переводах Корана, но там же применительно к сотрясению земли, т. е. к землетрясению, используется другой арабский корень — (سجك). — *Примеч. А. Х.*

Салих из [места] уединения в сторону города пошел,
город увидел средь дыма и жара /букв.: нефти/.

Стенание от их членов он услышал:
оплакивание очевидно, плакальщиков не видно.

От их костей услышал он стенания,
слезы лили души их, как росу.

2545 Салих их услышал и зарыдал,
оплакивание плакальщиков начал.

Сказал он: «О народ, напрасно /во лжи/ проживший!
Из-за вас я пред Истинным рыдал.

Истинный говорил: Стерпи произвол их,
советы им давай, немного осталось от века их!

Я говорил: Советы стали оковами от мучения (*хафа*) /от черствости (*джафа*)/,
молоко же советов от любви (*михр*) закипает и от чистоты.

От обилия содеянной вами черствости ко мне
молоко советов застыло в жилах моих.

2550 Истинный мне сказал: Тебе Я милость дарую,
поверх тех [следов] ударов /ран/ бальзам нанесу.

Чистым сделал Истинный сердце мое, как небо,
вымел из помыслов моих произвол ваш.

За советы я принялся еще раз,
говоря притчи и речи, как сахар,
молоко свежее из сахара замешав,
молоко и мед с речью смешав.

В вас же подобными яду стали те речи,
потому что скопищем яда вы были от корневищ и корней.

2555 Как мне стать опечаленным, если печаль оказалась вверх тормашками:
печалью вы были, о народ упрямый.

Никто смерть печали оплакивать не будет.
Рана на голове раз зажила, кто волосы станет рвать?»

Обратился он сам к себе и сказал: «Эй, плакальщик!
Оплакивания твоего не стоят те человеки!

Вкривь не читай, о правильный чтец явного:
*Как же мне горевать о народе притесняющем?»*⁶⁰

И вновь в глазах и сердце его плач обнаружился,
милосердие беспричинное в нем засияло.

2560 Капли [слез] он проливал, пораженным будучи
каплями беспричинными [слез] из моря тчивости.

Разум его говорил: «Сей плач отчего?
По таким досаждающим [людям] стоит ли плакать?

По чему ты плачешь? Скажи! По деяниям их?
По воинству мстительному зловещему их?

⁶⁰ Коран, 7: 91 (93) — Отвернулся он [= Шу'айб] от них и сказал: «О народ мой! Я довел до вас послание моего Господа и дал вам совет. *Как же мне горевать о народе неверных?»* — Руми переинтерпретирует цитату, приравнивая таким образом неверных (ЕНjВ) к притесняющим (ЕОА»Вj).

По сердцам темным и проржавевшим их?
 По языкам ядовитым, как у змей их?
 По дыханию и как у собакоголовых клыкам их?
 По ртам и глазам скорпионогнездилищным их?

- 2565** По злобе, насмешке и досаде их?
 Возблагодари, раз сделал Истинный заточенными их!
 Руки их кривы, ноги их кривы, глаза кривы,
 любовь их крива, примирение их криво, гнев крив!
 Ради (слепого) подражания и уразумения предания (*накл*)
 ногу поставили они на голову этого старика-разума.
 Ищушими [руководства] старца? — Нет, все они стали старыми ослами
 от лицезрения глаз и ушей друг друга.
 Из рая вывел Поклоняемый (Йаздан) [своих] рабов,
 чтобы показать им тех, кто /для/ Преисподней (Сакар) ⁶¹ вскормлен».

**О смысле того, что: «Он развел два моря /две реки/ соединенных,
 между обоими преграда, через которую они не устремятся» ⁶²**

- 2570** Людей Огня [= ада] и Вечности (Хулд) [= рая] считай [из] одной лавки,
 [но] между ними — *преграда, через которую они не устремятся*.
 Люди Огня и люди Света перемешаны,
 [но] между ними гора Каф возвысилась.
 Как в копиях земле и золоту устроил [им Господь] смешение,
 [но] между ними — сотня пустынь и *рибатов* ⁶³.
 Также и в ожерелье жемчужины и гагаты
 перемешаны, как гости[, пришедшие] в один и тот же вечер.
 У океана одна половина его сладкая, как сахар,
 вкус [его] сладок, цвет светел, как луна.
- 2575** Половина другая [его] горька, как яд змеи,
 вкус [его] горек, и цвет черен, как битум.
 Обе [половины] друг о друга бьются снизу и сверху
 по примеру вод моря, волна за волной.
 Форма перемешивания в теле тесном —
 смешение душ во [время] мира и войны.
 Волны мира друг о друга бьются /друг с другом смешиваются/,
 озлобления из грудей [людских] вырывая.
 Волны войны образом иным
 любви расшвыривают вниз и вверх.
- 2580** Любовь [людей] горьких к сладкому притягивает,

⁶¹ С а к а р (jīm) — Преисподняя — коранический термин: Коран, 74: 26–27 — Сожгу Я его в *Сакаре!* [27]
 А что даст тебе знать, что есть *Сакар*?

⁶² Коран, 55: 19–20 — *Он развел два моря /две реки/ соединенных, между обоими преграда, через которую они не устремятся*. — Этот аят уже цитировался ранее (см. примеч. к байту 297).

⁶³ Р и б а т (rūbī) — поначалу форпост, строившийся арабами на границах своих владений или рядом с существующими поселениями во время проведения военных кампаний для закрепления за собой завоеванных территорий, а затем превращавшийся в постоянный двор для путников, которыми, как правило, оказывались странствующие дарвиши, иногда там и оседавшие. — *Примеч. А. Х.*

потому что корень [всех] любовей — зрелость.

Подавление сладость /букв.: сладкое/ к горечи уводит.

Горькое со сладким где /в чем/ [друг другу] подходят?

Горькое и сладкое этим [= телесным] взглядом не видны,
через окошко конца можно [лишь их] увидеть:

глаза [лишь] предвидящего конец (*ахир-бин*) могут видеть правдиво;
глаза [лишь] видящего ясли (*ахур-бин*) есть обольщение и ошибка ⁶⁴.

О, как много сладких, что подобны сахару были,
однако яд в том сахаре заложен был.

- 2585** Тот, кто посмышленной, по запаху распознает его,
а иной — когда к губам и зубам приложит его,
тогда губы его отвергнут его [= яд] прежде глотки,
хоть и вопль издаст Дьявол: «Ешьте!»

А у иного он [лишь] в глотке проявится,
а иного он [лишь] в теле опозорит;

а иному во время испражнения он жжение /зуд/ даст,
вкус того удара, печень прошившего, ему даст;

а иному — спустя дни и месяцы,
а иному — после смерти, со дна могилы ⁶⁵.

- 2590** Если же дадут ему отсрочку на дне могилы,
непреренно обнаружится он [= яд] в День воскресения.

Каждому леденцу и сахару в мире
определен (свой) срок оборотом /периодом/ времени.

Годы нужны, чтобы под солнцем
рубин обрел цвет, блеск и яркость.

Опять же, лук-порей за два месяца вырастет,
опять же, до (целого) года роза красноты достигнет.

Для этого изволил [изречь] Истинный, *Державный и Славный*,
суру «Скот», упомянув [в ней установленный] срок ⁶⁶.

- 2595** Такое слышал ты: пусть волос за волосом [= каждый волосок] у тебя слухом будет!
Вода живая это, [если] ты [ее] выпил, пусть нектаром будет! ⁶⁷

Водю живой называй, не называй это речами,
новый дух узри в теле старых слов!

Замечание еще одно выслушай, о товарищ,
как [сама] душа, оно крайне очевидно и тонко:

на какой-нибудь стоянке /месте/ является сей же яд змеи
из-за вмешательств Господа полезен;

на какой-нибудь стоянке — яд, а где-то — [лекарственное] снадобье,

⁶⁴ Игра слов, построенная на одинаковом написании слов «конец» (*ахир*, jaE) и «ясли, стойло» (*ахур*, jaE).

⁶⁵ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1092; Ахадис-и Маснави. С. 24] считает, что эти байты раскрывают смысл такого хадиса: «Воистину, у Аллаха есть люди, которые распознают человеков, всматриваясь [в них]» (БтМН»ВІ рВД»А ЖМІЇЕН Вгја "ЖА).

⁶⁶ Коран, 6: 2 — Он есть Тот, Кто сотворил вас из глины, потом (непреложно) установил срок [жизни], и [еще другой] срок назначенный [= День воскресения] есть у Него, а вы все же сомневаетесь.

⁶⁷ Оборот *Нуш бад!* (eVI tMG) здесь может пониматься и буквально, и как пожелание: «Приятного аппетита!», «На здоровье!» — *Примеч. А. Х.*

на какой-нибудь стоянке — безбожие, а где-то — [религией] допустимое.

2600 Хотя там угрозой для души /жизни/ он бывает,
этого места достигнув, лечением бывает.

Сок у незрелого винограда кислым будет, однако
когда виноград созреет, он [= сок] сладок и хорош.

И снова в хуме он станет горьким и заповеданным,
[но] на стоянке уксуса — *какие приятные харчи!*⁶⁸

**О смысле того, что на то, что делает вали, муриду не следует
отваживаться и так же поступать, ибо халва не навредит врачувателю,
но больным навредит, а снег и холод не навредят зрелому винограду,
но незрелому, что находится на пути [к созреванию], навредят:
«Чтобы простил тебе Аллах те грехи, которые случались прежде
и которые будут впоследствии»⁶⁹**

Если вали яд какой-нибудь съест, тот нектаром станет,
а если съест ищущий [= ученик], то потерявшим рассудок станет.

«Господи, дай мне!» — от Сулаймана [эти слова] дошли,
мол, «Не давай кроме меня никому это Царство и поддержку /букв.: руку/!⁷⁰

2605 Ты не содей кроме меня ни с кем такой милости и тчивости!»
Что на зависть походит, но не она то была.

Замечание «не должно быть» ты прочти душой,
таинство [слов] «после меня» за скупость его не сочти.

Однако в царстве увидел он сотню опасностей,
волос за волосом царство [этого] мира было боязнь [его] за [свою] голову:

боязнь за голову с боязнь за таинство с боязнь за религию —
испытания другого нет для нас подобного этому.

Так что с Сулаймановым рвением нужен [некто], чтобы он
прошел через эти сотни тысяч [искушающих] цветов и запахов.

2610 Даже несмотря на такую силу, что у него была,
волны того царства его заперли дыхание.

Когда на нем осела от такой скорби пыль,
всем шахам /царям/ мира милость он оказал.

Стал он хотадаем, сказав: «Это царство и знамя
совершенному [человеку] отдай, как Ты отдал мне.

⁶⁸ О таких превращениях разрешенного (сЭУ) в заповеданное (ВАЈУ) см. примеч. к байту 2003. По Фурузан- фару [Шарх. Т. 2. С. 1096; Ахадис-и Маснави. С. 25], во второй мисре частичное цитирование такого хадиса: «*Какие приятные харчи* этот укус!» (Sb»A ВАЕБА БЕГ). О харчах к хлебу (tMbГВГ), арабский си- ноним — (ВАЕБА), который здесь употреблен, см. примеч. к байту 2254.

⁶⁹ Коран, 48: 1–2 — Воистину, даровали Мы тебе победу явную, [2] *чтобы простил тебе Аллах те грехи, которые случались прежде и которые будут впоследствии*, и чтобы дополнил благо Свое для тебя и повел тебя Путем прямым.

⁷⁰ Коран, 38: 33–34 (34–35) — Испытали Мы уже Сулаймана, поместив на троне его тело [джинна]. Потом взмолился он. [34 (35)] Сказал он: «*Господи, прости меня и дай мне Царство такое, какого не должно быть ни у кого после меня*. Воистину, Ты есть Даритель!» — В Коране под Царством (мулк, Mjji), возможно, подразумевается преемничество от Бога в Его способности распоряжаться всем сущим [см. комментарий к переводу Корана М.-Н. Османова. С. 756. Примеч. 26], на что указывает ниже Руми и гораздо шире комментирует Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1099–1100].

Каждый, кому Ты отдашь их и проявишь ту щедрость (*карам*),
он — Сулайман, и тот человек — тоже я.

Он не будет *после меня*, он будет *со мной*.

А *со мной* что значит? — Это я, без притязателя /соперника/».

- 2615 Разъяснить это — моя (религиозная) обязанность (*фарз*)⁷¹, однако я возвращаюсь к истории мужа и жены.

Исход спора араба и его пары

Спору мужа и жены исхода
вновь ищет нутро [сего] искреннего.

О споре мужа и жены получился сказ:
его примером (плотской) души (*нафс*) своей считай и разума.

Эти жена и муж, которые суть душа (плотская) и ум,
весьма необходимы для [человека] хорошего и дурного⁷².

Итак двое необходимых в этом жилище праха
денно и ночью в [состоянии] войны и в споре.

- 2620 Жена (постоянно) требует утварь [для] обители,
то есть почет, хлеб, обед /стол/ и сан.

Душа (плотская), как жена, в поиске выхода
то приземленная /униженная/, то ищет главенства.

Разум сам об этих мыслях не осведомлен,
в мозгу у него ничего, кроме печали об Аллахе, нет.

Хоть таинство истории таким зерном [= приманкой] является и силками,
форму [= сюжет] истории дослушай [все ж] до конца /полностью/.

Если бы объяснение смысловое достаточным оказалось,
сотворение мира никчемным и напрасным бы было.

- 2625 Если бы влечение⁷³ [лишь] размышлением у тебя и смыслом являлось,
то формы у поста и намаза твоего не было бы.

Подарки приятелей друг другу
не являются в приязни ничем кроме как формами [ее проявления],

чтобы свидетельство давали /свидетельствовали/ подарки
о влечениях, подразумеваемых /скрываемых/ в тайне,

⁷¹ Ф а р з (-ji) — религиозная обязанность; подразделяется на индивидуальную (*фарз-и 'айн*, EO§ ~ji), как то: пост, молитва, *закат*, самообучение и т. д., и — коллективную (*фарз-и кифайат*, OHB° ~ji), когда нет нужды ее выполнять всем и каждому, а достаточно выполнить кому-то одному из общины, но если ее не выполнит никто, то грех ляжет на всю общину. — *Примеч. А. Х.*

⁷² Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 142] переводит вторую мисру так: «...весьма необходимы для [проявления] добра и зла» (...are very necessary for [the manifestation of] good and evil). И здесь надо согласиться с Фурузанфаром [Шах. Т. 2. С. 1103], что такое понимание хотя, возможно, и выглядит логичным с формальной точки зрения, но для Руми является несуразным. — *Примеч. А. Х.*

⁷³ Здесь первое употребление термина *махаббат* (OJZi), который для различения его от своих арабо-персидских синонимов, таких как «любовь» (*'ишк*, ir§), отсюда *'ашик* (иқВ§) — «любящий, влюбленный», *ма'ишук* (¶MrEi) — «возлюбленный», перс. «любовь» (*михр*, ji) и «приязнь» (*дуст*, YNmJe), отсюда да *дуст* (OmJe) — «приятель» (а не друг!), переводится как «влечение», отсюда араб. *хубб* (KY) — «увлечение», *махбуб* (LMJZi) — «привлекательный», *мухибб* (KZi) — «увлекающий» (см. Указатель терминов). — *Примеч. А. Х.*

поскольку благодеяния внешние свидетелями являются
влечений тайных, о достойный!

Свидетель твой порой правдивым будет, порой лживым,
пьяным порой от вина, а порой от *дуга*.

2630 Дуг выпивший [признаки] опьянения покажет,
шумно и заносчиво себя поведет.

Тот двуличник в посте и в молитве пребывает,
дабы подумалось, что он опьянен близостью [к Богу].

Следовательно, поступки внешние суть иные,
дабы признаком быть того, что подразумевается /что скрыто/.

О Господи, такое различие дай нам по [нашей] просьбе,
дабы распознали мы тот признак кривой /ложный/ от прямого /правдивого/⁷⁴.

Для чувства ты [способность к] различению признаешь. Каким же [тогда] станет
тот, чьим чувством *видеть с* [помощью] *Света Аллаха*⁷⁵ бывает?

2635 А если последствия не бывает, то и причина [сама скрытое] проявляет,
как родство, которое о [родственном] влечении извещает.

2635/1 Не бывает тот, для кого свет Истинного стал имамом,
последствию или причинам *гуламом*.

Когда же Свет Аллаха проникнет в обоняние,
последствию и причине не будет он *гуламом*⁷⁶.

Или влечение [у него] внутри пламенем займется,
дородным оно станет и от последствия [его] освобожденным сделает.

Нужды у него не будет в объявлении любви (*михр*),
раз влечение свет /отблеск/ свой отбросило на небосклон.

Есть [еще у меня] подробности, дабы стала завершенной
сия речь, но поищи-ка ты [сам], и привет!

2640 Хоть стал смысл в этой форме явлен,
форма от смысла и далека, и близка.

При доказательстве они как вода и дерево,
когда же в сущность [их] проникнешь, они далеки [друг от друга] весьма⁷⁷.

«Бросаю» /букв.: брось/ сущностям и свойствам скажи,
опиши [лучше] перипетии тех двух луноликих.

[О том, как] подвигся сердцем араб на умоление своей уносящей сердце

⁷⁴ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1106; Ахадис-и Маснави. С. 45] считает это место отсылкой к хадису: «О Боже, покажи нам вещи такими, какие они есть» (УЗ ВА· ХВОqЬА ВГiА ,БИj»А), а также к похожему изречению 'Исы /Иисуса: «Покажи мне вещи такими, какими Ты их сотворил» (ВИNjа ВА· ХВОqЬА УГiА).

⁷⁵ Здесь частично цитируется хадис, который уже приводился в байте 1331: «Бойтесь пронизательности верующего, ибо он *видит с* [помощью] *Света Аллаха*» ("А iМДi jедН ЙГВi ,ЕЬiА»А ТmАj i АmГМА) [*Фуру- занфар*. Шарх. Т. 1. С. 473; Ахадис-и Маснави. С. 14]. — *Примеч. А. Х.*

⁷⁶ По примечанию издателя, этот байт не вошел в Кунийский список и введен здесь по тексту Николсона для сохранения нумерации байтов. Опять две авторские конъектуры.

⁷⁷ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1111] предлагает две трактовки этой метафоры: 1) вода питает дерево, но природа их различна; 2) дерево отражается в воде, но отражение, хоть и подобно дереву, имеет отличную от него природу. Оба толкования содержат указание на то, что форма не может служить основой для познания сущности и смысла явления.

и поклялся: «В этой покорности нет у меня ни хитрости, ни испытания»

Муж сказал: «Теперь отказался я от противоречия,
решение твое, клинок вынимай из ножен!

Во всем, что ты скажешь, я тебе подчинюсь,
на плохой и хороший исход от того не взгляну.

2645 В существовании твоём я стану уничтоженным,
раз я увлекающийся, [ведь] *увлечение ослепляет и оглушает*⁷⁸.

Сказала жена: «Намереваешься ты почтение мне оказать
или хитростью таинство мое раскрываешь?»

Сказал он: «Клянусь Аллахом, знающим таинство сокровенное,
который создал из праха Адама избранным!

В трех *gazaх*⁷⁹ оболочки, которую Он дал ему, тот показал
все, что на скрижалях и в душах /букв.: в духах/ было.

До скончания века всему, что будет, задолго наперед
выучился он от [того, что] «*Он научил [его] именам*»⁸⁰,

2650 так что ангелы поразились /букв.: вне себя оказались/ из-за обучения его,
святость иную обретя из-за освящения его.

Тех откровений, что от Адама им явились,
в пространстве их небес не бывало:

в широте простора того чистого душой
тесным оказался простор семи небес.

Сказал Посланник, что Истинный изволил [молвить]:
«Я не помещусь никак в высоте и низине,

ни на земле, ни на небесах, ни на престоле также
Я не помещусь. Сие достоверно знай, о дорогой!

2655 В сердце верующего вмещусь Я, вот дивно!
Если Меня ты ищешь, то в тех сердцах ищи!»⁸¹

Сказал [Он]: «*Войди в [круг] рабов Моих! Найдеши
рай от созерцания Меня, о убоявшийся!*»⁸²

Престол с тем светом простиранья своего,
увидев это, подался с места своего.

Величина (небесного) престола очень протяженна,

⁷⁸ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1112; Ахадис-и Маснави. С. 25], хадис дошел в таком виде: «Твое увлечение чем-либо ослепляет и оглушает» (БvНЛ УАЕН ХУГvА №JY).

⁷⁹ Г а з (ш) — единица измерения длины чуть более одного метра; по мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1113], здесь Руми высказался образно, имея в виду небольшой рост по сравнению с тем, что смогло поместиться в Адаме, а не указал фактический рост Адама. Кроме того, если разуместь под «скрижалями» и «именами», скажем, генетические коды, то все они вполне могут уместиться в небольшом объеме физического «носителя». — *Примеч. А. Х.*

⁸⁰ Повторное цитирование Корана (см. выше, байт 1234): Коран, 2: 29 (31) — *И научил Он Адама всем именам*, затем представил их ангелам и велел им: «Перечислите Мне по именам [существа и вещи] эти, если правы вы».

⁸¹ По Фурузанфару, это парафраз такого хадиса: «Не вмещают Меня земля Моя и небо Мое, но вмещает сердце раба Моего верующего» (ЕЫАvА Фv§ Kji УДЕvНЛ УЦВАМЬЛ УvйА УДЕvНЬ) [Шарх. Т. 2. С. 1114; Ахадис-и Маснави. С. 26].

⁸² Коран, 89: 27–30 — [В тот день сказано будет праведникам:] «О ты, душа упокоившаяся! [28] Вернись к Господу своему довольной и снискавшей довольство! [29] *Войди в [круг] рабов Моих!* [30] Войди в рай Мой!

Самому что сказать мне? Пред той жемчужиной сия раковина
не что иное, как пена пены [от] пены пены.

«Ради той пены[, — говорил араб, —] и ради того моря чистого!
Не испытание эти слова и не болтовня!

Они — от верха любви (*михр*), чистоты и смирения,
по праву Того, к Кому у меня *возвращение* ⁸⁶!

2680 Если, по-твоему, испытанием является такое сумасбродство,
то испытание ты испытанию подвергни как-нибудь.

Таинство не прикрывай, чтобы явной стала [и] тайна моя,
вели ты все, к чему способен я.

Сердце не прикрывай, чтобы явным стало [и] сердце мое,
чтобы принял я все, к чему восприимчив я.

Как мне поступить? В руках моих какой выход?
Вглядишься же! Душа моя на что годится?»

[О том, как] жена определила [мужу] путь поиска пропитания для своего главенства и как он согласился

Сказала жена: «Одно солнце воссияло,
[и целый] мир от него освещение обрел.

2685 Наместник Милостивого, заместитель (*халифа*) Зиждителя,
город Багдад из-за него — как весна.

Если примкнешь ты к тому шаху /царю/, шахом /царем/ [сам] станешь.
К каждому несчастью доколе ты будешь ходить?

Пребывание с шахами /царями/ — как эликсир;
[но] подобный их взору эликсир такой где?

Взгляд Мухаммада на Абу Бакра упал.

Он от одного подтверждения [истины] Сиддиком (Правдивейшим) стал!» ⁸⁷

Сказал [муж]: «Я для шаха достойным /принятым/ как стану?
Без предлога к нему я как пойду?

2690 Связи нужны мне или какая-нибудь хитрость,
Ни одно ремесло [покуда] не сладилось без средств.

Как тот Маджнун [= Одержимый], который услышал от кого-то,
что болезнь приключилась с Лайли небольшая,

сказал: „Увы! Без предлога как [к ней] я пойду?

А если премину навестить ее, что со мной станется?

*Если бы я был врачомателем искусным,
пошел бы к Лайле, всех опередив“.*

Скажи: Приходите ⁸⁸, — сказал Истинный нам для того,

⁸⁶ Коран, 2: 151 (156) — Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, поистине, к Нему *мы и вернемся*». — Повтор ссылки (см. байт 1141).

⁸⁷ Абу Бакр, по мнению большинства суннитов, первым принял учение Мухаммада, воспринимая его откровения беспрекословно и не требуя от него никаких чудес. Когда Пророк сообщил о своем вознесении (*ми'радж*, ХАjĒi), Абу Джахл подверг его слова сомнению и счел ложью, но Абу Бакр подтвердил правдивость этого рассказа и именно за это заслужил прозвище ас-Сиддик — «Правдивейший/Праведный» [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 1124–1125].

чтобы был для крушения стыдливости нам знак.

- 2695 Если бы у летучих мышей зрение и средства были,
то днем они бы кружащимися и веселящимися пребывали».
- Сказала [жена]: «Когда шах /царь/ щедрости на ристалище отправится,
источник всякого отсутствия средств [сам по себе] средством станет,
потому что средство есть притязание и есть бытие,
дело же — в отсутствии средств и приниженности»⁸⁹.
- Сказал [муж]: «Как же я буду без средств торговлю вести,
чтобы отсутствие средств у меня показать?
- Тогда свидетельство нужно мне [моей] грошовости [= нищеты],
чтобы ко мне милость проявил шах /царь/ богатый.
- 2700 Ты свидетельство кроме разговоров и приукрашивания /обмана/
предъяви, чтобы милость оказал [мне] шах /царь/ прекрасный.
- Ведь такое свидетельство, что из слов и приукрашивания было,
подле того Судьи судей отвергнутым оказалось.
- Правдивость требуется свидетелю состояния его⁹⁰,
чтобы засиял свет его без слов его».

**[О том, как] араб отнес в подарок кувшин дождевой воды
из пустыни в Багдад, к Повелителю верующих, предположив,
что там тоже засуха**

Сказала жена: «Правдивость тогда бывает, когда от существа своего
чистым /очищенным/ воспрянешь ты от усилия своего.

Вода дождевая есть у нас в кувшине —
имущество твое, и капитал, и утварь твоя.

- 2705 Этот кувшин воды возьми и ступай,
подарком [его] сделай и пред шахиншахом предстань.
- Скажи, что у нас, кроме этого [кувшина], утвари нет,
в (голой) пустыне ничего лучше этой воды нет.
- Хотя казна его полна золота и вещей роскошных,
вот такой воды у него не будет, она — редкость».
- Что есть тот кувшин? Тело ограниченное наше.
В нем — вода чувств смятенных наших.

⁸⁸ Коран, 6: 152 (151) — Скажи: «Приходите, я прочитаю то, что запретил вам Господь ваш придавать что-либо Ему в сотоварищи...»

⁸⁹ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1129], у простого народа не было практически никакой возможности попасть на прием к шахам и царям, покуда они не покидали своих дворцов, отправляясь на просмотр зрелищ, охоту или, как здесь, на ристалище, на *майдан* [= площадь]. Тогда у простолодинов появлялся шанс на личную встречу, для которой уже не нужны были никакие средства и связи, а как раз наоборот. По-моему, что-то похожее наблюдается и в наши дни. — *Примеч. А. Х.*

⁹⁰ Николсон [Nicholson. Mathnawī. P. 147] переводит эту мисру активом, что, как вариант, тоже возможно, но у него это привело к ряду интерполяций: «Он требует правды /правдивости/ [как] свидетеля его [нуждающегося человека] состояния...» (He requires thruth /veracity/ as witness to his [the indigent man's] state...).

С у д ь я с у д е й (Кади ал-кудат, СВЗГ»А УуВи) — должность Верховного судьи всего Халифата, учрежденная во время правления знаменитого халифы Харуна ар-Рашида (170/786–193/809) с правом назначать судей на местах. — *Примеч. А. Х.*

О Господи! Сей хум и кувшин мой
прими по милости [слов]: «*Аллах кутил*»⁹¹.

2710 Кувшин с пятью горлышками пяти чувств —
чистой ты содержи такую воду от любой скверны,
чтобы появился от этого кувшина доступ к океану,
чтобы вобрал в себя мой кувшин нрав океана,
чтобы, когда [в] подарок Султану его ты отнесешь⁹²,
чистой увидел [воду] Он и был ей Шах /Царь/ покупателем.
Беспредельной станет вода его затем,
наполнится [водой] из кувшина моего сотня миров!
Горлышки закупорь и наполни его из хума.
Сказал [Он]: «*Опустите долу от прихоти глаза ваши*»⁹³.

2715 Борода его [= араба] напыщена, ибо сей подарок кому?
Подобает он такому Шаху как Он, воистину!
Женщина не знала, что там [= в Багдаде] рядом
протекает Диджла [= Тигр], [сладкая] как сахар,
Посреди города, как море, она течет,
полна кораблей и сетей рыболовных.
Ступай к Султану, как обстоят дела посмотри,
чувство[, что значит] «...текут под ними реки...»⁹⁴, узри.
Такие чувства и восприятия наши
лишь каплей будут в той реке чистоты.

[О том, как] жена араба зашила в войлок кувшин с дождевой водой и опечатала его для вящего убеждения араба

2720 Муж сказал: «Да, кувшин закупорь
поживей, ведь это подарок у нас [очень] полезный.
В войлок зашей ты этот кувшин,
чтобы разговелся шах /царь/ подарком [после] поста.
Ведь такого по всем горизонтам /окоемам/ нет,

⁹¹ Коран, 9: 112 (111) — Поистине, *Аллах кутил* у верующих души их и имущество их за предназначенный им рай! И будут биться они на Пути Аллаха, убивая и буде убиваемы, по обещанию от Него истинному[, данному] в Торе, Евангелии и Коране. Кто же более верен в своем завете, чем Аллах? Радуйтесь же своей продаже, которую вы заключили с Ним! Это ведь — великий успех!

⁹² Возможен вариант прочтения Николсона [*Nicholson. Mathnawi. P. 147*]: «Так чтобы, когда ты отнес ее как подарок Королю, Король смог бы найти ее чистой и быть ее покупателем» (So that when you carry it as a gift to the King, the King may find it pure and be its purchaser).

⁹³ Парафраз аята: Коран, 24: 30 — Скажи[, Мухаммад,] мужчинам верующим, чтобы *опускали они долу глаза свои* и оберегали срамоты свои. Так наичище для них. Поистине, Аллах сведущ в том, что они творят! — Или же частичное цитирование такого хадиса [*Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 27*]: «Обеспечьте мне шесть [действий], и обеспечен для вас рай: будьте правдивы, когда рассказываете, будьте верны, когда обещаете, будьте исполнительны, когда вам доверяют, оберегайте срамоты ваши, *опускайте долу глаза ваши* и удерживайте руки ваши».

.БЕННА АМ°Л ,Б°ВИА АМз«Л ,БеУЛЛ] АМ°°УАЛ ,БНДАНЦА АgА АЛеАЛ ,БМf§Л АgА АМЛЛАЛ ,БNQfY АgА АМifuА :ТДV»А Бё» ЕАуА ,ВNm У» АМДАуА

⁹⁴ Устойчивое кораническое словосочетание, которое встречается в Коране довольно часто при описании висящих райских садов с текущими внизу реками: Коран, 2: 23 (25), 268 (266); 3: 13 (15), 130 (136), 194, 197 (198) и т. д. Например, Коран, 2: 23 (25) — ...для них сады райские, *текут под ними реки...*

не что иное это, как чистое вино и сущность [всех] вкусов».

Потому [он так сказал,] что они от вод горьких и соленых постоянно полны болезней и полуслепы.

Птица, для которой вода соленая будет жилищем, она что будет знать о месте [с] водой прозрачной?

2725 Эй ты, что в источнике соленом место твое,
ты что будешь знать [о реках] Шатт [ал-‘Араб], Джайхун и Фурат [= Евфрат]?

Эй ты, не освободившийся из сего бренного *рибата* [= постоянного двора], ты что будешь знать о стирании [личности], упоении и расширении?

А если узнаешь, то — в пересказе от отцов и дедов, для тебя эти имена — как *абджад* [= алфавит] ⁹⁵.

Абджад и *хавваз* хоть понятен и очевиден всем детям, но смысл [его] весьма далек [от них].

Итак, кувшин поднял тот муж-араб, в путешествии отправился, тащил его день и ночь.

2730 Над кувшином трясся он из-за напастей судьбы, ведь тащил его из пустыни до [самого] города.

Жена молитвенный коврик расстелила для /букв.: из-за/ мольбы, «Господи, избави!» — *вирдом* сделала [своим] в намазе ⁹⁶.

«Храни воду нашу от подлецов!

О Господи, ту жемчужину в то море доставь!

Хоть муж мой сведущ и исполнен умения, однако у жемчужины есть тысячи врагов.

Сама чем пребудет жемчужина? Водю [райского источника] Каусар. Капля из него — вот что основой жемчужины является».

2735 Молитвами жены и плачем ее и печалью мужа и тяжким грузом его

в целости от воров и от повреждения камнем донес он [его /ее/] до Обителя Халифата [= до дворца] без задержки.

Увидел он привратие /порог/ ⁹⁷, полное наград,

⁹⁵ Слово *абджад* служит для обозначения системы порядка арабского алфавита, которая для облегчения запоминания делится на восемь не имеющих лексического значения слов. Она получила свое название от слова, составленного из первых четырех букв: *алиф*, *ба*, *джим* и *дал* — *а-б-дж-д*; за ним следует слово *хавваз* (*ха*, *вав*, *зал*) и т. д. Система *абджада* соответствует порядку еврейского и арамейского алфавитов; согласно этой же системе арабским буквам присваиваются и их числовые значения.

⁹⁶ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1141], здесь частичное цитирование хадиса, который приводит в четвертом *руб‘е Ихйа’* ‘улум ад-дин (ЕНЬА ВМЈS ХВОУА) имам ал-Газали: «Ас-Сират — как лезвие меча или как тонкий волос. Поистине, ангелы спасут верующих мужчин и женщин, а Джабра‘ил, мир да почует над ним, удержит меня за пояс, и я скажу: „О Господи, избави, избави!“»

#!Bjm ,Bjm ,Li BHS :sMib YГAЛ UMIVZI haa ◆ SHJLU ЖAЛ PВДЪIA»AЛ EОДЪIA»A ЖМVDН TѳЦA»A ЖAЛ CJѳГ»A fZ: ЛA ±On»A fZ: ѳAjv»A

В и р д (eйл), мн. ч. *аурад* (eAйA) — 1) часы; в религиозном смысле это слово наиболее точно передает значение термина, т. е. разделение суток по аналогии с христианским разделением на первый, третий, шестой и девятый часы от восхода солнца и на ночные часы (например: «служить часы», «часы царские», «часы великопостные», отсюда же «часовня»); в часах христианская церковь соединила псалмы, стихи и молитвы [Даль. Словарь. Т. 4. С. 584]; 2) дальнейшая семантическая трансформация термина привела к тому, что под *вирдом* стали иметь в виду и содержательную часть часов, т. е. текстовую часть *вирда*, тот набор молитв, который соответствовал какому-то часам, и даже, например на Северном Кавказе, общины суфиев. — *Примеч. А. Х.*

людей нужды, расставивших силки.

Миг за мигом повсюду какой-нибудь обладатель нужды /нуждающийся/ получал из тех врат дар и одежду:

для габров [= зорострийцев/неверных] и верующих, для красавцев и мерзких, как будто солнцем [то было] или дождем, нет, как раем.

2740 Увидел он людей, на вид наряженных, людей других, в ожидании вставших.

Избранный и простолнодин, от Сулаймана до муравья, ожившими стали, как мир от Выдоха /Гласа/ трубы.

Люди формы — в драгоценностях утканые, люди смысла — океан смысла приобретшие.

Тот, кто без рвения, с каким рвением он стал!

А тот, кто с рвением, с каким благоденствием он стал!

Разъяснение того, что как попрошайка влюблен в щедрость и влюблен в щедрого, также и щедрость щедрого влюблена в попрошайку. Если у попрошайки будет больше терпения, щедрый придет к его дверям, а если у щедрого будет больше терпения, попрошайка придет к его дверям; но терпение попрошайки — совершенство попрошайки, а терпение щедрого — его недостаток

Призыв доносился: «О ищущий, приди!»

Тчивость [сама] нуждается в попрошайках как попрошайка!

2745 Тчивость разыскивает попрошайек и слабых, как пригожие, которые зеркало ищут гладкое.

Лица пригожих ввиду зеркала красивыми станут; лицо благоденствия ввиду попрошайки очевидным станет.

Итак, поэтому повелел Истинный в [суре] «Утро»: «Окриком не бей, о Мухаммад, по попрошайке!»⁹⁸

Поскольку попрошайка — зеркало тчивости, будь осторожен — вздох бывает для лика зеркала ущербом.

Этот — его тчивость попрошайка проявит /сделает зримой/⁹⁹, тот, другой пожалует попрошайкам с лишком.

⁹⁷ Привратие (квЪие) — «приворотье, заворотье, науличье у ворот, за воротами» [Даль. Словарь. Т. 3. С. 405]. Здесь использован образ шахского дворца, к которому все-таки больше подходят не обычные двери, а врата, поэтому вместо привычного «порога» на первое место поставлено слово «привратие», сочетающееся к тому же с «теми вратами» в следующем байте. — *Примеч. А. Х.*

⁹⁸ Парафраз айата: Коран, 93: 9–11 — Что же до сироты, то [ее] не подавляй! [10] *Что же до /просящего/ попрошайки, то [его] не отгоняй!* [11] Что же до милости Господа твоего, то [о ней] рассказывай! — Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1143–1144] справедливо указывает, что весь этот небольшой рассказ дает такой комментарий к 10-му айату, который не встречается ни у кого (!) из комментаторов Корана: любое качество может проявиться только через свою противоположность или отразиться через нее, как через зеркало — белое через черное, щедрость через попрошайничество и т. д. В противном случае если такой противоположности нет, то качество никак не выдаст себя, оставаясь скрытым. — *Примеч. А. Х.*

⁹⁹ Вариант прочтения этой мисры Николсоном [Nicholson. Mathnawi. P. 150] маловероятен: «В одном случае его [дающего] щедрость делает просящего явленным [заставит его просить]» (In the one case, his [the giver's] bounty makes the beggar manifest [cause him to beg]). — Здесь, на мой взгляд, надо согласиться с толкованием Мусы Насари: в первом случае подающий лишь показывает свою тчивость благодаря попрошайке, т. е. вынужденно и до какой-то степени лицемерно, во втором подает от души и даже более, чем нужно [CD-версия — Муса Насари]. — *Примеч. А. Х.*

- 2750 Так что попрошайки — знамение Тчивости Истинного,
а те, кто с Истинным, они суть Тчивость Абсолютная.
А тот, кто кроме этих двух бывает, — мертвец.
Он не у этих врат пребывает, он — [лишь] рисунок покрывала.

**Различие между тем, кто является дарвишем в Боге и жаждет Бога,
и тем, кто является дарвишем вне Бога и жаждет иного**

Изображение /рисунок/ дарвиша есть он, [а] не достойный хлеба;
изображению /рисунку/ собаки ты не бросай кость.

Нужду /букв.: бедность/ [в] куске [пищи] он имеет, а не нужду [в] Истинном.
Перед изображением /рисунком/ мертвеца ты не ставь поднос.

Рыбой земляной /сцинком/ бывает дарвиш [ради] хлеба:
очертанием он рыба, однако от моря бежит.

- 2755 Птица домашняя он, не Симург воздуха,
*лут*¹⁰⁰ вкушает он, не вкушает от Господа.

Влюблен в Истинного он ради подачи,
но душа его не влюблена в [Его] красоту и великолепие.

Если навоображает он любовь к сути,
то суть не бывает воображением имен и качеств.

Воображение сотворенным является и порождением оказалось;
Истинный не родил /— не рожденный/, Он *не был рожден!*¹⁰¹

Влюбленный в представление и воображение свое
разве бывает [одним] из [числа] влюбленных в Обладателя даров?

- 2760 Влюбленный в то воображение коль правдивым будет,
то его иносказание к истине влекущим станет.

Толкования требует изъяснение сих речей,
однако боюсь я пониманий обветшалых.

Понимания обветшалые, близорукие
сотни представлений /химер/ дурных введут в размышления.

На выслушивание правды каждый не отважится¹⁰²;
куском [пищи] каждой птичке инжир не является.

Особенно птице мертвой, сгнившей,
полной представлений /химер/, слепой, безглазой.

- 2765 Изображению /рисунку/ рыбы — что море, что суша;
цвету [кожи] хиндустанца — что мыло, что квасцы.

¹⁰⁰ *Л у т* (рм») — любая пища (зелень, сыр, масло, яйца и пр.), которая может быть завернута в лаваш или лепешку ≈ сэндвич, гамбургер, шаверма и пр. — *Примеч. А. Х.*

¹⁰¹ Коран, 112: 3 — Не родил Он и *не был рожден*. — Скорее всего, в первой части этой мисры Руми перешел по-персидски начало айата и употребил действительный залог в перфекте. Но поскольку персидский глагол *зайидан* (ЖЮНАК) дает и «рождать», и «рождаться», то причастие прошедшего времени от него может быть определением. — *Примеч. А. Х.*

¹⁰² Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1152–1154] предлагает еще один вариант понимания этого байта: «На прослушивание (*сама*) [музыкального лада] *раст* каждый не отважится», т. е. на суфийское радение, сопровождающееся исполнением музыки с использованием этого лада, который является омонимом *раста*-правды и о котором см. примеч. к байту 2193 (определение Джами). — Во второй мисре повтор мысли о птичке и инжире, высказанной в байте 580 чуть иначе.

Изображение /рисунок/, если печальным нарисуешь ты на листе,
оно не извлечет из печали и из радости урока.

Форма /лицо/ его печальна, а он [сам] свободен от того;
форма /лицо/ его смеется, а в нем о том нет и признака /букв.: без признака/.

А такая печаль и радость, что на сердце [лишь] черта одна,
пред той радостью и печалью лишь рисунок.

Форма /лицо/ смеющаяся рисунка /изображения/ — для тебя,
чтобы из той формы /лица/ появился верный смысл ¹⁰³.

2770 Рисунки, которые есть в этих банях,
снаружи раздевалки — будто одежды.

Пока снаружи ты, одежды ты видишь и все.
Одежду сними, войди [внутри], о наперсник,
потому что в одежде вовнутрь пути нет:
тело о душе, [а] одежда о теле не сведущи.

[О том, как] смотрители и привратники халифы ради почтения к бедуину подошли к нему и приняли его подарок

Тот бедуин из пустыни далекой
когда врат Обители Халифата достиг,
то смотрители (*нукибан*) к нему подошли,
обильно розовой водой милости его грудь обрызгали.

2775 Нужда его понятна им стала без слов,
работа их была [такова]: дар прежде вопроса.

Затем ему сказали они: «О лицо (знатное) арабов,
откуда ты? Как ты [себя чувствуешь] с дороги и устатка?»

Сказал он: «Лицом я [буду], если мне наличности дадите,
безликим я [буду], если спиной ко мне повернетесь.

О, на лицах ваших — признак почтения,
ореол (*фарр*) ваш приятнее золота Джа'фарова! ¹⁰⁴

О, одна встреча с вами [стоит] множества встреч [с другими]!

О, россыпь религии вашей динары! ¹⁰⁵

2780 О, все вы [в того, кто] *видит* с [помощью] *Света Аллаха*, превратились ¹⁰⁶,
ради пожалования от шаха /царя/ пришли,
чтобы ударять эликсирами взгляда

¹⁰³ По примечанию издателя, на полях Кунийского списка дан вариант этого байта: Форма /лицо/ печальная рисунка /изображения/ — для нас, чтобы нам вспомнился правильный путь.

¹⁰⁴ Джа'фарово золото (Фж'ЕУ ik) — чистое золото, которое, по словам Фурузанфара, выплавлял либо алхимик по имени Джа'фар, либо Джа'фар б. Йахйа Бармаки (Уейјі УОЗН ЕІ ж'ЕУ), став вазиром халифы Харуна ар-Рашида, в период с 176/792 по 186/802 г. повелел чеканить вместо золотых монет с большой примесью монеты из чистейшего золота [Шарх. Т. 2. С. 1159–1160]. — *Примеч. А. Х.*

¹⁰⁵ Россыпь (iBRГ) на празднествах обычно состоит из конфет, конфетти и мелких монет; динар же едва ли не самая крупная денежная единица как в средневековье, так и сегодня в тех странах, где она имеет хождение. — *Примеч. А. Х.*

¹⁰⁶ Частичное цитирование хадиса, который уже приводился в байтах 1331 и 2634: «Бойтесь пронизательности верующего, ибо он *видит* с [помощью] *Света Аллаха*» ("А іМДІ јѠДН ЙГВІ,ЕЫА»А ТмАјі АМгМА) [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 473; Ахадис-и Маснави. С. 14].

по меди особой человечества!

Я — чужак, из пустыни пришел,
в надежде на милость султана пришел.

Аромат милости его пустыни охватил,
частицы песка [от него] тоже души обрели.

Досюда ради динара я подался,
добравшись, опьяненным встречей оказался.

2785 Ради хлеба одна особа к пекарю побежала,
отдала душу, когда красоту пекаря увидала.

Ради отдыха одна подалась до цветника,
отдыхом ее стала красота садовника ¹⁰⁷.

Как бедуин, который воду из колодца выгацил,
воды живой от [красы] лика Йусуфа вкусил ¹⁰⁸.

Отправился Муса, чтобы огонь принести в руках /заполучить/,
огонь такой увидел, что от огня избавился ¹⁰⁹.

Сбежал 'Иса, чтобы спастись от врагов,
вознес его тот побег на Четвертое небо ¹¹⁰.

2790 Силками [для] Адама колосок пшеницы обратился,
чтобы существование его колоском [для] людей обратилось ¹¹¹.

Сокол придет к силкам за пропитанием,
предплечье шаха обретет [= ловчим станет] и [его] прием, и ореол (*фарр*).

Ребенок отправился в школу для приобретения умения
в надежде [получить] птичку [в подарок] милостью отца.

После школы одним из тех *садров* [= почитаемых] он стал,
месячную плату [учителю] отдал и полной луною стал.

Пришел 'Аббас на войну ради отмщения,
ради подавления Ахмада [= Мухаммада] и свары религиозной,

2795 [но] стали для религии до [самого] Воскрешения изнанкой и лицом [= всем]
в Халифате он и дети его ¹¹².

¹⁰⁷ Так как персидский язык не различает женского и мужского рода, а пекарями и садовниками работали мужчины, то в предыдущем байте женским родом переведена «одна особа» (Уvбq), а здесь — «одна» (Уен). Однако допустимо и понимание Николсона [*Nicholson. Mathnawi. P. 152*] этих слов в мужском роде: соответственно «a person» и «a certain man». — *Примеч. А. Х.*

¹⁰⁸ Аллюзия на такой аят: Коран, 12: 19 — Меж тем подошел [к колодцу] караван, и водонос отправился [по воду]. Спустил он ведро свое и сказал[, увидев Йусуфа]: «О благовесть! Это же юноша!» Спрятали они [= караванщики] Йусуфа, чтобы продать. Но Аллах знающ в том, что они творят.

¹⁰⁹ Аллюзия: Коран, 20: 10–12 — Вот [вдали] увидел он огонь и сказал семье своей: «Задержитесь, я заметил какой-то огонь. Быть может, принесу я вам головешку от него или найду у огня верный путь». [11] Когда подошел он к нему, раздалось: «О Муса! [12] Воистину, Я есмь Господь твой. Сними же свои сандалии, ибо ты — в долине священной Тува!» — *Примеч. А. Х.*

¹¹⁰ Библейский сюжет по мусульманскому преданию — о вознесении 'Исы /Иисуса Христа/ на Небеса.

¹¹¹ Библейский сюжет (см. примеч. к байту 1251).

¹¹² ал - 'Аббас б. 'Абд ал - Муталлиб (КјсА»А fј§ Еі рVЕ»А) — ум. 32/653 — дядя Мухаммада, сражавшийся на стороне курайшитов в битве при Бадре, где попал в плен. Выкупившись, он позднее принял ислам, участвовал во многих сражениях как мусульманин. По словам Пророка, был самым щедрым из курайшитов, выступал против рабства и освободил много рабов. Потомки его основали династию Аббасидских халифов (749–1258) со столицей в Багдаде, просуществовавшую вплоть до занятия этого города войсками Хулагу-хана в 656/1258 г. Потомки Аббасидов нашли прибежище в государстве мамлюков Мисра, где их ветвь просуществовала до 1368 г. На этот Мамлюкский Халифат и намекает Ру-

Я к сим вратам, ища чего-нибудь [из благ земных], пришел,
садром [= почитаемым] стал ¹¹³, лишь в прихожую войдя.

Воду я принес в редкостный дар ¹¹⁴ ради хлеба,
 запах хлеба меня довел до (почетного) места (*садр*) в райских садах.

Хлеб прогнал Адама из рая,
 хлеб [же] меня к райским [жителям] примешал.

Освободился я от хлеба и воды, как ангел,
 без корысти хожу я вокруг этих врат, как небосвод.

2800 Без корысти [ничто] не пребывает во вращении в мире,
 кроме тела и кроме души влюбленных [в Бога].

**Разъяснение того, что влюбленный в дольний мир все равно,
 что влюбленный в стену, на которую падает блик солнца, а он не попытался
 понять, что этот блик и сияние не исходят от стены, но от солнечного
 диска на Четвертом небе. Конечно, он всем сердцем привязался к стене,
 а когда солнечный луч вернулся к солнцу, он навеки остался обделенным:**

«Но преграда устроена меж ними и тем, чего они желали» ¹¹⁵

Влюбленные в целое — не возлюбившие часть.
 Останется вне целого тот, кто стал вожделею части,
 потому что если часть влюбленной в часть окажется,
 вскоре возлюбленный ее к целому своему отправится.

Посмешищем /букв.: бородой быка/ раба иного [хозяина] станет он,
 утопающим станет, рукою за слабого ухватится он.

Не вершитель он [= раб], чтобы проявить заботу о нем [= о посмешище]:
 работу [для] *х'аджи* своего ему сделать или работу [для] него?

Арабская пословица:

***Если прелюбодействуешь, то прелюбодействуй со свободной (женищиной),
 а если крадешь, то кради жемчужину***

2805 «Прелюбодействуй со свободной (женищиной)» поэтому оказалось пословицей,
 «кради жемчужину» для этого оказалось переданным.

Раб к *х'адже* подался, [а] он [= посмешище] остался плачущим;

ми, закончивший первый дафтар в 660/1261–62 г. и начавший второй после двухлетнего перерыва — в 662/1264 г. [Фурузанфар. Шарх. Т. 1. С. 1164].

¹¹³ О *садре* (ifa) и пороге см. примеч. к байту 1784.

¹¹⁴ Т у х ф а (Т°ZM/Й°ZM) — букв.: «редкость или диковинка, отдаваемая в дар»; на Ближнем Востоке существует две основные группы подарков и даров (человек – человеку или Богу, Бог – человеку), имеющих внутри событийные привязки, для них в русском языке трудно подыскать синонимы из одного слова с теми же оттенками: араб. х а д и й а (ТНЗ/ЙНЗ) — «подарок» обычный (его до этого байта использовал Руми); араб. с а у г а т (РВ«Мт/РВМт) — «гостинец» или «подарок из путешествия», в лексике Маснави он, похоже, вообще отсутствует (!), но вместо него Руми употребляет перс. син. а р м а г а н (ЖВ-iiA) и р а х а в а р д (eiLE Ki); т у х ф а (Т°ZM/Й°ZM) — «редкостный дар», отсюда араб. Д а р а т - т у х а ф (±ZN»A iAe, «Обитель редкостей»), т. е. музей (см. Указатель терминов); вторая группа содержит целый ряд терминов, употребляемых в отношении даров от Бога. На мой взгляд, здесь такая деталь важна (вода — редкостный дар для халифы!), хотя, скажем, Николсон не обращает на нее внимания, везде переводя как gift. — Примеч. А. Х.

¹¹⁵ Коран, 34: 53 (54) — *Но преграда устроена меж ними и тем, чего они желали*, как было сделано раньше с их общинами. Воистину, пребывали они в сомнении смущающем.

аромат розы подался к розе, [а] он остался шипом.
 Он остался далеко от искомого своего:
 усилия растрачены, страдание тщетно, ноги изранены.
 Как охотник /птицелов/, который схватит тень:
 тень когда превратится для него в богатство?
 Тень птицы схватил человек крепко,
 птица изумилась на ветке дерева:

- 2810** «Этот чокнутый над кем смеется, удивительно?»¹¹⁶
 Вот тебе тщета, вот тебе гнилая причина /предпосылка/.
 А если ты скажешь, что часть примкнувшей к целому является,
 то шип ешь, [ведь] шип связанным с розой является.
 Кроме как с одной стороны она [= часть] не примыкает к целому,
 а если нет, то, собственно, тщетна была бы миссия посланников.
 Ведь посланники — для смыкания [части и целого],
 тогда что смыкать им, раз они — одно тело?
 Этим речам несть конца, о *гулам* [= юноша-раб],
 день неурочной порою стал, повествование заверши.

[О том, как] араб вручил подарок, то есть кувшин, *гуламам* халифы

- 2815** Тот кувшин воды он перед [собой] держал,
 семя служения в том присутствии посеяв,
 сказал: «Сей подарок тому султану отнесите,
 просителя перед шахом /царем/ у нужды выкупите.
 Вода сладкая /пресная/ и кувшин зеленый да новый¹¹⁷, —
 из воды дождевой, которая собралась в яму».
 Смех разобрал зрителей от тех [слов],
 однако приняли они тот [подарок] как [драгоценную] душу,
 потому что милость шаха хорошего, сведущего
 оставила во всех сановниках след.
- 2820** Нрав шахов в подданных укоренится /букв.: место [себе] сотворит/;
 небосвод бирюзовый сушу бирюзовой /небом/ сотворит.
 Шаха подобным водоему считай, свиту — подобной трубам,
 вода из трубы течет в горланы [= узкогорловые кувшины].
 Когда же вся вода — из водоема чистого,
 каждая [труба] подаст воду приятную, вкусную.
 А если в том водоеме вода соленая и грязная,
 каждая труба ее же делает видимой,
 потому что примыкает каждая труба к водоему.
 Вникни в смысл этих слов, вникни!¹¹⁸

¹¹⁶ Повтор образа, приведенного в байтах 417–421.

¹¹⁷ По сообщению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1172], в простонародье считается, что посуда из зеленой или зеленоватой глины лучше сохраняет воду холодной, нежели из красной; то же различие касается новой посуды и бывшей в долгом употреблении. — *Примеч. А. Х.*

¹¹⁸ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1172; Ахадис-и Маснави. С. 28] видит здесь указание на такой хадис: «Люди

2825 Милость шахиншаха души без родины
какой след оставила во всем теле!
Милость разума с хорошей закладкой [= основой] и хорошим происхождением
как все тело введет в учтивость!
Любовь веселая, беспокойная, неутихающая
как введет все тело в одержимость /безумство/!
Милость воды океана, что подобна [водам] Каусара,
камушки /галька/ его — все жемчуга и драгоценности.
Любое искусство, которым учитель известен стал,
души учеников им наделенными стали.

2830 У учителя основ [религии] (*усул*) основы же
изучит тот ученик расторопный, приобретая /познавая/.
У учителя-законоведа (*факих*) тот *фихх*¹¹⁹ изучающий [ученик]
фихх изучит, а не основы [религии] в разъяснении.
У учителя, который грамматистом бывает,
душа ученика его из-за него грамматистом станет.
Опять же, учитель, который сотрет [себя] на Пути,
душа ученика его из-за него сотрет [себя] в Шахе [Небесном].
Из всех этих видов знания в день смерти
[лишь] знание бедности — припас в дорогу и пожитки.

(Байты 2394–2834 — перевод О. Ястребовой)

Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном

2835 Некий грамматист [как-то] на судно сел,
лицом к капитану обратился тот эгоист /себялюбвец/,
сказав: «Когда-нибудь грамматику ты изучал?» Тот сказал: «Нет».
Сказал он: «Половина жизни твоей прошла в престатии (*фана*)!»
С сердцем разбитым /глубоко уязвленным/ оказался капитан от обиды,
однако в тот момент промолчал с ответом /воздержался от ответа/.
Ветер судно в водоворот забросил.
Сказал капитан тому грамматисту громко:
«Что-нибудь знаешь ли ты о плавании /как плавать/, скажи?»
Сказал тот: «Нет, о приятный ответом милоликий!»

2840 Сказал он: «Вся жизнь твоя, о грамматист, в престатии [= прахом пошла],
потому что судно погружается в сей водоворот».
Стирание (*махв*) [себя] нужно, а не грамматика (*нахв*) здесь, знай.
Если ты стерт, то без опаски в воду сигай.

следуют религии своих владык» (БИ·Мҗі ЕНе Уј§ рВД»А). — Почти тот же образ использует известный аскет Шакик ал-Балхи (УбјЈ»А мОг) — уб. в 195/810 г. — в своем совете халифе Харуну ар-Рашиду в передаче имама ал-Газали: «Ты являешься источником, а остальные, те, что твои служащие (уммал, sVA§), — ручьями. Если источник прозрачен, то мутность ручьев ему не навредит, а если он мутный, то нет никакой надежды на прозрачность ручьев» [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2. Основа десятая: об обладании подданными и управлении].

¹¹⁹ Ф и к х (ЙгҀ) — букв.: «понимание, знание»; ко времени Руми и по сей день термин прочно закрепился за обозначением мусульманского права, юриспруденции, законоведения. Отсюда ф а к и х (ЙОгҀ) — мусульманский законовед, юрист; как правило, дается без перевода. — Примеч. А. Х.

Вода морская мертвеца на поверхности уложит,
а будь он живой, от моря как он спасется?

(Байты 2835–2842 — перевод *О. Акимушкина*)

Когда умер ты для качеств человека,
океан таинств тебя возложит на макушку [своей] головы [= вознесет].

Эй ты, кто людей ослами называл!

Теперь ты, как осел, на этом льду застрял.

2845 Если ты ученейший [своего] времени во [всем] мире,
так престатие /бренность/ (*фана'*) сего мира узри и сего времени.

Мужа-грамматиста оттого [сюда] мы вшили,
чтобы вас грамматике (само)стирания обучить.

Фикх фикха, и грамматику грамматике, и морфологию морфологии
в умалении [себя] ты обретешь, о друг превосходный.

Тот кувшин воды — знания наши,
а тот халифа — Диджла [= река Тигр] знания Господа.

Мы кувшины наполненными к Диджле несем,
хоть ослами не считаем себя, мы — ослы.

2850 Итак, бедуин за то извиняем был,
что о Диджле беспечен /несведущ/ и [от нее] весьма далеко он был.

Если бы о Диджле извещен он был, как мы,
он не перенес бы тот кувшин с места на место,

но о Диджле когда осведомленным стал бы,
тот кувшин он о камень ударил бы ¹²⁰.

**[О том, как] халифа принял подарок и велел одарить [араба],
несмотря на то что несколько не нуждался в том подарке
и в том кувшине**

Когда халифа [это] увидел и о перипетиях его услышал,
тот кувшин наполнил золотом он и с лишком,
того араба от лишения избавив,
одарил пожалованиями и одеждами особыми:

2855 «Сей кувшин, полный золота, ему вручите,
когда же он будет возвращаться, к Диджле его отведите.

Он по суше пришел и путешествуя,
по Диджле ему будет поближе».

Когда на судно он сел и Диджлу увидел,
ниц он пал от стыда и согнулся:

«Удивительна милость этого шаха-дарителя,
но того удивительнее, что он принял ту воду.

Как же приняло от меня то море тчивости
такую наличность фальшивую быстро-пребыстро?»

¹²⁰ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1182], вывод рассказа является аллюзией на такой аят: Коран, 17: 87 (85) — Они спрашивают тебя о духе. Скажи: «Дух от повеления Господа моего. Даровано вам знания только немного». — *Примеч. А. Х.*

- 2860 Весь мир кувшином считай, о сын,
 который [полон] знания и благодати доверху, —
 каплей из Диджлы [= реки] благодати Его,
 которая не вмещается из-за полноты под кожу.
 Сокровище скрыто было. От полноты оно раскололось ¹²¹,
 сушу ярче небес оно сделало.
 Сокровище скрыто было. От полноты оно взбурлило,
 сушу султаном, в атлас облаченным, оно сделало.
 А если бы он [= бедуин] увидел [хоть] одну протоку Диджлы Господа,
 тот кувшин он престаием (*фана'*) сделал бы, престаием [= уничтожил].
- 2865 Те, кто увидел ее, навсегда вне себя /букв.: без себя/ пребывают,
 вне себя [= в забытьи] по кувшину камнем ударив.
 Эй, из-за ревности ты по кувшину камнем ударил,
 и то разбитие для тебя само целостностью обернулось!
 Хум разбился, [но] вода из него не вытекла:
 сотня целостностей от такого разбития всколыхнулась.
 Частицы хума в танце пребывают и в (экстатическом) состоянии (*хал*):
 разуму разделяющему [= аналитическому] кажется такое чушью.
 Ни кувшин не видим в таком состоянии, ни вода.
 Хорошенько посмотри, *ведь Аллах — Наизнающий в благе.*
- 2870 Когда в дверь смысла ты постучишься, тебе откроют ¹²².
 Крылом мысли своей ты взмахни, дабы шахским соколом тебя сделали.
 Крыло мысли твоей стало глиной измазанным и тяжелым
 от того, что глиноед ты: тебе глина стала как хлеб.
 Хлеб — глина, и мясо, поменьше ешь их,
 чтобы не остаться, как глина, в земле ¹²³.
 Когда голоден ты становишься, собакой ты становишься:
 резким, [с] плохими связками, [с] плохими венами ты становишься.
 Когда стал ты сытым, мертвечиной ты стал:
 несведущим, безногим, как стена ты стал ¹²⁴.
- 2875 Раз миг ты — мертвечина, а в следующий миг ты — собака,

¹²¹ По мнению Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1183; Ахадис-и Маснави. С. 29], здесь отсылка к такому хадису: «Давуд, мир да почит над ним, сказал: „О Господи, зачем ты создал людей?“ Он сказал: „Я был скрытым сокровищем и хотел быть познанным, поэтому создал людей, чтобы они Меня узнали“» (ljšA Уё) djb»A OгjбI ljšA ЖА ОЛJYВI .BO"bi AИД .ОД :sBi ?µjb»A Oгja AgBA» ,Li BH: ◆ eЛAe sBi).

¹²² По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1187], здесь аллюзия на такую пословицу или хадис: «Кто будет стучаться в дверь, да упорно, тот проникнет» (W»лI ,W»лI BИBИ Cji EгI ,Ман кара'a бабан ва-ладджа, валаджа). — *Примеч. А. Х.*

¹²³ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1188], глиноеденье было распространено в древности, а также среди мусульман. Он сам наблюдал ее поедание в Дагестане. От Пророка дошел запрещающий хадис: «Поедание глины заповедано для каждого мусульманина. Кто поедает глину, тот словно помогает себе в самоубийстве» (Йп"Г SNi Yjš ЖBšA BAГBeI EOC»A S'A EгI .Bjmi S' Yjš BAjY EOC»A S'A). — *Примеч. А. Х.*

¹²⁴ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1189] приводит ряд похожих высказываний, но источником для текста Руми считает слова 'Амира б. 'Абд ал-Кайса: «'Амиру б. 'Абд ал-Кайсу сказали: „Что ты скажешь о человеке?“ Он сказал: „Что мне сказать о том, кто когда голоден, то покорен, а когда сыт, то разнуждан“» (Y~ .©Jq AgAL ,Cju ,CBU AgA EгI YI sMiAVI :sBi ?ЖBнГъА YI sMгMBI :oOг»A EгI EI jIвE» SOI) — К этим двум байтам Руми следует добавить только то, что и собака (кроме охотничьей), и мертвечина считаются в исламе оскверняющими факторами. — *Примеч. А. Х.*

как же ты пустишься по дороге львов [= отважных] бегом?

Средством охоты своей кроме собаки ты [ничего] не признавай,
поменьше ты бросай собаке костей ¹²⁵,

потому что собака, сытой став, непокорной станет.

Когда ж за дичью и добычей она хорошо побежит /погонится/?

Того араба обездоленность тащила,

покуда он до того дворца и того достижения не добрался.

В повествовании сказали мы о благодеянии шаха /царя/
по отношению к тому обездоленному беззащитному.

2880 Все, что ни скажет человек влюбленный, аромат любви
из рта его выскочит на улицу любви.

Если скажет он *фикх*, бедность (*факр*) получится всегда,
запах бедности донесется от того милого придыхания.

А если он скажет неверие (*куфр*), иметь оно будет запах религии,
донесется от слова сомнительного его запах достоверности.

Ладонь кривая [он], что ради правды поднялась ¹²⁶,
корень чистый[, что] ту ветвь украсил.

Ту ладонь ты гладкой и достойной считай,
как брань [из] уст возлюбленной считай.

2885 Стала та брань нежеланная ее
приятной из-за ланиты привлекательной (*махбуб*) ее.

Если скажет она вкривь, то покажет правду;
о кривда, которая правду украсила!

Если из сахара форму хлеба ты испечешь,
вкус сахара выйдет, а не хлеба, когда ты попробуешь.

А если найдет верующий золотого истукана,
то когда оставит его для всякого шамана?

Но, взяв [его], он в огонь забросит,
форму заимствованную его разобьет,

2890 чтобы не осталось в золоте очертания истукана,
поскольку [внешняя] форма — препятствие и разбойник [на дороге].

Суть золота его — правосудие Божественное,
рисунок /изображение/ идола на наличном золоте — заимствование.

Из-за одной блохи ты [весь] ковер не сжигай
и из-за мигрени [от] каждой мухи не теряй [весь] день.

¹²⁵ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1190] приводит две арабские поговорки: «Держи впроголодь свою собаку, чтобы она следовала за тобой» (№ЕЈНН №Ј: СМУ); «Откорми свою собаку, чтобы она тебя съела» (№ј-ДН №Ј: ЕАм). Собака у Руми — животная душа (УГАМОУ о°Г). — *Примеч. А. Х.*

¹²⁶ Издатель полумолчанием обходит эту мисру, но, судя по тексту Фурузанфара [Шарх. Т. 2. С. 1191], который тоже имел в распоряжении Кунийский список, здесь имеются разночтения. Он дает ее так: «Слово кривое, что из океана правды поднялось» (ОнNmBa Уifū jZI l- < О°Ь). Однако в следующем байте Руми ссылается на «ту ладонь» (*ан каф*, ± ЖЕ). Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 157] понимает под *кафом* пену, и в этой мисре у него получается: «Превратная пена, что поднялась из моря искренности» (The perverse froth that has risen from a sea of sincerity). На мой взгляд, здесь вполне мог быть использован образ кривой, сморщенной ладони, скажем, старика, но поле для толкований, тем не менее, есть. — *Примеч. А. Х.*

Идолопоклонник ты, когда останешься в [рамках внешних] форм,
форму его [= идола] оставь и в смысл взглядишь.

Муж паломничества /хаджжа/ ты, спутником паломника (хаджжи) ищи,
хоть хиндустанца, хоть тюрка или же араба.

2895 Не вглядывайся в рисунок /изображение/ и в цвет его,
вглядывайся в намеренье и в умысел его.

Если черен он, [но] — соумышленник твой,
ты белым его зови, ведь одноцветен он с тобой.

Сие повествование рассказано было вниз да вверх [= беспорядочно],
как мысль влюбленных, без ног и головы /без конца и начала/.

Головы /начала/ у него нет, потому что извечности было оно прежде;
ног /конца/ у него нет, потому что вечности было оно родней.

Но оно — как вода, каждая капля которой
и голова /начало/, и ноги /конец/, и без того и другого.

2900 Упаси Аллах, такое повествованием не является, окстись!
Наличным состоянием нашим и твоим [оно] является, хорошенько взгляни!

Потому что суфий с могуществом и с ореолом (фарр) пребывает,
все, что прошло, не упоминаемо им бывает ¹²⁷.

И араб — мы, и кувшин — мы, и владыка (малик).

Все — мы. *Отверщен от него тот, кому суждено отвернуться* ¹²⁸.

Разум мужем считай, а жену — (животной) душою (нафс) и алчностью;
эти двое — темные и отвергающие, разум — свеча.

Послушай теперь, основа отвержения из чего возникла:
от того, что у целого разного рода /разнородные/ части есть.

2905 Части целого не являются частями по отношению к целому,
нет, так же как запах розы, который будет частью розы.

Приятность зелени частью приятности розы бывает,
призыв горлицы частью того соловья бывает.

Если я займусь [разъяснением] затруднения и ответом,
жаждущим когда смогу я подать воды?

Если ты в затруднении весь и стеснен,
потерпи: «Терпение — ключ к радости» ¹²⁹.

Воздержись, воздержись от помыслов,
мысль — лев и онагр, а сердца — заросли.

2910 Воздержания над лекарствами главою являются ¹³⁰,
потому что почесывание — усиление чесотки.

¹²⁷ Трактовка известного принципа «Суфий — сын настоящего момента» (ОiM»А ЕiА УiМу); он уже цитировался в байте 133 и для его комментария Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1197] приводит здесь высказывание Абу Са'ида ал-Харраза (кАj»А jОEm MIA): «Занятие прошедшим моментом есть растрата следующего» (ЖВQ ОiЛ ©ОOzM УyВА»А ОiM»Вi sB~NqfА).

¹²⁸ Коран, 51: 7–9 — Клянусь я небом, обладающим тропами (звездными), [8] что, воистину, вы пребываете в разговорах противоречивых. [9] *Отверщен от него* [= Корана /Мухаммада/] *тот, кому* [Богом] *суждено отвернуться*.

¹²⁹ Повтор хадиса, ставшего затем поговоркой (см. байт 96 и примеч. к нему).

¹³⁰ Парафраз хадиса [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1203; Ахадис-и Маснави. С. 30]: «Воздержание является главой лекарств, а желудок — домом болезней» (ХАb»А ООi СiЕА»АЛ ,ХАЛb»А pCi ТОAZ»А). — Примеч. А. Х.

Воздержание основой лекарству стало достоверно;
воздержись, силу души своей узри.

Достойным этих слов стань, подобным уху,
чтобы из золота смастерил тебе я серьгу.

С кольцом в ухе (рабом) луны-ювелира [тогда] ты станешь ¹³¹,
чтобы вплоть до Луны и до Плеяд вознестись.

Сначала послушай, что люди разные
суть души разные — до *йа* от *алифа* [= до я от а]

2915 В буквах разных — смятение и сомнение,
хотя, с одной стороны, они с головы /с начала/ до ног /до конца/ едины.

С одной стороны, они — противоположности, а с другой стороны, союзники,
с одной стороны, [это] шутка, а с другой стороны, всерьез.

Так, Воскрешение — День смотра величайшего;
смотра тот [лишь] пожелает, кто обладает красотой и ореолом ¹³².

Всякий, кто как хиндустанец плохой, черен,
День смотра для него — черед позора.

Когда не обладает он ликом, подобным солнцу,
он не пожелает ничего, кроме ночи, как вуали.

2920 Когда лист розы не обладает шипом ее,
станет весна врагом таинств ее.

А тот, кто с головы до ног розой является и лилией,
тогда весна для него — долгожданный гость /букв.: два глаза блестящих/.

Шип бессмысленный осени пожелает, осени,
чтобы прислониться боком своим к /сравняться с/ розарию,

чтобы прикрыла она красоту того и позор этого,
чтобы не увидел ты цвет того и ржавчину этого.

Так что осень для него [= шипа] весна есть и жизнь,
[когда] одним [и тем же] покажутся камень и рубин чистоты [= чистый] ¹³³.

2925 Садовник узнает тот [шип] и по осени,
однако ви≡дение одного [такого] лучше, чем ви≡дение [всего] мира.

Сам мир есть тот один человек, он — идиот ¹³⁴;
каждая звезда на небосклоне — частица луны.

Затем заговорит каждый рисунок и узор:
«Благовестье! Благовестье! Вот грядет весна!»

Пока пребывает сияющим цветок, как кольчуга,

¹³¹ Или: «Луны, порождающей золото», так как считалось, что свет луны и солнца влияет на появление блеска у благородных металлов. Возможно, здесь содержится намек на Салах ад-дина Заркуба (Златокузнецца) ал-Кунави, одного из близких друзей Руми [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1203].

¹³² По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1207], здесь Руми осмысляет те аята, в которых говорится о Дне воскрешения, в частности такой из них: Коран, 69: 18 — Выставят вас [пред Господом] в День тот, и не останется сокрытой ни одна из тайн ваших.

¹³³ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1208] считает, что содержание этих байтов основывается на смысле аята: Коран, 62: 6 — Скажи, Мухаммад: «О вы, которые были иудеями! Если утверждаете вы, что наиболее вы других людей к Аллаху, то пожелайте себе смерти [скорейшей], раз уж вы [считаете] себя правдивыми». — Т. е. через смерть приблизьтесь к Нему как можно ближе.

¹³⁴ Аллюзия на такой хадис [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1210; Ахадис-и Маснави. С. 103]: «Большинство обитателей рая — идиоты» (Йѓ»А ТДV»А S3A jR·A). — Имеются в виду люди, страдающие слабоумием, т. е. клинические идиоты.

когда сделается у тех плодов явной завязь?

Когда цветок осыпался, плод голову поднимет,
как тело разбилось, душа голову возденет.

- 2930 Плод — смысл, а цветок — форма его;
тот цветок — благовестье, плод — благо его.

Когда цветок осыпался, плод стал виден;
когда того убьло, стало этого в излишке.

Покуда хлеб не преломлен, силу как он даст?
Недавленные грозди как вино дадут?

Покуда миробалан не размолот со снадобьями,
когда станут сами по себе прибавляющими здоровья снадобья?

Об описании старца (*nir*) и повиновении ему

О Сияние Истинного ¹³⁵, Хусам ад-дин, возьми
один-два [листа] бумаги, добавь к описанию старца!

- 2935 Хоть в теле тонком твоём силы нет,
однако без солнца [твоего] для нас света нет.

Хоть ты в светильник и хрусталь превратился ¹³⁶,
однако глава племени сердца ты, начало нити.

Раз начало нити в руках и желании твоём,
жемчужины ожерелья сердца — из даров твоих.

Опиши перипетии старца-путеведца;
старца [себе] избери и [его] источником Пути считай.

Старец — лето, а люди — *nir*-месяц [= середина лета],
люди подобны ночи, а старец — луне.

- 2940 Назвал /букв.: сделал/ я счастье юное именем «старец» (*nir*),
ибо он — от Истинного старец, а не от [прожитых] дней старик.

Он такой старец, ибо у него начала нет,
у такой жемчужины-сироты /-единичной/ соучастника нет.

Ведь крепче становится вино старое /выдержанное/,
особенно то вино, которое будет *от (Его) близости* ¹³⁷.

Старца избери, ибо без старца такое путешествие
весьма исполнено напастей, страха и опасности.

Тот путь, по которому много раз ты хаживал,
без поводыря ты [даже] на нем взволнован.

¹³⁵ З и й а' а л - Х а к к (μZ»А ХВОу) — букв.: «Сияние Истинного» — прозвище, которое дал Руми Хусам ад-дину, содержит намек, так как слово «сияние» (*zīya'*, ХВОу) применяется только к источникам света (солнце, огонь, Бог и пр.), к тому же, что светит отраженным, заимствованным сиянием, например луна, применяется слово «свет» (*nur*, iMG), т. е., по умолчанию, отраженный свет. Иначе говоря, Хусам ад-дин являлся для Руми эманацией Шамса Табризи (Солнца Табриза) [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 2. С. 1212], что, по-видимому, говорит о вере Руми в переселение душ. Хусам ад-дин, как видно ниже из текста, записывал поэму Руми. — *Примеч. А. Х.*

¹³⁶ Ключевые слова «светильник» (*misbah*, 'Biv) и «хрусталь» (*zudjadja*, йУВУК) указывают на повтор (см. примеч. в начале *хутбы*) аллюзии на «Аят о Свете»: Коран, 24: 35 — Аллах есть свет Небес и земли. Свет Его словно [из] ниши [исходит], в которой *светильник* [покоится], *светильник в хрусталь* заключенный. Сей хрусталь подобен звезде жемчужной. — *Примеч. А. Х.*

¹³⁷ См. примеч. к байту 990.

- 2945 Тогда тем путем, который ты не видел никогда,
смотри, не ходи в одиночку, от проводника (*рахбар*) голову не вороти.
Если не будет тень его над тобою, олух,
тогда тебе голову вскружит /собьет с толку/ призыв *гула*.
Гул тебя с пути ввергнет в беду;
тебя посметливее на этом пути много побывало!
Из Возвещения (Нуби) [= Корана] послушай о блуждании путников,
о том, что сотворил с ними тот Иблис злодушный:
Сотню тысяч лет путем от [проезжей] дороги вдали
водил он их и наделал им несчастья и гибели ¹³⁸.
- 2950 Кости их увидь и волосы их,
назидание извлеки и не гони осла в сторону их!
За шею осла возьми и тащи в сторону Пути его
к стражникам Пути и Путеведцам благим.
Смотри же, не отпускай осла и рук от него не отнимай,
потому что любовь у него — к зеленой лужайке.
Если на миг ты в беспечности отпустишь его,
он уйдет на (много) *фарсангов* ¹³⁹ за сеном.
Враг Пути — осел, опьяненный травой,
вон как много ослячих рабов сделал он пропащими /погубил/!
- 2955 Если ты не знаешь Пути, то все, что осел захочет,
наоборот тому поступай, что и будет тем Путем прямым.
Советуйтесь с ними, а затем поступайте вопреки им ¹⁴⁰,
воистину, тот, кто не слушивается их, — пропащий.
С прихотью и желанием поменьше будь приятелем,
так как *собьет тебя с Пути Аллаха* она [= прихоть]! ¹⁴¹
Эту прихоть не разобьет в [целом] мире
ничто так, как сень спутников.

¹³⁸ Фурузанфар [Шарх. Т. 2. С. 1220–1221] считает, что содержание этих байтов сопоставимо со смыслом айата: Коран, 6: 70 (71) — Скажи[, Мухаммад]: «Призовем ли мы помимо Аллаха то, что не помогает нам и не вредит, и обратимся ли вспять после того, как Аллах вывел нас на прямой путь, подобно тому, кого обольстили на земле шайтаны и кто оказался в растерянности?»

¹³⁹ *Ф а р с а н г* (@@@@KДтjI) или *ф а р с а х* (стjI) — единица измерения пути, которая в зависимости от мазхаба исчислялась на основе единиц измерения длины (шафийтский) или по времени, затраченному на прохождение расстояния в течение суток человеком или верблюдом (ханафитский). В Ихйа' 'улум ад-дин ал-Газали (шафийтский мазхаб) меры пути определены так: «Значение протяженности состоит в двух переходах (*мархала*), каждый из которых составляет восемь *фарсахов*, каждый *фарсах* — три *мила*, каждый *мил* — четыре тысячи шагов, каждый шаг — три стопы» [*ал-Газали*. Ихйа'. Т. 2. С. 222]. Таким образом, взяв среднюю стопу ноги от кончика большого пальца до пятки за 0,25 м (≈ 38 размер обуви по современному российскому стандарту), получаем: шаг — 0,75 м, *мил* — 3000 м, *фарсах* — 9000 м, *мархала* — 72000 м. Длина *фарсаха* по ханафитскому мазхабу, приведенная практически во всех арабско- и персидско-русских словарях, колеблется от 2 с небольшим до 5–6 км. — *Примеч. А. Х.*

¹⁴⁰ По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1222; Ахадис-и Маснави. С. 30], здесь частичное цитирование хадиса, приписываемого имаму 'Али б. Аби Талибу (К>В УА ЕІ Уj§): «Советуйтесь с ними (женщинами) и поступайте вопреки им» (ЕЗМ®>Вал ЕЗЛjЛВq).

¹⁴¹ Коран, 38: 25 (26) — [Провозгласили Мы:] «О Давуд! Воистину, Мы сделали тебя [Своим] наместником на земле. Так суди же среди людей по Истине и не следуй за прихотью, не то она *собьет тебя с Пути Аллаха!* Воистину, уготовано суровое наказание тем, кто сбивается с Пути Аллаха за то, что забыли они о Дне расчета».

[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует,
завещал 'Али, да возвеличит Аллах лик его:

В то время как каждый человек каким-нибудь послушанием ищет приближения к Истинному, ты ищи приближения (духовным) общением с разумным и избранным рабом, чтобы всех опередить! ¹⁴²

Сказал Посланник 'Али: «О 'Али!
Лев Истинного ты, витязь отважный!

2960 Однако и на львиность /львиную отвагу/ не полагайся,
зайди в сень пальмы надежды.

Зайди в сень того разумного,
которого не знает[, как] свести с пути ни один переносчик /носильщик/.

Тень его на земле — как гора Каф,
дух его — Симург, очень высоко кружащий.

Если буду говорить я до Воскрешения эпитеты его,
то ни в одном из них ты окончания и предела не ищи.

В человеке лик укрыло солнце,
пойми, *ведь Аллах — Наизнающий в благе.*

2965 О 'Али, из всех послушаний [к Нему на] Пути
избери ты сень избранника Божественного.

Каждый человек в какое-нибудь послушание сбежал,
себя избавлением побудив /всколыхнув/.

Ты ступай, в сень разумного сбеги,
чтобы избавиться от того врага, исподтишка разящего.

Из всех послушаний такое для тебя лучшим является,
первенство ты обретешь над любым предшественником, который есть.

Когда взял тебя старец [к себе], смотри, [ему] покорись,
как Муса под решение Хизра ступай.

2970 Терпенье прояви по делу Хизра без лицемерия,
чтобы не сказал Хизр: «Ступай, *это* — [наша] *разлука*» ¹⁴³.

Даже если он судно разобьет, ты не вздыхай /слова не изрекай/ ¹⁴⁴,
даже если он ребенка убьет, ты волосы [на себе] не рви ¹⁴⁵.

Руку его Истинный подобной руке Своей назвал,
ведь [слова] «*Рука Аллаха над их руками*» ¹⁴⁶ Он произнес.

¹⁴² По Фурузанфару [Шарх. Т. 2. С. 1222; Ахадис-и Маснави. С. 30], хадис такой: «О 'Али, если люди ищут приближения к своему Творцу в дверях послушания, то ты ищи приближения к Нему в видах разума, тогда ты опередишь их в степенях и близости у людей и у Аллаха в грядущей жизни» (СжааА УІ "А ЁД§ЛІ рВД»А ЁД§ У»»АЛ рВUіf»ВІ БИГІлм ,SrE»А САМГВІ ЙО»А LjrNİ ,jJ»А LAMIA УІ БИ»Ва У»А рВД»А LjrM AgA ,Уj§ ВН).

¹⁴³ Коран, 18: 77 (78) — Он сказал: «*Это* — *разлука* между мной и тобой. А теперь растолкую я тебе то, для чего у тебя не достало терпения».

¹⁴⁴ Повторная аллюзия (см. байт 236) на первый поступок Хизра: Коран, 18: 70 (71) — И пошли они, покуда не сели на судно, которое тот пробил. — *Примеч. А. Х.*

¹⁴⁵ Повторная аллюзия (см. байт 224) на второй поступок Хизра: Коран, 18: 73 (74) — И пошли они, покуда не встретили одного юношу, которого тот убил. — *Примеч. А. Х.*

¹⁴⁶ Коран, 48: 10 — Воистину, те, которые присягают тебе [= Мухаммаду] (на верность), присягают и Аллаху. *Рука Аллаха над их руками.* А кто нарушит [присягу], тот [ее] нарушит лишь против себя. А кто будет верен тому, о чем заветовался с Аллахом, тому дарует Он награду великую. — Аллюзию на этот аят см. выше, байт 226. Из-за ухудшения зрения и последовавшей вскоре кончины Бади' аз-Замана Фуру-

Рука Истинного умертвит его [= ребенка] и ожившим его сотворит.
Да что там ожившим — душою упорной его сотворит!

Каждый, кто в одиночестве, о редкость, сей Путь быстро проделал,
тоже при помощи рвения старцев [этого] достиг.

2975 Рука старца для /букв.: из-за/ отсутствующих короткой не является,
его рука — не что иное, как хватка /пясть/ Аллаха.

Раз отсутствующим такой халат [= подарок] они подадут,
то присутствующие отсутствующих, без сомнения, лучше.

Раз отсутствующим (духовное) кушанье они подают,
то перед гостем какие же блага они выставят!

Где тот, кто пред Шахом повяжет чресла [= пояс служения],
по сравнению с тем, кто стоит снаружи у дверей?!

Когда избрал ты старца, жалостливым /букв.: тонкосердым/ не будь,
вялым и растекающимся, как вода и глина, не будь.

2980 Если на каждый удар ты исполняться мщения /злости/ станешь,
тогда где ж [тебе] без полировки зеркалом стать?

(Байты 2843–2980 — перевод *О. Ястребовой*)

**[О том, как] казвинец делал себе на плече татуировку в форме льва
и о его раскаянии из-за уколов иглой**

Такое повествование выслушай от изъяснителя
о способе и обычае казвинцев.

На теле, руках и лопатках они без вреда
концом иглы татуировки набивают.

К цирюльнику пришел один казвинец:
«Татуировку мне набей, сделай [ее] привлекательной».

Сказал тот: «Какую форму [= трафарет] набить мне, эй, витязь?»
Сказал он: «Набей форму льва свирепого».

2985 По гороскопу я — лев, рисунок льва набей,
усердие приложи, цветом татуировку насыщенно набей».

Сказал тот: «На каком месте у тебя форму мне набить?»
Сказал он: «На плече моем набей тот набросок».

Как только иглу он вонзать принялся,
боль от нее в [его] плече обитель [себе] избрала.

Витязь в нитье пустился: «Эй, благородный,
меня ты убил, какую форму ты набиваешь?»

Сказал тот: «Ведь ты ж льва повелел мне».
Сказал он: «С какой части [тела] ты начал?»

2990 Сказал тот: «С места хвоста я начал».
Сказал он: «Хвост брось, о два ока моих [≈ мой дорогой]!

От хвоста и места хвоста льва моего дыхание сперло,
место хвоста его место дыхания /горло/ моего стеснило.

занфара на этом его комментарий заканчивается. Далее, начиная с байта 3013, следует комментарий саййида Джа'фара Шахиди.

Лев без хвоста пусть будет, слышь, о льва творец,
ибо сердце мое слабость охватила от ударов колющих».

С другой стороны [плеча] принялся тот человек колоть
без жалости, осторожности и милосердия.

Вопль издал он [= витязь]: «Это что ж за орган его?»

Сказал тот: «Это — ухо, о мил человек».

2995 Сказал он: «Пусть уха у него не будет, о мудрец (*хаким*)!
Брось ухо и коротким сделай ворс».

С другой стороны прокалывание тот начал,
вновь казвинец крик устроил:

«Эта, третья сторона, что за орган еще?»

Сказал тот: «Теперь брюхо льва, о дорогой».

Сказал он: «Пусть брюха не будет у льва!

Стала больше боль, поменьше наноси уколов!»

Уставился цирюльник и весьма пораженным остался,
надолго [у него] палец в зубах [= прикусив палец] остался.

3000 Наземь бросил /букв.: оземь ударил/ иглу от гнева мастер,
сказав: «В мире с кем-нибудь этакое случилось?»

Льва без хвоста, головы и брюха кто видал?

Такого льва даже Господь не создал».

Эй, братец, потерпи боль от жала,

дабы избавиться от жала души зороастрийской /букв.: габровой/ своей.

Ибо тем, кто избавился от [ее] присутствия /букв.: существования/,

небо, солнце и луна им совершат /букв.: принесут/ земной поклон.

Каждый, в чем теле умерла душа габра,

его /букв.: для него/ повеление исполнят солнце и облака.

3005 Когда сердце его научилось свечу возжигать,
солнце его не сможет сжигать.

(Байты 2981–3005 — перевод О. Акимущикина)

Сказал Истинный о солнце восходящем,
упомянув: «*уклонялось от их пещеры*»¹⁴⁷.

Шип всецело изяществом, как роза, становится
перед частью, которая к Целому направляется.

Что есть /значит/ возвеличивание Господа творить?

Себя ничтожным и приземленным считать.

Что есть /значит/ единобожие Господа постичь?

Себя перед Единственным спалить.

3010 Если хочешь зажечься как день,

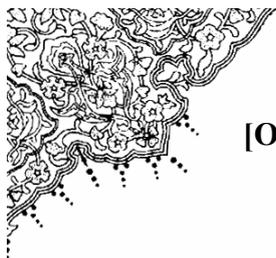
¹⁴⁷ Коран, 18: 16 (17) — Видел бы ты[, Мухаммад], как восходило солнце, *уклонялось от их пещеры* направо, а когда закатывалось, то миновало их налево. Сами же они были в глубине [пещеры]. Все это — из знамений Аллаха. Кого ведет Аллах, тот идет прямым путем, а кого сбивает, для того не найти ни проводника, ни проводника. — В суре «Пещера» (ал-Кахф), неоднократно цитированной выше и ниже, рассказывается легенда, восходящая к христианскому преданию о семи эфесских отроках, которые укрылись от преследования в пещере и заснули; когда же они проснулись, оказалось, что их сон продлился 309 лунных лет.

бытие (*хаст*), подобное ночи, свое сожги.

Бытие свое в быти (*хаст*) Того, бытие взлелеявшего,
как медь в эликсире расплавь.

В я и мы ты крепко вцепился двумя руками:
все это разрушение — от двух бытей.

(Байты 3006–3012 — перевод *О. Ястребовой*)



[О том, как] отправились на охоту
волк и лиса
в сопровождении льва

Лев, волк и лиса ради охоты
подались в поиск в горы,
чтобы при поддержке друг друга уловы
накрепко связать грузом пуг,

3015 всем троим вместе в той пустыне глубокой
уловов набрать, премногих и чудесных.

Хотя среди них льву-самцу [находиться] позорно было,
однако он оказал [им] почтение и спутником стал.

Такому шаху от войска хлопотно,
однако спутником он стал, [ведь] сообщество есть [от Бога] милость ¹.

Такой луне от звезды позорно [на небе] находится,
она среди звезд по тороватости находится.

Повеление «*советуйся с ними*» ² Посланнику пришло,
хотя и решения нет его решению равного.

3020 На весах ячмень (*джау*) ³ товарищем золоту стал
не от того, что ячмень как золото по сути стал.

Дух оболочке нынче спутником стал,
на время собака стражем привратным стала.

Когда отправилось это сообщество к горам
в свите льва, с ореолом и пышностью,

то зубра, козла и зайца тучного
нашли они, и дело их вперед продвинулось.

Каждому, кто последует за львом [в] войне,
немало достанется днем и ночью кебаба.

3025 Когда с горы в заросли они принесли их,
убитых, подраненных и кровью истекающих,
у волка и лисы алканье /страстное желание/ состояло в том,
чтобы прошел дележ [добычи] по справедливости хосроев [= царей].

Отражение алканья обоих из них на льва упало,
лев понял, что у тех алканий является опорой.

Всякий, кто будет львом (мистических) таинств и повелителем,
тот узнает все, о чем помыслит душа.

Смотри же, храни, о сердце, к помыслам склонное,
сердце [свое] от помысла дурного перед ним.

3030 Узнает он, но осла погонит молчаливо [= продолжит путь],

¹ Частичное цитирование хадиса в переводе [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 31; Шахиди. Шарх. С. 2]:
«Сообщество есть милость, а разлучение есть наказание» (Lah§ Tij°»AL TA Yİ TŞBAV»A).

² Коран, 3: 153 (159) — По милосердию от Аллаха, ты смягчился к ним; а если бы ты был грубым, жестокосердым, то они бы рассеялись от тебя. Извини же их и попроси им прощения, и *советуйся с ними* о деле. А когда ты решился, то уповай на Аллаха, — поистине, Аллах любит уповающих [на Него].

³ Д ж а у (MU) — ячмень и восходящая к нему мера веса в ювелирном деле, равная ¹/₉₆ золотника.

в лицо тебе он засмеется, чтобы лицо прикрыть [= скрыть свое знание].

Когда лев узнал те навязчивые мысли их,
открыто не сказал он и на тот момент уважил их.

Однако про себя он сказал: «Воздам я по заслугам
вам, эй, жадные попрошайки!

Вам недостаточно решенья моего?

Подозрение ваше вот какое о дарении моем.

Эй, разумы и решение ваше — от решения моего,
от даров, мир украшающих моих.

3035 Рисунку с рисовальщиком что замыслить еще,
когда замысел тот ему пожаловал и весть /понятие/?

Такое низкое подозрение обо мне
у вас было, стыдоба времени?

*Подозревающих Аллаха подозрением злым*⁴,
если я не снесу [им] голову, то будет это как прегрешение.

Освобожу я небо от позора вашего,
чтобы остался в мире [назиданием] такой рассказ».

Лев с этой мыслью продолжал улыбаться открыто,
[но] в улыбках льва ты уверенным не будь.

3040 Имущество дольного мира стало улыбками Истинного,
сделав нас опьяненными, гордыми и ветхими.

Бедность и страдание лучше для тебя, о опора,
ибо [затем] та улыбка силек свой вырвет.

(Байты 3013–3041 — перевод А. Хисматулина)

**[О том, как] лев испытал волка, сказав:
«Подойди, эй, волк, и раздели добычу среди нас!»**

Сказал лев: «Эй, волк, это раздели-ка ты,
справедливость обнови, эй, дряхлый волк!

Наперником моим будь при дележе [добычи],
чтобы явным стало, какова твоя суть».

Сказал он: «О шах /царь/, зубр — твоя часть.
Он большой, и ты большой, свирепый и расторопный.

3045 Козел — для меня, так как козел средний и посредственный.
Эй, лиса, зайца ты забирай, [так будет] без ошибки».

Лев сказал: «Эй, волк, как ты сказал? Скажи [еще раз]!
Когда я [здесь] нахожусь, ты говоришь *мы* и *ты*?

Волк, действительно, что ж за пес, что себя увидел /посчитал/
перед таким /впереди такого/, как я — львом бесподобным и несравненным».

Сказал он: «Подойди, эй, осел, что сам себя купил!»
Подождал тот к нему. Ударил он лапой и его разорвал.

Поскольку он не увидел у него мозга и поведения зрелого,
то в наказание он кожу его с головы содрал.

⁴ Коран, 48: 6 — И чтобы наказал Он лицемеров и лицемерок, многобожников и многобожниц, *подозревающих Аллаха подозрением злым*. Против них обернулось зло; и разгневался Аллах на них и проклял их и уготовил им геенну. Скверное это пристанище.

(Байты 3042–3049 — перевод О. Акимушкина)

3050 Сказал он: «Раз видение меня тебя не извело [= ты о себе не забыл],
то этакой душе надобно плачевно умереть!
Если не был ты тленным в присутствии моем,
то милостью стало тебе шею сломать!»
Всякая вещь погибнет, кроме Лица Его ⁵;
если ты не пребываешь в Лике Его, бытия не ищи.
Каждый, кто в лике Нашем исчезнет /букв.: будет престатием (*фана'*)/,
[слова] «*всякая вещь погибнет*» не бывают [ему] возмездием,
потому что он — в [степени] *кроме*, он *нет* миновал;
каждый, кто в [степени] *кроме*, тот тленным не стал.

3055 Каждый, кто у дверей Его я и мы кричит,
отвергнут дверью он и возле *нет* вертится.

(Байты 3050–3055 — перевод О. Ястребовой)

**История о человеке, который постучал в дверь друга. Изнутри тот сказал:
«Кто там?» Он сказал: «Я». Тот сказал: «Раз ты — это ты, я не открою
дверь. Не знаю я ни одного друга, который был бы я. Ступай!»**

Один [человек] пришел, в дверь друга постучал.
Сказал друг его: «Кто ты, о доверенный?»
Сказал тот: «Я». Он сказал ему: «Ступай! Не время.
За таким столом места незрелому [человеку] нет».
Незрелого кроме огня расставания и разлуки
кто испечет? Кто освободит [его] от лицемерия?
Ушел тот бедняк, [проведя] год в пугешествии,
в разлуке с другом, обжигаясь искрами (огня).

3060 Испекся тот сгоревший, затем возвратился,
вновь вокруг дома напарника (в игре) обошел.
Кольцом ударил по двери он, [исполненный] сотней страхов и учтивостью,
чтоб не сорвалось неучтиво какое-нибудь слово с губ.
Крик издал друг его: «У двери кто там?»
Сказал тот: «У двери ты сам, о сердце забравший».
Сказал он: «Сейчас раз я ты есть, то я входи!
Нет вместилища двум я в [одном] доме /дворце/.
Нет для иголки конца нити двойного,
а раз в одиночестве ты, то в эту иглу входи /вдевайся/».

(Байты 3056–3064 — перевод О. Акимушкина)

3065 У нити получилась с иглою связь,
но не подходит для верблюда *игольное ушко* ⁶.

⁵ Коран, 28: 88 — И не взывай наряду с Аллахом к богу другому. Нет бога, кроме Него! *Всякая вещь погибнет, кроме Лица Его!* За Ним — решение [окончательное], и к Нему возвращены вы будете! — Этот аят уже был использован в качестве комментария на 30-й байт.

⁶ Коран, 7: 38 (40) — Воистину, не откроются врата небесные тем, которые опровергали знамения Наши и превозносились над ними. И не войдут они в рай, пока не проникнет верблюд *в игольное ушко*. Так воздаем Мы преступившим! — Этот же оборот используется в Новом завете — И еще говорю вам:

Когда же станет узким бытие верблюда
кроме как с [помощью] ножиц объездок (души) ⁷ и действия?

Длань Истинного требуется для этого, о такой-то,
ведь Он для всего невозможного — *Будь и сбудется* ⁸.

Все невозможное от длани Его возможным станет,
любой упрямец от опасения пред Ним спокойным станет.

Слепой и прокаженный ⁹, да что там, мертвый тоже
ожившим обратится от заклинания того Могучего.

3070 А та нйбыть (*'адам*), что мертвого мертвее бывает,
в ладони созидания она принужденной бывает.

«Каждый день Он при деле» ¹⁰ прочти,
Его незанятым и бездеятельным не сочти.

Малейшее дело Его каждый день состоит в том,
что Он три войска сюда направляет:

войско из чресел — к матерям,
для того чтобы в матках выросли ростки;
войско из маток — к праха вместилищу [= к земле],
чтобы самцами и самками полон стал мир;

3075 войско из праха — по ту сторону вечности,
чтобы увидел всякий [Его] благодеяние ¹¹.

Этим речам несть конца, смотри, поспеши
к тем двум друзьям, чистым и искренним ¹².

Сказал друг его: «Войди, ты, кто весь — я,
не супротивник [ты мне], как роза и колючка [на] лужайке.

Нить единой стала, ошибайся поменьше теперь,
если две /вдвоем/ увидишь ты буквы *каф* и *нун* ¹³!

удобнее верблюду пройти сквозь *игольные уши*, нежели богатому войти в Царство Божие [От Матфея, 19: 24; От Марка, 10: 25; От Луки, 18: 25].

⁷ Р и й а з а т (РВуВНі) — суфийский термин (см. примеч. к байту 232).

⁸ Кораническое словосочетание, встречающееся там неоднократно: Коран, 2: 111 (117); 3: 42 (47); 3: 52 (59); 6: 72 (73); 16: 42 (40); 19: 36 (35); 36: 82; 40: 70 (68). См. также байты 1381, 2466.

⁹ Коран, 3: 43 (48–49) — И научит Он его [= 'Исус /Иисуса/] Писанию и мудрости, и Торе, и Евангелию. [49] И будет он посланником к сынам Исра'ила [со словами]: «Я пришел к вам со знаменем от вашего Господа. Я сотворю вам из глины подобие птицы и выдохну в него, и станет оно птицей с разрешения Аллаха. Исцелю я *слепого* и *прокаженного* и оживлю мертвого с разрешения Аллаха...» — Аллюзия на этот аят уже встречалась в байте 865.

¹⁰ Коран, 55: 29 — Просят Его те, кто в небесах и на земле; *каждый день Он при деле*. — Этот аят уже цитировался в байте 1821.

¹¹ Парафраз высказывания 'Али б. Аби Талиба (К»В УІА ЕІ Уј§) [*Фурузанфар*. Ахадис-и Маснави. С. 32; *Шахиди*. Шарх. С. 20]: «У Аллаха Всевышнего каждое мгновение три войска: одно войско ниспосылает Он от чресел к маткам, одно войско ниспосылает от маток к земле и одно войско отправляется из дольнего мира в мир загробный».

СјааА У»А ВОГ Ъ»А Еі SZMjH jєn§Л ~і»А У»А ВВУі»А Еі slДH jєn§Л ВВУі»А У»А Л»уі»А Еі slДH jєnЕІ j»Вn§ TQЭQ T»Z» S» У»ВЕМ "

¹² У Николсона [*Nicholson*. Mathnawī. P. 168] после этого байта идет новый подраздел: Описание единобожия (ЮУММ О»и), или, как переводит он: «Описание единения» (Description of Unification).

¹³ Буквы *каф* (є) и *нун* (ж) составляют арабское слово *кун* (Е., «будь»), обозначающее акт Божественного творения из небытия (см. выше, байты 1381, 1789, 2466, 3067). Написанные вместе, эти две буквы наминают по форме аркан.

Каф и *нун* подобными аркану оказались влекущему,
дабы он затянул нйбыть ('*адам*) в свершения /потрясения/.

3080 Тогда двойным должен быть аркан среди форм,
даже если единым будут те две [буквы] по воздействию.

Хоть две ноги, хоть четыре ноги по пути поведут,
как и ножницы двойные едино разрежут.

На тех двух напарников-прачек взгляни:
есть внешне расхождение у того и у этого.

Тот ткань в воду окунул,
а вот другой напарник сухой ее делает [= отжимает];
и снова он ту сухую /отжатую/ [ткань] замачивает,
как будто он из-за свары супротив поступает.

3085 Однако такие две противоположности, свару выказывающие,
одним сердцем и [в] одном деле пребудут в удовлетворении.

У каждого пророка и у каждого *вали* — [свой] путь,
однако [каждый из них] до Истинного доводит, все [они] — едины.

Когда же собранность слушателя сон унес,
жернова мельницы (*асийа*) вода [прочь] унесла.

Прохождение этой воды — выше мельницы,
прохождение ее через мельницу — [только] ради вас.

Когда у вас нужды в мукомольне (*тахун*) не осталось,
воду в ручей основной он [= пророк /вали/] снова направит:

3090 речистую [душу] — к устам для обучения,
а если нет, то ведь у речистости /дара речи/ есть ручей отдельный.

Проходит /течет/ он без крика и без повторений,
под ним реки [текут] ¹⁴ до цветущих лужаек.

О Господь, душе Ты покажи то место,
в котором без букв произрастает слово,

чтобы создала душа чистая из [своей] головы ноги[, устремленные]
в сторону обширного простора небытия ('*адам*):

простора очень широкого и простертого,
и такое представление и быть (*хаст*) обретут от него пропитание.

3095 Теснее оказались представления [= фантазии], чем небытие,
потому будет представление [одной из] причин печали.

Опять же бытие теснее представления,
потому станет в нем (полная) луна как полумесяц.

Опять же бытие мира чувств и красок
теснее [еще] оказалось, ведь он есть темница тесная.

¹⁴ См. примеч. к байту 2718. — Однако в отличие от предыдущего цитирования этого словосочетания здесь Руми, по-моему, использовал местоименную энклитику в кораническом изречении (*ха*, ВЗ), передающую одновременно мн.ч. и ж.р., для связи уже не с райскими садами, под коими текут реки, а с отдельным ручьем речистости, или дара речи, который течет до лужаек и под которым текут реки. По крайней мере, так байт выглядит с грамматической точки зрения, хотя Николсон [*Nicholson*. *Mathnawi*. P. 168] переводит его чуть иначе: «Двигается он без шума и без повторений [звука] к розовым садам, *под которыми находятся те реки*» (It is moving without noise and without repetitions [of sound] to the rose-gardens beneath which are the rivers). — Примеч. А. Х.

Причина тесноты — составленность и численность,
к составленности [из частей] чувства тянутся.

По ту сторону чувств — мир Единения /единобожия/ (*таухид*), знай,
если единственности ты пожелаешь, в ту сторону гони.

3100 Повеление «*Будь!*» лишь глаголом /действием/ было, а *нун* и *каф*
в речь попали, оно же смыслом было чистым.

Этим речам несть конца. Вернись
к тому, чем стали перипетии волка в [том] сражении.

[О том, как] лев проучил волка, который при дележе проявил неучтивость

Волку оторвал голову тот голову воздевший,
чтобы не осталось двоеглавия и привилегии.

*И отомстили Мы им*¹⁵, о волк дряхлый,
раз не был ты мертв пред амиром.

(Байты 3065–3103 — перевод *О. Ястребовой*)

Затем лев к лисе обратился,
сказав: «Это раздели-ка ты для трапезы!»

3105 Земной поклон отвесив /букв.: сделав/, та сказала: «Сей зубр жирный
на завтрак трапезой тебе будет, о шах /царь/ избранный.

А тот козел для полудня
припасом будет шаху победоносному.

И еще тот заяц — на вечер /на ужин/ уже
вечерним десертом¹⁶ сему шаху с милостью и щедростью».

Сказал он: «О лиса, ты справедливость зажгла!
Такому дележу у кого ты выучилась?

Откуда ты выучилась такому, о великая?»
Сказала она: «О шах /царь/ мира, от состояния волка!»

3110 Сказал он: «Поскольку в любви нашей ты стала залогом,
всех троих возьми, забирай и иди.

О лиса, раз ты всецело нашей стала,
как тебя нам мучить, раз ты нами стала?

Мы для тебя, и вся добыча тебе,
ногу на Седьмое небо поставь, [выше] вознесись.

Раз извлекла ты назидание из [судьбы] волка презренного,
то ты не лиса, ты львица моя.

¹⁵ Коран, 7: 132 (136) — *И отомстили Мы им* [= людям Фир'ауна], потопив их в море за то, что отвергали они знамения Наши и были к ним беспечны. Коран, 15: 79 — *И отомстили Мы им* [= жителям оазиса ал-Айка и городов Содом и Гоморра], и [с тех пор] отчетливо видны [руины] и тех и других. Коран, 43: 24 (25) — *И отомстили Мы им* [= неверовавшим]. Так посмотри же, каков был исход отвергавших; 43: 55 — А когда они Нас прогневили, *отомстили Мы им* и утопили их [= людей Фир'ауна] скопом. — В переводе Корана у М.-Н. Османова это предложение в каждом случае дано в ином варианте.

¹⁶ Ш а б ч а р а (Кj† Кq) — букв.: «ночная пастьба» — угощение из фруктов, сухофруктов, семечек, подаваемое вечером, после ужина. Заяц по причине небольшой величины своей показался лисе недостойным быть ужином льву, поэтому она его определила, что называется, на десерт.

Разумным будет тот, кто извлечет назидание из смерти друзей в беде предостерегающей».

3115 Лиса в тот миг по языку сто благодарностей пропустила [= произнесла]:
«Ведь меня лев вслед за тем волком вызвал.

Если б он мне первой повелел, мол, ты
раздели-ка сие, то кто выиграл бы душу у него?»

(Байты 3104–3116 — перевод О. Акимущкина)

Так благодарность же Тому, кто нас в [этом] мире
сделал явленными /явил/ вслед за предшественниками,
чтобы услышали мы о тех расправах Истинного
над поколениями минувшими наперед,
чтобы мы из-за состояния тех прежних волков
подобно лисе следили за собой поболее.

3120 *Общиной помилованной*¹⁷ поэтому назвал нас
тот Посланник Истинного и правдивый в разъяснении.

На кости и шкуры тех волков воочию
взгляните и совет примите, о почтенные¹⁸!

Разумный из головы выложит [= выбросит] сие бытие и ветер,
когда услышит о конце фир'аунов и [народа] 'Ад.

Если же не выложит [= не выбросит], другие из состояния его
назидание извлекут, из заблуждений его.

**[О том, как] Нух, мир да почитет над ним, угрожал начертанным:
«Не задирайтесь со мной, ведь я — [лишь] лицевое покрывало.
На самом деле, вы задираетесь с Богом, который внутри него, о покинутые!»**

Сказал Нух: «О упрямы, я есмь не я,
я душою /для души/ умер, Душевным живу я.

3125 Когда умер я для чувств Отца человечества [= Адама],
Истинный для меня стал слухом, и постижением, и зрением¹⁹.

Раз я не есмь я, то это дыхание /слово/ — от Него²⁰;
пред этим дыханием /словом/ всякий, кто выдохнул, — неверный он²¹.

¹⁷ Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 32; Шахиди. Шарх. С. 33]: «Воистину, община моя — община помилованная. Нет для нее наказания в загробном мире, ибо наказание ее в дольнем мире — убийство, тревоги и землетрясения».

.skb»AL SIŒ»AL SNr»A :BOГЪA УЇВИAhş BAГA ,LAhş Cjaa УЇВИOjş oO» .TiMYji TiA UNiA ЖA

¹⁸ По мнению Шахиди [Шарх. С. 33], здесь и ниже — аллюзия на такой аят: Коран, 12: 111 — В историях о них [= посланниках] есть назидание для проницательных. И [повествование Наше] — не рассказ вымышленный, а подтверждение тому, что было до него [в Торе и Евангелии], разъяснение всего сущего, руководство к пути прямому и милость для народа уверовавшего.

¹⁹ Аллюзия на хадис, который уже цитировался выше (см. байт 1938): «...А когда Я привлеку его, то Я буду слухом его, которым он будет слышать, и зрением его, которым он будет видеть, и рукой его, которой он будет хватать, и ногой его, которой он будет ступать...»

²⁰ Повторная (см. байты 1101, 1717) аллюзия: Коран, 53: 3–4 — И речи ведет он [= Мухаммад] не по прихоти [своей]. Они — лишь (Божественное) внушение, внушенное ему.

²¹ Аллюзия на такой аят: Коран, 29: 46 (47) — И так тебе[, о Мухаммад,] ниспослали Мы Писание [= Коран]. А те, кому Мы даровали Писание, веруют в него. И среди [жителей Макки] есть такие, которые веруют в него. Отвергают знамения Наши только неверные!

Есть в рисунке такой лисы лев,
к такой лисе не стои́т отпра́вляться смело.
Если по [внешней] форме ее [за ней] не следуешь ты,
то рык львов от нее не слышишь ли ты?
Если бы не было у Нуха [= Ноя] от Истинного Длани [= поддержки],
тогда [весь] мир почему он смешал?

3130 Сто тысяч львов был он [= Нух] в теле одном,
он как огонь был, а мир — гумном.
Когда же гумно должную десятину ('ушр) ему не воздало,
он такое вот пламя на гумно наслал.
Каждый, кто перед этим львом сокрытым
без почтения, как волк, откроет рот,
так же, как волка, тот лев разорвет его,
'и отомстили Мы им'²² прочтет ему.
Удар получит он, как волк, от лапы льва;
перед львом идиотом бывает тот, кто стал смел /осмелел/.

3135 О, кабы тот удар по телу пришелся бы,
чтобы вера и сердце целыми были бы!
Сила моя надорвалась, сюда подойдя,
как же я смогу сделать это таинство зримым?
Как та лисица, умалите [свою] утробу,
пред Ним лисьей игре поменьше предавайтесь.
Все *мы* и *я* пред Ним сложите:
Царство — собственность Его, Царство Ему отдайте.
Как бедняк взойдите на Путь прямой²³,
лев и улов льва тогда уже ваши,

3140 потому что Он чист и Преславный — эпитет Его,
не нуждается Он в изящном и в сердцевине, и в шелухе.
Любая добыча и любые щедроты, что есть,
ради рабов того Шаха /Царя/ есть.
Нет у Шаха алчности, ради людей Он создал
это все достояние. Блажен тот, кто распознал!
Тот, кто достояние сотворил и два дворца [= два мира],
царство и достояния для какого дела /для чего/ подойдут Ему?
Пред Преславным тогда храните [свое] сердце,
чтобы не превратиться из-за подозрения плохого²⁴ в пристыженного.

3145 Ведь Он увидит и таинство, и мысль, и поиск²⁵,

²² Коран, 7: 132 (136); 15: 79; 43: 24 (25); 43: 55 (см. примеч. к байту 3103).

²³ На мой взгляд, в этой мисре, как и выше, Руми использовал повелительное наклонение. Но, возможно, и понимание Николсона [Nicholson. Mathnawī. P. 171] имеет право на существование: «Когда вы станете бедными [без самих себя] на правильном Пути... (When ye become poor [selfless] in the right Way...). — Примеч. А. Х.

²⁴ По мнению Шахида [Шарх. С. 40], здесь аллюзия на цитированный выше аят (см. байт 3037): Коран, 48: 6 — И чтобы наказал Он лицемеров и лицемерок, многобожников и многобожниц, подозревающих Аллаха подозрением злым. — Примеч. А. Х.

²⁵ По мнению Шахида [Шарх. С. 40], здесь аллюзия на аят: Коран, 11: 5–7 — О, они ведь свертывают свою

как в чистом молоке волосок /букв.: нить волоса/.

Тот, кто без рисунка гладкогрудым [= бескорыстным] стал,
для рисунков Сокровенного мира он зеркалом стал.

В таинстве нашем он без предположения убежденным станет,
ведь верующий зеркалом верующего бывает ²⁶.

Когда приложит он наличность нашу к оселку [= к пробирному камню],
тогда достоверность распознает он от сомнения.

Когда станет душа его оселком для наличностей [= для монет],
тогда узрит он [истинное] сердце (*калб*) и перевертыш /подделку/ (*калб*).

**[О том, что] падишахи усаживают перед собой ведающих суфиев,
чтобы взгляд их [= падишахов] благодаря тем просветлялся**

3150 У падишахов такой обычай был,
ты, верно, уже слышал, если помнишь:
по левую руку от них витязи стоят,
потому что сердце [в] левом боку пребывает в заключении.
Секретарь (*мушириф*) ²⁷ и писцы — по правую руку,
потому что наука письма и регистрации — для той руки.
Суфиям же перед ликом место отводят,
ибо они суть зеркало души, и [даже] зеркала лучше.
Грудь они отполировали в богопоминании (*зикр*) и размышлении,
чтобы приняло зеркало сердца рисунок девственности.

3155 Каждый, кто из чресел врожденности пригожим уродился,
зеркало перед ним надобно поставить.
Влюбленным в зеркало будет лицо пригожее,
полировкой души оно станет и *остережением сердец* ²⁸.

**[О том, как] к Йусуфу, мир да почитет над ним, пришел гость, а Йусуф,
мир да почитет над ним, потребовал от него редкий дар и гостинец**

Пришел с окраин /букв.: с горизонтов/ [земли] друг любящий,
Йусуфу [= Иосифу] Правдивейшему став гостем,
ибо знакомы они были в пору детства,
на подушку знакомства [вместе] опирались.
Напомнил он [= друг] ему о произволе братьев и зависти;
сказал [Йусуф]: «То цепь была, а мы — лев.

3160 Позора не бывает льву от цепи,

грудь, чтобы скрыть от Него! О, в то время как они закрываются одеянием, знает Он, что они скрывают и что обнаруживают! Ведь Он знает, что у них в груди!

²⁶ Перевод известного хадиса [*Фурузанфар*. Шарх. Т. 1. С. 472; Ахадис-и Маснави. С. 41; *Шахиди*. Шарх. С. 41], который уже цитировался выше, к байту 1328: «Верующий является зеркалом верующего» (ЕЫА»А СЕј ЕЫА»А).

²⁷ М у ш р и ф (Іјгі) — человек, назначавшийся шахом либо амирком для наблюдения за собравшимися и для записи поступков и высказываний каждого, что-то вроде современного секретаря или стенографиста из службы официального протокола. — *Примеч. А. Х.*

²⁸ Коран, 22: 33 (32) — Таков [удел, что язычников ждет]! А те, кто, почитая, приносят жертвы Аллаху, то [делают] это из-за *остережения сердец*.

нет у нас из-за Непреложного приговора Истинного жалобы /сетования/.

Если у льва на шее цепь и была,
над всеми создателями цепей амиром он был».

Сказал [гость]: «Каково тебе было из-за темницы и из-за колодца?»

Сказал он: «Как в ущербе и убьли луне».

В ущербе если новая луна окажется согнута вдвое,
разве в конце полная луна не окажется на небе?

Если даже жемчужину в ступке растолкли,
светом очей и сердца она стала и взирает высоко ²⁹.

3165 Пшеничное (зерно) в /букв.: под/ землю бросили,
тогда из праха его колосья взрастили.

Вновь смололи его на мельнице,
цена его увеличилась, и хлебом оно стало, душу прибавляющим.

Вновь хлеб под зубами смололи,
превратился он в разум, душу и понимание рассудочное.

Вновь та душа, лишь только стертой любовью стала,
удивлять сеятелей пришла после посева ³⁰.

Этим речам несть конца, вернись
к тому, что Йусуфу сказал тот милый человек.

3170 После рассказа истории своей он [= Йусуф] сказал: «О такой-то,
ну, что привез ты нам за гостинец?»

У дверей друзей [стоять] с пустыми руками, о юноша,
все равно, что без пшеницы на мельнице!»

Истинный Всевышний людям скажет на Сборе:
«Гостинцы где для Дня воскресения?»

*Явились вы к Нам и одинокими, обездоленными,
точно такими, какими сотворили Мы вас* ³¹.

Ну, что принесли вы подношением,
гостинцем ко Дню воскрешения?»

3175 Или надежды на возвращение у вас не было?
Обещание сего дня никчемным вам показалось?»

Отвергаешь гощенье у Него из-за [своей] ослиности?

Тогда с кухни ты [только] прах и пепел унесешь.

А если не отвергающий ты, то с такими руками пустыми
на порог /букв.: в дверь/ того Приятеля как же ты ногу поставишь?

Немного сбереги от сна и еды,
гостинец для встречи Его унеси!

²⁹ По комментарию Шахиди [Шарх. С. 49], порошок из толченого жемчуга (ج'т, فنيالجي عبا) использовался в древности для лечения болезней глаз и укрепления сердца. — *Примеч. А. Х.*

³⁰ Повторное (см. байт 1345) цитирование айата: Коран, 48: 29 — Таковы примеры их [= посланников и верующих] в Торе. А в Евангелии они уподоблены растению, которое пустило свой побег, поддержало его, уплотнило и распрямило на своих стеблях на *удивление сеятелям* и на раздражение неверным.

³¹ Коран, 6: 94 — [И скажет им Создатель в День воскресения:] «*Явились вы к Нам одинокими* — такими, какими *сотворили Мы вас* в первый раз. И позади себя оставили вы то, чем наделили Мы вас. И не видим Мы с вами заступников ваших, которых считали вы [богами] своими [наряду с Нами]. И распались узы ваши, и покинули вас те, на кого вы рассчитывали».

Стань *мало спящим из того, что они спали*,
будь с рассветами из [тех, что] *молили о прощении* ³².

3180 Немного пошевелись, как плод утробный,
чтобы жаловали тебе чувства, зреющие свет.

И из [этого] мира, как из матки, наружу ты выйдешь,
из земли в простор широкий отправишься.

То, что *землю Аллаха* широкой ³³ назвали,
простором считай для пророков весьма высоким.

Сердце не станет стесненным /не затоскует/ от того простора простертого,
пальма свежая там не станет [с] засохшей ветвью.

Носильщик ты чувствам своим сейчас,
медлительным и усталым становишься и опрокинутым.

3185 Когда же ты ноша, а не носильщик, во время сна
усталость прошла, и оказался ты без страдания и мучения.

Привкусом лишь считай ты состояние сна
пред ношей (экстатического) состояния (*хал*) *аулийа'*.

Аулийа' — обитатели пещеры, о строптивец,
и вставая, и переворачиваясь — *спящие они*.

Он тянет их без самоутруждения /без нарочитости/ в действиях,
не сведущи [они], *направо* [или] *налево* ³⁴.

Что есть *направо*? — Действие благое.

Что есть *налево*? — Занятия тела.

3190 Исходят эти оба дела от пророков,
не сведущи об обоих они, как эхо.

Если эхо тебя заставит услышать доброе и злое,
суть горы[, порождающая его,] будет об обоих не сведуща.

**[О том, как] гость сказал Йусуфу, мир да почитет над ним:
«Я принес тебе зеркало, чтобы ты каждый раз, как в него посмотришь,
видел бы свое прекрасное лицо и вспоминал меня»**

Сказал Йусуф: «Ну же, принеси гостинец!»
Тот от стыда при этой просьбе, издав крик,

³² Коран, 51: 17–18 — Была малая часть ночи, *что они спали*, [18] а с рассветами уже *молили о прощении* [пред Богом за грехи совершенные].

³³ Коран, 4: 99 (97) — Воистину, [когда] упокоят ангелы тех, кто притеснял самих себя, то скажут им: «Какими вы были?» И скажут те: «Были мы слабыми на земле этой». Скажут они: «Разве не была *земля Аллаха* обширной? Ведь могли вы переселиться [в место другое]». Прибежище их — Джуханнам [= ад], и скверное это пристанище.

³⁴ Коран, 18: 17 (18) — Казалось, бодрствовали, но *спящими были они*, переворачиваясь по велению Нашему *направо* и *налево*. Собака же улеглась [на пороге], вытянув лапы [вдоль входа в пещеру]. Если бы [случайно] увидел ты их, то бросился бежать прочь, уstraшенный. — На этот аят Руми ссылался в байтах 403 и 1022, а в байте 392 его цитировал. Перевод первой мисры у Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 173] не лишен доммысливания и выглядит так: «Он [Бог] тянет их, без утруждения их действием, без осознания [с их стороны]» (He [God] is drawing them, without their taking trouble to act, without consciousness [on their part]). — *Примеч. А. Х.*

сказал: «Я сколько гостинца ни искал тебе,
ни один гостинец не глянулся мне.

Крупицу [золота] к руднику как я понесу?
Каплю к 'Умману [= морю Омана] как я понесу?

3195 Тмин я в Кирман привезу³⁵,

если тебе сердце и душу принесу.

Нет (такого) зерна, которого в этом амбаре нет,
кроме красоты твоей, для которой приятеля нет.

Достойным то увидел я, что зеркало
тебе принесу, как свет в груди,

чтобы видел лицо пригожее свое ты в нем,
о ты, подобная солнцу свеча небес!

Зеркало принес я тебе, о свет,
чтобы, как увидишь лицо свое, ты вспоминал обо мне».

3200 Зеркало вытащил он из-под мышки /из-за пазухи/
пригожему зеркало будет занятием.

Зеркало бытия чем будет? — Небытием (*ништи*).
Небытие неси [в дар], если ты не идиот.

Бытие [лишь] в небытии можно показать:
имущие на бедняке предьявят [= покажут] тчивость.

Зеркало чистое хлеба есть сам голодный [человек],
трут же есть зеркало огнива.

Небытие и ущерб везде, где возникнут, —
зеркало блага всех ремесел.

3205 Когда же платье впору и [хорошо] пошито,
(местом) проявления искусства портного как ему стать?

Неотесанными (всегда) должны быть стволы,
чтобы плотник корень обработал или ветви.

Х^ааджа-костоправ туда пойдет,
где ногу сломавший находится.

Когда станет, если нет страдальца хилого,
та краса ремесла врачевания явной?

Презренности и униженности меди прилюдно
если не будет, то когда /как/ проявится эликсир?

3210 Недостатки — зеркало описания совершенства,
а то ничтожество — зеркало величия и славы,

так как противоположность противоположность делает явной достоверно,
так как [только] с уксусом заметен мед.

Каждый, кто недостаток свой увидел и распознал,
к совершенствованию себя на десяти скакунах помчался.

³⁵ Т. е. поеду в Тулу со своим самоваром. В Иране и вообще на Ближнем Востоке каждый крупный город был известен чем-то особым: изделием мастеров-ремесленников или продуктом сельского хозяйства, который, по общему признанию, был лучше, чем где бы то ни было. В чем-то эта традиция жива по сей день. Тмином или, точнее, зирой (кјнк) славился иранский город Кирман. — *Примеч. А. Х.*

Оттого [человек] не летит к Обладателю славы,
что он мнит себя совершенным.

Болезни худшей, чем полагать [себя] совершенным,
нет в душе твоей, о обладатель кокетства!

- 3215 Из сердца и из глаз твоих много крови прольется,
покуда из тебя такая самовлюбленность наружу выйдет.
Болезнь Иблиса [в словах] «*Я лучше [его]*»³⁶ была,
и сей недуг в (животной) душе (*нафс*) каждой твари есть:
если даже себя весьма разбитой увидит она,
водою чистой [ее] считай, а нечистоты под ручьем.
Когда перемешают тебя в испытании,
вода цвета нечистот станет тут же.
На дне ручья есть нечистоты, о юноша,
если даже ручей чистым покажется тебе.

- 3220 Является старец путь ведающий и исполненный проницательности
для садов (животной) души и тела копателем ручья.
Ручей сам себя когда сможет очистить?
Полезным от знания Господа стало знание человека.
Когда вырежет клинок [сам] рукоять свою?
Ступай, хирургу вверх эту рану.
Поверх каждой раны собрались мухи,
чтобы не увидел отвратительность раны своей никто.
Те мухи — помыслы и то имущество твое,
рана твоя — тот мрак состояний твоих.

- 3225 Если наложит бальзам на ту рану твою старец,
тут же утихнут боль и стон.
Пока не сочтет он, что она исцелилась,
сияние бальзама то место осветит.
Смотри же, от бальзама голову не вороти, о ты с израненной спиной,
то [исцеление] от сияния почитай, не почитай от тебя самого.

**[О том, как] отрекся от веры писец (Божественного) внушения из-за того,
что сияние от (Божественного) внушения упало на него,
и он, прочтя тот аят прежде Посланника,
да благословит его Аллах и да приветствует, сказал:
«Значит и я емь место (Божественного) внушения!»**

Прежде ‘Усмана один писец³⁷ был,
который к записи (Божественного) внушения (*вахи*) усердие прилагал.

³⁶ Коран, 38: 75–77 (76) — Сказал [Творец]: «О Иблис! Что удержало тебя от поклонения тому, что Я создал Своими руками? [76] Возгордился ли ты или оказался из высших?» [77 (76)] Сказал [Иблис]: «*Я лучше его*. Ты создал меня из огня, а его создал из глины».

³⁷ Шахиди [Шарх. С. 65–73] считает ошибочным толкование Николсона о том, что здесь имеется в виду время до правления халифы ‘Усмана б. ‘Аффана (жв°§ EI ЖВАР§) — уб. в 656 г., — при котором сформировался канонический текст Корана. В этом рассказе речь идет о писце ‘Абд Аллахе б. Са’де б. Аби Сарахе (jm УИА EI fEm EI "Afl§), до писца по имени ‘Усман занимавшемся записью откровений, ниспосылавшихся Мухаммаду. Несмотря на многочисленные исторические нестыковки, отмечаемые Шахиди в

Когда Пророк от (Божественного) внушения изрекал поучение,
он его же записывал на листе.

- 3230 Сияние того (Божественного) внушения его осветило,
он внутри себя премудрость обрел.

Точно ту же премудрость изрек Посланник,
из-за такого предопределения³⁸ сбился с пути тот отец назойливости:

«То, что говорит Посланник просветленный —
у меня [уже] есть та истина в существе!»

Сияние помысла его упало на Посланника,
подавление (*кахр*) [от] Истинного на душу его низринув.

И над записыванием он поднялся, и над религией,
стал он врагом Мустафы (Избранника) и религии из злобы.

- 3235 Мустафа повелел: «Эй, габр [= зороастриец /неверный/] строптивый!
Как же ты почернел, если свет из тебя был /исходил/?

Если бы ты источником Божественным был,
такую воду черную ты бы не пустил!»

Чтобы честь его перед такими и сякими [людьми]
не пострадала, заперла она ему уста.

Изнутри сгорал он по этой же причине,
но раскаяться не смел он, вот что удивительно!

Вздыхал он, но не было от вздохов пользы,
когда возник [из ножен] клинок и голову похитил.

- 3240 Сделал Истинный честь сотней *манов* железа [= очень тяжелой].

О, как много [людей] связано оковами невидимыми!

Гордыня и неверие так образом закрыли [перед ним] тот путь,
что он не смеет внешне вздохнуть.

Сказал [Господь]: «*Оковы...*, так что они подняли головы»,
не находятся те оковы на нас снаружи!

*Позади них преграду и пеленой окутали [глаза] их*³⁹, —
не видит оковы ни спереди, ни сзади он!

Цвет степи имеет та преграда [= слилась со степью], что возникла,
он не знает, что она — преграда Непреложного приговора.

связи с биографией Мухаммада, ‘Абд Аллаха б. Са’да и хронологией в ниспослании аятов и сур, комментаторы Корана приводят такое предание для толкования аята 91 (93) суры 6 — [Можно ли вообразить людей] несправедливее тех, кто измыслил на Аллаха ложь или говорил: «Внушено мне», — тогда как не было ему внушено ничего... — Когда Мухаммад диктовал рассказ о сотворении Адама [Коран, 23: 12–14], ‘Абд Аллах б. Са’д воскликнул: «Благодатен же Аллах, наилучший из создателей!» (EO»Вb»A EпYС "A eіBḶNĪ), и Мухаммад продиктовал эти же слова, что дало ‘Абд Аллаху основание считать, что ему тоже ниспосылается откровение, и усомниться в миссии Мухаммада, в результате чего он отверг ислам. Из-за хронологических нестыковок другие толкователи считают, что речь идет о лже- пророке Мусайлиме (о нем см. примеч. к байту 321).

³⁸ Понимание *кадар* (if) как меры и величины, предлагаемое Николсоном [Nicholson. Mathnawi. P. 176], тоже возможно: «Такой [малой] мерой [отраженной Премудрости]...» (by this [small] amount [of re- flected Wisdom]...). Но, на мой взгляд, здесь все-таки значение предопределения, которое не требует ни- каких интерполяций. — Примеч. А. Х.

³⁹ Этот и предыдущий байт: Коран, 36: 7–8 (8–9) — Мы наложили на шею их *оковы*, которые до подбородков, так что они подняли головы. [8 (9)] Мы устроили перед ними преграду и *позади них преграду и пеленой окутали [глаза] их*, так что не видят они [пути Истины].

- 3245 Милый твой — преграда [пред] ликом Милого,
проводник (*муриид*) твой — преграда словам Проводника.
О, у многих неверных [есть] иступление [в] религии,
оковы их — честь и гордость /гордыня/ за то и за это.
Оковы тайные, однако, железа похуже:
оковы железные разрубит на части топор.
Оковы железные можно раззять,
для оков сокровенных не знает кто-либо средства.
Если человека пчела ужалит,
природа его в тот же миг для отпора совется [= соберется].
- 3250 Однако когда удар жала — из бытия (*хастии*) твоего,
то печаль сильной будет, не станет боль вялой [= не ослабнет].
Объяснение этому из [моей] груди наружу рвется,
однако боюсь я, что оно обезнаджит.
Нет, не отчаивайся /букв.: не окажись без надежды/ и себя порадууй,
пред Тем, на зов приходящим, взови:
«О увлеченный прощением, нас прости!
О врачеватель страдания незаживающего, старого!»
Отражение премудрости того бедолагу вздорным сделало;
на себя не смотри /не заносись/, чтобы не поднялась от тебя пыль.
- 3255 Эй, брат, на тебя премудрость стекает:
она — от заменяющих (*абдал*) и для тебя является заимствованием.
Если даже в себе дом свет обнаружил [= осветился изнутри],
тот [свет] от освещенного [дома] соседей блеснул.
Возблагодари, не обольщайся, нос не задирай,
ухо навостри и никогда сам себя не созерцай.
Сотня сожалений и болей, ибо такое заимствование
[целые] общины /народы/ удалило от общины [Мухаммада]!
Я *гулам* того, кто в каждом *рибате* /постоялом дворе/
себя допущенным не считает к столу.
- 3260 Много *рибатов* /постоялых дворов/, которые надобно оставить,
покуда до жилища доберется однажды человек.
Если даже железо покраснело, оно [само по себе] не красное,
сияние [красноты его] — заимствованное от запальника.
Если наполнится светом окошко или дом,
ты не считай светящим [ничего] кроме солнца.
Любая дверь или стена скажут: «Я свечусь,
сияние от иного я не имею, это — я!»
Затем скажет солнце: «О незрелая,
когда я закачусь, станет [все] очевидно!»
- 3265 Зелень скажет: «Мы зелены сами по себе,
веселы и смеемся мы и очень красивы щеками».
Сезон лета [ей] скажет: «О общины!
На себя посмотрите, когда я пройду!»
Тело (постоянно) кичится пригожестью и красотой;
дух же спрятал свой ореол, свои перья и крылья,

говоря ему: «Эй, (куча) мусора, ты кто есть такой?
Один-два дня от сияния моего ты живешь.
Кокетство и кичливость твои не умещаются в [этом] мире!
Подожди, покуда я не выйду из тебя, отпрянув!

3270 Пекущиеся о тебе для тебя могилу выроют,
пищей змей и муравьев тебя сделают.

Нос от вони твоей заткнет тот,
кто пред тобою (постоянно) умирал по многу [раз]».

Сияние духа — речивость, глаза и уши;
сияние огня в воде — кипение.

Так же, как сияние духа есть на теле,
сияние замещающих (*абдал*) есть на душе моей.

Когда душа души отступит от души,
душа такой же станет, как тело без души, ты знай!

3275 Голову для того прикладываю я к земле,
чтобы свидетелем моим она была в День религии.

В День религии, когда *сотрясется* [земля] *сотрясением своим* ⁴⁰,
сия земля будет свидетелем состояний,

ибо она *расскажет громко известия о себе* ⁴¹,
заговорят земля и камни.

[Если] философ отвергающим [это] станет в мысли и предположении,
скажи [ему]: «Ступай, головой о ту стену побейся!»

Речивость воды, речивость праха и речивость глины ⁴²
чувствуются чувствами людей сердца [= суфиев].

3280 Философ, отвергающий сетующий [столб] ⁴³,
от чувств *аулийа* 'отчужден.

Скажет он: «Сияние черной желчи /меланхолии/ людей
множество представлений /химер/ вызвало во мнениях людей».

Однако отражение того распутства и неверия его
сим отвергающим представлением ударило по нему.

Философ дива станет отвергать /отрицать/,
в тот же миг будучи дивом одержим.

Если не видел ты дива, на себя посмотри:
без помешательства не бывает синевы на лбу!

3285 Каждый, у кого в сердце есть сомнение и смятение,
в [этом] мире он — философ скрытый.

Показывает он [всем свое] убеждение, но время от времени
та жилка философическая делает лик его черным [= срамит].

Осторожно, о верующие, ибо в вас такое есть!

⁴⁰ Коран, 99: 1 — Когда *сотрясется* сия земля *сотрясением своим* [2] и извергнет сия земля ноши свои, [3] и скажет [в страхе] человек [нечестивый]: «Что с нею?»

⁴¹ Коран, 99: 4 — В день тот она *расскажет* [человеку] *известия о себе*.

⁴² По мнению Шахиди [Шарх. С. 86], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 17: 46 (44) — Славят Его семь небес, и земля, и те, кто на ней. Нет ничего, что бы не славило бы Его хвалой, но не понимаете вы, о неверные, прославления их. Поистине, кроткий Он, прощающий.

⁴³ Намек на предание о жалующемся столбе (см. байт 2113 и далее).

В вас много миров бескрайних есть.
 Все семьдесят две [религиозных] общины в тебе есть ⁴⁴.
 Ой, если однажды они возденут из тебя [свои] руки [= проявятся]!
 Любой, у кого забота (*барз*) о той вере бывает,
 как лист (*барз*) от опасения такого /боясь этого/ дрожащим пребывает.

- 3290** Над Иблисом и дивом потому ты смеялся,
 что ты себя милым человеком посчитал.
 Когда же вывернет душа наизнанку полушубок,
 сколько горестных воплей поднимутся от людей религии!
 В лавке все золотистое /золотом кажущееся/ рассмеялось,
 потому что гиря проверочная скрытой оказалась.
 Завесы, о Покрывающий, с нас не снимай,
 будь в испытании для нас покровителем!
 Подделка равняется по золоту ночью;
 в ожидании дня находится золото.

- 3295** Языком [своего] состояния золото скажет: «Подожди,
 подложник ⁴⁵, пока не наступит день повсюду!»
 Сотню тысяч лет Иблис проклятый
 был [одним] из заменяющих (*абдал*) и повелителем верующих.
 Схватился он с Адамом из-за жеманства, которым обладал, —
 оказался посрамленным, как нечистоты /навоз/ поутру ⁴⁶.

**[О том, как] Бал'ам [сын] Ба'ура ⁴⁷ молился:
 «Отврати Мусу и его народ от этого города, который они осадили,
 разочарованными», [и о том, как] его молитва была принята**

Бал'амом [сыном] Ба'ура люди [всего] мира
 очарованы оказались, будто 'Исой [своего] времени:
 поклон земной не совершали никому, кроме него,
 исцелением страдальцев было заклинание его.

- 3300** Схватился он с Мусой от гордыни и совершенства,
 такое именно произошло, как слышал ты, событие.
 Сто тысяч Иблисов и Бал'амов в [этом] мире
 точно так же побывали явно и скрыто.

⁴⁴ Аллюзия на пророческий хадис, который в работе Фурузанфара [Ахадис-и Маснави. С. 105] дан так: «Разделились иудеи на семьдесят один раскол, а назарейцы разделились на семьдесят два раскола» (Тїї ЕОЕЈмл ЕОНДQA Ујѕ ФїВчД»А Оїј»МЛ Тїї ЕОЕЈмл ФҮА Ујѕ еМИО»А ОїјНІА). — Иногда к данному хадису добавляются третье предложение: о предвидении Пророком разделения мусульманской общины на семьдесят три раскола или секты. На эту тему средневековыми мусульманскими учеными высказано много мнений. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁵ М у з а в в и р (ілі) — букв.: «подложник» — тот, кто сделал подлог, т. е. «обман, состоящий в подделке чего-либо или в подстановке одной вещи вместо другой» [*Даль*. Словарь. Т. 3. С. 181]. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁶ Имеется в виду, что с восходом солнца и повышением температуры воздуха нечистоты /навоз/ источают больше зловония. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁷ Б а л ' а м и б н Ба ' у р (іМѕВІ ЕІА БЕјІ) — вероотступник времен Мусы [*Шахиди*. Шарх. С. 93]; у некоторых толкователей Корана именно он имеется в виду в таком аяте: Коран, 7: 174 (175) — Зачти им[, Мухаммад.] воззвение о том, кому Мы дали Наши знамения, а он отделался от них. И сделал его Дьявол последователем своим, так что оказался он среди заблудших. — Возможно, под Бал'амом подразумевается библейский Валаам. — *Примеч. А. Х.*

Этих двоих известными сделал Бог /Божество/,
чтобы были эти двое об остальных свидетельством.

Этих двух воров повесил Он на виселице высокой,
а если бы нет, то подверглись бы подавлению (*кахр*) много [других] воров.

Этих двоих за хохлы Он в город отгасил ⁴⁸,
погибших же от [Его] подавления нельзя сосчитать.

3305 Приятен ты [Богу], но лишь в пределах своих;
Богом молю /букв.: Аллах, Аллах/, не преступай предела!

Если посягнешь на [того, кто] приятнее [Богу], чем сам ты,
на дне Седьмой земли [= в Преисподней] погребет Он тебя.

История [о народах] 'Ад и Самуд существует для чего?
Чтобы знал ты, что у пророков есть утонченность.

Этот признак унижения, побития (камями) и (удара) грома
стал разъяснением величия Души речистой.

Всех животных ради человека убей,
всех людей убей из-за рассудка.

3310 Рассудок чем будет? Разумом Всеобщим /Перворазумом/ рассудочным;
разум разделяющий /частичный/ рассудком бывает, но удрученным.

Все животные дикие у /из-за/ человека
будут пред животными домашними умалены.

Кровь их [пролить] есть для людей [Божественный] путь [= дозвоительно],
потому что дики они из-за разума великого.

Почет диких (животных) потому пал низко,
что человеку супротивником они стали.

Тогда какой же почет будет тебе, о редкость,
раз стал ты [словно] *ослы распуганные* ⁴⁹?

3315 Осла не следует убивать из-за [приносимой им] пользы,
когда же станет он диким, станет кровь его дозвоительна.

Если даже у осла знания, сдерживающего [от одичания], не бывает,
никак не извиняет его [за это] Любящий.

Тогда, диким став [по отношению] к тому дыханию /к тем словам/, человек
когда будет прощен, о друг возвышенный?

Несомненно, кровь неверных стала дозвоительна,
как диких (животных) пред стрелами и копьями.

Пары /супруги/ и дети их все — [Божественный] путь [= дозвоительно],
потому что без разума они, и отвергнуты, и презренны.

⁴⁸ По мнению Шахиди [Шарх. С. 95], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 55: 41 — Узнают [знатных] грешников по чертам их, потом схватят их за хохлы и ноги. — Чубы или хохлы были знаком свободы и кастовой избранности; арабская идиома «чубы людей» (рВД»А УчАМГ) означает «знатные люди» [см. комментарий В. Д. Ушакова к переводу Корана М.-Н. Османова. С. 771. Примеч. 18], о чем, собственно, и говорит Руми: знатные → возгордившиеся. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁹ Коран, 74: 51 (50) — Что же с ними [= с грешниками]? Почему уклоняются они от напоминания, [51 (50)] словно *ослы распуганные*, [51 (51)] бежавшие [только что] ото [льва] всеокрушающего?

3320 Опять же разум, который шарахнется от Разума Разумов,
совершит от разумности к животным переход ⁵⁰.

**[О том, как] Харут и Марут положились на свою невинность,
захотев смешаться с людьми дольного мира, и впали в искус ⁵¹**

Таким образом Харут и как Марут знаменитые
из-за заносчивости [своей] вкусили отравленную стрелу.

Упование было у них на святость свою.

Но что льву упование буйвола?

Если даже тот рогами сто уловов содеет,
в клочья его лев-самец раздерет.

Если станет тот полон рогов [= весь усеян рогами], как еж,
лев быка все равно убьет.

3325 Если даже ураган массу деревьев вырывает,
траве свежей он благоденствие сотворяет.

К слабости травы тот ветер стремительный
милость проявит; о сердце, ты на силу не ропщи!

Тесак от скопища ветвей дерева
разве ужас постигнет? Разрубит он [их] на части.

Однако по листу он не ударит,
кроме как по выступающим [местам] он не ударит острием.

Пламени от скопища дров что за печаль?
Когда шарахнется мясник от множества овец?

3330 Пред смыслом /содержанием/ чем является форма? Весьма немощной.
Небосвод смысл его удерживает опрокинутым.

Ты сравнение по колесу водяному избери:
вращение его от кого? От разума указующего.

Вращение этой [небесной] оболочки, подобной щиту,
от духа [ею] прикрытого, о сын.

Вращение этого ветра от смысла его,
подобно колесу, которое пленено водой ручья.

Подвод и протяжка, поступление и расход такого дыхания
от кого происходят, как не от души, исполненной желанием?

3335 То в [букву] *джим* она его превращает, то в *ха* и *дал*,

⁵⁰ По мнению Шахиди [Шарх. С. 100], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 7: 178 (179) — Сотворили Мы много джиннов и людей, предназначив их для ада. Сердца у них, которые не понимают, глаза, которые не видят, уши, которые не слышат. Подобны они скотам и даже еще более заблудшие. Беспечны они [в делах веры]. — *Примеч. А. Х.*

⁵¹ *Харут* (РЛіВз) и *Марут* (РЛіВі) — имена двух ангелов, упомянутых в Коране [Коран, 2: 96 (102)], которые в Вавилоне обучали людей колдовству, предупреждая их, однако, что это является для них искушением. В соответствии с преданиями, приводимыми комментаторами Корана, ангелы решили спуститься на землю, осуждая людей за их греховность и утверждая, что среди соблазнов смогут сохранить чистоту. Но они поддались земным соблазнам, и им было предложено выбрать между наказанием в этой жизни или в последующей. Они выбрали первое и были заточены в Вавилоне в темницу, где пробудут до Судного дня. Намек на это предание уже был выше, в 535-м байте, в связи с женщиной по имени Зухра, которая их соблазнила.

то перемирие с ним заключает, то [ведет] сражение ⁵².

Точно так же сей ветер Поклоняемый (Йаздан) наш
сделал для [народа] 'Ад подобным дракону;

вновь тот же ветер для верующих
сделал Он миром, заботой и спокойствием.

«Смысл есть Аллах!» — сказал шайх религии ⁵³,
океан смыслов Господа обоих миров.

Все слои /своды/ земли и небес
подобны щепке в том океане текущем.

- 3340** Нападки и танец щепки в воде
тоже происходят от воды во время волнения.
Когда же успокоить она пожелает ее от препирательства,
к берегу отбросит /прибьет/ щепку.
Когда унесет ее с берега в волны,
то [же] сделает с ней, что и огонь с травой.
Сей рассказ конца не имеет, назад гони,
в сторону Харута и Марута, о юноша.

**Остальная часть истории о Харуте и Маруте,
расправе и возмездии над ними уже в дольном мире, в колодце Вавилона**

Когда грех и распутство людей [сего] мира
становились им обоим очевидны в то время,

- 3345** руки кусать они принимались от гнева,
однако порока собственного не узрели глазами.

Себя в зеркале увидел тот мерзкий человек,
лицо отвернул от него и разозлился.

Себялюбец когда чье-то преступление увидит,
огонь в нем из ада появится.

Пылом религии назовет он ту гордыню:
не разглядит в себе (животной) души (*нафс*) габра.

У пыла религии признак иной,
ибо от того огня его (весь) мир зелен.

- 3350** Сказал Истинный им: «Если вы просветленные,
на чернодеющих [= злодеев] беспечных не взирайте.

Благодарность произнесите, о воинство и слуги [Божии] (*чакиран*),
[ведь] свободны вы от страсти и от расщелины бедер (*чак-и ран*).

Если из одного смысла возложу Я на вас [толику],
вас более не примут небеса.

⁵² По примечанию издателя, на полях Кунийского списка вслед за этим байтом добавлен еще один: «То унесет направо его, то налево; то цветником его сделает, то колочкой».

⁵³ Шахиди [Шарх. С. 107] говорит, что у комментаторов нет единого мнения о том, кого мог иметь в виду Руми под «шайхом религии» и кому может принадлежать это арабское изречение. Одни считают, что речь идет о суфийском шайхе Садр ад-дине Кунави, другие приписывают эти слова Мухьи ад-дину или Абу-л-Хасану Харагани. Сам Шахиди приводит высказывание Шамс ад-дина Табризи, в контексте которого приведено это изречение, что выглядит наиболее обоснованным из всех прочих предположений.

Невинность, что у вас в теле пребывает,
она от отражения невинности и защиты Моей пребывает.

Ее от Меня узрите, не от себя, смотрите же, смотрите,
чтобы не одолел вас див проклятый».

- 3355** Так же, как писец (Божественного) внушения (*вахи*) Посланника,
увидев премудрость в себе и свет подлинный,
себя созвучным птицам Божьим
посчитал, [а] то был свист, подобный эху.
Напевам птиц если ты описателем станешь,
желание птицы когда /как/ ты осознаешь?
Если выучишь ты свист соловья,
ты откуда узнаешь, что [за чувства] у него имеются к розе?
А если узнаешь, то будет оно [= знание] лишь по предположению,
как по движению губ предположения глухих.

(Байты 3117–3359 — перевод *О. Ястребовой*)

[О том, как] глухой отправился проведать своего страдающего соседа

- 3360** Тому глухому сказал один почтенный:
«У тебя страдальцем стал /занемог/ один сосед».
Сказал про себя глухой: «Ушами туговатыми /букв.: тяжелыми/
я что уловлю из речи того мулдца?
В особенности [когда] он страдающим и слабым на голос стал,
однако надобно отправиться туда, нет [иного] выхода.
Когда я увижу, как губы его в движение придут,
я сравнение проведу его по себе же.
Когда я скажу: Как ты, горемыка мой?
Он должен ответить: Я в порядке, или Мне легче.
- 3365** Я скажу: Благодарность (Аллаху)! Что ты ел, отец?
Он скажет: Шербет /лекарство/ или чечевичную похлебку.
Я скажу: На здоровье и да будет усладой тебе! Кто тот
из врачей, что [приходил] к тебе? Он скажет: Такой-то.
Я скажу: Премного благодатны ноги его [= ему сопутствует удача].
Раз уж он приходил, станет дело твое в порядке /пойдешь на поправку/.
Ноги его [на себе] проверяли мы:
куда бы он ни отправился, становится нужное исполненным».
Такие ответы по сравнению справив /приготовив/,
к тому страдальцу отправился тот милый человек.
- 3370** Сказал он: «Как ты?» Сказал тот: «Я умер». Сказал он: «Благодарность (Аллаху)!»
Стал от такого [участия] страдалец исполненным мук и отвращения.
Ибо что за благодарность (Аллаху)? Он неужто к нам [относится] плохо?
Глухой сравнение провел, а оно сикось-накось пошло.
Затем сказал он ему: «Что ты съел?» Сказал тот: «Яд».
Сказал он: «Да будет усладой тебе!» Прибавилась подавленность /досада/.
Затем он сказал: «Из врачей кто тот,
что приходит во избавление к тебе?»

Сказал тот: «‘Азра’ил [= Ангел смерти] приходит. Убирайся!»
 Сказал он: «Ноги его премного благодатны. Возрадуйся!»

- 3375** Глухой вышел, сказав радостно:
 «Благодарность (Аллаху), что о нем я проявил заботу сейчас!»
 Сказал страдалец: «Это — враг души /жизни/ нашей.
 Мы и не знали, что он — рудник черствости».
 Память страдальца пустилась на поиски брани,
 чтобы послание ему отправить любого вида.
 Когда некто съедает пищу плохую,
 беспокоит она желудок /букв.: сердце/ его, покуда он не сблюет.
Подавление раздражения таково: его не сблевывай,
 чтобы обрел ты в возмещение сладкие речи ⁵⁴.

- 3380** Поскольку не было у него терпения, завертелся он:
 «Сей пес распутницы наглой где?
 Чтоб я излил на него то, что он наговорил,
 ибо в то время лев души моей почивающим /спящим/ был.
 Раз проведывание (больного) ради сердца успокоения,
 то это не проведывание, а злорадство:
 дабы увидеть врага своего хилым,
 дабы обрела душа мерзкая его покой!»
 Много тех, что с пути повиновения сбились,
 сердце за удовлетворение и (грядущее) вознаграждение они отдадут,

- 3385** [что,] на самом деле, истиной греха будет сокрытого.
 Много мути есть, которую ты полагаешь чистой,
 подобно тому глухому, ведь он полагал,
 что добро совершил, а вышло оно наоборот.
 Он уселся довольным: «Услужение я сделал,
 право соседа исполнив /должное соседу воздав/».
 Ради себя он огонь запалил
 в сердце страдальца, и себя он спалил.

(Байты **3360–3388** — перевод *О. Акимушкина*)

Остерегитесь Огня, который разожгли вы! ⁵⁵
Воистину, во грехе прибавили вы!

- 3390** Сказал Посланник одному обладателю двуличия [= лицемеру]:
 «*Помолись, ведь ты не молился, о юноша!*» ⁵⁶
 Ради избавления от таких страхов

⁵⁴ Коран, 3: 128 (134) — Которые [= остерегающиеся] иждивеют [на дела богоугодные] в радости и горе, *подавляют раздражение* и снисходительны к людям. Поистине, Аллаха привлекают благодетельные.

⁵⁵ Коран, 2: 22 (24) — Если же не сделаете вы этого, — а вы никогда не делаете! — то *остерегитесь Огня, которому* растопкой люди и камни и который уготован неверным.

⁵⁶ Хадис от Аби Хурайры (С:н:з У:а) [*Фурузанфар*, Ахадис-и Маснави. С. 33; *Шахиди*. Шарх. С. 120], рассказывающий о том, как Пророк увидел в мечети некоего мужчину, который во время молитвы не завершил поясного поклона и небрежно совершил земной поклон. Пророк велел ему совершить молитву еще раз, сказав: «*Встань и помолись, ведь ты не молился!*» (ISvM Б» №ГВІ SvI ©UiA). После повторной молитвы он сказал ему: «*Встань и помолись, ведь ты не молился*, даже если бы сделал так трижды» (IPAji TЭQ №»g SĒI UNY SvM Б» №ГВІ SvI ©UiA). Шахиди добавляет в переводе заключительную фразу Пророка: «Если бы ты умер в этот миг, то ты умер бы вне общины Мухаммада».

появилось в каждом намазе: «*Веди нас*»⁵⁷.

Сей намаз мой не смешивай, о Господи,
с намазом *заблудших*⁵⁸ и людей двуличия /лицемеров/!

Из-за сравнения, которое тот глухой предпочел,
общение десятилетнее никчемным стало поэтому.

Особенно, о *х'аджа*, сравнение чувства низменного
по тому (Божественному) внушению, что границ превыше.

3395 Ухо чувства твое для слова если и годится,
то знай, что ухо, Сокровенный мир ловящее твое, глухо.

Первым из тех, кто противопоставил ясному указанию⁵⁹ сравнение, был Иблис

Первым, кто такие сравненьца показал
пред Светом Господа, Иблис был.

Сказал он: «Огонь земли, без сомнения, лучше.
Я — из огня, а он [= Адам] — из мутнейшей земли»⁶⁰.

Тогда сравнение производного по основе его проведем:
он — из мрака, а мы — из света ясного».

Сказал Истинный: «Нет, все же *родства не* получилось»⁶¹.
Аскетизм и остережение для достоинства *михрабом* [= указателем] стали.

3400 Такое не наследием брэнного мира является,
что ты [сможешь] по родству обрести, а душевным [наследием] является.

Ведь это — наследия пророков,
наследник их — души остерегающихся.

Сын того Абу Джахла стал верующим явным⁶²,
а сын того Нуха-пророка — [одним] из сбившихся с пути⁶³.

⁵⁷ Коран, 1: 5 (6) — *Веди нас* Путем прямым.

⁵⁸ Коран, 1: 7 — Путем тех, кого облагодетельствовал Ты, [но] не тех, что [подпали под] гнев [Твой], и не [путем] *заблудших*.

⁵⁹ а н - Н а с с (wД»А) — «ясное указание»; вот какое определение дает этому юридическому термину имам ал-Газали [Ихйа'. Т. 2. С. 231]: «Под ясным указанием мы имеем в виду то, что он [= Пророк], да благословит его Аллах и да приветствует, разъяснил своим изречением или действием, а под сравнением (*ал-кйас*, рВОг»А) — тот смысл, который становится понятным из его слов и поступков (Й»ВЕЇСЛ ЙЛВ»С Ег ВМИ»А»А УДЕА»А рВОг»ВЛ ЙҗЕЇЛС Й»МгІ □ ҚҗИЛСВгwД»ВІ УД§СЛ). — *Примеч. А. Х.*

⁶⁰ Аллюзия на айаты, которые уже цитировались выше (см. байт 3216): Коран, 38: 75–77 (76) — Сказал [Творец]: «О Иблис! Что удержало тебя от поклонения тому, что Я создал Своими руками? [76] Возгордился ли ты или оказался из высших?» [77 (76)] Сказал [Иблис]: «Я лучше его. Ты создал меня из огня, а его создал из глины». — *Примеч. А. Х.*

⁶¹ Коран, 23: 103 (101) — И когда подуют в трубу, то в тот день *не* будет промеж них *родства*, и не будут они расспрашивать друг друга.

⁶² 'И к р и м а б. А б и Д ж а х л (SИU УІА ЕІ Тҗе§) — один из знатных курайшитов, отец которого, Абу Джахл (о нем см. примеч. к байту 782), был яростным противником Мухаммада и погиб, командуя войсками язычников в битве при Бадре. Сам 'Икрима мстил за смерть отца, но после завоевания Мухаммадом Макки принял ислам и был прощен [*Шахиди*. Шарх. С. 124–125].

⁶³ Аллюзия на такие айаты: Коран, 11: 44–45 (42–43) — И двинулся он [= ковчег] с ними по волнам, [огромным,] как горы. И воззвал Нух к сыну своему, пребывавшему в уединенном месте: «О сын, садись вместе с нами [в ковчег] и не оставайся с неверными!» [45 (43)] Тот сказал: «Лучше взберусь я на гору какую-нибудь, которая спасет меня от воды». Он сказал: «Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал». И оказалась промеж них волна, и был тот среди утонувших. — *Примеч. А. Х.*

Порождение земли /праха/ [= Адам] просветленным стало, как луна,
порождение огня — ты, ступай черноликим [= опозоренным].

Такие сравнения и изыскания днем облачным
или ночью для [определения] *киблы* проводит ученый муж ⁶⁴.

3405 Однако с солнцем и Ка'бой перед лицом
такого сравнения и такого изыскания не ищи.

Ка'бу незамеченной не делай, лица от нее не ворота
из-за сравнения. *Аллах — Наизнающий в благе.*

Когда свист (призывный) услышишь ты от птицы Истинного,
внешность ее запомнишь как урок.

А затем от себя /по себе/ сравнения проведешь,
представление чистое сутью сделаешь.

Выражения есть такие у заменяющих (*абдал*),
что не будет о них вести /понятия/ у слов [= невыразимые словами].

3410 *Речивости птиц* ⁶⁵ по звуку ты обучился,
сто сравнений и сто желаний ты возжег.

Как тот страдалец, сердца из-за тебя поранились,
[ведь] глухой предположением [того, что] попал в цель, оказался опьянен.

Писец того (Божественного) внушения из-за того голоса птицы
возомнил, что он являлся напарником птице.

Птица крыльями взмахнула и его в слепого превратила,
вот так низринув его в пропасть смерти и боли.

«Смотрите, из-за отражения какого-нибудь или из-за предположения и вы
не свалитесь со [своих] мест [на] небесах!

3415 Если даже Харут вы и Марут и величественнее
всех [ангелов] на крыше[, говорящих:] «*Мы выстроились рядами*» ⁶⁶,

то к оплошностям плохих (людей) вы милость проявите,
я-бытие и себялюбие вы прокляните.

Смотрите, не приведи [Господи], ревность возникнет из засады,
[тогда] опрокинутыми /вверх тормашками/ свалитесь вы в пропасть земли».

Оба сказали: «О Господи, изволение Твое!
Без защиты Твоей защита, собственно, где [может быть]?»

Так говорили они, но сердца их трепетали:
«[Плохое откуда выйдет из нас, *таких прекрасных рабов?*»

3420 Неугомонность двух ангелов, она же позволила,
чтобы семя себялюбия они посеяли.

⁶⁴ Речь идет об *иджстихаде* (eVINUA) — выведении самостоятельного суждения или принятии решения, когда нет однозначного указания на то, как следует действовать в той или иной ситуации. Основным критерием для принятия решения является полная уверенность в его правильности на момент принятия, даже если потом выяснится, что решение было ошибочным. — *Примеч. А. Х.*

⁶⁵ Коран, 27: 16 — Сулайман наследовал Давуду и сказал: «О люди! Были обучены мы [= сам Сулайман] *речивости птиц*, и дарована была нам всякая вещь. Поистине, это и есть достоинство явное!» — Этот аят уже приводился в примеч. к байту 1203.

⁶⁶ Коран, 37: 165 — [Сказали ангелы Пророку:] «Нет среди нас такого, у которого не было бы [своего] известного места. [165] Воистину, [перед Богом] *мы выстроились рядами*. [166] Воистину, мы восславляем [Его].

Затем говорили они: «О стихийники ⁶⁷,
не ведающие о чистоте духовных существ!
Мы на этом небосводе занавеси вьем,
на землю придем и шатер разобьем.
Справедливость скопим и поклонение свершим,
вновь каждую ночь к небосводу будем воспарять,
пока не станем чудом круга времен,
пока не заложим в землю спокойствие и доверие».

3425 То сравнение состояния небосвода по земле
не годится, [тут] различие притаилось /букв.: есть в засаде/.

Разъяснение того, что свое (экстатическое) состояние и свое опьянение надо скрывать от невежд

Послушай слова Хакима завесы ⁶⁸:
«Голову там же положи, где вино ты пил!»
Когда из кабачка пьяный блуждающим выйдет,
посмешищем и игрушкой детей он станет.
Падает он из стороны в сторону на любой дороге
в грязь, и смеется над ним каждый дурак.
Он — таков, а дети — вслед за ним,
не ведающие опьянения и вкуса вина его.

3430 Люди — дети, кроме тех, кто опьянен Богом;
нет зрелого (человека), кроме того, кто освободился от прихоти.

Сказал Он: «Дольний мир — игра, забава, а вы
являетесь детьми» ⁶⁹. И правду говорит Господь!
Из игры ты не вышел, ты — дитя,
без убиения (животного) духа когда будет [разрешенная шариатом] убоина ⁷⁰?
Подобной соитию детей считай эту страсть,
которую подгоняют [= удовлетворяют] здесь, о юноша.

⁶⁷ Здесь *арканийан* (ЖВОГВ-IA) передано одним словом — «стихийники»: «Стихия — вещественное начало, основа, природное основание, простое, неразлагаемое вещество, цельное, несоставное. Стихиями иногда зовут основные, вещественные, неживые силы природы: земля, вода, воздух и огонь» [*Даль*. Словарь. Т. 4. С. 325], что, по мнению комментаторов, и имеет в виду Руми, когда называет так людей, составленных из четырех стихий или первоэлементов. — *Примеч. А. Х.*

⁶⁸ Имеется в виду персидский поэт Мадждуд б. Адам Сана'йи ал-Газнави (о нем см. примеч. к подзаголовку перед байтом 1763). Вторая мисра в слегка измененном виде взята из его Хадики (ЙНГҮ).

⁶⁹ Отсылка к айатам, где земная жизнь сравнивается с игрой и забавой: Коран, 6: 32 — Жизнь в дольнем мире — лишь игра и забава. Обитель загробного мира лучше для тех, кто остерегается. Неужто не уверуете вы это? — Коран, 47: 38 (36) — Ведь жизнь в дольнем мире — лишь игра и забава. Если уверуете вы и остережетесь, то Он дарует вам награды ваши и не спросит с вас об имуществе вашем. — Коран, 57: 19 (20) — Знайте, что жизнь в дольнем мире — лишь игра и забава, кичливость и похвальба друг перед другом, преумножение в имуществе и отпрысках, наподобие дождя, удивляющего неверных растением [после] него...

⁷⁰ Так по тексту и комментарию Шахиди [Шахр. С. 134]: убиение (РВ-г) и убоина (У-г). Николсон [*Nicholson*. Mathnawi. P. 187] построил перевод на произвольной замене (издатель не указал для этой мисры разночтения в приведенных словах) корня слова: чистота /очищение/ (РВ-к) и чистый (У-к) соот- ветственно — «Без чистоты духа как будешь ты полностью разумным [подобно взрослому]?» (Without purity of spirit how will you be fully intelligent [like an adult]?). — *Примеч. А. Х.*

То соитие дитяти чем бывает? — Игрой
в соитие Рустама [= героя] и воина.

3435 Войны людей, что войны детей:
все бессмысленны, безмозглы и ничтожны.

Все с мечом деревянным войны их,
все бесполезны намерения их.

Все они верхом уселись на тростинке,
[говоря:] «Это — Бурак наш, или со следом /с мощью/ Дулдула!»⁷¹

Носильщики — они, а себя от невежества вознесли,
наездниками и несомыми по дороге [конем себя] посчитали.

Подожди, покуда однажды несомые Истинным,
коней погоняя, проскачут через девять страт [небес]!

3440 *Восходят Дух к Нему и ангел*⁷²,
от восхождения Духа сотрясается небосвод!

Как дети все вы на подоле верхом,
схватив угол подола будто лошадь.

От Истинного «*Ведь предположение не избавит*» дошло⁷³,
скакун предположения на небеса когда взбежит?

Преобладающее из двух предположений — в предпочтении оно,
[но] не оспаривайте солнце в разъяснении его!

Тогда [лишь] увидите вы скакунов своих;
скакуна создали вы [себе] из ног своих.

3445 Воображение, мысль, чувство и восприятие ваше
подобными тростинке считай, скакуном ребенка, поберегись!

Знания людей сердца [= суфиев] — носильщик их;
знания людей тела — груз их.

Знание, сердца коснувшись, другом станет,
знание, тела коснувшись, грузом станет.

Сказал Поклоняемый (Изад): «*Подобно ослу, перевозящему писания Его*»⁷⁴,
грузом будет знание, которое не бывает от Него.

Знание, которое не бывает от Него без посредника,
оно не продержится долго, как и краска [украшающей] камеристки.

3450 Однако если такой груз ты прилежно потащишь,
то груз заберут и пожалуют тебе радость.

Смотри, не тащи ради прихоти тот груз знания,
чтобы увидеть внутри [себя] кладовую знания!

⁷¹ Ду л д ул (sfbe) — букв.: «дикобраз» — кличка мула, или лошака, принадлежавшего Пророку и подаренного им имаму 'Али б. Аби Талибу. Здесь имеется в виду, что усевшиеся верхом на тростниковую палку говорят, что она оставляет такой же след, какой оставлял мощный Дулдул.

⁷² Коран, 70: 4 — *Восходят ангелы и Дух к Нему* в день один, что длится пятьдесят тысяч лет.

⁷³ Коран, 10: 37 (36) — И большинство из них [= многобожников] следует только за предположениями. [Но] *ведь предположение никак не избавит* от Истины, ибо Аллаху ведомо, что они творят. — Коран, 53: 29 (28) — Воистину, те, кто не веруют в грядущую жизнь, нарекают ангелов именами женскими. [29 (28)] Но нет у них об этом никакого знания, ибо следуют они только за предположением, а *ведь предположение никак не избавит* от Истины!

⁷⁴ Коран, 62: 5 — Пример тех, кому было дано нести Тору, а они не понесли ее, *подобен ослу, перевозящему писания.*

Ведь когда ты на везущем знание окажешься верхом,
затем упадет у тебя с плеч груз.

От прихотей как ты освободишься без чаши Его,
о ты, который от Него удовольствовался [лишь] именем Его?

От качества и от имени что рождается? — Представление!
И то представление о Нем есть маклер сводящий [с Ним].

3455 Видел ли ты маклера без предмета сделки когда-нибудь?

Пока не будет дороги, не бывает *гулов* никаких!

Когда-нибудь имя без истины смысла ты видел?
Или из [букв] *гаф* и *лам* [в слове] *гул* цветы собирал? ⁷⁵

Имя назвал ты, ступай, поименованного [им] поищи;
луна — в вышине, знай, не в воде ручья.

Если сквозь имя и букву желаешь ты пройти [= выйти за их пределы],
очисти себя от себя самого, смотри, полностью.

Как железо [зеркала] от железноватости ты бесцветным стань [= очистишь] ⁷⁶;
в объезде (души) ты зеркалом без ржавчины стань.

3460 Себя очисти от качеств своих,

дабы увидеть суть чистую гладкую свою.

Увидишь ты в сердце знания пророков
без книг, без репетитора и учителя.

Сказал Посланник: «Есть из общины моей
те, кто бывает и по сущности, и по рвению [един] со мной.

Меня благодаря тому свету увидит душа их,
в котором я их (постоянно) вижу» ⁷⁷.

Без двух Сахихов ⁷⁸, без хадисов и [их] передатчиков,
но в месте питья воды живой.

3465 Тайнство [слов] «*Вечером я курд*» постигни,
тайну [слов] «*Утром я араб*» ⁷⁹ прочти.

А если пример пожелаешь ты о знании сокровенном,
историю расскажи о румийцах и китайцах.

⁷⁵ Две буквы персидского алфавита, *гаф* (ق) и *лам* (س), составляющие вместе слово «цветок» (*гул*, گل).

⁷⁶ Раньше в качестве зеркал использовались поверхности металлических блюд или дисков, которые полировались до зеркального блеска. — *Примеч. А. Х.*

⁷⁷ Хадис, по Фурузанфару [Ахадис-и Маснави. С. 34], содержит ключевой вопрос, заданный сподвижниками Пророку, о том, как он распознает членов своей общины в День воскресения: «Он сказал: Если у мужчины были лошади с белой отметиной [на лбу] и белыми каемками [на ногах], то неужели он, увидев, не распознает их среди вороного молодняка? — Они сказали: Да. — Он сказал: Поистине, они придут в День воскресения с белой отметиной [на лбу] и белыми каемками [на ногах], которые будут следом от омовения». — *Примеч. А. Х.*

EOjVZi Aj« TИBOГ»A VMH ЖММДН БИГВІ :sBi .UjI :M»Bi ?ВИЇЕН EєH Б»A Бзе БИИ SOa УГАЈИЈ EOI TјV Zi j« SOa Й» ЖВ-
ЭUi ЖA M» OHCIa :sBi
.XMym»A jQA Eи

⁷⁸ Речь идет о двух наиболее известных сборниках суннитских хадисов, каждый из которых озаглавлен ал-Джами' ас-сахих; один принадлежит перу Мухаммада б. Исма'ила ал-Бухари (ум. 256/869–70), второй — Абу-л-Хасану Муслиму б. Хаджжаджу ан-Нишабури (ум. 261/874–5).

⁷⁹ Это высказывание встречается в *хутбе* Маснави: «Вечером был я курдом, а наутро — арабом». Шахиди отмечает [Шарх. С. 143–144], что некоторые комментаторы приписывают его Баба Тахиру 'Урайану (жвнј§јзв виві), или Абу Хафсу Хаддаду (eAFY w°Y MIA), или другим суфиям.

(Байты 3389–3466 — перевод *О. Ястребовой*)**История спора румийцев и китайцев о науке рисования и изображения**

Китайцы сказали: «Мы — лучшие рисовальщики».

Румийцы сказали: «А у нас есть могущество и ореол (*фара*)».

Сказал султан: «Испытания желаю я в том,
из вас кто является в притязании избранным».

Жители Китая и Рума когда [перед ним] предстали,
то румийцы в науке осведомленнее пребывали.

3470 Китайцы сказали: «Один дом нам
выделите, а тот — вам».

Было два дома напротив (друг друга), дверь в дверь.
Из них один китаец взял, румиец — другой.

Китайцы сотню красок у шаха попросили,
тогда кладовую открыл тот [шах] дорогой.

Каждое утро из кладовой [различные] краски
китайцам распределялись как дарование /даром/.

Румийцы сказали: «Ни рисунок, ни краска
не подойдут для дела, кроме устранения ржавчины».

3475 Дверь закрыли они и за полировку взялись,
подобно небесам гладкими и чистыми став.

От двух сотен цветов до бесцветности есть свой путь.

Цвет, он как облако, бесцветность — луна.

Все, что в облаке сиянием увидишь ты и блеском,
то от звезды считай [исходящим], и от луны, и от солнца.

Когда китайцы от действия освободились,
то вослед радости в барабаны они забили.

Шах вошел, увидел там рисунки,
похищали они разум и понимание [= лишали разума и понимания].

3480 Затем направился он к румийцам.

Покрывало вверх потянули они[, висевшее] промеж.

Отражение тех изображений и тех деяний
ударило по этим отполированным стенам.

Все, что он там [= у китайцев] увидел, здесь превосходным показалось,
глаз оно из глазницы похищало.

(Байты 3467–3482 — перевод *О. Акимущина*)

Румийцы — это те суфии, о отец,
без повторения и книг, и без искусности.

Однако отполировали они те грудины,
очистив от алчности, жадности, скупости и злобы.

3485 Та чистота зеркала есть описание сердца,
формы бесконечной достойного.

Форма без формы, безграничная, сокровенная /из Сокровенного мира/,
благодаря зеркалу сердца воссияла для Мусы за пазухой.

Хотя та форма не поместится на небосводе,
ни на Престоле, ни на (земном) покрове, ни в море, ни на рыбе,
так как ограничены они, и исчисляемы они,
[а] у зеркала сердца не будет границ, знай.

Разум здесь молчащим оказался или заблудшим,
так как сердце либо является им, либо сам он является сердцем.

3490 Отражение любого рисунка не будет сиять вечно
кроме как из сердца, будь он исчисляем или неисчисляем.

Навеки любой рисунок новый, что появится на нем [= сердце],
покажется без какого-либо покрывала в нем.

Люди полировки [сердца] освободились от запаха и цвета,
каждый миг они узрят пригожесть /красу/ без задержки.

Рисунок и оболочку знаний они оставили,
знамя *ока достоверности*⁸⁰ они вознесли.

Ушла мысль, и просветление они обрели,
реку и океан знакомства они обрели.

3495 Смерть, от которой все в отчужденности /в ужасе/ пребывают,
сей люд над ней насмехается.

Никто не одержит над сердцами их победу —
на раковину придется ущерб, а не на жемчужину⁸¹.

Хотя грамматику и *фикх* они оставили,
однако стирание бедностью они обрели.

Пока рисунки восьми (садов) рая⁸² сияют,
скрижаль сердец их воспринимает.

Выше они находятся, чем (Божественный) Престол, Трон и пустота,
жители они *Дома правдивости* Господа.

⁸⁰ 'А й н а л - й а к и н (ЕОгО»А ЕО§) — букв.: «око достоверности»; Коран, 102: 7 — И впрямь, если бы вы знали знанием достоверности[, то страсть к богатству не совращала бы вас]. [6] Вы непременно увидите Розжиг, [7] затем увидите его *оком достоверности*. — В суфизме есть понятие о трех уровнях достоверности: знание достоверности ('илм ал-йакин), око достоверности ('айн ал-йакин) и истина достоверности (*хакк ал-йакин*). Они могут быть отражены на следующих примерах: я обладаю достоверным знанием о том, что человек смертен (мне об этом говорили, я об этом читал и т. д.); я достоверно видел, как человек умер (т. е. был свидетелем смерти другого); я сам умираю (т. е. сам испытываю и переживаю состояние смерти). — *Примеч. А. Х.*

⁸¹ Повтор байта, уже включенного издателем Кавам ад-дином Хуррамшахи ранее в текст в квадратных скобках (см. байт 2517). Николсон также включил его в свой текст дважды [*Nicholson. Mathnawī. P. 137, 190*], но в отличающихся друг от друга переводах. — *Примеч. А. Х.*

⁸² Шахиди [Шарх. С. 153] предполагает восемь врат либо садов /обителей/ рая; к трем из них, упомянутым в примеч. к байту 1372, добавил: Обитель приветствия (Дар ас-салам, ВЭп»А іАе), Обитель упокоения (Дар ал-кадар, іАјг»А іАе), Сад водный (Джаннат ал-ма'ви, ФЛДА»А ТДУ), Сад блаженства (Джаннат ан-на'им, БОЕД»А ТДУ) и Выси ('Иллийун, ЕООј§). О последнем см. байт 641. — *Примеч. А. Х.*



[О том, как] Посланник,
да благословит его Аллах и да приветствует,
спросил Зайда ¹: «Как ты сегодня?
В каком состоянии ты встал?», и [о том, как] тот ответил ему:
«Встал я утром верующим, о Посланник Аллаха!»

- 3500** Сказал Посланник как-то поутру Зайду:
«Как ты утром встал, о товарищ верный /букв.: с чистотой/?»
Сказал тот: «Работ верующим». Вновь он ему сказал:
«Где знак из сада веры, если он расцвел?»
Сказал тот: «Жажда была у меня (много) дней,
ночи не спал я от любви и жжений /терзаний/,
пока сквозь день и ночь не прошел я так же,
как сквозь щит проходит острие дротика.
Ведь по ту сторону вся община /весь народ/ — единый [человек],
сто тысяч лет и один час едины.
- 3505** Есть у предвечности и вечности объединение;
разуму дороги нет по ту сторону из-за потери /для поиска утраченного/».
Сказал [Пророк]: «Из этой поездки где же гостинец (*рахавард*)? Принеси
соответствующее пониманию и разумам [обитателей] этих краев?»
Сказал [Зайд]: «Люди когда видят небо,
я вижу Престол со служителями Престола.
Восемь (садов) рая и семь [ярусов] ада ² предо мной
присутствуют очевидно, как идол пред шаманом.
Одного за другим распознаю я людей,
как пшеницу мою от ячменя на мельнице:
- 3510** райским (жителем) кто является, и чужаком кто является
мне очевидно, как змея и рыба».
Ныне явлен стал для этих людей
день, когда побелеют лица и почернеют лица ³.
Доселе, сколь бы душа исполнена порока ни была,
в матке она пребывала и от людей сокрыта была.

¹ Очевидно, имеется в виду З а й д б а л - Х а р и с а (TQibZ»A EI пнк) — уб. в 8/629 г. — раб, подаренный Хадиджей на свадьбе Пророку, который дал ему вольную и усыновил; был одним из первых, принявших ислам. — Этот рассказом Руми вольно или невольно сравнивает поступки Зайда, осененного Божественным наитием, с поступками, скажем, того же писца Мухаммада. — *Примеч. А. Х.*

² Повторная (см. байт 779) аллюзия на айаты: Коран, 15: 43–44 — Поистине, ад в обещание им всем! В нем семь врат: на каждые врата — отдельная часть из них [= грешников, последовавших за Дьяволом]. — Шахиди [Шарх. С. 157] приводит названия семи ярусов ада: Преисподняя (Сакар, jtm), Распоячная (Са'ир, jOEm), Пламя (Лаза, yO»), Дробильня (Хутама, TAcY), Розжиг (Джахим, BOZU), Джаханнам (Геенна, бДИU) и Хавийа (Бездна, тНЛВЗ). Все названия коранического происхождения [Ибрагим, Ефремова. Путеводитель по Корану. С. 529–530]. Перевод там, где значение арабских корней очевидно, сделан по корневым значениям. Иерархия ярусов и их конкретные функции до конца не ясны, но очевидно, что каждый из ярусов определяется глубиной загрязнения, т. е. тяжестью грехов, и соответственно степенью очистки души. — *Примеч. А. Х.*

³ Коран, 3: 101–102 (105–106) — И не уподобляйтесь тем, которые разделились и разошлись [во мнениях о религии], после того, как пришли к ним ясные знамения. Уготовано им наказание великое [102 (106)] в день, когда побелеют лица [одних] и почернеют лица [других]...

Бедолага тот, кто был бедолагой в утробе матери ⁴,
по приметам тела узнаваемо состояние их.

Тело — как мать, ребенком души беременная;
смерть — боль рождения и сотрясения.

3515 Все души, прошедшие [ранее], ожидают,
как родится та душа заносчивая.

Темнокожие [= эфиопы] скажут: «Одна из нас она!»
Румийцы скажут: «Весьма красива она!»

Когда народится она в мир душ и тчивости,
тогда не останется разногласий [у] белых и черных.

Если будет она темнокожей, уведут ее темнокожие,
для Рума румиец уведет тоже [кого-то] из них.

Пока не родилась она, сложностью является для мира,
тех, кто еще не родившееся распознает, мало.

3520 Он разве что [тем, кто] *видит с* [помощью] *Света Аллаха*, будет ⁵,
что под кожу для него дорога будет [= под кожу проникнет].

Основа жидкости семени — белая и приятная,
однако отражение души румийца или эфиопа
придает цвет *наилучшему сложению*,
дабы к *нижайшему* ⁶ увести эту половину.

Этим речам несть конца, назад гони,
дабы не отстать нам от вереницы каравана.

Днем тем, когда побелеют и почернеют лица ⁷,
тюрок и хиндустанец заметными станут среди тех людей.

3525 В матке видно не будет хиндустанца и тюрка,
когда же родится он, увидит его жалкий и сильный ⁸.

⁴ Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 35] в двух версиях: «Бедолага тот, кто был бедолагой в утробе своей матери, а счастлив тот, кто вразумлен иным» (КјО-І Г§Л Еі фОЕп»АЛ ,ЙіА ЕсІ УІ Утq Еі Утг»А); «Счастлив тот, кто счастлив в утробе своей матери, а бедолага тот, кто был бедолагой в утробе своей матери» (ЙіА ЕсІ УІ Утq Еі Утг»АЛ ,ЙіА ЕсІ УІ фm Еі фОЕп»А). Согласно Шахиди [Шарх. С. 157–158], похожий хадис передан от имама Джа'фара ас-Садика (¶eV»А j'EU): «Воистину, Аллах сотворил счастье и бедствование прежде, чем сотворил людей. И тот, кого Аллах сотворил счастливым, не разгневется Он на него никогда, а если тот сотворит нечто злое, то Он разгневется на его поступок и не разгневется на него. А если он бедолага, то Он не увлечется им никогда, а если тот совершит нечто благочестивое, то Его привлечет его поступок, а разгневется Он на на него».

.BOтq ЖВ·ЖАЛ .Йz-ЈН Б»Л ЙjA§ |—IA ,Ajq SA§ ЖАЛ ,АпА Йz-ЈН Б» ,AfOE» "А Йгја EAІ .Йгја јjВН ЖА SJІ СЛВт»АЛ
CeBEn»A јja "А ЖА
Йz-ІАЛ ЙjA§ KYA ,BZ»Bu SA§ ЖАЛ АпА ЙJH Б»

⁵ Частичное цитирование хадиса, который уже приводился в байтах 1331, 2634 и 2780.

⁶ Коран, 95: 4–5 — Сотворили Мы человека *наилучшим сложением*, а потом вернем его в [состояние] *нижайшее* из низших. — См. также примеч. к байту 537.

⁷ Повтор коранической цитаты (см. примеч. к байту 3511).

⁸ Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 192] переводит вторую мисру так: «[Ho] когда каждый народится [в другом мире], он [смотрящий] увидит, что каждый является жалким или славным [по его духовной природе]» ([But] when each is born [into the next world] he [the seer] sees that each is miserable or glorious [according his spiritual nature]). — О. М. Ястребова предпочитает понимание Николсона, поэтому его перевод отражен здесь. На мой же взгляд, у него опять домыслы: 1) за подлежащим приходится возвращаться к байту 3520; 2) союз «и» (Л) в словосочетании «жалкий и сильный» (ЦjNм Л іAk) приходится произвольно (!) менять на союз «или» (ВН), что делает, никак не отмечая, Николсон, дабы его прочтение стало более или менее внятным; 3) такое понимание полностью противоречит смыслу байтов

«Всех, как в день Воскрешения, я
ясно вижу воочию из мужчин и женщин.
Смотри, говорить мне [дальше] или придержать дыхание [= умолкнуть]?»
Губу прикусил свою Мустафа (Избранник), то есть хватит!

«О Посланник Аллаха, сказать мне о таинстве Сбора?
В [сем] мире явить мне сегодня Воскрешение?»

Позволь мне, дабы завесы разодрал я,
чтобы, как солнце, засияла сущность моя;

3530 чтобы затмение нашло от меня на солнце,
чтобы показал я (финиковую) пальму и иву [= счастливого и бедолагу];

показал тайну Воскрешения,
наличность (подлинную) и наличность с примесью подделки,
с руками отрубленными *державшихся слева*⁹,
показал цвет безбожия и цвет красный /цвет семьи [Пророка]/¹⁰.

Раскрыл бы я семь отверстий лицемерия
в сиянии той луны без затмения и ущерба.

Показал бы я дерюги бедолаг,
заставил бы слушать барабаны и литавры пророков.

3535 Ад, райские сады и пограничье между ними
перед глазами неверных преподнес бы я воочию.

Показал бы водоем Каусар¹¹ в бурлении,
чтобы [его] вода на лица их попала, а шум его — в уши.

И тех, кто в жажде вокруг него, бегая,
кружат, в сей миг показал бы я воочию.

Трутся плечи их о плечи мои,
вопли их достигают ушей моих.

Обитатели рая пред очами моими по [своему] выбору
заключили друг друга в объятия,

3540 друг друга они посещают,
с губ же поцелуи похищают.

3517 и 3519. Руми устами Зайда говорит о способности обладающих внутренним въдением видеть душу, еще не родившуюся как в этом мире (до физического рождения), так и в том мире (до физической смерти). Зачем, спрашивается, нужен обладатель внутреннего въдения, чтобы увидеть уже родившегося человека или чтобы увидеть его в День воскрешения? В первом случае его увидит лобой — и жалкий, и сильный (байт 3525). Во втором, он итак «станет замечен среди людей» (байт 3524). — *Примеч. А. Х.*

⁹ Коран, 56: 40–43 (41–44) — *А державшиеся слева*, — кто же они, *державшиеся слева*? [41 (42)] Они в самуме и горячей [воде] /в поту/, [42 (43)] и тени из черного дыма, [43 (44)] не прохладной и не щедрой. — По поводу отрубленных рук Шахиди [Шарх. С. 162] приводит высказывание Пророка, встречающееся у комментаторов Корана на такой аят: Коран, 78: 18 — [Это тот] день, когда подуют в трубу, и толпами придете вы [из могил на Судилище], — о том, что «некоторых из грешников приведут с отрубленными руками и ногами».

¹⁰ Шахиди [Шарх. С. 163] настаивает на первом варианте понимания сочетания *ранг-и ал* (sE @@@kGi), поскольку цвет неверия черный. Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 192] предпочел второй вариант — цвет семьи [Пророка]. Здесь оставлены оба с предпочтением первому. — *Примеч. А. Х.*

¹¹ Шахиди [Шарх. С. 164] дает в переводе такое предание: «Моя община придет ко мне к источнику Каусар, а я погону от него людей, как человек, который гонит чужого верблюда от своих верблюдов». Спросили у него: «О Посланник Господа, ты нас узнаешь?» Он сказал: «Да, ведь у вас есть лица, которых нет у других. Вы подойдете ко мне, когда от омовения ваши лица побелеют, а другую часть из вас не пустят подойти ко мне, и они не достигнут меня. Я скажу Творцу: Они из моих друзей. Ангел мне ответит: Ты знаешь, что они сделали после тебя?»

Оглохли эти уши мои от восклицаний „Ох-ох!“
от подлецов и вопля „О горе!“

Это — [лишь] указания. Сказал бы я из глубины,
однако боюсь из-за обиды Посланника».

Так говорил он, опьяненный да вдрызг,
Посланник [за] воротник его скрутил.

Сказал он: «Ну-ка, подай назад, ибо конь твой разгорячился.

Отражение [слов] «Истинному *не зазорно*»¹² ударило [по сердцу], стыд исчез.

3545 Зеркало твое выскочило из футляра;
зеркало и весы где уж скажут супротив [истины]?

Зеркало и весы где уж придержат дыхание /слова/
из-за обиды и стыда хоть одного человека?

Зеркало и весы — оселки превосходные.

Если двести лет одному [из них] ты услуги будешь оказывать,

мол, „ради меня прикрой правду,

больше покажи и не показывай ущерб“,

он тебе скажет: „Над бородой и усами своими не смейся!

Зеркало и весы, а затем мошенничество и [твой] совет?“

3550 Раз Господь нас для того вознес,
чтобы благодаря нам можно было истину распознать,

то если так не будет, мы что будем стоять, о юноша,
когда /как/ станем образцом [для] лица красавцев?

Однако спрячь в войлок зеркало,

ибо из-за изливания (света) сделало оно Синаем [твою] грудь»¹³.

Сказал [Зайд]: «Разве когда-нибудь уместится под мышкой
Солнце Истины и Светило вечности!

И плутовство, и подмышку оно разорвет,

ни одержимости не останется перед ним, ни рассудка».

3555 Сказал [Пророк]: «Палец когда на глаз один ты положишь,
увидит он от солнца мир опустевшим.

Один кончик пальца завесой для луны оказался,
и это знаком скрытости Шаха /Царя/ оказалось,

ведь покроет [целый] мир одна точка,

солнце станет затмившимся от одной соринки».

¹² Коран, 2: 24 (26) — Воистину, *не зазорно* Аллаху приводить в качестве примера какого-нибудь комара и даже то, что меньше /выше/ его. И те, кто уверовал, знают, что это — Истина от их Господа. Те же, кто не уверовал, скажут: «Чего хотел этим примером Аллах?» [А того, что] Он вводит им в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но вводит в заблуждение им Он только распутников. — Этот аят уже цитировался выше (см. примеч. к *хутбе*): Коран, 33: 53 — Такое [поведение] ваше удручает Пророка, а ему зазорно [сказать вам об этом], но Аллаху *не зазорно* от Истины.

¹³ Повторная (см. байт 867) аллюзия на аят, который цитировался в 26-м байте Маснави: Коран, 7: 139 (143) — Когда же пришел Муса к сроку, Нами назначенному, то заговорил с ним Господь его. Он [= Муса] сказал: «О Господи! Яви мне Себя, чтобы взглянул я на Тебя!» Он сказал: «Не можешь ты увидеть Меня, но взгляни на Гору[, что прочнее тебя]: если она устоит на своем месте [при появлении Моём], то и ты сможешь увидеть Меня». И когда *излился (светом)* его Господь на ту Гору, то обратил ее в прах, а Муса пал, пораженный грохотом. — *Примеч. А. Х.*

Уста сомкни и на глубины морские взгляни:
океан Истинный сделал подвластным человеку.
Так же, как источники Салсабил и Занджабил¹⁴
находятся в распоряжении райского (жителя) славного.

3560 Четыре ручья рая в распоряжении нашем¹⁵,
это — не силой нашей, а по изволению Господа.

Куда захотим, туда и заставим их течь,
подобно колдовству по желанию колдунов.

Так же как эти два источника-глаза струящихся
находятся в распоряжении сердца и в изволении души.

Если оно [= сердце] пожелает, направятся они к яду и змеям,
а если пожелает, они обратятся к назиданию.

Если оно пожелает, к чувственным [вещам] они направятся,
а если пожелает, к прикрытым /затемненным/ [вещам] они направятся.

3565 Если оно пожелает, к цельным [вещам] они погонят,
а если пожелает, заключенными частностей останутся.

Точно так же каждое из пяти чувств, как канал,
по желанию и повелению сердца стало проходимо.

В любую сторону, куда сердце укажет им,
идет каждое из пяти чувств, подол волоча.

Руки и ноги в повелении сердца [пребывают] открыто,
как в руке Мусы тот посох.

Сердце пожелает — ноги пустятся из-за него в пляс,
или побегут к прибыли от ущерба.

3570 Сердце пожелает — рука принята будет в расчет
с пальцами, чтобы написала она книгу.

Рука в руке сокрытой оставлена,
она внутри, тело снаружи посажено.

Если она пожелает, то для врага змеєю станет,
а если пожелает, то для *вали* другом станет,

а если она пожелает, то она — черпак в еде,
а если пожелает, то она как палица [весом] в десять *манов*.

Сердце что говорит им? Удивительно,
диковинная связь [между ними], диковинная скрытая причина.

3575 Сердце разве печать Сулаймана нашло,
что поводья пяти чувств скрутило?¹⁶

¹⁴ З а н д ж а б и л (SOJVTk) — имбирь. По-видимому, Руми понимал его как имя собственное для названия райского источника. Тогда айаты, где единожды упоминается имбирное питье из источника Салсабил: Коран, 76: 18 — [17] В саду том напоят их там [также напитком] из чаши, на имбире настоянным, [18] из источника тамошнего, прозванного Салсабилом, — должны были пониматься Руми как-то иначе, возможно как питье-коктейль из двух источников: Занджабил и Салсабил. — *Примеч. А. Х.*

¹⁵ Повтор аллюзии на четыре вида райских рек или ручьев: Коран, 47: 16–17 (15). См. примеч. к байту 1583. — *Примеч. А. Х.*

¹⁶ Согласно легенде, которую Шахиди [Шарх. С. 187] приводит ниже в качестве комментария к байту 3618 и следующим, Сулайман решил совершить омовение и снял свой знаменитый перстень, передав его слуге. Див, приняв облик Сулаймана, забрал перстень у слуги и воссел на трон, оставаясь на нем в течение со-рока дней. Сулайман, узнав об этом, подался в пустыню, предавшись там мольбам и раскаянию. При-

Пять чувств снаружи податливы ему,
 пять чувств изнутри подчинены ему.

Десять чувств, семь членов (тела) и прочее,
 то, что речью не выразить, сосчитай.

Как Сулайман ты, о сердце, в превосходстве
пари и дива опечатай ты перстнем!

Если в этом царстве своем отступишься ты от мошенничества,
 печать из руки твоей не отнимут [даже] три дива!¹⁷

3580 Затем [всем] миром завладеет имя твое,
 оба мира [станут] подвластны тебе, как тело твое.

А если с руки твоей див перстень стащит,
 то царство упущено, счастье твое умерло!

Затем [крик] «*О горе!*» станет, о рабы,¹⁸
 для вас неминуемым до *Дня Призыва*¹⁹.

Ухищрение свое коль ты отвергаешь,
 то от Весов и Зеркала [Господа] как душу ты уведешь /спасешь/?

(Байты 3483–3583 — перевод О. Ястребовой)

**[О том, как] гуламы и соратники их х'аджи
 обвинили Лукмана: «Те ранние фрукты, что мы принесли, съел он»**

Был Лукман у х'аджи своего
 среди [других] рабов его ничтожен телом.

3585 Посылал (обычно) он *гуламов* в сад
 за фруктами, поспевающими в нем, для [своего] досуга.

Был Лукман среди *гуламов* как приживальщик,
 исполненный смыслом и мрачного вида, будто ночь.

Те *гуламы* [все] фрукты собранные
 всласть поели, гонимые алчностью.

Х'адже они сказали: «Лукман съел их».

Х'аджа на Лукмана насупился и осерчал.

Когда выведал Лукман причину
 упрека х'аджи своего, то, раскрыв уста,

3590 сказал Лукман: «О саййид, пред Господом
 раб предающий не будет угоден.

ближенные Сулаймана заподозрили неладное, и див сбежал, бросив перстень в море, где его проглотила рыба. Некий рыбак поймал эту рыбу и отдал ее в качестве подаяния Сулайману. Тот нашел в ней свой перстень, возблагодарил Господа и снова воссел на трон.

¹⁷ Шахиди [Шарх. С. 177] предполагает, что Руми, так же как и Хаким Сана'ийи, выражением «три дива» отсылает к айату, который уже частично цитировался в байте 2425: Коран, 3: 12 (14) — Приукрашено людям влечение страстей[, доставляемых] женщинами и детьми, и грудями накопленного золота и серебра, и конями чистокровными, и скотом, и посевами. [Но все] это — [лишь на] пользование в жизни дольного мира, тогда как лучшее прибежище у Аллаха. — Иначе говоря: 1) женщины, 2) дети, 3) имущество. — *Примеч. А. Х.*

¹⁸ Коран, 36: 29 (30) — *О горе* рабам [этим]! Ни один посланник не приходил к ним без того, чтобы они бы не глумились над ним.

¹⁹ Коран, 40: 34 (32) — О народ мой! Я боюсь за вас в *День Призыва*[, когда будут взывать люди о помощи друг к другу]. — *Примеч. А. Х.*

Испытай всех нас, о щедрый,
 упиться нам дай ты водою горячей.
 Затем нас в пустыню большую —
 ты верхом, мы пешком — заставь побежать.
 Тогда узришь ты дурного поступком
 [и] деяния Раскрывающего таинства».
 Стал кравчим *х⁶аджа* воды горячей
 для *гуламов*. И напились они ее из опасения [перед ним].

- 3595** Затем погнал он их по степям.
 Бежали те люди вниз и вверх /по низинам и возвышенностям/.
 Рвота напала на них от напряжения,
 вода выводила [= вымывала] из них фрукты.
 Когда же у Лукмана случилась рвота от пупка [= глубокая],
 выходила из нутра его [лишь] вода чистая.

(Байты 3584–3597 — перевод О. Акимущикина)

Мудрость Лукмана раз знает такое явление ²⁰,
 тогда какой же будет мудрость Господа существования?
В тот день, когда испытуются таинства ²¹ *все,*
явится от вас утаенное нежелательное.

- 3600** Когда *напоят их водою горячей* ²², *будут рассечены*
все покровы с того, что внушает омерзение.
 Огонь потому оказался наказанием неверных,
 что для камня огонь будет испытанием ²³.
 Тому сердцу, подобному камню, мы сколько раз
 мягко говорили, а оно не принимало совета.
 Для раны дурной снадобье дурное нашла вена:
 голове осла ²⁴ — клыки собаки.

²⁰ Возможно понимание Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 195]: «Поскольку мудрость Лукмана может /умеет/ такое показать...» (Inasmuch as Luqman's wisdom can show forth this...), которого придерживается и О. М. Ястребова. — На мой взгляд, речь просто идет таком явлении (eMAG), как вызов рвоты выпитой горячей водой вкупе с тяжелой физической нагрузкой. — *Примеч. А. Х.*

²¹ Коран, 86: 8–9 — Воистину, [после смерти] возвратить его [= человека] Он в состоянии [9] *в тот день, когда испытуются таинства*.

²² Коран, 47: 17 (15) — Образ сада, который обещан остерегающимся: в нем — реки из воды застаивающейся и реки из молока, вкус коего не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, [17] и реки из меда очищенного. И для них в нем все плоды и прощение от Господа их. [Неужели тот, кто пребывает в раю,] равен тому, кто находится вечно в Огне и *кого поят водою горячей*, а она рассекает кишки их. — Здесь наглядно видно, что ни один из переводов Корана не удовлетворяет тексту Руми, поскольку прилагательное *хамим* (БОАУ) по арабскому корню означает только «горячий», и не более. Если же передавать его вслед за переводчиками Корана словом «кипящий» для усиления образа и эмоциональной составляющей адских мучений, то и во второй мисре 3591-го байта, и в первой 3594-го, где употреблено определение *хамим*, нужно использовать то же значение, что уже будет выглядеть абсурдом. — *Примеч. А. Х.*

²³ Аллюзия на такой аят: Коран, 2: 69 (74) — Потом ожесточились сердца ваши [= иудеев] после того: они точно камень и даже еще жестче. И, воистину, среди камней есть такие, откуда бьют ручьи, и среди них есть такие, которые раскалываются, и выходит из них вода, и среди них есть такие, которые от страха перед Аллахом низвергаются [с вершин горных]. — *Примеч. А. Х.*

²⁴ С а р - и х а р (jājm) — букв.: «голова осла», т. е. «дурная голова»; значение «незваного гостя», предлагаемое словарями, в данном контексте абсолютно не годится. — *Примеч. А. Х.*

Добропорядочные женщины — добропорядочным мужчинам ²⁵ есть мудрость, мерзкому и мерзкое же — пара и соответствие.

3605 Итак, ты к любой паре, что пожелаешь, ступай, сотри [себя] и одним очертанием с качествами ее стань.

Света пожелаешь — подготовленным к свету стань; удаления пожелаешь — себявидцем /себялюбцем/ и далеким стань.

А если освобождения пожелаешь из этой темницы (*сиджн*) разрушенной ²⁶, голову не вороти от Приятеля, *а поклонись и приблизься* ²⁷.

Остальная часть истории Зайда в ответе Посланника, да благословит его Аллах и да приветствует ²⁸

«Этим речам несть конца, поднимайся, Зайд!
Бурака речистости опутай оковами.

Когда речистость разоблачающей станет для порока, разрывает она покровы Сокровенного мира.

3610 Сокровенный мир желанным пришелся Истинному на время, этого барабанщика прогони, перекрой [ему] дорогу!

Вскачь не гони, натяни поводья, прикрытый он лучше; каждый, [кто] предположением своим обрадован, лучше ²⁹.

Истинный желает, чтобы обезнаджившиеся в Нем от этого поклонения [Ему] тоже не отворачивали лица, и надежды какой-нибудь достойными становились, несколько дней [в поклонении] за стремнем ее бежали.

Будет та милость сиять для всех, для плохого и милого, из-за всеохватности милости Его.

3615 Истинный желает, чтобы любой амир и пленник с чаением и страхом пребывали и были осторожны.

Такие чаение и страх за завесой находятся, покуда за сей завесой они не вызреют.

Когда разорвал ты завесу, где страх и чаение?
У Сокровенного мира могущество и ореол разоблачились!

²⁵ Коран, 24: 26 — Развратные женщины — развратным мужчинам, развратные мужчины — развратным женщинам, *добропорядочные женщины — добропорядочным мужчинам*, добропорядочные мужчины — добропорядочным женщинам. Непричастны они к тому, что возводят [клеветники] на них. Уготованы им прощение и удел щедрый. — Этот аят уже цитировался в байте 1495.

²⁶ По Шахиди [Шарх. С. 182], повтор аллюзии на хадис «Дольний мир — (адская) темница (*сиджн*) верующему и рай неверному» (جِنَّةٌ أَسْفَلُ الْعَالَمِ أَرْضٌ مَوْجِبَةٌ), который уже приводился Фурузанфаром выше, к байтам 640 и 982.

²⁷ Коран, 96: 19 — Ни в чем не повинуйся ему[, Мухаммад], *а поклонись и приблизься* [к Богу].

²⁸ Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 196] понял и перевел этот подзаголовок со своими интерполяциями как ответ Зайда Пророку (...[and what he said] in answer to the Prophet...). Однако, на мой взгляд, начиная с обращения в первой мисре, большинство байтов здесь являются словами Пророка к Зайду и нацелены на его наставление, а слова самого Зайда начинаются, очевидно, лишь с байта 3644. — *Примеч. А. Х.*

²⁹ Аллюзия на такие аяты: Коран, 30: 31 (32) — Обращаясь к Нему, остерегайтесь Его, выстаивайте молитву и не будьте из числа многобожников [31 (32)] — из тех, которые внесли раскол в религию свою и стали толками. Каждая из партий радуется тем [воззрениям], что есть у нее.

У кромки /на берегу/ ручья мелькнуло подозрение у юноши
о том, что „Сулайман — рыбак наш?

Если он это, отчего в одиночестве и затаился?
А если нет, облик Сулайманов его что значит?“

3620 В таких помыслах пребывая, он сомневался,
пока Сулайман не стал шахом /царем/ и сувереном.

Див ушел, от царства и трона его убежал,
меч счастья его кровь того Дьявола пролил.

Надел на палец свой он (царский) перстень,
собралось войско дивов и *пари*.

Пришли ради зрелища люди,
среди них тот, кто имел то представление.

Когда на пальце его увидел он перстень,
ушли помыслы и предположение его враз ³⁰.

3625 Воображение есть там, где что-то скрыто,
оно — разыскание невидимого /букв.: вслед за невидимым/.

Стало представление об отсутствующем в груди тучным;
когда же он появился, представление о нем ушло.

Если небо светлое — не без осадков,
то и земля темная — не без всходов.

„[Чтобы] верили они в Сокровенный мир ³¹, нужно Мне,
потому закрыл Я окошко в брэнном доме.

Когда расколю Я небеса в [его] проявлении,
то как Я скажу: *Увидишь ли ты в них трещины?*“ ³²

3630 Чтобы в таком мраке изыскание вести,
каждый лицо [свое] в какую-нибудь сторону обращает.

Временами обратными /наоборот/ бывают дела:
городового (*шихна*) вор приведет на виселицу.

Ведь много султанов и [людей] с высоким рвением
временами бывают рабами своих рабов ³³.

Служение в отсутствие [господина] окажется прекрасным и изящным,
память об отсутствующем [господине] окажется в порабощении приятной.

Где тот, кто хвалу шаху вознесет перед ним,
по сравнению с тем, кто [даже] в отсутствие [его] бывает стыдлив?

3635 Владыка крепости, что на окраине государства,
вдали от султана и тени султаната,
стережет крепость от врагов,
крепость не продаст он и за богатства несметные.

³⁰ Об этой легенде см. примеч. к байту 3575.

³¹ Коран, 2: 2 (3) — Писание это, в [божественности] которого нет колебания, — руководство для остерегающихся, [2 (3)] тех, которые *веруют в Сокровенный мир*, выстаивают молитву и иждивеют из того, чем Мы их наделили.

³² Коран, 67: 3 — [Благодатен Тот.] Кто создал семь небес ярусами. Не увидишь ты в творении Милостивого никакой несообразности. Вознеси свой взор: *увидишь ли ты трещины* [в творении Его]?

³³ Повтор мысли, изложенной в байте 1736 и далее. — *Примеч. А. Х.*

Сокрыт он от шаха, вблизи границ
подобно присутствующему [возле шаха] он сохранит верность.

Для шаха он бывает лучше иных,
которые к услужению готовы и душою сыплющие [= рьяные].

Тогда в отсутствии на полчастицы память о деле
лучше, чем в присутствии о нем [= о деле] сто тысяч [частиц памяти] ³⁴.

3640 Повиновение и вера сейчас [= в этом мире] похвальны стали,
после смерти в очевидности отвергнуты стали.

Раз и Сокровенный мир, и отсутствующий, и покрывало лучше,
тогда уста сомкни, ведь уста молчащие лучше.

О брат, руку отдерни /воздержись/ от речей:
сам Господь проявит знание от близости (*'илм-и ладун*) ³⁵.

Достаточно бывает солнцу лика его свидетелем ³⁶.

Какая вещь есть величайший свидетель? — Бог!» ³⁷

«Нет, я скажу, раз сочетаемы /сходными/ оказались в разъяснении
и Господь, и ангел, и ученые:

3645 *Свидетельствует Аллах, и ангел, и люди знаний* ³⁸,
что нет господина, кроме Того, который вечен!

Когда свидетельство дал Истинный, то кто есть ангел,
чтобы стать в свидетельстве [Его] соучастником?

От того, что блеска и присутствия солнца
не вынесут глаза и сердца разбитые,

как летучая мышь, которая жара солнца
не вынесет, разорвет надежду,

то ангелов такими же, как мы, друзьями считай,
показывающимися солнцем на небе.

3650 Ибо такое сияние мы от солнца получили,
как халифа для слабых мы засияли.

Подобно новой луне, или трехдневной, или же полной
каждый ангел обладает совершенством, светом и достоинством.

От крыльев из света *трех или четырех* ³⁹,
по чинам у каждого ангела те лучи ⁴⁰,

³⁴ По мнению Фурузанфара [Ахадис-и Маснави. С. 35], здесь аллюзия на хадис: «Одно звание [к Аллаху] в тайне равно семидесяти званием в открытую» (ТОГЭЕ»А УЇ СМ§е ЕОЕJm sFEM jn»А УЇ СМ§е). — *Примеч. А. Х.*

³⁵ См. примеч. к байту 990. — *Примеч. А. Х.*

³⁶ Повтор мысли, изложенной в байте 116. — *Примеч. А. Х.*

³⁷ Незначительный парафраз айата: Коран, 6: 19 — Скажи: «*Какая вещь есть великое свидетельство?*» [Сам же] скажи: «*Аллах — свидетель между мной и вами...*»

³⁸ Незначительный парафраз айата: Коран, 3: 16 (18) — *Свидетельствует Аллах, и ангелы, и обладающие знанием, что нет бога, кроме Него, Стойкого в справедливости — нет бога, кроме Него, Всемогушего, Премудрого!*

³⁹ Коран, 35: 1 — Хвала Аллаху, Создателю небес и земли, обратившему ангелов в посланников, обладающих *дву*мя, и тремя, и *четырьмя* крыльями. Он может увеличить в творении, что пожелает, ибо Аллах способен на все.

⁴⁰ Аллюзия на место в Коране, цитированное в байте 3415: Коран, 37: 164 — [Сказали ангелы Пророку:] «Нет среди нас такого, у которого не было бы [своего] известного места. [165] Воистину, [перед Богом] мы выстроились рядами. [166] Воистину, мы восславляем [Его]. — *Примеч. А. Х.*

подобно крыльям разумов людей,
среди которых много различия есть.

Тогда сопоставь /сходным/ с человеком в хорошем и плохом
тот ангел будет, который подобен ему.

3655 Глаз подслеповатого раз солнца не вынес,
звезда ему свечою стала, дабы путь он нашел».

**[О том, как] Посланник, да благословит его Аллах и да приветствует,
сказал Зайду: «Об этом таинстве более открыто, чем есть, не говори и
сохраняй приверженность»**

Сказал Посланник: «*Мои сподвижники (асхаб) — звезды* ⁴¹,
путникам они — свеча, а Дьяволу — *камнеметные* ⁴².

Если бы у каждого были такие глаза и такая сила,
чтобы он черпал у солнца небесного свет,

то когда звезда была бы нужна тебе, о презренный,
чтобы была свету солнца она доказательством.

Луна говорит земле, облакам и тени:

„Я человеком была, но *внушено было мне*“ ⁴³.

3660 Как вы, темен я был в [своей] закладке /в основании/
внушение (*вахи*) солнца мне такой свет дало.

Мрак некий имеется у меня по сравнению с [духовными] солнцами,
свет имеется у меня для мраков (животных) душ.

Потому я слаб, чтобы тебе стойкости достало,
ибо не тот человек ты, [кто создан для] солнца сияющего.

Будто мед и уксус я переплелся [= смешался],
пока к страданию печени дорогу я отыскал».

Когда от недуга ты освободился, о заложник,
уксус отвергни и ешь мед.

3665 [Когда] трон сердца воздвигнут, чист от прихоти,
узри, что *Милостивый на Троне утвердился* ⁴⁴.

⁴¹ Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 19; Шахиди. Шарх. С. 199], передаваемый в двух версиях:
«*Мои сподвижники — как звезды: за какими-то из них вы следуете, по каким-то находите верный путь*»
(БНННЗА БНННІА БИНВІ ВМВД» УІВZuA); «Я спросил у своего Господа о различии для Него одних мо-
их сподвижников от других, и Он внушил мне: О Мухаммад, твои *сподвижники* для Меня как будто
звезды на небе: одни из них ярче других...»

.ÈI Eì CMyA BIZÈI XBA»A УІ ВМВД»А Т»ДАІ Фfд§ №ІВZuA ЖА ,fAZi BH :У»А УУDİ ,ФfÈI Eì УІВZuA ЙОİ ±jNbm BAOİ
Уİi O»Dm
ФfЗ Уj§ Фfд§ МИİ ,БИГNaA Eì ЙOj§ БЗВАi XYOrI haA EAİ

⁴² По Шахиди [Шарх. С. 199], здесь имеет место аллюзия: Коран, 67: 5 — Воистину, Мы украсили уже небо
дольнего мира светильниками [из звезд], сделав их *камнеметными* для шайтанов[, когда подслушивают
они ангелов], и уготовили Мы им наказание огнем. — См. также байт 757.

⁴³ Коран, 19: 110 — Скажи: «Ведь такой же я человек, как и вы. [Но] *внушено было мне* о том, что Бог
ваш — Бог единый. И кто чает встретить своего Господа, пусть творит дела благочестивые и не присо-
вокупляет в поклонении Господу своему никого.

⁴⁴ Это словосочетание с именем Милостивый встречается в Коране единожды: Коран, 20: 4 (5) — Ниспосла-
ли Мы тебе Коран не ради того, чтобы [из-за неверующих] ты бедствовал, [2 (3)] а только как напоми-
нение для того, кто [Господа] боится, [3 (4)] ниспосланием от Того, Кто сотворил землю и небеса выше-
ние [4 (5)] — *Милостивым, на Троне утвердившимся*. — А вот выражение «утвердиться на
Троне»

Приказы сердцу затем без посредника
Истинный [начнет] отдавать, когда обретет сердце такую связь ⁴⁵.
Этим речам несть конца. Зайд где?
Чтобы дал я совет ему: «Позора не ищи [себе]».

Возвращение к повествованию о Зайде

Зайда теперь ты не сыщешь, ибо он сбежал,
отскочил от ряда обуви /от порога/ [так, что] и подметка отлетела ⁴⁶.
Ты кем будешь? Зайд сам себя не нашел,
как звезда, которую солнце осветило:

3670 Ни рисунка /облика/ от него ты не сыщешь, ни признака,
ни соломинки, [ведущей] к Млечному Пути.

Стали чувства и речистость ограниченные наши
стертыми светом знания Султана нашего.

Чувства и разум у них [= опьяненных Богом] внутри
волна за волной *пред Нами представленны* ⁴⁷.

Когда придет утро, время [нести] груз ушло,
звезды скрытые на дело пошли /за дело взялись/.

Безрассудным возвратит Истинный рассудки,
группе за группой, с кольцами [рассудка /повиновения/] в ушах [= как рабам],

3675 ногами приотпывая, вздымая руки в хвале
грациозно: «*Господи наш, Ты оживил нас!*» ⁴⁸

Те кожи и те кости рассыпанные,
всадниками обратившись, пыль подняв,

ринутся из небытия (‘*адам*) к существованию
в [День] воскрешения, и благодарные, и неблагодарные.

Голову почему ты воротишь, притворяешься не видевшим?
В небытии [пребывая,] поначалу голову ты не воротил?

В небытии ты упирался ногами своими:

встречается там неоднократно: 7: 52 (54); 10: 3; 13: 2; 25: 60 (58); 32: 3 (4); 57: 4. В свое время оно вызвало серьезную полемику между сторонниками антропоморфической и неантропоморфической точек зрения на природу Всевышнего, что повлияло как на истолкование, так и на перевод этого выражения в Коране [см. отражение той полемики в комментарии В. Д. Ушакова к переводу Корана М.-Н. Османова. Примеч. 34. С. 688–692]. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁵ По Шахиди [Шахр. С. 202], здесь, возможно, повторная (см. примеч. к байту 2655) аллюзия на такой хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 26]: «Не вмещают Меня земля Моя и небо Мое, но вмещает сердце раба Моего верующего» (ЕЫА»А ФЙ§ Кҗі УДЁнНЛ УЦВАТЬЛ УуіА УДЁнНЬ).

⁴⁶ Словосочетание «ряд обуви» (sVEГ ±u) или «место у порога, где снимают обувь» (ЖВ†Ві ФВ.) осмысляется в контексте существующей до сих пор ближневосточной (мусульманской) традиции снимать обувь у порога перед входом в жилые дома и мечети, дабы избежать их осквернения уличной грязью (см. также примеч. к байту 1635). Соответственно ряд или место, занимаемое у порога пришедшими в гости или в мечеть, является наименее почетным, прямо противоположным *садру* (ifi). Оборот «подметка отлетела» (ОбНі sЕГ) соответствует русскому выражению «пятки засверкали», т. е. помчался стремглав, потеряв обувь или подметки. — *Примеч. А. Х.*

⁴⁷ Коран, 36: 32 — Разве не видели они [= макканцы], сколько поколений Мы погубили до них и что они к ним не вернуться? [32 (32)] И, поистине, в конце концов, все [твари будут] *пред Нами представленны*; Коран, 36: 53 — Не будет ни единого вскрика, как все они [будут в День воскрешения] *пред Нами представленны*.

⁴⁸ Коран, 40: 11 — Они [= неверные] скажут: «*Господи наш! Умертвил Ты нас дважды, и Ты оживил нас дважды. Ведь признались мы в грехах своих. Нет ли пути к выходу [в мир земной]?*»

мол, меня кто сорвет с места моего?

- 3680** Не видишь ты деяние Божественное к тебе,
что вытащило за чуб тебя,
пока не втащило тебя в эти виды состояний,
которых не было у тебя в предположении и в представлении? ⁴⁹

То небытие ('адам) для Него всегда является рабом.
Работай, о див! Сулайман жив!

Див строит чаши, подобные водосборам ⁵⁰,
отваги [у него] нет, чтобы супротив сказать или ответить.

Себя увидь, как ты дрожишь от опасения!
Небытие ты тоже дрожащим считай обитателем.

- 3685** А если ты рукою за [свои] посты /положения/ цепляешься,
то тоже из страха это, что [от тела] ты душу оторвешь.

Все, что помимо любви к Господу наилучшему есть,
если [даже] поедание сахара, оно — души отрыв /агония/.

Что такое души отрыв /агония/? К смерти приход,
не руку в воду живую окунуть.

У людей оба глаза [почили] в прахе и кончине ⁵¹,
сотню предположений они имеют о воде живой.

Усердие проявляй, чтобы сто предположений превратились в девяносто,
ночью иди, если будешь ты спать, то ночь пройдет.

- 3690** В ночи темной ищи тот день,
впереди [себя] поставь тот разум, сжигающий мрак.

⁴⁹ По мнению Шахиди [Шарх. С. 208], которое, очевидно, основывается на ключевом словосочетании «истлевшие кости», у Руми — «рассыпанные кости», здесь аллюзия на такие айаты: Коран, 36: 78–79 — И приводит он [= человек] нам притчи, забыв о том, Кем сотворен, и говорит: «Кто же оживит кости истлевшие?» [79] Скажи [ему, Мухаммад]: «Оживит их Тот, Кто создал их в первый раз, ибо сведущ Он в творении любом».

⁵⁰ Коран, 34: 12 (13) — Делали они [= джинны] для него [= Сулаймана] все, что он желал, из алтарей, изваяний, [громадных] чаши, подобных водосборам (ал-джаваб), и котлов, на месте стоявших. [Велели Мы] роду Давуда: «Поступайте благодарно!» Но мало кто благодарен из рабов Моих. — Здесь кораническое сочетание, введенное Руми в свой текст, потребовало уточнения текста Корана: у И. Ю. Крачковского по сути точно, но, на мой взгляд, режет слух — «чаши, как цистерны»; М.-Н. Османов вообще опустил в переводе это сравнение, наверное, посчитав, что «блюда и чаши» вместе его заменят.

Д ж а в а б (LAMU) — от корня *дж-б-йа*, редуц. мн. ч. от араб. д ж а б и й а (TOIBU) — большой резервуар, водосбор или водоем, для сбора и хранения воды [Джабийя // *Диххуда*. Лугатнама]. Такие водосборы в несколько метров глубиной, с большой площадью и куполообразной крышей, с отверстиями- окнами у самой поверхности земли, и сегодня можно увидеть как на Ближнем Востоке, так и в засушливых областях Ирана, как правило у подножия гор, для сбора и длительного хранения талых, дождевых и грунтовых вод. Бестелесным джиннам, по преданиям, обычно поручалась самая трудоемкая работа, по- этому их чаши сравниваются с такими резервуарами. По Корану [34: 13 (14)], Сулайману смерть была ниспослана в тот момент, когда он опирался на посох, который какое-то время после смерти поддержи- вал его мертвое тело, заставляя джиннов думать, что Сулайман жив-здоров, покуда его посох не источил червь. — *Примеч. А. Х.*

⁵¹ Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 200] переводит эту мисру так: «Люди вперились обоими глазами в землю и смерть» (People fix both their eyes on earth and death), т. е. они пристально разглядывают то и другое. В тексте Руми слово «люди» не является подлежащим, поэтому, на мой взгляд, здесь все-таки речь идет о том, что их глаза — возможно, глаза внешние и око внутреннее — не видят из-за того и другого. Хотя О. М. Ястребова склоняется к пониманию Николсона, вводя в скобки, которые тот опустил, глагол «устремлень». — *Примеч. А. Х.*

В ночи дурноцветной много добра бывает:
живая вода парой тьме бывает.

Голову от сна как можно удержать
с таким посевом [из] ста семян беспечности?

Сон мертвецкий пище мертвой другом оказался;
х^ааджа уснул, а вор ночной на дело подался.

Ты не знаешь, врагами твоими кто является:
огненные [= демоны] врагом существования земных являются.

3695 Огонь — враг воды и чад ее,
так же как и вода — враг души его.

Вода огонь убьет, потому что он —
враг чад воды и недруг ⁵².

За тем [огнем] этот огонь — огонь страсти,
в котором находится корень греха и оплошности.

Огонь внешний [каким-то количеством] воды гасим,
огонь страсти до ада доводит.

Огонь страсти не успокоить водой,
потому что он сродни аду в мучении.

3700 От огня страсти какое средство? — Свет религии.

Свет ваш загасил огонь неверных ⁵³.

Что убьет такой огонь? — Свет Господа.

Свет Ибрахима сделай [своим] учителем,

чтобы он от огня (животной) души Намруды подобной твоей
освободил это тело алоэ подобное [= древоподобное] твое.

Страсть огненная от потакания [ей] меньше не станет,
ее оставить — она меньше станет, без всякой поддержки.

Пока ты дрова подкладываешь в огонь,
когда /как/ потухнет огонь от подтаскивания дров?

3705 Когда же дрова ты уберешь, огонь умрет
от того, что остережение [= страх Божий] воду к огню поднесет.

Когда /как/ почернеет от огня лицо пригожее,
ведь оно накладывает румяна из *остережения сердец?* ⁵⁴

(Байты 3598–3706 — перевод О. Ястребовой)

⁵² Фурузанфар [Ахадис-и Маснави. С. 36] считает эти байты аллюзией на длинное предание из «Макканских откровений» (ТОЕА»А РВУМН»А) Ибн ал-'Араби о вопросах ангелов к Богу по поводу иерархии в мощности Им сотворенного, снизу вверх: горы (sBJV»A) → железо (fHZ»A) → огонь (iVD»A) → вода (XBA»A) → ветер (Hj»A) → Сын человеческий (BeE EIA). Этот диалог полностью приведен в переводе А. Д. Кышша [Ибн ал-'Араби. Откровения. С. 139]. — Примеч. А. Х.

⁵³ Парафраз такого хадиса [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 52; Шахиди. Шарх. С. 214]: «Огонь скажет верующему, [когда тот ступит на Сират]: Проходи, о верующий, уже загасил свет твой пламя мое» (УЛИ» eIMГ D° А fH, EIBГ BH, IU :EIBIAj» iVD»A sMГM).

⁵⁴ Повтор (см. байт 3156) цитаты: Коран, 22: 33 (32) — Таков [удел, что язычников ждет]! А те, кто, почитая, приносят жертвы Аллаху, то [делают] это из-за *остережения сердец*.

**[О том, как] в городе возник пожар в дни [правления] ‘Умара,
да будет доволен им Аллах**

Пожар /огонь/ как-то возник в эпоху ‘Умара.
Словно дерево сухое пожирал он камень.
Напал он на строения [из камня] и [глинобитные] дома,
так что коснулся крыльев птиц и гнезд.
Полгорода от пожаров огнем занялось.
Вода боялась его и удивлялась.

- 3710** Бурдюки воды и уксуса сливали
поверх огня люди рассудительные.
Огонь из-за свары больше становился:
приходила к нему поддержка из Беспредельности.
Народ пришел к ‘Умару поспешно:
«Огонь наш не угасает /букв.: не умирает/ никак от воды!»
Сказал тот: «Тот огонь есть из знамений Господних.
Пожар — из-за огня скупости вашей.
Вода и уксус что? Хлеб разделите!
Скупость оставьте, если вы рода моего!»

- 3715** Народ сказал ему: «Врата мы уже отворили!
Мы тороватыми и людьми великодушия уже были!»
Сказал он: «Хлеб по обычаю и по привычке вы подавали,
объятия ради Господа вы не распахнули!
Ради чванливости, спеси и каприза,
а не из-за страха [перед Богом], остережения и потребности!»

(Байты 3707–3717 — перевод *О. Акимущкина*)

Имущество есть семя, и в любой солончак ты [его] не сажай,
меч в руки любого разбойника ты не отдавай.

Людей религии отличай от людей вражды;
собеседника Истинного ищи, с ним садись.

- 3720** Каждый для семьи своей подношение сделал,
простак предположит, что он уже дело сделал.



**[О том, как] враг бросил плевков
в лицо Повелителю верующих ‘Али,
да возвеличит Аллах лик его,
а ‘Али бросил меч из рук ¹**

У ‘Али выучись искренности поступка,
Льва Истинного почитай очистившимся от фальши.

В походе (за веру) витязя он одолел,
быстро меч выхватил и [к нему] поспешил.

Тот плевков бросил в лицо ‘Али,
честь любого пророка и любого *вали* ².

Тот плевков ударил по челу, перед которым лик луны
(земной) поклон справляет в месте поклонения.

3725 Тут же отбросил меч ‘Али,
проявил он в нападении на него медлительность.

Стался изумленным тот воин от такого поступка
и от проявления прощения и милости неуместной.

Сказал он: «Надо мною клинок острый ты занес,
отчего ты бросил [его], меня пощадил?»

Что же ты такое увидел лучше, чем сражение со мной,
что стал ты вялым в поимке [= в убийстве] меня?

Что ты такое увидел, что такой гнев твой осел,
что такая молния показалась /блеснула/ и [тут же] назад отскочила?

3730 Что ты такое увидел, что у меня от отражения того видения
в сердце и душе пламя возникло?

Что ты такое увидел превыше Вселенной и Пространства,
что лучше души /жизни/ было, и ты пожаловал мне душу /жизнь/?

В отваге ты Лев Божественный есть,
в благородстве, кто знает, кто ты есть?

В благородстве ты — облако Мусы в [долине] Блуждания ³,
низкошли из которого обед /стол/ и хлеба несравнимые.

¹ Известный и, по-видимому, имевший место случай с имамом ‘Али. Его так описывает ал-Газали в девятой основе Кимийа-йи са‘адат, имеющей название «Повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого»: «Когда ‘Али, да будет доволен им Аллах, в битве свалил неверного, чтобы его убить, а тот плюнул ему в лицо, то он отдернул от него руку и не убил, сказав [потом]: „Я разозлился и испугался, что убью не ради Всевышнего Господа“» [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]. Этим случаем Руми начинает серию рассказов об ‘Али б. Аби Талибе, по-видимому противопоставляя или, по крайней мере, сравнивая его поступки с поступками Зайда б. ал-Харисы. — Примеч. А. Х.

² Аллюзия на хадис, который Шахиди [Шарх. С. 221] привел в переводе с арабского: «Тот, кто хочет взглянуть на Адама и знание его, на Нуха и остережение его, на Ибрахима и кротость его, Мусу и благоговение его, ‘Ису и поклонение его, пусть взглянет на ‘Али».

³ Аллюзия на такой аят: Коран, 2: 54 (57) — [Потом] осенили Мы вас облаком и низвели для вас манну и перепелов: «Ешьте из благостыни (*таййибат*), которой Мы вас наделили!» [Но не послушали нас сыны Исра’ила] и притеснили этим не Нас, а притеснили самих себя. — Господь, находясь в облаке, вел иудеям во время их скитаний по Аравийской пустыне: «Господь же шел перед ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью» [Исход, 13: 21]. а т - Т а й й и б а т (РВЮс»А) — то, что дарует в качестве хлеба насущного Аллах; благостыня; термин в основном употребляется в Коране в устойчивых и повторяющихся словосочетаниях [*Flygel*. Concordan-

Облака [обычные] пшеницу дарят, которую [своим] усердием готовят и сладкою делают люди, как мед.

3735 Облако Мусы крылья милости распростерло, готовым и сладким без труда [людей] одарило.

Для дармоедов [= нищих] щедрости милость его подняла в [этом] мире флаг.

За сорок лет ⁴ то содержание и тот дар не умалились ни на день из-за тех людей чаяния, покуда сами они из-за жадности [своей] не восстали, лука-порей, зелени и латука не возжелали ⁵.

Общиной Ахмада [= Мухаммада] вы же являетесь, от щедрых до Воскрешения останется [вам] та пища ⁶.

3740 Когда [слова] «Я ночью с Господом моим» провозглашенными стали, [слова] «кормит и поит меня» намеком на [такую] пищу стали ⁷.

Без всякого толкования это восприми, чтобы вошло оно в горло, как мед и молоко, потому что истолкование есть возвращение дара. Когда же он [= истолковывающий] увидит /сочтет/ ту истину ошибкой, то [в ней] ошибку видеть — от слабости разума его. Разум Всеобщий /Перворазум/ — ядро, а разум частичный — скорлупа. Себя истолковывай, не предания, мозг /ядро/ [свой /свое/] поноси, не лужайку.

3745 О 'Али, ведь весь ты — разум и глаза, частицу расскажи из того, что ты увидел.

Клинок кротости твоей душу нашу [= мою] расколол,

тае. S. 117], поэтому по способу получения благостыня, на мой взгляд, здесь наиболее уместна: «Все получаемое низшим от высшего, бедным от богатого, все жалуемое. *Благостыня Господня извеку стощт»* [Даль. Словарь. Т. 1. С. 91]. В суфийских текстах у термина вдобавок усиливается, так сказать, энергетическая составляющая, т. е. самое чистое, добытое без чьего-либо посредничества пропитание, которое только может быть, о чем, собственно, и говорит Руми, называя во второй мисре пищу от Бога несравнимой. — *Примеч. А. Х.*

⁴ Аллюзия на такой аят: Коран, 5: 29 (26) — Сказал [Бог Мусе]: «Воистину, [теперь] заповедана для них на сорок лет [Земля Обетованная]. Предстоит им скитаться по земле. Не скорби же о народе распут- ном!» — Считается, что Моисей водил сорок лет народ по пустыне, для того чтобы вымерло поколение с рабской ментальностью, сформировавшейся в Мисре под гнетом фараона, и народилось новое, что, собственно, и произошло.

⁵ Повторная (см. байт 82) аллюзия: Коран, 2: 58 (61) — И когда сказали вы: «О Муса! Не можем терпеть мы пищи единой. Помолись ради нас Господу твоему. Пусть выведет Он для нас то, что возвращает земля из овощей — огурцы, чеснок, чечевицу и лук». Сказал [Муса]: «Неужели вы просите заменить тем, что низменнее, то, что лучше?»...

⁶ По мнению Шахиди [Шарх. С. 224], здесь аллюзия на этот аят: Коран, 3: 106 (110) — Вы, [о мусли- мы,] — лучшая из общин, созданная для людей. Так повелевайте к исповедимому и запрещайте отвер- гаемое, и веруйте в Аллаха. А если бы уверовали люди Писания, то было бы лучше для них. Среди них есть верующие [в Коран], но большинство из них суть распутники. — А также аллюзия на такой хадис:

«Я предпочел эту общину другим общинам» (БйА jЦвm Уj§ ТйА Kh3 Оjл).

⁷ Цитата из хадиса, передаваемого в двух вариантах [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 36; Шахиди. Шарх. С. 225], о том, как Пророк во время смыкающегося поста (sByл ЃkЛi), т. е. переходящего из дневного времени суток в ночное, воздерживался от пищи и питья и ночью, но запретил это другим членам своей общины, сказав: «Вы не подобны мне. Я ночью, кормит меня Господь мой и поит меня» (УДОmНЛ Уli УДАЕсН ООИА УГА Уjгi БЕНАЛ); «Я под сенью Господа моего, кормит Он меня и поит меня» (УДОmНЛ УДАЕсОI, Уli ЃД§ SJА УГА).

вода знания твоего прах наш [= мой] очистила.

Расскажи, я знаю, что это таинства Его,
потому что без меча убивать — дело Его.

Создатель без орудия и членов (тела) —
Даритель таких подарков доходных.

Сотню тысяч вин Он даст попробовать рассудку,
о которых известия /понятия/ не бывает у двух глаз и ушей.

3750 Расскажи, о сокол Престола [для] приятной охоты,
что же увидел ты ныне от Зиждителя?

Глаза твои постигать Сокровенный мир научились,
глаза присутствующих [с тобою] сомкнулись.

Один видит луну воочию,
а другой темным видит мир,

а тот три луны видит вместе /сразу/ ⁸.
Они втроем уселись в одном месте, да!

Глаза у всех троих открыты, и уши у всех троих наострены,
в тебя они вперились, а меня избегают.

3755 Колдовство [для] глаз это, дивная милость тайная:
на тебе рисунок волка, а на мне — Йусуфа.

Если миров восемнадцать тысяч и более,
для каждого взгляда не являются сии восемнадцать хилыми /подвластными/.

Тайну раскрой, о 'Али Избранный,
о ты, после Рокового приговора Благой приговор!

Либо ты расскажешь о том, что разум твой обрел,
либо я скажу о том, что меня осияло.

От тебя меня осияло, как ты удержишь ты [такое] сокрытым?
Излучаешь ты свет как луна без языка /без слов/.

3760 Однако коль заговорит диск луны,
то ночью идущих он быстрее наведет на путь.

От ошибки они обезопасятся и от замешательства,
призыв луны возобладает над призывом гула.

Луна без речи раз будет путеводителем,
то когда заговорит, станет сиянием в сиянии.

Раз ты — врата того города знания ⁹,
раз ты — луч солнца кротости ¹⁰,

⁸ Шахиди [Шарх. С. 229–230] отмечает, что у комментаторов Маснави есть много мнений по поводу одной луны, мрака и трех лун, среди них есть и аллюзия на такой аят: Коран, 5: 77 (73) — Не веруют те, кто говорят: «Воистину, Аллах — один из Троицы», — тогда как нет никакого бога, кроме Бога Единого. Если не откажутся они от того, что говорят, то коснется тех из них, которые не уверовали, наказание мучительное. — *Примеч. А. Х.*

⁹ Аллюзия на такой хадис: «Я — город знания, а 'Али — его врата. Кто пожелает знания, пусть идет через эти врата» (LBJ»A PDOjI ,бjЕ»A eAIA EAİ .ВИВІ Уj§ Л бjЕ»A ТДНf ВГА) [*Фурузанфар*. Ахадис-и Маснави. С. 37; *Шахиди*. Шарх. С. 232].

¹⁰ По мнению Шахиди [Шарх. С. 232], здесь в выражении «солнце кротости» аллюзия на характеристику Мухаммада, данную Аллахом: Коран, 68: 4 — Отнюдь не одержимый ты, [Мухаммад,] по милости Господа твоего, [3] и, воистину, награда для тебя [от Бога] неисчерпаемая [4], и, воистину, ты — великого нрава.

откройся, о врата, для ищущего врат,
чтобы пробрались через тебя кожанки к сердцевине.

3765 Откройся, о врата милости, навеки,
двор [Того, у кого] *нет равного Ему никого*¹¹.

И воздух, и любая частица сами собою есть окошко,
о закрытом кто скажет, что там есть дверца?

Пока не откроет дверь смотритель,
внутри [у человека] никогда не шевельнется такое предположение.

Когда открытою стала дверь, он изумится,
птицей надежды и алкания воспарит.

Один беспечный вдруг в развалинах сокровище нашел,
к любым развалинам с тех пор он спешил.

3770 Пока у какого-нибудь дарвиша не найдешь ты [случайно] жемчужину,
когда /как/ жемчужину ты отыщешь у дарвиша другого?

Годами коль подозрение побежит ногами своими,
не продвинется оно дальше ноздрей носа своего.

Пока до носа твоего не донесется из Сокровенного мира запах,
кроме [своего] носа что-нибудь ты увидишь? Скажи!

**[О том, как] тот неверный спросил у ‘Али, да возвеличит Аллах лик его:
«Ты победил такого, как я, отчего же ты бросил меч из рук?»**

3772/1 Затем сказал тот новообращенный мусульманин, *вали*,
от опьянения и наслаждения, [обратившись к] ‘Али¹²:

«Изволь сказать, о Повелитель верующих,
чтобы зашевелилась душа в теле, как зародыш [во чреве]!»

Семь звезд каждому зародышу некий срок
назначают, о душа [моя], по череду [своей] службы.

3775 Когда же время придет, дабы душу обрел зародыш,
солнце ему тогда обратится помощником.

Этот зародыш в движение придет от солнца,
ибо солнце ему душу жалует спешно.

От прочих звезд ничего, кроме [их] отпечатка /рисунка/, не получил
тот зародыш, пока солнце его не осияло.

Каким же путем связь обрел он
в матке с солнцем, пригожим лицом?

Путем сокрытым, что далеко от чувства нашего находится.
У солнца небосвода есть множество путей:

3780 тот путь, коим золото найдет пищу от него;
и тот путь, коим камень станет яхонтом от него;
и тот путь, коим красным сделает оно рубин;
и тот путь, коим блеск пожалует оно подкове;

¹¹ Коран, 112: 4 — Не родил Он и не был рожден, [4] и *нет равного Ему никого*.

¹² Издатель опять ввел байт, написанный на полях Кунийского списка, в основной текст. У Николсона [Nicholson. Mathnawi. P. 204] этот байт отсутствует, а в CD-версии идет 3773-м, что до конца первого даф-тара привело к расхождению в нумерации на одну единицу. — *Примеч. А. Х.*

и тот путь, коим созревшим делает оно плод /фрукт/;
и тот путь, коим сердца придаст [= подбодрит] оно ошеломленного.

«Расскажи, о сокол, крылья расправивший,
шахом и предплечьем его обученный!

Расскажи, о сокол шахский, [птицу] 'Анка ловящий,
воинство разбивающий сам, а не с воинством!

3785 Ты — целая община, один и сто тысяч [одновременно] ¹³!

Расскажи, [да будет сей] раб соколу твоему добычей!

В месте подавления (*кахр*) такая милость от чего?

Дракону руку подавать путь кого /чей/?»

Ответ Повелителя верующих:

по какой причине он швырнул меч из рук в том состоянии

Сказал он: «Я клинком ради Истинного поражаю,
раб Истинного я, а не подчиненный телу.

Лев Истинного я, не есмь я лев прихоти,
поступок мой религии моей будет свидетелем.

Не ты бросил (неском), когда бросил ¹⁴, в битве
я — как клинок, а разит [мною] солнце.

3790 Скарб свой [= самого себя] я с дороги убрал,
все, кроме Истинного, я нйбытью /небытием/ ('*адам*) счел.

Тень есмь я, управитель мой — солнце,
привратник (*хаджиб*) есмь я, не есмь я Ему завеса (*хиджаб*).

Я — как клинок, полный [= инкрустированный] жемчужин соединения,
оживляю я, не умерщвляю в сражении.

Кровь не скроет жемчуга клинка моего.

Ветер с места когда /как/ унесет [= сдвинет] облако мое?

Соломинкой не являюсь я, я — гора из кротости, терпения и правосудия.
Гору когда /как/ похитит ураган?

3795 Тот, кто от ветра двинется с места — былинка,
потому что ветров супротивных ведь уйма:

ветер гнева, ветер страсти, ветер алчности
унесли того, кто не был приверженцем намаза.

Гора я, и бытие (*хаст*) мое есть основание ее;
если же стану я как соломинка, то ветер мой — напоминание Его /о Нем/.

Кроме как ветром Его не поколеблется склонность моя,
нет кроме любви к Единственному предводителя у меня.

Гнев для шахов /царей/ — шах, а нам [= мне] — *зулам* [= юноша-раб],
гнев я также обуздал /букв.: связал под уздой/.

¹³ По мнению Шахиди [Шарх. С. 238], здесь аллюзия на такой аят: Коран, 16: 121 (120) — Воистину, Ибрахим был [сам целой] общиной (*умма*) и предавшимся Аллаху *ханифом*, и не был он из числа многобожников.

¹⁴ Повторное (см. байт 615) цитирование: Коран, 8: 17 — Не вы убивали их [= неверных], но Аллах убивал их, и *не ты бросил (неском), когда бросил*, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих благотворным испытанием, ибо Аллах — Слышащий, Знающий!

- 3800** Клинок кротости моей по шее гнева моего ударил,
 гнев Истинного для меня как милость пришелся.
 Утонул я в свете, хотя купол мой стал разрушен;
 садом оказался я, хотя я Бу Тураб («Отец праха»).
- Раз возникла некая причина в походе (за веру),
 клинок счел я спрятать [в ножны] достойным,
 дабы *влекло его ради Аллаха* стало именем моим,
 дабы *гневался он ради Аллаха* стало желанием моим ¹⁵,
 дабы *одаривал он ради Аллаха* стало тчивостью моей,
 дабы *удерживал он ради Аллаха* стало существованием моим.
- 3805** Скупость моя *ради Аллаха*, дар — *ради Аллаха*, и только.
 Весь — *ради Аллаха* я, не принадлежу я тем людям.
 А то, что *ради Аллаха* делаю я, подражанием (*таклид*) не является,
 не является представлением и предположением, кроме как зрением не является.
 От (самостоятельного) суждения (*иджтихад*) ¹⁶ и изыскания я освободился,
 рукав [свой] к подолу Истинного я привязал.
 Если лечу я, то вижу полет,
 а если вращаюсь я, то вижу [вращения] ось.
 А если поташу я груз, то знаю докуда;
 луна есмь я, а солнце предо мною предводитель.
- 3810** Более этого людям говорить не смею я:
 океану не поместиться в ручье.
 Низким [стилем] говорю я, по мере разумов [слушающих]:
 порока [в этом] не бывает, таким было дело Посланника ¹⁷.
 От корысти свободен я, свидетельство свободного послушай,
 ведь свидетельство рабов не стоит и двух [зерен] ячменя!
 В шариаате [= Законе Божьем] свидетельству раба
 нет силы во время притязания /иска/ и Непреложного приговора.
 Если тысячи рабов будут у тебя свидетелями,
 то не уравниет Закон их и с соломинкой.
- 3815** Раб страсти хуже пред Истинным,
 чем *гуламы* и рабы захваченные,
 ибо по единому слову от хозяина /*х⁶аджи*/ станут они свободны,
 а тот поживет в сладости, а умрет в тяжелой горечи.
 Раб страсти не имеет ведь освобождения,
 кроме как по милости Поклоняемого (Изад) и благам особым.

¹⁵ Аллюзия на такой хадис [*Шахиди*. Шарх. С. 243]: «Достоинейшие из поступков — влечение в Аллахе и гнев в Аллахе» ("А УЇ |—J»А Л "А УЇ КZ»А sBAŷbA SzĪA). Фурузанфар [Ахадис-и Маснави. С. 37] приводит иную версию хадиса, более близкую к тексту Руми: «Кто *одаривал ради Аллаха, удерживал ради Аллаха, влекло его ради Аллаха, гневался он ради Аллаха*, вступал в брак он ради Аллаха, тот уже усовершенствовал [свою] веру» (ЖВАНbA SAeNmA fiĪ, "eĜAL " |—ĪAL " KYAL " ©DĪL " YeŷA EĪ).

¹⁶ См. примеч. к байту 3404.

¹⁷ Аллюзия: Коран, 14: 4 — Отправляли Мы посланниками только тех [людей, кто говорил] на языке народа своего, чтобы они разъяснили им [смысл Писания]. Сбивает Аллах [с пути прямого], кого пожелает, и ведет по пути прямому, кого пожелает, ибо Он — Всемогущий, Премудрый. — И хадис [*Фурузанфар*. Ахадис-и Маснави. С. 38; *Шахиди*. Шарх. С. 245]: «Мы — сонм пророков, нам велено говорить с людьми по мере их разумения» (БИ»Mŷ iĪ Ujŷ pVD»A BjeĜ JA BĜĪA XBOĜbA jQBEĪ BĜA).

В колодец упал он, у коего дна нет,
и тот грех — его, принуждения и произвола нет.

В такой колодец забросил он себя, что я
подходящей глубине его не нахожу веревки.

3820 Ограничусь я [этим]: если сии речи приумножатся,
что там печень /сердце/, даже гранит кровью истечет!

Эти печени /сердца/ кровью не истекли не из-за твердости [их],
[а из-за] беспечности, занятости и злополучия.

Кровью истекут они в день, когда кровь их бесполезна.
Кровью истекай тогда, когда она не отвержена.

Раз свидетельства рабов не принимаются,
то свидетелем [принятым в суде] будет тот, кто рабом *гула* не является.

Оказались [слова] «*Послали Мы тебя свидетелем*» среди предостережителей ¹⁸,
так как был он [= Мухаммад] от Вселенной свободным, сыном свободного.

3825 Раз свободен я, когда /как/ гнев свяжет меня?

Нет здесь ничего, кроме качеств Истинного, заходи!

Заходи, ведь свободным сделала тебя милость Истинного,
потому что милосердие гнев Его опередило ¹⁹.

Заходи теперь, когда ты избежал опасности:
камнем ты был, а эликсир сделал тебя жемчужиной.

Избежал ты неверия и колючих зарослей его:
как роза расцвети же в кипарисовом саду Его.

Ты — это я, а я — это ты, о уважаемый,
ты был 'Али, 'Али как я убью?

3830 Ослушание содеял ты, [которое] лучше всякого повинования,
небеса пересек ты за час /вмиг/.

Весьма счастливо то послушание, которое совершил муж,
не из колючки ли прорастают листья /лепестки/ розы?

Не прегрешение ли 'Умара и [его] покушение на Посланника ²⁰
привели его ко двору принятия?

Не колдовством ли колдунов Фир'аун их
привлекал [к себе], а обратилась достоянием помощь их?

Если бы не было колдовства их и непризнания [Мусы],
кто бы привел их к Фир'ауну строптивому?

¹⁸ Здесь цитата: Коран, 33: 44 (45) и 48: 8 — О Пророк! *Послали Мы тебя свидетелем* [Истины], благовестником и предостережителем. — И аллюзия: Коран, 53: 57 (56) — Он [= Мухаммад] является предостережителем из *предостережителей* первых /древних/. — Николсон [Nicholson. Mathnawi. P. 207] переводит так: «[Слова] *Послали Мы тебя как свидетеля* оказались в Предостережении [в Коране]» ([The words] We have sent thee as a witness came in the Warning [the Qur'an]). Шахиди же [Шарх. С. 248] настаивает, что *нузур* (ihГ) здесь является мн. ч. от *назир* (jHhГ) — «предостережитель», поэтому имеют место аллюзия на соответствующий аят Корана и согласование с рифмой второй мисры. — *Примеч. А. Х.*

¹⁹ Повторная (см. примеч. к байту 2672) аллюзия на такой хадис [Фурузанфар. Шарх. Т. 2. С. 1121; Ахадис-и Маснави. С. 26; *Шахиди*. Шарх. С. 249]: «Сказал Аллах, Державный и Славный: Опережает милость Моя гнев Мой» (УJз«УНАУi ОгJm Ч "А sVi). — *Примеч. А. Х.*

²⁰ Согласно Шахиди [Шарх. С. 251], 'Умар отправился к дому Пророка, чтобы убить его, но по дороге услышал, что его сестра приняла ислам. Тогда он пошел к сестре с той же целью. Но услышанный у нее в доме Коран оказал на него такое сильное воздействие, что он отказался от своего замысла, пошел к Пророку и стал мусульманином. — *Примеч. А. Х.*

- 3835 Когда бы они увидели посох и чудеса?
 Ослушание повинованием обернулось, о народ ослушников!
 Безнадежности Господь шею сломал ²¹,
 когда грех подобным повиновению стал.
 Раз *заменяет* Он *злые деяния* ²²,
 то повинованием их делает вопреки сплетникам.
 Из-за этого станет (камями) битым Дьявол (камями) побиваемый,
 и от зависти он расколется, обратится двумя половинами.
 Он пытается грех взлелеять,
 из-за того греха нас в яму низвести.
- 3840 Когда увидит он, что тот грех стал повинованием,
 обернется [это] для него неблагоприятным часом.
 Зайди, я дверь открыл тебе,
 плевков ты бросил, а я редкостный дар вручил тебе.
 Обидчику вот так я воздаю.
 Пред ногою левою [твоей] как я голову кладу?
 Тогда верному что я пожалую? Ты знай —
 сокровища и царства вечные.

**[О том, как] Посланник, мир да почует над ним, сказал
 на ухо стремлянному Повелителя верующих ‘Али, да
 возвеличит Аллах лик его:
 ‘‘Али будет убит твоей рукой, я тебя известил’’** ²³

Я — такой человек, что [даже] для кровопролителя /убийцы/ моего
 нектар милости моей не стал в подавлении (*кахр*) жалом.

- 3845 Сказал Посланник на ухо слуге моему,
 что отсечет он однажды от шеи эту голову мою.
 Уведомил о том Посланник из внушения (*вахи*) Приятеля,
 что гибель моя в конце концов от руки его /букв.: на руке его/.
 Он все говорит: „Убей раньше меня,
 дабы не исторгся из меня такой отвергаемый грех!“
 Я все говорю: „Раз смерть моя — от тебя,
 то с Непреложным приговором как смогу я хитрость найти /схитрить/?“
 Он все падает предо мною: „О щедрый!
 Меня ради Истинного разруби на две половины,

²¹ По мнению Шахиди [Шарх. С. 252], здесь аллюзия: Коран, 12: 87 — О сыны мои! Ступайте и разузнайте об Йусуфе и его брате. И не отчаивайтесь в утешении Аллаха. Поистине, отчаиваются в утешении Аллаха только люди неверные. — *Примеч. А. Х.*

²² Коран, 25: 70 — Будет удвоено ему [= грешнику] наказание в День воскресения, и будет пребывать он в нем вечно униженным, [70] кроме тех, кто раскаялся, уверовал и совершал поступки благочестивые. За это *заменит* Аллах *злые деяния* их добрыми, ибо Аллах Прощающий, Милостивый.

²³ Этот рассказ вплетен в сеть диалога ‘Али с врагом, плонувшим ему в лицо. В нем речь идет об убийце ‘Али — ‘Абд ар-Рахмане Ибн Мулджаме (بدر بن عبد الجهم), который смертельно ранил его, и через два дня, в четверг 14 рамадана 40/21 января 661 г., тот скончался от ран. Ибн Мулджам никогда не встречался с Пророком, никогда не был стремляннм ‘Али и не отрубал ему голову. Все это — творчество Руми. Однако Пророк действительно известил ‘Али о грядущих обстоятельствах его смерти, и, по некоторым свидетельствам, ‘Али действительно сказал об этом Ибн Мулджаму [*Шахиди*. Шарх. С. 254]. — *Примеч. А. Х.*

- 3850 дабы не вышел для меня такой конец плохой,
дабы не горела душа моя [= я] по душе своей [= по тебе]“.
Я все говорю: „Ступай, *иссохло Перо!*“²⁴
Из-за того Пера многие опрокинутся знамена.
Никакого гнева нет в душе моей к тебе,
потому что такое я не считаю [исходящим] от тебя.
Орудие Истинного ты, действующий Длани Истинного.
Как бросить мне орудию Истинного упрек и вызов?“
Сказал он: „Тогда то возмездие ради чего?“
Сказал: „Тоже от Истинного оно, и то таинство есть сокровенное“».
- 3855 Если Он против деяния Своего запротестует,
то из протеста Своего взрастит сады.
Протест Его придется на деяние Его же,
потому что в подавлении (*кахр*) и в милости Он — Един.
В этом городе явлений амиром является Он,
во [всех] владениях Владыкой обустройствающим является Он.
Орудие Свое коль Он разобьет,
то, разбитое ставшим, Он в хорошее превратит.
Тайну [слов] «*Раз отменяем Мы какой-то аят или предаем его забвению, то приводим Мы лучший*»²⁵ вослед познай, о почтенный.
- 3860 Любой Закон, который Истинный отмененным сделал,
Он [тем самым] траву унес [прочь] и вместо нее принес розу.
Ночь отмененным сделает занятие /хлопоты/ дня,
увидь неодушевленность [= темноту], ум воспламеняющую.
И снова ночь отмененно стала из-за света дня,
чтобы неодушевленность сгорела из-за того огня воспламеняющего.
Хоть мраком обратились тот сон и отдых²⁶,
не внутри ли мрака находится [источник с] водою живой?
Не в том ли мраке умы посвежевшими стали?
Не остановка ли /не пауза ли/ источником мелодии стала?
- 3865 Ибо из противоположностей противоположности стали явными;
в черноте [сердца] освещение Он создал.
Война Посланника осью мира стала,
мир этих последних времен от той войны получился.
Сто тысяч голов срубил тот, сердце отобравший,
чтобы безопасность обрели головы [всех] людей мира.
Садовник затем обрезает ветви поврежденные,
чтобы обрела пальма стать и красу.

²⁴ Хадис [Фурузанфар. Ахадис-и Маснави. С. 38; Шахиди. Шарх. С. 255], ставший расхожим выражением в персидском языке, такой: «*Иссохло Перо* для всего сущего» (ЕЦВ·МЗ ВАІ Бјг»А±U).

²⁵ Повторное (см. байт 1673) цитирование: Коран 2: 100 (106) — *Раз отменяем Мы какой-то аят или предаем его забвению, то приводим лучший* или подобный ему. Разве не знаешь ты, что властен Аллах над всякой вещью?

²⁶ По мнению Шахиди [Шарх. С. 259], здесь аллюзия: Коран, 78: 9 — Мы создали вас парами [9] и сделали сон ваш *отдыхом*. — *Примеч. А. Х.*

Вырывает в саду знающий ту сухую траву,
чтобы показали сад и плоды /фрукты/ процветание их.

- 3870** Вырывает зуб плохой тот врачеватель,
чтобы избавился от боли и болезни увлеченный.

Тогда достоинства внутри недостатков содержатся,
а для шахидов ²⁷ жизнь в престатии (*фана'*) [= в смерти] содержится.

Когда перерезана глотка, удел поглощавшая,
[слова] «*Получают удел, радуясь*» ²⁸ пришлось по вкусу.

Глотка животного когда перерезана правильно /по справедливости/,
то глотка людская возрастет и прибавит достоинства.

Глотку человека когда перережут, давай-ка, посмотри,
что уродится, проведи сравнение того по этому!

- 3875** Глотка третья уродится, и заботой ее
напиток Истинного будет и свет Его.

Глотка перерезанная вкусит напиток, но [лишь та]
глотка, что от *нет* освободилась, умерла в *да*.

Остановись, о обладатель низменного рвения и коротких пальцев!
Доколе у тебя будет жизнь души [заключаться] в хлебе?

Потому не имеешь ты плодов /фруктов/, как ива,
что честь отдал ты [свою] за хлеб белый!

Если не обладает терпением из-за такого хлеба душа чувственная,
то эликсир возьми и золото обрати ты медью!

- 3880** Одежду выстирать пожелаешь, о такой-то /о человеке/,
так лица не вороти от квартала прачек!

Если даже хлеб разбил пост твой,
в [то, что] скрепляет битое, заверни [его] и выше взбирайся.

Раз скрепляющим битое оказалась Длань Его,
тогда починкой будет достоверно разбивание Его.

Если ты его [= пост] разобьешь, [а] Он скажет: «Приди,
ты [сам] исправь его», то не имеешь ты рук и ног [= не в состоянии ты].

Тогда разбивать есть право Его, ибо Он
разбитое знает, как] починить.

- 3885** Тот, кто знает шитье /умеет шить/, Он знает распорку /умеет распарывать/,
все, что Он ни продаст, [взамен] Он лучшее прикупит.

Дом Он разрушит снизу доверху [= до основания],
затем в одночасье возведет лучше [прежнего].

Если одну голову отсечет Он от тела,
сто тысяч голов произведет тут же /в миг/.

Если бы Он не повелел возмездие грешникам

²⁷ Ш а х и д (юиқ) — букв.: «взятый свидетелем»; здесь Руми впервые употребил этот термин. В современном мусульманском праве и богословии он используется в отношении всех тех, кто умер не своей смертью: в результате несчастного случая, при родах и т. д., т. е. всех тех, кого призвал в свидетели Господь. — *Примеч. А. Х.*

²⁸ Коран, 3: 163–164 (169–170) — Не считай же покойниками тех, кто был убит [в сражении] на пути Аллаха. Нет, живые они! Они при Господе своем *получают удел*, [164 (170)] *радуясь* тому, что даровал им Аллах [в раю] по милости Своей...

или не сказал бы: «*В возмездии* появилась жизнь»²⁹,
то у кого ж отвага была бы, чтобы он сам по себе
по пленнику решения Истинного клинком ударил?

- 3890** Поскольку знает всякий, кто глаза свои открыл,
что тот убийца принужденным Предопределения был.
Каждый, кому то Решение на голову пришло /снизошло/,
по голове и [свое] дитя клинком бы ударил.
Ступай, устрашись и хулой /упреком/ меньше бей плохих [людей],
пред силками Решения немощность свою познай.

**[О том, как] Адам, мир да почитет над ним,
подивился заблудшести проклятого Иблиса и впал в тщеславие**

Глаза Адама на Иблиса, бедолагу,
с презрением и высокомерием взглянули.
Себялюбие проявил он и стал себя предпочтившим,
посмеялся над деянием Иблиса проклятого.

- 3895** Призыв издала ревность Истинного: «О избранник!
Ты не знаешь о таинствах скрытых!
Полушубок наизнанку коль вывернет он,
горы от корневищ и от корней [их] выкорчует он.
Покрывала сотни Адамов в тот миг он разорвет,
сотню Иблисов новообращенных в ислам он приведет!»
Сказал Адам: «Раскаялся я из-за такого взгляда,
о такой дерзости не помыслю я более».
*О Спасение нуждающихся в спасении, веди нас!
Нет чести в знаниях и богатствах.*
- 3900** *Не отклоняй сердце*, [которое] Ты вывел на прямой путь³⁰ в щедрости,
и отведи зло, которое записано Пером [предопределения]!
Отведи от душ наших Роковой приговор,
не отрезай нас от собратьев чистоты.
Горше разлуки с Тобой ничего нет,
без покровительства Твоего кроме путаницы /плутания/ [ничего] нет.
Пожитки наши — для пожиток наших же разбойники,
тело наше для души нашей — одежду срывающий [вор].
Руки наши раз ноги наши же поедают,
без безопасности /пощады/ Твоей кто-нибудь душу как унесет /спасет/?
- 3905** А если унесет /спасет/ душу [кто-либо] от таких опасностей громадных,
то выиграет [лишь] богатство [из] бед и боязни,
потому что когда душа соединяющейся с Душевым не бывает,
навечно она внутри себя — слепая и синяя³¹.
Когда Ты не дашь [ей] дороги [к Себе], душу уже унесенной почитай,

²⁹ Коран, 2: 175 (179) — Для вас в возмездии — жизнь, о обладающие пронизательностью! Быть может, поостережетесь вы.

³⁰ Коран, 3: 6 (8) — Господи наш! *Не отклоняй сердца* наши после того, как Ты вывел нас на прямой путь. Даруй нам милость от Тебя, ибо, воистину, Дарующий Ты.

³¹ К у р - а с т - у - к а б у д (eMJ-Л OтiM) — см. примеч. к байту 518.

ту душу, что жива без Тебя, мертвой почитай!

Если Ты хулою бьешь [Своих] рабов,
Тебе такое подобает, о счастливый!

И если Ты луну и солнце наречешь черствостью,
и если Ты стан кипариса наречешь согнутым,

- 3910** и если Ты небосвод и Престол назовешь ничтожными,
и если Ты копи и океан наречешь бедными,
такое по отношению к совершенству Твоему допустимо:
царство совершенствования бранных вещей (*фана'ха*) принадлежит Тебе,
ибо Ты чист от опасности и от небытия (*нисти*),
для нйбгтей Ты — производящий и не нуждающийся [в них].

То, что вы возрастите, Он знает, как сжечь,
потому что раз Он распорол, то знает, как сшить.

Сжигает Он каждую осень сад,
вновь выращивает розы расцветивающие:

- 3915** «О сожженная, выходи! Свежею стань,
еще раз красивой и сладкоголосой стань!»

Глаз нарцисса слепым стал, открытым его Он содеял,
горло тростнику перерезал, и вновь на нем /его/ Сам заиграл /обласкал/.

Раз мы создания, и Создателем не являемся,
то кроме как бессильными и довольствующимися (малым) мы не являемся.

Мы все «Я сам, я сам!» кричим,
если же не позовешь Ты [нас], мы все — Ахриманы.

Потому [лишь] от Ахримана освободились мы,
что Ты выкупил душу нашу у слепоты.

- 3920** Ты — поводырь для каждого, у кого есть жизнь,
без посоха и без поводыря кто есть слепец?

Кроме Тебя все, что есть приятного и неприятного,
человека сжигает, и оно подобно огню.

Всякий, кому огонь защитой и поддержкой стал,
и в маджуса превратился, и Зардуштом стал ³².

*Все вещи помимо Аллаха никчемны ³³,
воистину, милость Аллаха есть облако, проливающее дождь!*

Возвращение к повествованию о Повелителе верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его,

³² Об Ахримане см. примеч. к байту 1983.

З а р д у ш т (Zardait) — в «народной» этимологии Зороастр — пророк, живший, по разным сведениям, на рубеже 2-го и 1-го тысячелетий до Р. Х. и положивший начало религии зардушти.

М а д ж у с (Majus) — от др.-перс. «муг, маг»; в том или ином виде слово вошло практически во все индо-европейские и семитские языки. Арабы маджусами называли зардуштийцев, т. е. последователей Зардуста. На мой взгляд, зардуштийцы почитали первоэлемент огонь и его производные лишь как эффективное средство очищения от всякого рода душевно-духовной грязи и были настолько же огнепоклонниками, как их иногда называют, насколько мусульмане камнепоклонники при совершении *хаджжа* и христиане водопоклонники при совершении обрядов крещения и освящения святой водой. — *Примеч. А. Х.*

³³ По Шахиди [Шахр. С. 275], первая мисра заимствована Руми у доисламского арабского поэта Лабида б. Раби'йи (توبى بن ربيعة). — *Примеч. А. Х.*

и проявлении им снисходительности к своему кровопролителю

Возвращайся к 'Али и кровопролителю /убийце/ его,
и к той [его] щедрости с кровопролителем, и превосходству его.

- 3925 Сказал он: «Врага я вижу [своими] глазами,
ни днем, ни ночью к нему не имею я /не питаю я/ никакого гнева,
потому что смерть мне, как манна, приятною стала,
смерть моя в Воскрешение когтями вцепилась.
Смерть без смерти была нам разрешена,
припас без припаса был нам уделом.
Внешне — это смерть, а внутри — жизнь;
внешне — это усеченность, втайне — долговечность.
В матке родиться для зародыша — уход,
в мире ему по новой цвель.

- 3930 Поскольку у меня к вечности есть любовь и прихоть,
то запрет *„не ввергайте себя своими руками [на погибель]“*³⁴ есть для меня.
Потому что запрет на зерно сладкое был,
для горького же запрет нужен кому?
Зерно, у коего горьки будут ядро и кожура,
горечь и презренность его уже сами — запрет его.
Зерно смерти для меня сладким стало.
*„Напротив, живые они!“*³⁵ — ради меня дошло.
Убейте меня, о верные мои, порицая!
*Истинно, в убийстве моем есть жизнь моя вечная!*³⁶
- 3935 *Истинно, в смерти моей есть жизнь моя, о юноша!*
Сколько еще я буду разлучен с родиной моею, доколе?
Разлуки у меня если бы не было в этом покое [= в этом мире],
*то не сказал бы Он: Поистине, к Нему мы и вернемся!»!*³⁷
Возвращающийся тем будет, кто вновь придет в город,
к единению придет от разделения эпохой.

**[О том, как] стремянной всякий раз падал перед 'Али,
да возвеличит Аллах лик его,
[со словами]: «О Повелитель верующих, убей меня**

³⁴ Коран, 2: 191 (195) — И иждивейте на пути Аллаха, но *не ввергайте себя своими руками на погибель*. — Очень известный аят, который во все времена истолковывался неоднозначно. Тем не менее в том виде, в каком он приведен здесь, буквально и без всяких домислов, интерпретаций и подмены понятий, он запрещает в условиях мирного времени любые действия мусульманина, заведомо приводящие его к собственной гибели. Подробно аят разбирается имамом ал-Газали в девятой основе Кимийа-йи са'адат, имеющей название «Повеление к исповедимому и запрещению отвергаемого», с тем же выводом [ал-Газали. Кимийа. Ч. 2]. — *Примеч. А. Х.*

³⁵ Коран, 2: 149 (154) — Не говорите о тех, которых убивают на пути Аллаха: «Мертвые!» *Напротив, живые они!* Но вы [этого] не воспринимаете.

³⁶ Согласно Шахиди [Шарх. С. 279], этот байт, правда чуть измененный Руми, принадлежит казенному Хусайну б. Мансуру ал-Халладжу (XЭZ»A iMvДi EI EOnY), о нем см. примеч. к байту 1809. — *Примеч. А. Х.*

³⁷ Коран, 2: 151 (156) — Которые [= терпеливые], если постигнет их несчастье, скажут: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и, *поистине, к Нему мы и вернемся*». — Повтор ссылки, см. байты 1141 и 2679.

и освободи от такого Непреложного приговора!»

Вернулся он[, говоря:] «О ‘Али, скорей меня убей,
чтобы не видел я того мига и поры горькой!

Я разрешаю тебе, кровь мою пролей,
чтобы не увидели глаза мои того Воскрешения!»

- 3940** Сказал я: «Если каждая частица кровопролителем станет,
с кинжалом в писти, покусившись на тебя, отправится,
одного кончика волоска от тебя она не сможет отрезать,
когда перо [Предопределения] на тебе такие письмена начертало.

Однако не печалься — ходатай твой я,
хозяин (*х^ааджа*) духа есмь я, не подвладный ³⁸ тела.

Предо мной сие тело не имеет какой-либо цены,
без тела я есмь благородный, сын благородного.

Кинжал и меч стали базиликом [благоуханным] моим,
смерть моя стала пиршеством и вазой с нарциссами моими.

- 3945** Тот, кто тело таким образом преследует,
жадность до амирства и халифства когда /как/ проявит?

Оттого он внешне стремится к чину и власти,
чтобы амирам показать [верный] путь и приговор,

чтобы амирству придать душу иную,
чтобы дать плод пальме халифства».

**Разъяснение того, что стремление Мустафы,
да благословит его Аллах и да приветствует,
к победе над Маккой и над тем, что помимо Макки,
не было из приязни к владению дольным миром, раз он сказал:
«Этот мир — труп», но было по велению [Аллаха].**

Усердие Посланника в завоевании Макки тоже
как [можно] во влечении к дольному миру обвинить?

Он — тот, кто на сокровищницы семи небес
глаза и сердце закрыл в день испытания.

- 3950** Для наблюдения за ним гурии и души
наполнили окоемы /горизонты/ всех семи небес,
себя разукрасив ради него.

У него самого забота [о чем-либо] кроме Приятеля откуда [может быть]?

Настолько он исполнился прославлением Истинного,
что к нему дороги не найдет даже семейство Истинного [= пророки].

*Не вмещается в нас ни один пророк посланный,
ни ангел, ни также Дух, уразумейте же!* ³⁹

Сказал он: «[Тот, чей взор] *не отклонился* ⁴⁰ — мы, не как ворона;

³⁸ М а м л у к (eMjAt) — букв.: «подвладный» — значение по арабскому корню (м-л-к), а не какое-то иное, иногда навязываемое ему: «подначальный, подчиненный; под чьим-либо ведением состоящий; подданный; крепостной; раб» [Даль. Словарь. Т. 3. С. 164]. — *Примеч. А. Х.*

³⁹ По мнению Фурузанфара [Ахадис-и Маснави. С. 39] и Шахиди [Шарх. С. 286], здесь парафраз высказывания кого-то из суфиев: «У меня с Аллахом бывает время, когда не вмещается в него со мной ни ангел приближенный, ни пророк посланный» (Smjī ULĜĬL Ljīġ Neĵī YOī UDĕhNĦ OīL "A ©ī Y»).

опьянены Окрашивающим ⁴¹ мы, опьянены не [раскрашенным] садом».

- 3955** Раз сокровищницы небес и разумов
будто былинка предстали глазу Посланника,
тогда чем же будут Макка, Шам и Ирак,
дабы показал он сечу и вождение [овладеть ими]?
То предположение о нем [человек с] сущностью дурной делает,
который сравнение по невежеству и жадности своей проведет.
Из желтого стекла коль ты сделаешь покрывало,
то желтым увидишь ты весь свет от солнца.
Разбей то стекло синее и желтое,
чтобы распознать пыль и мужа.
- 3960** Вокруг всадника пыль поднялась,
пыль ты за мужа Истинного посчитал.
Пыль увидел Иблис и сказал: «Это производное глины
как превзойдет меня, огня зародыша?»
Пока ты видишь в избранных [Бога] людей,
знай, что наследством Иблиса является тот взгляд.
Если ты не дитя Иблиса, о строптивец,
тогда тебе наследство того пса как досталось?
Я не емь пес, я емь Лев Истинного, Истинного поклонник,
Львом Истинного является тот, кто от формы освободился.
- 3965** Лев дольного мира взыскует добычу и пропитание,
Лев Господина взыскует свободы и смерти.
Раз в смерти увидит он сотню существований,
то как мотылек сожжет он [свое] существование.
Стала прихоть [= желание] смерти ярмом правдивых,
ибо для иудеев это слово было испытанием.
В Возвещении (Нуби) [= в Коране] Он сказал: «О народ иудейский,
правдивым смерть будет сокровищем и прибылью,
подобно тому, как есть желание прибыли,
желать смерти того [желания] лучше.
- 3970** О иудеи, ради чести людей
пропустите такое желание по языку!» ⁴²
Ни один иудей столько отваги не имел,
когда Мухаммад это знамя поднял,
сказав: «Если пропустите вы это [желание] по языку,
ни одного иудея уже не останется в мире».

⁴⁰ Коран, 53: 17 — Когда покрывали Лотос те, кто покрывает, [17] *не отклонялся* [от происходившего] взор его [= Мухаммада] и не заходил далеко.

⁴¹ По ключевому слову «окрашивающий» (®Вл) Шахиди [Шарх. С. 287] считает эту мисру аллюзией: Коран, 2: 132 (138) — По окрашиванию Аллаха! А кто лучше Аллаха по окрашиванию? И мы Ему поклоняемся. — Употребление данного слова в ином контексте см. выше, байт 766. — *Примеч. А. Х.*

⁴² Аллюзия: Коран, 2: 88 (94) — Скажи[, о Мухаммад, иудеям]: «Если обитель потусторонняя, что у Аллаха, предназначена именно для вас, а не для других людей[, как вы утверждаете,] то, коли правдивы вы, так почему же не пожелать вам смерти [своей собственной]?» (пер. В. Ушакова). — См. также примеч. к байту 2924.

Тогда иудеи имущество понесли и налог
[со словами]: «Не позорь ты нас, о светоч!»
Этим речам несть конца очевидного,
руку мне дай, раз глаза твои узрели Приятеля!

[О том, как] Повелитель верующих 'Али, да возвеличит Аллах лик его, сказал своему собеседнику: «Когда ты бросил мне в лицо плевок, моя (животная) душа зашевелилась, и не осталось искренности в поступке, что помешало мне убить тебя»

- 3975 Сказал Повелитель верующих тому юноше:
«Во время схватки, о витязь,
когда плевок бросил ты в лицо мое,
душа (животная) зашевелилась, и испорченным стал нрав мой.
Половина для Истинного оказалась, а половина — для прихоти.
Участвовать в деле Истинного [затем] не было позволительно.
Ты — нарисованный пястью Господина,
принадлежишь ты Истинному, сделанным мной не являешься.
Рисунок Истинного также по велению Истинного разбивай,
по хрусталу Приятеля камнем Приятеля бей».
- 3980 Габр такое услышал, и свет стал виден
в сердце его, так что он *зуннар* разрезал.
Сказал он: «Я семя черствости заседал,
я тебя в виде ином представлял.
Ты же весами с единым нравом был,
даже стрелкой любых весов ты был.
Ты (родовым) коленом, предком и родственником моим был,
ты сверканием свечи религии моей был.
Я — *гулам* того светильника, глаз ищущего,
ибо светильник твой свечение воспринял от Него.
- 3985 Я — *гулам* волны того моря света,
которое такую жемчужину приведет к проявлению.
Предложи мне мученическую смерть, ибо я
тебя увидел гордостью времени».
Около пятидесяти человек из родственников и близких его
влюбленно к религии обратили лицо.
Он клинком кротости стольких людей
выкупил у клинков стольких [других] людей!
Клинок кротости клинка железного острее,
даже сотни войск победоноснее.
- 3990 Как жаль, что один-два куса пищи съедены стали,
кипение мысли твоей из-за того застывшим стало.
Одно пшеничное зерно для солнца человека — (солнечное) затмение,
как хвост [Дракона] для сияния полной луны — (лунное) затмение ⁴³.
Вот тебе милость сердца, что из-за горсти глины
луна его становится разрывающей Плеяды.

⁴³ В средневековой астрологии узлы лунной орбиты назывались «точки Дракона»: восходящий узел — «Голова», а нисходящий узел — «Хвост Дракона». Солнечные (IMn) и лунные затмения (IMna) происходят, когда Солнце и Луна находятся вблизи этих точек; во время затмений светила, по поверью, поглощаются драконом.

Хлеб коль был бы смыслом, то поедание его полезно бы было,
раз формой он обернулся, то вызывает (множество) отрицаний.

Как колючка зеленая, которую верблюд поедает,
от поедания ее сотню пользы и удовольствие извлекает.

- 3995** Когда же зелень ее ушла, и высохшей стала она,
когда ее же поедает верблюд в степи,
то разрывает глотку и губы себе. Как жаль,
что такая роза взлелеянная превратилась в [острый] клинок!
Хлеб, когда он смыслом бывает, бывает той колючкой зеленой;
когда же формой он стал, теперь он сухой и жесткий.
Ты по той привычке, по которой его до этого
поедал, о существо мелейшее,
по тому же запаху поедает ты этот сухарь
после того, как смешался смысл с сырой землей.

- 4000** Стал он смешанным с пылью /с землей/, сухим, плоть разрывающим,
от того растения теперь воздержись, о верблюд!
Изрядно погрязшими в пыли /в земле/ становятся [также] слова;
вода темною стала, крышкой колодец закрой,
дабы Господь ее снова чистой и приятной сделал;
Он, кто сделал ее темной, Он же ее чистой сделает.
Терпение исполняет желание, а не спешка.
Потерпи же, *ведь Аллах — Наизнающий в благе!*

(Байты 3718–4003 — перевод О. Ястребовой)

